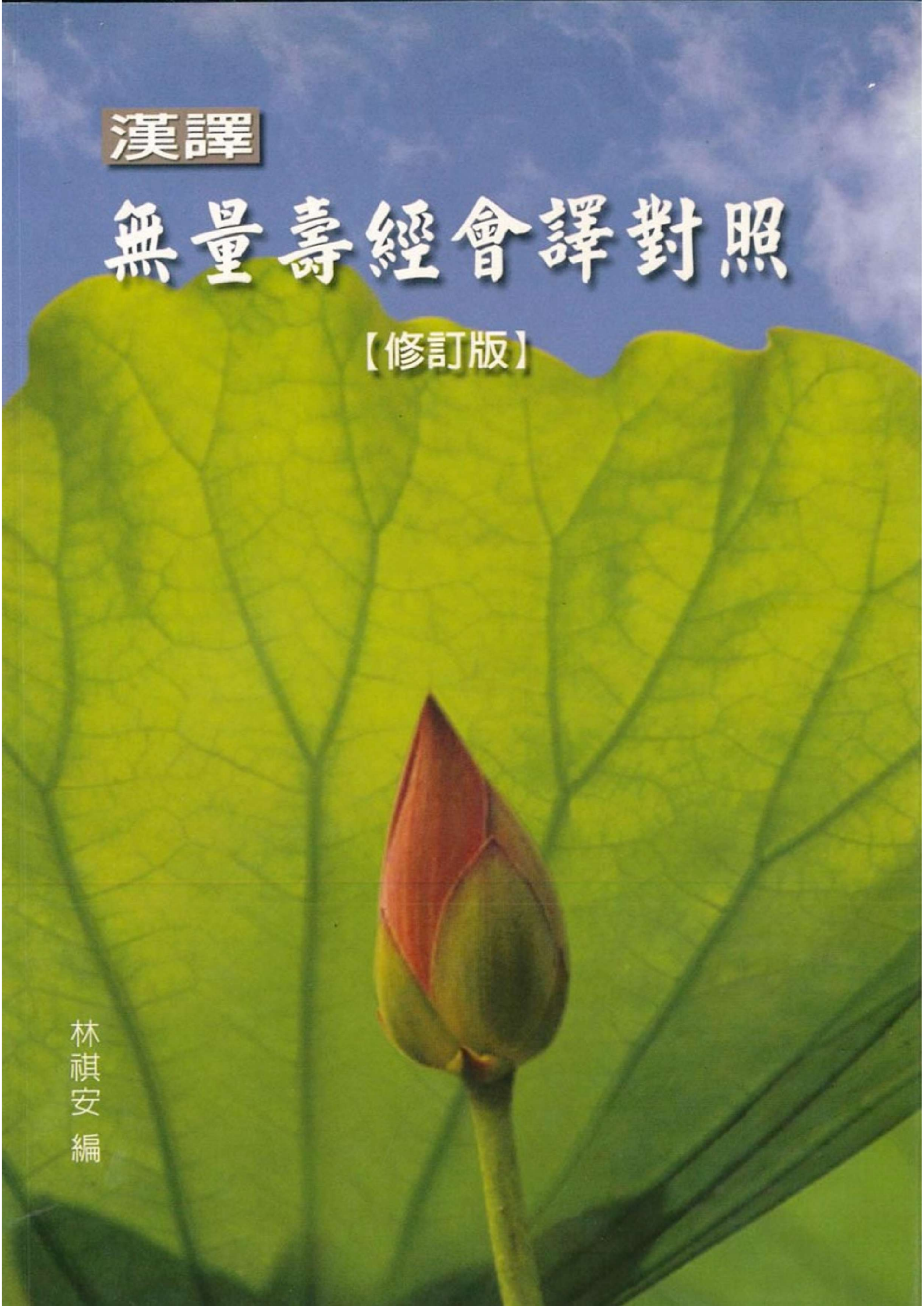
漢譯

無量壽經會譯對照

【修訂版】



林祺安 編

修訂版序

《漢譯無量壽經會譯對照》出版以來，有二年多時間。這段期間，承香光淨宗學會（原三重淨宗學會）多次助印，印刷量達萬本；流通頗廣，功德無量。

編者幾番閱讀之際，發現許多尚待圓滿之處。如注釋中「編按」，說明會集本經文出處時，應直接註明本書頁次，較方便讀者查詢。又，新發現尚有多處「會譯對照」編輯不相應之處，應增加注釋以明經文來源。還有一些標點符號有待商榷。針對這些，編者重新修訂，再版改善，於是有本書《漢譯無量壽經會譯對照》修訂版問世。書中未圓滿之處，祈請十方大德繼續惠予指教。

本書的初版，承蒙大千出版社協助印刷、流通事宜，諸多辛勞，深為感謝。今修訂版，擬由淡水印經會承印，以結緣方式流通。願一切有情皆得佛法利益，速證菩提！

編者序
2005,03,18

〔2〕 漢譯無量壽經會譯對照

初版序

《無量壽經》是修學淨土法門很重要的經典之一。其漢文譯本有五種，分別為：一、後漢支婁迦讖譯《無量清淨平等覺經》，二、吳支謙譯《佛說諸佛阿彌陀三耶三佛薩樓佛檀過度人道經》，三、曹魏康僧鎧譯《無量壽經》，四、唐菩提流志譯《無量壽如來會》，五、趙宋法賢譯《佛說大乘無量壽莊嚴經》。歷來最流通的是康僧鎧的譯本，故《無量壽經》之名最是耳熟能詳。近代夏蓮居根據五種漢譯本，整理會集成一本，名為《佛說大乘無量壽莊嚴清淨平等覺經》。由於《無量壽經》之名廣為人知，故本書書名仍沿用之。

教界對於應讀會集本或原譯本，看法不一。提倡原譯本者，通常單指康僧鎧之譯本，而無暇顧及其他四種譯本的精彩內容。提倡會集本者，多認為有此善本足矣，甚少談及夏氏會集的用意是為引導大眾讀古譯本。

編者認為會集本提供讀頌、弘講之便，如果有時間深入研究，應遍讀五種原譯本。

本書將夏氏會本與五種漢譯本逐段對照，希望提供幾種方便：一、可清楚看見夏氏會集的依據和取捨。對於會集本是否適當，值得採用，能有客觀的認識。二、瞭解各譯本的原貌及其差異。三、透過對讀，達到經經互為注解的效果。

另外，由於古譯文詞拙澀，不易閱讀，本書審慎斟酌各經的標點，力求讀來清楚爽朗。關於校勘部分，本書羅列大

正藏校勘成果，而不作判斷，讀者可從會集本看到夏氏所作的抉擇。

最後要說明的是：由於編者從夏氏會本中深獲法益，故循著善知識的足跡，編輯成書。個人才學十分有限，未圓滿之處，盼十方大德批評指正。

編者序
2002,11,23

目　次

修訂版序 …… [1]
初版序 …… [3]

對照篇 1

一、對照說明 …… 2
二、會譯對照 …… 5
經名、譯者、會集者 …… 5
法會聖眾第一 …… 7
德遵普賢第二 …… 11
大教緣起第三 …… 23
法藏因地第四 …… 30
至心精進第五 …… 43
發大誓願第六 …… 50
必成正覺第七 …… 81
積功累德第八 …… 87
圓滿成就第九 …… 96
皆願作佛第十 …… 99
國界嚴淨第十一 …… 102
光明遍照第十二 …… 112
壽眾無量第十三 …… 122
寶樹遍國第十四 …… 127
菩提道場第十五 …… 135

堂舍樓觀第十六 …… 140
泉池功德第十七 …… 146
超世希有第十八 …… 156
受用具足第十九 …… 164
德風華雨第二十 …… 171
寶蓮佛光第二十一 …… 174
決證極果第二十二 …… 176
十方佛讚第二十三 …… 179
三輩往生第二十四 …… 181
往生正因第二十五 …… 189
禮供聽法第二十六 …… 195
歌歎佛德第二十七 …… 204
大士神光第二十八 …… 217
願力宏深第二十九 …… 221
菩薩修持第三十 …… 229
真實功德第三十一 …… 234
壽樂無極第三十二 …… 241
勸諭策進第三十三 …… 249
心得開明第三十四 …… 264
濁世惡苦第三十五 …… 276
重重誨勉第三十六 …… 307
如貧得寶第三十七 …… 315
禮佛現光第三十八 …… 326
慈氏述見第三十九 …… 336
邊地疑城第四十 …… 340

惑盡見佛第四十一 …… 349
菩薩往生第四十二 …… 357
非是小乘第四十三 …… 366
受菩提記第四十四 …… 369
獨留此經第四十五 …… 373
勤修堅持第四十六 …… 377
福慧始聞第四十七 …… 379
聞經獲益第四十八 …… 383

附　篇 389

第一章　漢譯《無量壽經》諸譯本與會集本…… 390
第一節　《無量壽經》簡介 …… 390
第二節　歷來會集本介紹 …… 392
第三節　夏蓮居會集本 …… 398
第四節　本書目的 …… 400
第二章　會集本與各譯本之段落說明 …… 402
第一節　各譯本段落頁碼 …… 402
第二節　各譯本行文順序 …… 406
第三章　阿彌陀佛四十八願 …… 408
第一節　各譯本願數介紹 …… 408
第二節　夏氏會本的四十八願 …… 410

對照篇

一、會譯對照說明

一、本書會譯對照將夏蓮居會集之《佛說大乘無量壽莊嚴清淨平等覺經》（簡稱會集本），與後漢支婁迦讖譯《無量清淨平等覺經》（簡稱漢譯）、吳支謙譯《佛說諸佛阿彌陀三耶三佛薩樓佛檀過度人道經》（簡稱吳譯）、曹魏康僧鎧譯《無量壽經》（簡稱魏譯）、唐菩提流志譯《無量壽如來會》（簡稱唐譯）、趙宋法賢譯《佛說大乘無量壽莊嚴經》（簡稱宋譯），作全文對照。

二、本書中的會集本，採佛陀教育基金會出版的《佛說大乘無量壽莊嚴清淨平等覺經》（1987 年印行），漢譯五種版本則以《大正藏》為主。

三、本書會譯對照篇，以會集本為主軸，各譯本均配合會集本的章次內容。

四、經文分段原則為：

⑴ 意義的段落處，主要參考淨空法師製作之科判。

⑵ 段落儘量短，以利閱讀。

⑶ 為配合會集本與原譯經文對應，有時會有較長的段落。

⑷ 為兼顧「段落短」和「會譯對應」所出現不相應的情形，則加注釋說明。

五、經文逐段對照時，排列順序依次為會集本、漢譯、吳譯、魏譯、唐譯、宋譯。會集本字體為楷書，不標示經名。餘五部字體均為明體，分別於經文前標示漢譯、吳譯、魏譯、唐譯、宋譯。如下：

> 爾時三千大千世界六種震動，并現種種希有神變，放大光明，普照十方。
>
> （漢譯無）
>
> （吳譯無）
>
> （魏譯）爾時三千大千世界六種震動，大光普照十方國土。
>
> （唐譯）爾時三千大千世界六種震動，并現種種希有神變，放大光明，普照世界。
>
> （宋譯）佛說是語時，三千大千世界六種震動。

六、由於各經的內容順序不完全相同，對照時，會集本維持原順序，餘五部為配合會集本，將順序打散，詳細情形請見本書第 402-405 頁。段落對照中，因配合會集本而使原譯經文中斷的情形，以刪節號（…）表示。如下：

> （宋譯）復有十方諸佛剎，恒放光明照一切，殊勝莊嚴無等倫。願我成就利群品，所有無邊世界中，輪迴諸趣眾生類，速生我剎受快樂，不久俱成無上道。…常運慈心拔有情，度盡阿鼻苦眾生。

七、會集本〈發大誓願第六〉，內容為彌陀大願。關於彌陀大願，各譯本願文多寡不同，漢、吳二譯為廿四願，並清楚地標示數目。魏、唐二譯為四十八願，未標明

數目，但願文井然有序，可悉數條例有四十八。宋譯為三十六願，未標明數目，但亦可悉數條例。本書會譯對照，為方便閱讀，將未標明目次的魏、唐、宋三譯願文，都標上數目。此章中，由於各譯願文已標明數目，在配合會集本而使原譯願次中斷時，不再以刪節號表示。但願文因分段而不易閱讀時，則重複部分內容，以利閱讀。所重複的文句以括弧和刪節號表示。如下：

（宋譯）一、（…所有一切眾生…）一切皆得身真金色。

八、本書注釋的內容為：

⑴ 羅列《大正藏》校勘成果。

⑵ 編者為「會譯對照」不相應時，所作的說明。

二、會譯對照

經名、譯者、會集者

《佛說大乘無量壽莊嚴清淨平等覺經》

菩薩戒弟子鄆城夏蓮居會集各譯

《佛說無量清淨平等覺經》

後漢月支國三藏支婁迦讖譯[1]

《佛說阿彌陀三耶三佛薩樓佛檀過度人道經》[2]

吳月支[3]國居士[4]支謙譯

《佛說無量壽經》

曹魏天竺三藏[5]康僧鎧譯

《大寶積經卷第十七無量壽如來會第五》

大[6]唐三藏[7]菩提流志奉　詔[1]譯

---

1 「後漢月支國三藏支婁迦讖譯」十二字，敦煌本無。

2 「佛說阿彌陀三耶三佛薩樓佛檀過度人道經」，宋、元、明本作「佛說阿彌陀經」。

3 「支」，元、明本作「氏」。

4 「國居士」三字，宋、元本無，明本作「優婆塞」。

5 「天竺三藏」四字，宋、元、明本無。

6 「大」字，明本無。

7 「三藏」下，明本有「法師」二字。

《佛說[2]大乘無量壽莊嚴經》

西天譯經[3]三藏朝散大夫試光祿卿

明教大師臣[4]法賢奉　詔譯

---

1 「奉詔」二字，宋本無。又「詔」，正倉院聖語藏本作「制」。

2 「佛說」二字，元本無。

3 「西天譯經」，明本作「宋西天」。

4 「臣」字，明本無。

法會聖眾第一

如是我聞，一時佛在王舍城，耆闍崛山中，與大比丘眾萬二千人俱，一切大聖神通已達，其名曰：尊者憍陳如、尊者舍利弗、尊者大目犍連、尊者迦葉、尊者阿難等而為上首。

（漢譯）佛在王舍國，靈鷲[1]山中，與大弟子眾千二百五十人。…皆隨佛住，神通飛化弟子，名曰：知本際賢者、馬師賢者、大力賢者、安詳賢者、能讚[2]賢者、滿願臂賢者、無塵賢者、氏聚迦葉賢者、牛呵賢者、上時迦葉賢者、治恒迦葉賢者、金杵[3]坦[4]迦葉賢者、舍利弗賢者、大目揵連賢者、大迦葉賢者[5]、大迦旃延賢者、多睡賢者、大賈師賢者、大瘦短賢者、盈辨了[6]賢者、不爭有無賢者、知宿命賢者、了深定賢者、善來賢者、離越賢者、癡王賢者、氏戒聚賢者、類親賢者、氏梵經賢者、多欲賢者、王宮生賢者、告[7]來賢者、氏黑山賢者、經剎利賢者[8]、博聞賢者。

---

[1] 「鷲」，宋、元、明本及敦煌本皆作「鳥」。

[2] 「讚」，宋、元、明本作「贊」，下同。

[3] 「杵」，宋、元、明本作「杇」，敦煌本作「杆」。

[4] 「坦」，敦煌本作「埏」。

[5] 「舍利弗賢者…大迦葉賢者」十六字，敦煌本無。

[6] 「了」，宋、元、明本及敦煌本皆作「子」。

[7] 「告」，宋、元、明本及敦煌本皆作「吉」。

[8] 「經剎利賢者」，敦煌本作「多欲賢者」。

（吳譯）佛在羅閱祇耆闍崛山中，時有摩訶比丘僧[1]萬二千人，皆淨潔一種類，皆阿羅漢，賢者拘隣、賢者拔智致、賢者摩訶那彌、賢者合[2]尸、賢者須滿日、賢者維末坻、賢者不迺[3]、賢者迦為拔坻、賢者憂為迦葉、賢者那履迦葉、賢者那翼迦葉、賢者舍利弗、賢者摩訶目揵連、賢者摩訶迦葉、賢者摩訶迦旃延、賢者摩訶揭質、賢者摩訶拘私、賢者摩訶梵提、賢者邠提文陀弗、賢者阿難律、賢者難提、賢者醯脾坻、賢者須楓、賢者螯[4]越、賢者摩訶羅倪、賢者摩訶波羅延、賢者波鳩螯、賢者難持[5]、賢者滿楓螯、賢者蔡揭、賢者厲越，如是諸比丘僧甚眾多，數千億萬人，悉諸菩薩、阿羅漢，無央數不可復計，都共大會坐，皆賢者也。

（魏譯）我聞如是，一時佛住王舍城，耆闍崛山中，與大比丘眾萬二千人俱，一切大聖神通已達，其名曰：尊者了本際、尊者正願、尊者正語、尊者大號、尊者仁賢、尊者離垢、尊者名聞、尊者善實、尊者具足、尊者牛王、尊者優樓頻螯[6]迦葉、尊者伽耶迦葉、尊者那提迦葉、尊者摩訶迦葉、尊者舍利弗、尊者大目揵連、尊者劫賓那、尊者大住、尊者大淨志、尊者摩訶周那、尊者滿願子、尊者離障閡[7]、尊者流灌、尊者

---

1 「僧」下，宋、元、明本有「等」字。

2 「合」，宋、元、明本作「含」。

3 「迺」，明本作「乃」。

4 「螯」，宋、元、明本作「螺」，下同。

5 「持」，元、明本作「待」。

6 「螯」，宋、元、明本作「螺」。

7 「閡」字，宋、元、明本及流布本皆無。

堅伏、尊者面王、尊者果[1]乘、尊者仁性、尊者喜[2]樂、尊者善來、尊者羅云、尊者阿難，皆如斯等上首者也。

（唐譯）如是我聞，一時佛住王舍城，耆闍崛山中，與大比丘眾萬二千人俱，皆是諸大聲聞，眾所知識，其名曰：尊者阿若憍陳如、馬勝、大名、有賢、無垢、須跋陀羅、善稱、圓滿、憍梵鉢提、優樓頻螺迦葉、那提迦葉、伽耶迦葉、摩訶迦葉、舍利弗、大目揵連、摩訶迦旃延、摩訶劫賓那、摩訶注那、滿慈子、阿尼樓馱、離波多、上首王[3]、住彼岸、摩俱羅、難陀、有光、善來、羅睺羅、阿難陀等而為上首。

（宋譯）如是我聞，一時佛在王舍城，鷲峰山中，與大苾芻眾三萬二千人俱，皆得阿羅漢，具大神通，其名曰：尊者阿若憍陳如、尊者馬勝、尊者麼瑟比拏、尊者大名、尊者跋多婆、尊者稱天、尊者離垢、尊者妙臂、尊者布闌拏枳曩、尊者憍梵波提、尊者優樓頻螺迦葉、尊者那提迦葉、尊者舍利子、尊者大目乾連、尊者摩訶迦旃延、尊者摩訶俱絺羅、尊者劫賓那、尊者摩訶劓那、尊者彌多羅尼子、尊者阿那律、尊者喜、尊者緊鼻哩拏、尊者須菩提、尊者哩嚩帝、尊者佉禰囉嚩儞[4]枳曩、尊者摩賀囉倪、尊者波囉野尼枳曩、尊者嚩拘隸曩、尊者阿難陀、尊者羅睺羅、尊者善來，如是等三萬二千人俱。

---

[1] 「果」，宋、元、明本及流布本皆作「異」。

[2] 「喜」，宋、元、明本及流布本皆作「嘉」。

[3] 「王」，明本作「正」。

[4] 「儞」，元、明本作「彌」。

又有普賢菩薩、文殊師利菩薩、彌勒菩薩及賢劫中一切菩薩皆來集會[1]。

（漢譯）菩薩七十二那術。

（吳譯無）

（魏譯）又與大乘眾菩薩俱，普賢菩薩、妙德菩薩、慈氏菩薩等，此賢劫中一切菩薩。

（唐譯）復有菩薩摩訶薩眾，所謂普賢菩薩、文殊師利菩薩、彌勒菩薩及賢劫中諸菩薩摩訶薩眾前後圍繞。

（宋譯無）

[1] 編按：會本「皆來集會」一句，出自唐譯本，見本書第 21 頁。

德遵普賢第二

又賢護等十六正士，所謂善思惟菩薩、慧辯才菩薩、觀無住菩薩、神通華菩薩、光英菩薩、寶幢菩薩、智上菩薩、寂根菩薩、信慧菩薩、願慧菩薩、香象菩薩、寶英菩薩、中住菩薩、制行菩薩、解脫菩薩而為上首。

（漢譯無）

（吳譯無）

（魏譯）又賢護等十六正士，善思議菩薩、信慧菩薩、空無菩薩、神通華菩薩、光英菩薩、慧上菩薩、智幢菩薩、寂根菩薩、願慧菩薩、香象菩薩、寶英菩薩、中住菩薩、制行菩薩、解脫菩薩。

（唐譯）又與賢護等十六丈夫眾俱，所謂善思惟義菩薩、慧辯才菩薩、觀無住菩薩、善化[1]神通菩薩、光幢菩薩、智上菩薩、寂根菩薩、慧願菩薩、香象菩薩、寶幢菩薩等而為上首。

（宋譯無）

咸共遵修普賢大士之德，具足無量行願，安住一切功德法中，遊步十方，行權方便，入佛法藏，究竟彼岸，願於無量世界成等正覺。

---

[1] 「化」，宋、元、明本及正倉院聖語藏本皆作「華」。

（漢譯無）

（吳譯無）

（魏譯）皆遵[1]普賢大士之德，具諸菩薩無量行願，安住一切功德之法，遊步十方，行權方便，入佛法藏，究竟彼岸，於無量世界現成等覺。

（唐譯）咸共遵修普賢之道，滿足菩薩一切行願，安住一切功德法中，到諸佛法究竟彼岸，願於一切世界之中成等正覺。

（宋譯無）

捨兜率、降王宮、棄位出家[2]、苦行學道，作斯示現，順世間故。以定慧力降伏魔怨，得微妙法，成最正覺。

（漢譯無）

（吳譯無）

（魏譯）處兜率[3]天，弘宣正法。捨彼天宮，降神母胎，從右脇生，現行七步，光明顯曜普照十方，無量佛土六種振[4]動，舉聲自稱：吾當於世為無上尊。釋梵奉侍，天人歸仰。示現算計、文藝、射御，博綜道術，貫練群籍，遊於後園，講武

---

1 「遵」，宋、元、明本作「導」。

2 編按：「出家」一詞，出自唐譯本，見本書第 83 頁。

3 「率」，宋、元、明本作「術」。

4 「振」，宋、元、明本及流布本皆作「震」。

試藝。現處宮中色味之間，見老、病、死，悟世非常。棄國財位，入山學道，服乘白馬，寶冠、瓔珞遣之令還，捨珍妙衣，而著法服，剃除鬚髮，端坐樹下，勤苦六年，行如所應。現五濁剎，隨順群生示有塵垢，沐浴金流，天按樹枝，得攀出池。靈禽翼從，往詣道場。吉祥感徵，表章功祚。哀受施草，敷佛樹下，加[1]趺而坐。奮大光明，使魔知之。魔率官屬而來逼試，制以智力，皆令降伏。得微妙法，成最正覺。

（唐譯）又願生彼兜率陀天。於彼壽終，降生右脇，見行七步，放大光明，普佛世界六種震動，而自唱言：我於一切世間最為尊貴。釋梵諸天咸來親奉。又見[2]習學書計、曆數、聲明、伎巧、醫方、養生、符印及餘博戲，擅美過人。身處王宮，厭諸欲境，見老、病、死，悟世非常。捐捨國位，踰城學道，解諸纓絡及[3]迦尸迦，被服袈裟，六年苦行。能於五濁剎中作斯示見，順世間故。浴尼連河，行趣道場，龍王迎讚，諸菩薩眾右繞稱揚。菩薩爾時受草，自敷菩提樹下，結加[4]趺坐。又見魔眾合圍，將加危害，菩薩以定慧力降伏魔怨，成無上覺。

（宋譯無）

---

1 「加」，宋、元、明本及流布本皆作「跏」。

2 「見」，宋、元、明本及正倉院聖語藏本皆作「現」。

3 「纓絡及」，正倉院聖語藏本作「瓔珞反」。

4 「加」，元、明本作「跏」。

天人歸仰[1]，請轉法輪，常以法音覺諸世間。

（漢譯無）

（吳譯無）

（魏譯）釋梵祈勸，請轉法輪。以佛遊步，佛吼而吼，扣法鼓，吹法螺，執法劍，建法幢，震法雷，曜法電，澍法雨，演法施，常以法音覺諸世間，光明普照無量佛土，一切世界六種震動。

（唐譯）梵王勸請，轉於法輪。勇猛無畏，佛音震吼，擊法鼓，吹法螺，建大法幢，然正法炬，攝受正法及諸禪定。雨大法雨，澤潤含生；震大法雷，開悟一切；諸佛剎土，普照大光；世界之中，地皆震動。

（宋譯無）

破煩惱城，壞諸欲塹，洗濯垢污，顯明清白。調眾生，宣妙理，貯功德，示福田，以諸法藥救療三苦。昇灌頂階，授菩提記，為教菩薩，作阿闍黎，常習相應無邊諸行，成熟菩薩無邊善根，無量諸佛咸共護念。諸佛剎中皆能示現，譬善幻師現眾異相，於彼相中實無可得，此諸菩薩亦復如是。通諸法性，達眾生相，供養諸佛，開導群生，化現其身猶如電光，裂魔見網，解諸纏縛。

---

[1] 編按：會本「天人歸仰」一句，出自魏譯本，見本書第 12 頁。

（漢譯無）

（吳譯無）

（魏譯）總攝魔界，動魔宮殿，眾魔懾[1]怖，莫不歸伏。摧裂邪網，消滅諸見，散諸塵勞，壞諸欲塹。嚴護法城，開闡法門，洗濯垢污，顯明清白，光融佛法，宣流正化。入國分衛，獲諸豐饍，貯功德，示福田。欲宣法，現欣笑，以諸法藥救療三苦，顯現道意，無量功德，授菩薩記。成等正覺，示現滅度，拯濟無極。消除諸漏，殖[2]眾德本，具足功德，微妙難量。遊諸佛國，普現道教，其所修行，清淨無穢。譬如幻師現眾異像，為男、為女，無所不變，本學明了，在意所為。此諸菩薩亦復如是，學一切法，貫綜縷練，所住安諦，靡不感[3]化。無數佛土皆悉普現，未曾慢恣，愍傷眾生。如是之法，一切具足。菩薩經典，究暢要妙，名稱普至，導[4]御十方，無量諸佛咸共護念。佛所住者，皆已得住；大聖所立，而皆已立。如來導化，各能宣布。為諸菩薩而作大師，以甚深禪慧開導[5]眾人[6]，通諸法性，達眾生相，明了諸國，供養諸佛。化現其身猶如電光，善學無畏[7]，曉了幻[1]法。壞裂魔網，解諸纏

---

1 「懾」，宋、元、明本及流布本皆作「慴」。

2 「殖」，宋、元、明本及流布本皆作「植」。

3 「感」，流布本作「致」。

4 「導」，宋、元、明本作「道」，下同。

5 「導」，明本作「道」。

6 「眾人」，宋、元、明本作「眾生」。

7 「無畏」下，宋、元、明本及流布本皆有「之網」二字。

縛。

（唐譯）魔宮摧毀，驚怖波旬。破煩惱城[2]，墮諸見網，遠離黑法，生諸白法。於佛[3]施食，能受能消。為調眾生，宣揚妙理，或見微笑，放百千光。昇灌頂階，受菩提記。或成佛道，見入涅槃。使無量有情皆得漏盡，成熟菩薩無邊善根。如是諸佛剎中皆能示見，譬如幻師善知幻術，而能示見男、女等相，於彼相中實無可得。如是如是諸菩薩等善學無邊幻術功德故，能示見變化相應，能善了知變化之道故，示諸佛土，見大慈悲，一切群生普皆饒益。菩薩願行成就無疆無量義門，通達平等一切善法，具足修成。諸佛剎中，平等趣入，常為諸佛勸進加威，一切如來識知印可。為教菩薩，作阿闍梨，常習相應無邊諸行，通達一切法界所行，能善了知有情及土，亦常發趣供諸如來。見種種身，猶如影像。善學因陀羅網，能破魔網，壞諸見網，入有情網，能超煩惱眷屬及魔侶、魔人。

（宋譯無）

遠超聲聞、辟支佛地，入空、無相、無願法門，善立方便，顯示三乘，於此中下而現滅度。

（漢譯無）

---

[1] 「幻」下，宋、元、明本及流布本皆有「化之」二字。

[2] 「城」，明本作「賊」。

[3] 「佛」，元、明本作「信」。

（吳譯無）

（魏譯）超越聲聞、緣覺之地，得空、無相、無願三昧，善立方便，顯示三乘，於此中下[1]而現滅度。

（唐譯）遠出聲聞、辟支佛地，入空、無相、無願法門，而能安住方便善巧，初不樂入二乘涅槃。

（宋譯無）

得無生無滅諸三摩地，及得一切陀羅尼門，隨時悟入華嚴三昧，具足總持百千三昧。

（漢譯無）

（吳譯無）

（魏譯）亦無所作，亦無所有，不起不滅，得平等法，具足成就無量總持、百千三昧。諸根智慧，廣普寂定，深入菩薩法藏，得佛華嚴三昧，宣揚[2]演說一切經典。

（唐譯）得無生無滅諸三摩地，及得一切陀羅尼門。廣大諸根，辯才決定。於菩薩藏法善能了知，佛華三昧隨時悟入。

（宋譯無）

---

1 「中下」，明本作「化終」。

2 「揚」，流布本作「暢」。

住深禪定，悉覩無量諸佛，於一念頃遍遊一切佛土。

（漢譯無）

（吳譯無）

（魏譯）住深定門，悉覩現在無量諸佛，一念之頃，無不周遍。

（唐譯）具一切種甚深禪定，一切諸佛皆悉見前。於一念中遍遊佛土，周旋往返，不異其時。

（宋譯無）

得佛辯才，住普賢行，善能分別眾生語言，開化顯示真實之際，超過世間諸所有法。

（漢譯無）

（吳譯無）

（魏譯）濟諸劇難，諸閑不閑，分別顯示真實之際。得諸如來辯才之智，入眾言音，開化一切，超過世間諸所有法。

（唐譯）於難非難邊，能了諸邊，敷演實際，差別善知。得佛辯才，住普賢行，善能分別眾生語言，超過世間一切之法，善知一切出世間法。

（宋譯無）

心常諦住度世之道，於一切萬物隨意自在，為諸庶類作不請之友。

（漢譯無）

（吳譯無）

（魏譯）心常諦住度世之道，於一切萬物隨[1]意自在，為眾生[2]類作不請之友，荷負群生為之重任[3]。

（唐譯）得資具自在波羅蜜多，荷擔有情為不請友。

（宋譯無）

受持如來甚深法藏，護佛種性常使不絕。

（漢譯無）

（吳譯無）

（魏譯）受持如來甚深法藏，護佛種性常使不絕。

（唐譯）能持一切如來法藏，安住不斷一切佛種。

（宋譯無）

---

[1] 「隨」上，宋、元、明本及流布本皆有「而」字。

[2] 「眾生」，宋、元、明本及流布本皆作「諸庶」。

[3] 「任」，宋、元、明本及流布本皆作「擔」。

興大悲，愍有情，演慈辯，授法眼，杜惡趣，開善門。於諸眾生，視若自己，拯濟[1]負荷[2]，皆度彼岸。

（漢譯無）

（吳譯無）

（魏譯）興大悲，愍眾生，演慈辯，授法眼，杜三趣，開善門。以不請之法，施諸黎庶，猶如孝子[3]愛[4]敬父母。於諸眾生，視之若[5]己，一切善本，皆度彼岸。

（唐譯）哀愍有情，能開法眼，閉諸惡趣，開善趣門。普觀有情，能作父母、兄弟之想；又觀眾生，如己身想。

（宋譯無）

悉獲諸佛無量功德，智慧聖明不可思議。如是等諸大菩薩無量無邊，一時來集。

（漢譯無）

（吳譯無）

---

[1] 編按：會本「拯濟」一詞，出自魏譯本，見本書第 15 頁。

[2] 編按：會本「負荷」一詞，出自魏譯本，見本書第 19 頁。

[3] 「猶如孝子」，宋、元、明本及流布本皆作「如純孝之子」。

[4] 「愛」，明本作「受」。

[5] 「之若」，宋、元、明本及流布本皆作「若之」。

（魏譯）悉獲諸佛無量功德，智慧聖明不可思議。如是[1]菩薩無量[2]大士不可稱計，一時來會。

（唐譯）證得一切，讚歎功德波羅蜜多，能善了知讚歎如來一切功德，及餘稱讚諸功德法。如是菩薩摩訶薩眾無量無邊，皆來集會。

（宋譯無）

又有比丘尼五百人、清信士七千人、清信女五百人，欲界天、色界天、諸天梵眾悉共大會。

（漢譯）比丘尼五百人，清信士七千人，清信女五百人，欲天子八十萬，色天子七十萬，遍淨天子六十那術，梵天一億。…其[3]女弟子，名曰大欽姓[4]比丘尼、幻者比丘尼、蓮華[5]色比丘尼、生地動比丘尼、生地擔[6]比丘尼、生則侍者頭痛比丘尼、安豐殖比丘尼、體柔軟比丘尼、勇生行比丘尼、自淨比丘尼。清信士名曰給飯孤獨長者、安念眾長者、快臂長者、火[7]英長

---

1 「是」下，宋、元、明本及流布本皆有「之等」二字。

2 「無量」二字，宋、元、明本及流布本皆無。

3 「其」上，宋、元、明及敦煌本皆有「仁吉」二字。

4 「姓」，宋、元、明本作「性」。

5 「華」，宋、元、明本作「香」。

6 「擔」，宋、元、明本及敦煌本皆作「檐」。

7 「火」，敦煌本作「大」。

者、善容[1]長者、具足寶長者、名遠聞長者、香辟疫[2]長者、安吉長者、施寶盈長者、欣讚長者、胎施殷長者、供異道長者、勇降怨長者、寶珥長者、寶結長者。清信女名曰生僂、名曰黑哲[3]、名曰信法、名曰軟[4]善、名曰樂涼、名曰忍苦樂、名曰樂愛優婆夷。如此之人，皆一種類，消盡諸垢，勇淨者也，無數之眾悉共大會。

（吳譯無）

（魏譯無）

（唐譯無）

（宋譯無）

---

1 「容」，敦煌本作「客」。

2 「疫」，敦煌本作「度」。

3 「哲」，敦煌本作「晢」。

4 「軟」，敦煌本作「濡」。

大教緣起第三

爾時世尊威光赫奕，如融金聚，又如明鏡，影暢表裡，現大光明，數千百變。尊者阿難即自思惟，今日世尊色身諸根悅豫清淨，光顏巍巍，寶剎莊嚴，從昔以來所未曾見，喜得瞻仰，生希有心。即從座起，偏袒右肩，長跪合掌，而白佛言：世尊今日入大寂定，住奇特法，住諸佛所住、導師之行、最勝之道。去來現在佛佛相念，為念過去、未來諸佛耶？為念現在、他方諸佛耶？何故威神顯耀，光瑞殊妙乃爾？願為宣說。

（漢譯）於時佛坐，思念正道，面有九色光，數千百變，光甚大明。賢者阿難即從座起，更正衣服，稽首佛足，長跪叉手，前白佛言：今佛面目光色，何以時時更變明乃爾乎？今佛面目光精數百千色，上下明徹，好乃如是。我侍佛已[1]來，未曾見佛身體光曜巍巍重明乃爾，我未曾見至真等正覺光明威神有如今日，明好不妄。會當念諸過去、當來，若他方佛國、今現在佛？

（吳譯）時佛坐息，思念正道，面有九色光，數千百變，光色甚大明。阿難即起，更被袈裟，前以頭面著佛足，即[2]長跪叉手，問佛言：今日佛面光色，何以時時更變明乃爾乎？今佛面光精數千百色，上下明好乃如是。我侍佛已[3]來，未曾見

---

1 「已」，宋、元、明本作「以」，下同。

2 「即」，宋、元、明本作「却」。

3 「已」，宋本作「以」。

佛面有如今日色者，我未曾見三耶三佛光明威神乃爾。獨當有意，願欲聞之。

（魏譯）爾時世尊諸根悅豫，姿色清淨，光顏巍巍。尊者阿難承佛聖旨，即從座起，偏袒右肩，長跪合掌，而白佛言：今日世尊諸根悅豫，姿色清淨，光顏巍巍，如明鏡淨[1]，影暢表裏，威容顯耀[2]，超絕無量，未曾[3]瞻覩殊妙如今。唯然大聖，我心念言：今日世尊住奇特法[4]，今日世雄住佛[5]所住，今日世眼住導師行[6]，今日世英住最勝道[7]，今日天尊行如來德[8]。去來現在[9]佛佛相念，得無今佛念諸佛耶？何故威神光光乃爾？

（唐譯）爾時尊者阿難從坐而起，整理衣服，偏袒右肩，右膝著地，合掌向佛，白言：大德世尊！身色諸根悉皆清淨，威光赫奕，如融金聚，又如明鏡，凝照光暉，從昔已來，初未曾見，喜得瞻仰，生希有心。世尊今者入大寂定，行如來行皆悉圓滿，善能建立大丈夫行，思惟去來現在諸佛。世尊何故住斯念耶？

---

1 「鏡淨」，流布本作「淨鏡」。

2 「耀」，流布本作「曜」。

3 「曾」，宋、元本作「嘗」，明本作「常」。

4 「法」上，宋、元、明本有「之」字。

5 「佛」上，宋、元、明本及流布本皆有「諸」字。

6 「行」上，宋、元、明本有「之」字。

7 「道」上，宋、元、明本有「之」字。

8 「德」上，宋、元、明本有「之」字。

9 「在」，流布本作「佛」。

（宋譯）爾時，尊者阿難即從座起，偏袒右肩，右膝著地，合掌頂禮，白佛言：世尊、如來、應正等覺，諸根清淨，面色圓滿，寶剎莊嚴，如是功德得未曾有。云何所行廣大妙行？及過去、未來諸佛所行？願為宣說。

於是世尊告阿難言：善哉！善哉！汝為哀愍利樂諸眾生故，能問如是微妙之義。汝今斯問，勝於供養一天下阿羅漢、辟支佛，布施累劫諸天人民、蜎飛蠕動之類，功德百千萬倍。何以故？當來諸天人民，一切含靈，皆因汝問而得度脫故。阿難！如來以無盡大悲矜哀三界，所以出興於世，光闡道教，欲拯群萌，惠以真實之利。難值難見，如優曇花，希有出現。汝今所問，多所饒益。

（漢譯）佛告阿難：有諸天來教汝，諸佛教汝令問我耶？若自從智出乎？阿難白佛言：亦無諸天，無諸佛教。我今問佛者，自從意出來白佛耳。每佛坐、起、若行出入、有所至到、所當作為、所當教敕，我輒知佛意。今佛獨當展轉相思，故使面色光明乃如此耳。佛言：善哉！阿難！若所問者甚深快善，多所度脫。若問佛者，勝於供養一天下阿羅漢、辟支佛，布施諸天人民及蜎飛蠕動之類累劫，百千萬億倍矣。佛言：阿難！今諸天、帝王、人民及蜎飛蠕動之類，汝皆度脫之。佛言：佛威神甚重難當，若所問者大深，汝乃慈心於佛所，哀諸天人民，若比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷，大善當爾爾[1]，皆過度之。佛語阿難：如世間有優曇鉢樹，但有實，無

[1] 「爾」，明本作「時」。

有華。天下有佛，乃有華出耳，世間有佛，甚難得值。今我作佛，出於天下，若有大德聰明善心，豫知佛意，若不忘在佛邊侍佛也。若今所問，善聽！諦聽！

（吳譯）佛言：賢者阿難！有諸天神教汝，若諸佛教汝今問我者耶？汝自從善意出問佛耶？阿難白佛言：無有諸天神教我，亦無諸佛教我令[1]問佛也。我自從善心知佛意，問佛爾[2]。每佛坐、起、行來出入、所欲至到、當所作為、諸所教敕者，我輒如[3]佛意。今佛獨當念諸已過去佛、諸當來佛、若他方佛國、今現在佛，獨展轉相思念，故佛面色光明乃爾耳。佛言：善哉！善哉！賢者阿難！汝所問者甚深大快，多所度脫。若問佛者，勝於供養一天下阿羅漢、辟支佛，布施諸天、人民及蜎飛蠕動之類累劫，百千億萬倍也。佛言：阿難！今諸天、世間帝王、人民及蜎飛蠕動之類，汝皆度脫之。佛言：佛威神甚重難當也，汝所問者甚深，汝乃慈心於佛所，哀諸天、帝王、人民，若比丘僧、比丘尼、優婆塞、優婆夷，大善當爾，皆過度之。佛語阿難：如世間有優曇樹，但有實，無有華也。天下有佛，乃有華出耳，世間有佛，甚難得值也。今我出於天下作佛，若有大德聖明善心，豫知佛意，若不妄在佛邊侍佛也。

（魏譯）於是世尊告阿難曰：云何阿難！諸天教汝來問佛耶？自以慧見問威顏乎？阿難白佛：無有諸天來教我者，自以所

---

1 「令」，元、明本作「今」。

2 「爾」，宋、元、明本作「耳」，下同。

3 「如」，宋、元本作「知」。

見，問斯義耳。佛言：善哉！阿難！所問甚快，發深智慧，真妙辯才，愍念眾生，問斯慧義。如來以無盡[1]大悲矜哀三界，所以出興於世，光闡道教，普令群萌獲真法利[2]。無量億劫，難值難見，猶靈瑞華時時乃出。今所問者，多所饒益，開化一切諸天人民。

（唐譯）爾時佛告阿難：汝今云何能知此義？為有諸天來告汝耶？為以見我及自知耶？阿難白佛言：世尊！我見如來光瑞希有，故發斯念，非因天等。佛告阿難：善哉！善哉！汝今快問。善能觀察，微妙辯才，能問如來如是之義。汝為一切如來應正等覺，及安住大悲，利益群生，如優曇花希有，大士出見世間，故問斯義。又為哀愍利樂諸眾生故，能問如來如是之義。

（宋譯）佛告阿難！善哉！善哉！汝為利益一切眾生，懷慈愍心，能問如來微妙之義。

阿難當知，如來正覺其智難量，無有障礙，能於念頃住無量億劫，身及諸根無有增減。

（漢譯無）

（吳譯無）

---

1 「盡」，流布別本作「蓋」。

2 「普令群萌獲真法利」，宋、元、明本作「欲拯濟群萌，惠以真實之利」，流布本作「欲拯群萌，惠以真實之利」。

（魏譯）阿難當知，如來正覺其智難量，多所導御，慧見無礙，無能遏絕。以一喰[1]之力，能住壽命億百千劫無數無量，復過於此，諸根悅豫，不以毀損，姿色不變，光顏無異。

（唐譯）阿難！如來應正等覺善能開示無量知見。何以故？如來知見無有障礙。阿難！如來應正等覺欲樂住世，能於食頃住無量無數百千億那由他劫，若復增過如上數量，而如來身及以諸根無有增減。

（宋譯無）

所以者何？如來定慧究暢無極，於一切法而得最勝自在故。

（漢譯無）

（吳譯無）

（魏譯）所以者何？如來定慧究暢無極，於一切法而得自在。

（唐譯）何以故？如來得三昧自在到於彼岸，於一切法最勝自在是故。

（宋譯無）

阿難！諦聽！善思念之，吾當為汝分別解說。

（漢譯無）

---

[1] 「喰」，宋、元本及流布本作「飡」，明本作「餐」。

（吳譯無）

（魏譯）阿難！諦聽！今為汝說。對曰：唯然，願樂欲聞。

（唐譯）阿難！諦聽！善思念之！吾當為汝分別解說。阿難白佛言：唯然，世尊！願樂欲聞。

（宋譯）汝今諦聽，善思念之。如來、應供、正遍知，今為汝說。

法藏因地第四

佛告阿難，過去無量不可思議無央數劫，有佛出世，名世間自在王如來、應供、等正覺、明行足、善逝、世間解、無上士、調御丈夫、天人師、佛、世尊。

（漢譯）佛語阿難：前已過去劫，大眾多不可計，無邊幅不可議。及[1]爾時有過去佛，名定[2]光如來。復次有佛，名曰曜光。復次有佛，名日月香。復次有佛，名安明山。復次有佛，名日月面。復次有佛，名無塵垢。復次有佛，名無沾污。復次有佛，名曰如龍無所不伏。復次有佛，名曰日光。復次有佛，名大音王。復次有佛，名寶潔明。復次有佛，名曰金藏。復次有佛，名焰寶光。復次有佛，名曰有舉地。復次有佛，名曰琉璃光。復次有佛，名日[3]月光。復次有佛，名曰日音聲。復次有佛，名光明華。復次有佛，名神通遊持意如海。復次有佛，名嗟歎光。復次有佛，名具足寶潔。復次有佛，名光開化。復次有佛，名曰大香聞。復次有佛，名曰降棄恚嫉。復次有佛，名妙琉璃紫磨金焰。復次有佛，名心持道華無能過者。復次有佛，名[4]積眾華。復次有佛，名水月光。復次有佛，名除眾冥。復次有佛，名日光蓋。復次有佛，名溫和如來。復次有佛，名曰法意。復次有佛，名師子威象王步。復

---

1 「及」，宋、元、明本作「乃」。

2 「定」，宋、元、明本作「錠」。

3 「日」，明本作「曰」。

4 「名」下，宋、元、明本有「曰」字，下同。

次有佛，名曰世豪。復次有佛，名曰淨音。復次有佛，名不可勝。復次有佛，名樓夷亘羅。

（吳譯）佛告阿難：前已過去事摩訶僧祇已來[1]，其劫無央數不可復計，乃爾時有過去佛，名提惒竭羅。次復有佛，名旃陀倚，已過去。次復有佛，名須摩扶劫波薩多，已過去。次復有佛，名維末樓，已過去。次復有佛，名阿難那利，已過去。次復有佛，名那竭脾，已過去。次復有佛，名者[2]梨俱遰[3]波羅夜蔡，已過去。次復有佛，名彌離俱樓，已過去。次復有佛，名軷陀尼，已過去。次復有佛，名朱蹄波，已過去。次復有佛，名凡扶坻，已過去。次復有佛，名墮樓勒耶，已過去。次復有佛，名旃陀扈斯，已過去。次復有佛，名須耶惟于沙，已過去。次復有佛，名拘還彌鉢摩耆，已過去。次復有佛，名屍[4]利滑[5]豉，已過去。次復有佛，名摩訶那提，已過去。次復有佛，名耆頭摩提，已過去。次復有佛，名羅隣祇離，已過去。次復有佛，名俞樓俱路蔡，已過去。次復有佛，名滿呼群尼鉢賓頠，已過去。次復有佛，名旃陀遫臾拔[6]惒沙，已過去。次復有佛，名旃陀蔡拘岑，已過去。次復有佛，名潘波畺頻尼，已過去。次復有佛，名軷波惒斯，已過去。

---

1 「已來」，宋、元、明本作「以來」，下同。

2 「者」，宋、元、明本作「耆」。

3 「遰」，宋、元、明本作「遮」。

4 「屍」，宋、元、明本作「尸」。

5 「滑」，宋、元、明本作「禍」。

6 「拔」，元、明本作「軷」。

次復有佛，名阿術祇陀揭畺，已過去。次復有佛，名勿署提，已過去。次復有佛，名質夜蔡，已過去。次復有佛，名曇摩恕提，已過去。次復有佛，名篩耶維頗質，已過去。次復有佛，名樓耶帶，已過去。次復有佛，名僧迦羅彌樓迦帶，已過去。次復有佛，名曇昧摩提阿維難提，已過去。佛告阿難：次復有佛，名樓夷亘羅。

（魏譯）佛告阿難：乃往過去久遠無量不可思議無央數劫，錠光如來[1]興出於世，教化度脫無量眾生皆令得道，乃取滅度。次有如來名曰光遠，次名月光，次名栴檀香，次名善山王，次名須彌天冠，次名須彌等曜，次名月色，次名正念，次名離垢，次名無著，次名龍天，次名夜光，次名安明頂，次名不動地，次名琉璃妙華，次名琉璃金色，次名金藏，次名炎光，次名炎根，次名地種[2]，次名月像，次名日音，次名解脫華，次名莊嚴光明，次名海覺神通，次名水光，次名大香，次名離塵垢，次名捨厭意，次名寶炎，次名妙頂，次名勇立，次名功德持慧，次名蔽日月光，次名日月琉璃光，次名無上琉璃光，次名最上首，次名菩提華，次名月明，次名日光，次名華色王，次名水月光，次名除癡冥，次名度蓋行，次名淨信，次名善宿，次名威神，次名法慧，次名鸞音，次名師子音，次名龍音，次名處世，如此諸佛皆悉已過。爾時，次有佛名世自在王如來[3]，應供、等正覺、明行足、善逝、世間

---

[1] Dīpaṁkara。

[2] 「種」，流布本作「動」。

[3] Lokeśvararāja。

解、無上士、調御丈夫、天人師、佛、世尊。

（唐譯）爾時佛告阿難：往昔過阿僧祇無數大劫，有佛出現[1]，號曰然燈。於彼佛前，極過數量，有苦行佛出興于世。苦行佛前，復有如來號為月面。月面佛前，過於數量，有旃檀香佛，於彼佛前有蘇迷盧積佛。盧積佛前，復有妙高劫佛。如是展轉，有離垢面佛、不染污佛、龍天佛、山聲王佛、蘇迷盧積佛、金藏佛、照曜光佛、光帝佛、大地種姓[2]佛、光明熾盛琉璃金光佛、月像佛、開敷花莊嚴光佛、妙海勝覺遊戲神通佛、金剛光佛、大阿伽陀香光佛、捨離煩惱心佛、寶增長佛、勇猛積佛、勝積佛、持大功德法施神通佛、映蔽日月光佛、照曜琉璃佛、心覺花佛、月光佛、日光佛、花瓔珞色王開敷神通佛、水月光佛、破無明暗佛、真珠珊瑚蓋佛、底沙佛、勝花佛、法慧吼佛、有師子吼鵝鴈聲佛、梵音龍吼佛，如是等佛出現於世，相去劫數皆過數量。彼龍吼佛未出世前無央數劫，有世主佛。世主佛前無邊劫數，有佛出世，號世間自在王如來，應正等覺、明行圓滿、善逝、世間解、無上丈夫調御士、天人師、佛、世尊。

（宋譯）佛告阿難：如過去無量無邊不可思議阿僧祇劫，爾時有佛世尊出現於世，名曰然燈如來，應正等覺。彼然燈佛前，復有世尊出現世間，名鉢囉多波野輸如來。又彼佛前，有佛出世，名發光如來。又彼佛前，有佛出世，名贊那曩誐囉護如來。又彼佛前，有佛出世，名須彌劫如來。又彼佛前，

---

1 「現」，宋本作「見」。

2 「姓」，元、明本作「性」。

有佛出世，名月面如來。又彼佛前，有佛出世，名無垢面如來。又彼佛前，有佛出世，名無著如來。又彼佛前，有佛出世，名龍主如來。又彼佛前，有佛出世，名日面如來。又彼佛前，有佛出世，名山響音王如來。又彼佛前，有佛出世，名須彌峰如來。又彼佛前，有佛出世，名金藏如來。又彼佛前，有佛出世，名火光如來。又彼佛前，有佛出世，名不動地如來。又彼佛前，有佛出世，名瑠璃光如來。又彼佛前，有佛出世，名月王如來。又彼佛前，有佛出世，名日音如來。又彼佛前，有佛出世，名散華莊嚴如來。又彼佛前，有佛出世，名吉祥峰如來。又彼佛前，有佛出世，名持海慧自在通王如來。又彼佛前，有佛出世，名施光如來。又彼佛前，有佛出世，名大香象光如來。又彼佛前，有佛出世，名離一切垢如來。又彼佛前，有佛出世，名勇猛峰如來。又彼佛前，有佛出世，名寶光如來。又彼佛前，有佛出世，名持多德得通如來。又彼佛前，有佛出世，名過日月光如來。又彼佛前，有佛出世，名最上瑠璃光如來。又彼佛前，有佛出世，名慧花開心行出生如來。又彼佛前，有佛出世，名大華林通王如來。又彼佛前，有佛出世，名一月光如來。又彼佛前，有佛出世，名破無明黑暗如來。又彼佛前，有佛出世，名真珠珊瑚蓋如來。又彼佛前，有佛出世，名三乘法自在王如來。又彼佛前，有佛出世，名師子海峰自在王如來。又彼佛前，有佛出世，名梵音聲自在王如來。又彼佛前，有佛出世，名世自在王如來，應正等覺、明行足、善逝、世間解、無上士、調御丈夫、天人師、佛、世尊。

在世教授四十二劫，時為諸天及世人民說經講道。

（漢譯）在中教授四十二劫，皆已過去，乃爾劫時作佛，天上天下，人中之雄；經道法中，勇猛之將。佛為諸天及世人民說經講道，莫能過者。

（吳譯）在世間教授，壽四十二劫。

（魏譯無）

（唐譯無）

（宋譯無）

有大國主名世饒王，聞佛說法，歡喜開解，尋發無上真正道意。棄國捐王，行作沙門，號曰法藏。

（漢譯）世饒王聞經道[1]，歡喜開解，便棄國位，行作比丘，名曇摩迦留。

（吳譯）乃爾時世有大國王，王聞佛經道，心即歡喜開解，便棄國捐王，行作沙門，字曇摩迦。

（魏譯）時有國王聞佛說法，心懷悅豫，尋發無上正真道意，

---

[1] 明註曰：「乃爾劫時」下至「王」，文中疑有脫誤，謹按無量壽經云：「次有佛名世自在王如來，時有國王」，可以互證本經「王聞經道」王字不應與世饒連讀，此世饒是世饒王如來，此王是國王曇摩迦留，後更名法寶藏比丘者。

棄國捐王，行作沙門，號曰法藏[1]。

（唐譯）阿難！彼佛法中，有一比丘名曰法處。

（宋譯）而於法中，有一苾芻名曰作法。

修菩薩道，高才勇哲，與世超異，信解明記，悉皆第一。又有殊勝行願及念慧力增上其心，堅固不動，修行精進，無能踰者。

（漢譯）發菩薩意，為人高才，智慧勇猛，無能踰者，與世絕異。

（吳譯）作菩薩道，為人高才，智慧勇猛，與世人絕異。

（魏譯）高才勇哲，與世超異。

（唐譯）有殊勝行願及念慧力增上其心，堅固不動，福智殊勝，人相端嚴。

（宋譯）信解第一、明記第一、修行第一、精進第一、智慧第一、大乘第一。

往詣佛所，頂禮長跪，向佛合掌，即以伽他讚佛，發廣大願。

（漢譯）到世饒王佛所，稽首為禮，長跪叉手。

---

[1] Dharmākara。

（吳譯）往到樓夷亘羅佛所，前為佛作禮，却[1]長跪叉手。

（魏譯）詣世自在王如來所，稽首佛足，右遶三匝，長跪合掌。

（唐譯）阿難！彼法處比丘往詣世間自在王如來所，偏袒右肩，頂禮佛足，向佛合掌。

（宋譯）爾時苾芻離自本處，來詣佛前，頭面禮足，於一面立，即以伽他[2]嘆佛面色端嚴，復發廣大誓願。

頌曰：

如來微妙色端嚴，一切世間無有等，光明無量照十方，日月火珠皆匿曜。世尊能演一音聲，有情各各隨類解。又能現一妙色身，普使眾生隨類見。

（漢譯）稱讚佛言：

無量之光曜，威神無有極，如是之焰明，無能與等者。若以日摩尼，火月水之形，其景不可及，其色亦難比，顏色難稱量，一切世之最。如是大音聲，遍諸無數剎。或[3]以三昧定，精進及智慧，威德無有輩，殊勝亦希有。深微諦善念，從是得佛法，持覺若如海，其限無有底。瞋恚及愚癡，世尊之所無。嗟歎佛世雄，終始無厭足，佛如好花樹，莫不愛樂者，

---

[1] 「却」下，宋、元、明本有「住」字。

[2] 「他」，元本作「陀」。

[3] 「或」，宋、元、明本作「成」。

處處人民見，一切皆歡喜。

（吳譯無）

（魏譯）以頌讚曰：

光顏巍巍，威神無極，如是炎明，無與等者。日月摩尼，珠光炎耀，皆悉隱蔽，猶如[1]聚墨。如來容顏[2]，超世無倫。正覺大音，響流十方。戒聞精進，三昧智慧，威德無侶，殊勝希有。深諦善念，諸佛法海，窮深盡奧，究其崖[3]底。無明欲怒，世尊永無。人雄師子，神德無量，功德[4]廣大，智慧深妙，光明威相，震動大千。

（唐譯）以頌[5]讚曰：

如來無量無邊光，舉世無光可能喻，一切日月摩尼寶，佛之光威皆映蔽。世尊能演一音聲，有情各各隨類解。又能現一妙色身，普使眾生隨類見。戒定慧進及多聞，一切有情無與等，心流覺慧如大海，善能了知甚深法。惑盡過亡應受供，如是聖德惟世尊。佛有殊勝大威光，普照十方無量剎。

（宋譯）頌曰：

如來微妙色端嚴，一切世間無有等，光明無量照十方，日月火珠皆暱曜。

---

1 「如」，流布本作「若」。

2 「容顏」，宋、元、明本作「顏容」。

3 「崖」，宋、元、明本及流布本皆作「涯」。

4 「德」，宋、元、明本及流布本皆作「勳」。

5 「頌」，明本作「偈」。

願我得佛清淨聲，法音普及無邊界，宣揚戒定精進門，通達甚深微妙法。智慧廣大深如海，內心清淨絕塵勞，超過無邊惡趣門，速到菩提究竟岸，無明貪瞋皆永無，惑盡過亡三昧力。亦如過去無量佛，為彼群生大導師，能救一切諸世間，生老病死眾苦惱。常行布施及戒忍，精進定慧六波羅，未度有情令得度，已度之者使成佛。

（漢譯）令我作佛時，願使如法王，過度於生死，無不解脫者。檀施調伏意，戒忍及精進，如是三昧定，智慧為上最。吾誓得佛者，普逮得此事，一切諸恐懼，我為獲大安。

（吳譯無）

（魏譯）願我作佛，齊聖法王，過度生死，靡不解脫。布施調意，戒忍精進，如是三昧，智慧為上。吾誓得佛，普行此願，一切恐懼，為作大安。

（唐譯）我今稱讚諸功德，冀希福慧等如來，能救一切諸世間，生老病死眾苦惱。願當安住三摩地，演說施戒諸法門，忍辱精勤及定慧，庶當成佛濟群生。

（宋譯）願我得佛清淨聲，法音普及無邊界，宣揚戒定精進門，通達甚深微妙法。智慧廣大深如海，內心清淨絕塵勞，超過無邊惡趣門，速到菩提究竟岸。亦如過去無量佛，威光普照眾生界，為彼群生大導師，度脫老死令安隱。常行布施及戒忍，精進定慧六波羅，未度有情令得度，已度之者使成佛。

假令供養恆沙聖，不如堅勇求正覺。

（漢譯）假令有百千，億萬那術佛，如是佛之數，使如恒水沙，計以沙等佛，一切皆供養，不如求正道[1]，堅勇而不怯。

（吳譯無）

（魏譯）假令[2]有佛，百千億萬，無量大聖，數如恒沙，供養一切，斯等諸佛，不如求道，堅正不却。

（唐譯）為求無上大菩提，供養十方諸妙覺，百千俱胝那由他，極彼恒沙之數量。

（宋譯）我以一切伸供養，百千俱胝那由他，恒河沙數佛世尊，令我成就寂滅果。

願當安住三摩地[3]，恆放光明照一切。感得廣大清淨居，殊勝莊嚴無等倫，輪迴諸趣眾生類，速生我剎受安樂。常運慈心拔有情，度盡無邊苦眾生。

（漢譯）譬如恒水中，流沙之世界，復倍不可計，無數之剎土，光焰一切炤，遍此諸數國。如是精進力，威神難可量。令我為世雄，國土最第一，其眾殊妙好，道場踰諸剎，國如泥洹界，而無有等雙。我當常愍哀，度脫一切人，十方往生

---

[1] 「道」，宋、元、明本作「覺」。

[2] 「令」，流布本作「使」。

[3] 編按：會本「願當安住三摩地」一句，出自唐譯本，見本書第 39 頁。

者，其心悅清淨，已來到我國，快樂喜安隱。

（吳譯無）

（魏譯）譬如恒沙，諸佛世界，復不可計，無數剎土，光明悉照，遍此諸國。如是精進，威神難量。令我作佛，國土第一，其眾奇妙，道場超絕，國如泥洹，而無等雙。我當愍哀[1]，度脫一切，十方來生，心悅清淨，已到[2]我國，快樂安隱[3]。

（唐譯）又願當獲大神光，倍照恒沙億佛剎。及以無邊勝進力，感得殊勝廣淨居。如是無等佛剎中，安處群生當利益，十方最勝之大士，彼皆當往生喜心。

（宋譯）復有十方諸佛剎，恒放光明照一切，殊勝莊嚴無等倫。願我成就利群品，所有無邊世界中，輪迴諸趣眾生類，速生我剎受快樂，不久俱成無上道。…常運慈心拔有情，度盡阿鼻苦眾生。

我行決定堅固力，唯佛聖智能證知。縱使身止諸苦中，如是願心永不退。

（漢譯）幸佛見信明，是我第一證，發願在於彼，精進力所欲。十方諸世尊，皆有無礙慧，常念此尊雄，知我心所行。令我身止住，於諸苦毒中，我行精進力，忍之終不悔。

---

1 「愍哀」，流布本作「哀愍」。

2 「到」，宋、元、明本作「至」。

3 「隱」，流布本作「穩」，下同。

（吳譯無）

（魏譯）幸佛信明[1]，是我真證，發願於彼，力精所欲。十方世尊，智慧無礙，常令此尊，知我心行。假令[2]身止，諸苦毒中，我行精進，忍終不悔。

（唐譯）唯佛聖智能證知，我今希求堅固力，縱沈無間諸地獄，如是願心終不退，一切世間無礙智，應當了知如是心。

（宋譯）願我精進恒決定，…所發弘誓永不斷。

---

[1] 「信明」，流布本作「明信」。

[2] 「令」，宋、元、明本作「使」。

至心精進第五

法藏比丘說此偈已，而白佛言：我今為菩薩道，已發無上正覺之心，取願作佛，悉令如佛。願佛為我廣宣經法，我當奉持，如法修行。拔諸勤苦生死根本，速成無上正等正覺。欲令我作佛時，智慧光明、所居國土、教授名字，皆聞十方。諸天人民及蜎蠕類來生我國，悉作菩薩。我立是願，都勝無數諸佛國者，寧可得否？

（漢譯）法寶藏比丘說此唱讚世饒王如來至真等正覺已，發意欲求無上正真道最正覺。我立是願，如多陀竭佛所有者，願悉得之。拔人勤苦生死根本，悉令如佛。唯[1]為說經，所可施行，令疾得決。我作佛時，令無及者。願佛為我說諸佛國功德，我當奉持，當那中住，取願作佛，國亦如是。

（吳譯）白佛言：我欲求佛，為菩薩道，令我後作佛時，於八方上下諸無央數佛中最尊，智慧勇猛，頭中光明如佛光明所焰照無極。所居國土自然七寶，極自軟好。令我後作佛時，教授名字皆聞八方上下無央數佛國，莫不聞知我名字者。諸無央數天人民及蜎飛蠕動之類，諸來生我國者，悉皆令作菩薩、阿羅漢無央數，都勝諸佛國。如是者，寧可得不？

（魏譯）佛告阿難，法藏比丘說此頌已，而白佛言：唯然，世尊！我發無上正覺之心，願佛為我廣宣經法，我當修行，攝取佛國清淨莊嚴無量妙土。令我於世速成正覺，拔諸生死

---

[1] 「唯」，宋、元、明本作「惟」。

勤苦之本。

（唐譯）復次，阿難！法處比丘讚佛德已，白言：世尊！我今發阿耨多羅三藐三菩提心，惟[1]願如來為我演說如是等法，令於世間得無等等，成大菩提，具攝清淨莊嚴佛土。

（宋譯）爾時世尊告阿難言，彼作法苾芻說是偈已，白世自在王如來：我今發阿耨多羅三藐三菩提心，樂求無上正等正覺，唯願世尊說諸佛剎功德莊嚴。若我得聞，恒自修持嚴土之行。

世間自在王佛即為法藏而說經言：譬如大海，一人斗量，經歷劫數，尚可窮底。人有至心求道，精進不止，會當剋果，何願不得。汝自思惟，修何方便，而能成就佛剎莊嚴；如所修行，汝自當知；清淨佛國，汝應自攝。法藏白言：斯義宏深，非我境界。惟願如來應正遍知，廣演諸佛無量妙剎。若我得聞如是等法，思惟修習，誓滿所願。世間自在王佛知其高明，志願深廣。

（漢譯）佛語阿難，其世饒王佛知其高明，所願快善，即為法寶藏菩薩說經言：譬如大海水，一人升[2]量之，一劫不止，尚可枯盡，令海空竭，得其底泥。人至心求道，何而當不可得乎！求索精進[3]不休止者，會得心中所欲願耳。法寶藏菩薩

---

1 「惟」，正倉院聖語藏本作「唯」。

2 「升」，宋、元、明本作「斗」。

3 「進」下，宋、元、明本有「進」字。

聞世饒王佛說經如是，則大歡喜踊躍。

（吳譯）佛語阿難，其樓夷亘羅佛知其高明，所願快善，即為曇摩迦菩薩說經言：譬如天下大海水，一人斗量之，一劫不止，尚可枯盡令空，得其底涅[1]。人至心求道，可如當不可得乎！求索精進不休止，會當得心中所欲願爾。曇摩迦菩薩聞樓夷亘羅佛說經如是，即大歡喜踊躍。

（魏譯）佛語[2]阿難，時世自在[3]王佛告[4]法藏比丘：如[5]所修行莊嚴佛土，汝自當知。比丘白佛：斯義弘深，非我境界，唯願世尊廣為敷演諸佛如來淨土之行，我聞此已，當如說修行，成滿所願。爾時，世自在王佛知其高明，志願深廣，即為法藏比丘而說經言：譬如大海，一人斗[6]量，經歷劫數，尚可窮底，得其妙寶。人有至心精進求道不止，會當剋果，何願不得！

（唐譯）佛告比丘：汝應自攝清淨佛國。法處白佛言：世尊！我無威力堪能攝受，唯願如來說餘佛土清淨莊嚴，我等聞已，誓當圓滿。

（宋譯）爾時世自在王如來告作法苾芻言：汝自思惟，修何

---

1 「涅」，宋、元、明本作「泥」。

2 「語」，宋、元、明本作「告」。

3 「自在」，流布本作「饒」。

4 「告」，宋、元、明本作「語」。

5 「如」，流布本作「汝」。

6 「斗」，流布本作「升」。

方便，而能成就佛剎莊嚴。苾芻白言：我智慧微淺，不能了知嚴剎之行。如來應正遍知，願為宣說諸佛剎土莊嚴之事。

即為宣說二百一十億諸佛剎土功德嚴淨，廣大圓滿之相，應其心願悉現與之。說是法時，經千[1]億歲。

（漢譯）其佛則為選擇二百一十億佛國中，諸天人民善惡，國土之好醜，為選心中所願用與之。

（吳譯）其佛即選擇二百一十億佛國土中，諸天人民之善惡，國土之好醜，為選擇心中所欲願。

（魏譯）於是世自在王佛即為廣說二百一十億諸佛剎土，天人之善惡，國土之粗[2]妙，應其心願悉現與之。

（唐譯）爾時世尊為其廣說二十一億清淨佛土具足莊嚴，說是法時，經于億歲。

（宋譯）時世自在王如來即為宣說八十四百千俱胝那由[3]佛剎功德莊嚴，廣大圓滿之相，經於一劫方可究竟。

爾時法藏聞佛所說，皆悉覩見，起發無上殊勝之願。於彼

---

[1] 編按：會本「千」字，可能是「于」字之誤。見該段唐譯「經于億歲」。

[2] 「粗」，宋、元、明本及流布本皆作「麁」。

[3] 「由」下，明本有「他」字。

天人善惡，國土麤妙[1]，思惟究竟，便一其心，選擇所欲。結得大願，精勤求索，恭慎保持，修習功德滿足五劫。於彼二十一俱胝佛土功德莊嚴之事，明了通達，如一佛剎。所攝佛國，超過於彼。

（漢譯）世饒王佛說經竟，法寶藏菩薩便壹其心，則得天眼徹視，悉自見二百一十億諸佛國中，諸天人民之善惡，國土之好醜，則選心所欲願，便結得是二十四願經，則奉行之。精進勇猛，勤苦求索，如是無央數劫，所師事供養諸佛已[2]過去佛亦無央數。…無量清淨佛為菩薩時，常奉行是二十四願，珍寶愛重，保持恭順，精進禪行之，與眾超絕，卓然有異，皆無有能及者。

（吳譯）夷[3]亘羅佛說經竟，曇摩迦便一其心，即得天眼徹視，悉自見二百一十億諸佛國中，諸天人民之善惡，國土之好醜，即選擇心中所願，便結[4]得是二十四願經，則奉行之。精進勇猛，勤苦求索，如是無央數劫所師事供養諸已過去佛亦無央數。…佛語阿難：阿彌陀佛為菩薩時，常奉行是二十四願，珍寶愛重，保持恭慎，精禪從[5]之，與眾超絕，卓然有異，皆無有能及者。

---

[1] 編按：會本「國土麤妙」一句，出自魏譯本，見本書第 46 頁。

[2] 「諸佛已」，宋、元、明本作「請已」。

[3] 「夷」上，宋、元、明本有「樓」字。

[4] 「結」，宋本作「經」。

[5] 「從」，宋、元、明本作「行」。

（魏譯）時彼比丘聞佛所說嚴淨國土，皆悉覩見，超[1]發無上殊勝之願。其心寂靜，志無所著，一切世間無能及者。具足五劫，思惟攝取莊嚴佛國清淨之行。阿難白佛：彼佛國土壽量幾何？佛言：其佛壽命四十二劫。時法藏比丘攝取二百一十億諸佛妙土，清淨之行。

（唐譯）阿難！法處比丘於彼二十一億諸佛土中，所有嚴淨之事悉皆攝受。既攝受已，滿足五劫思惟修習。阿難白佛言：世尊！彼世間自在王如來壽量幾何？世尊告曰：彼佛壽量滿四十劫。阿難！彼二十一俱胝佛剎，法處比丘所攝佛國超過於彼。

（宋譯）爾時阿難聞是事已，白佛言：世尊！彼世自在王佛壽量長短，云何說土經於一劫？佛告阿難：彼佛壽命滿四十劫。阿難！彼作法苾芻聞佛所說八十四百千俱胝那由他佛剎功德莊嚴之事，明了通達，如一佛剎。即時會中頭面禮足，辭佛而退，往一靜處，獨坐思惟，修習功德，莊嚴佛剎，發大誓願，經於五劫。

既攝受已，復詣世自在王如來所，稽首禮足，繞佛三匝，合掌而住，白言：世尊！我已成就莊嚴佛土，清淨之行。

（漢譯無）

（吳譯無）

---

[1] 「超」，宋、元、明本作「起」。

（魏譯）如是修已，詣彼佛所，稽首禮足，遶佛三匝，合掌而住，白[1]言：世尊！我已攝取莊嚴佛土，清淨之行。

（唐譯）既攝受已，往詣世間自在王如來所，頂禮雙足，右繞七匝，却住一面，白言：世尊！我已攝受具足功德嚴淨佛土。

（宋譯）爾時作法苾芻復詣世自在王如來所，五體投地，禮世尊足，禮已合掌，白佛言：世尊！如是八十四百千俱胝那由他佛剎功德莊嚴，所行行願，我今成就。

佛言：善哉！今正是時，汝應具說，令眾歡喜，亦令大眾聞是法已，得大善利，能於佛剎修習攝受，滿足無量大願。

（漢譯無）

（吳譯無）

（魏譯）佛告比丘：汝今可說，宜知是時，發起悅可一切大眾，菩薩聞已，修行此法，緣致滿足無量大願。

（唐譯）佛言：今正是時，汝應具說，令眾歡喜，亦令大眾皆當攝受圓滿佛土。

（宋譯）時世自在王如來告苾芻言：善哉！善哉！汝之行願，思惟究竟，今正是時，為眾解說。時諸菩薩聞是法已，得大善利，能於佛剎修習莊嚴。

---

[1] 「白」下，宋、元、明本及流布本皆有「佛」字。

發大誓願第六

法藏白言：唯願世尊大慈聽察。

（漢譯）佛言：何等為二十四願者？

（吳譯）佛言：何[1]為二十四願？

（魏譯）比丘白佛：唯垂聽察，如我所願[2]，當具說之。

（唐譯）法處白言：唯願世尊大慈留聽，我今將說殊勝之願。

（宋譯）爾時作法苾芻聞佛聖旨，偏袒右肩，右膝著地，合掌向佛，即為宣說。

我若證得無上菩提，成正覺已，所居佛剎具足無量不可思議功德莊嚴。無有地獄、餓鬼、禽獸、蜎飛蠕動之類。所有一切眾生，以及焰摩羅界三惡道中，來生我剎，受我法化，悉成阿耨多羅三藐三菩提，不復更墮惡趣。得是願，乃作佛。不得是願，不取無上正覺。

（漢譯）一、我作佛時，令我國中無有地獄、禽獸、餓鬼、蜎飛蠕動之類。得是願，乃作佛。不得從是願，終不作佛。二、我作佛時，令我國中人民有來生我國者，從我國去，不復更地獄、餓鬼、禽獸、蠕動。有生其中者，我不作佛。

---

[1] 「何」下，宋、元、明本有「等」字。

[2] Praṇidhāna。

（吳譯）第一願：使某作佛時，令我國中無有泥犁、禽獸、蠕蠉、蜎飛蠕動之類。得是願，乃作佛。不得是願，終不作佛。

第八願：使某作佛時，令我國中諸菩薩欲到他方佛國生[1]，皆令不更泥犁、禽獸、蠕蠉，皆令得佛道。得是願，乃作佛。不得是願，終不作佛。

（魏譯）一、設我得佛，國有地獄、餓鬼、畜生者，不取正覺。

二、設我得佛，國中人天[2]壽終之後，復更三惡道者，不取正覺。

（唐譯）一、若我證得無上菩提，國中有地獄、餓鬼、畜生趣者，我終不取無上正覺。

二、若我成佛，國中眾生有墮三惡趣者，我終不取正覺。

（宋譯）一、世尊！我發誓言，願如世尊證得阿耨多羅三藐三菩提，所居佛剎具足無量不可思議功德莊嚴。所有一切眾生，及焰摩羅界三惡道中，地獄、餓鬼、畜生，皆生我剎，受我法化，不久悉成阿耨多羅三藐三菩提。

我作佛時，十方世界所有眾生令生我剎，皆具紫磨真金色身。三十二種大丈夫相。端正淨潔，悉同一類。若形貌差別，有好醜者，不取正覺。

---

[1] 「生」下，宋、元、明本有「者」字。

[2] 「人天」，宋、元、明本作「天人」，下同。

（漢譯）三、我作佛時，人民有來生我國者，不一色類金色者，我不作佛。
四、我作佛時，人民有來生我國者，天人世間人有異者，我不作佛。
二十一、我作佛時，我國諸菩薩不悉三十二相者，我不作佛。

（吳譯）第九願：使某作佛時，令我國中諸菩薩、阿羅漢，面目皆端正、淨潔、姝好，悉同一色，都一種類，皆如第六天人。得是願，乃作佛。不得是願，終不作佛。
第十五願：使某作佛時，令我國中諸菩薩，身皆紫磨金色，三十二相，八十種好，皆令如佛。得是願，乃作佛。不得是願，終不作佛。

（魏譯）三、設我得佛，國中人天不悉真金色者，不取正覺。
四、設我得佛，國中人天形色不同，有好醜者，不取正覺。
二十一、設我得佛，國中人天不悉成滿三十二大人相者，不取正覺。

（唐譯）三、若我成佛，國中有情若不皆同真金色者，不取正覺。
四、若我成佛，國中有情形貌差別，有好醜者，不取正覺。
二十一、若我成佛，國中菩薩皆不成就三十二相者，不取菩提。

（宋譯）一、（…所有一切眾生…）一切皆得身真金色。
十五、世尊！我得菩提，成正覺已，所有眾生令生我剎，皆具三十二種大丈夫相。

我作佛時，所有眾生生我國者，自知無量劫時宿命所作善惡。皆能洞視、徹聽，知十方去來現在之事。不得是願，不取正覺。

（漢譯）五、我作佛時，人民有來生我國者，皆自推所從來生本末，所從來十億劫宿命。不悉知念所從來生，我不作佛。
六、我作佛時，人民有來生我國者，不悉徹視，我不作佛。
九、我作佛時，我國中人民不悉徹聽者，我不作佛。

（吳譯）第十七願：使某作佛時，令我洞視、徹聽、飛行，十倍勝於諸佛。得是願，乃作佛。不得是願，終不作佛。
第二十二願：使某作佛時，令我國中諸菩薩、阿羅漢，皆智慧勇猛，自知前世億萬劫時宿命所作善惡，却知無極。皆洞視徹[1]知十方去來現在之事。得是願，乃作佛。不得是願，終不作佛。

（魏譯）五、設我得佛，國中人天不悉[2]識宿命，下至[3]知百千億那由他諸劫事者，不取正覺。
六、設我得佛，國中人天不得天眼，下至見百千億那由他諸佛國者，不取正覺。
七、設我得佛，國中人天不得天耳，下至聞百千億那由他諸佛所說，不悉受持者，不取正覺。

---

1 「徹」下，元、明本有「聽」字。

2 「悉」字，宋、元、明本及流布本皆無。

3 「至」下，流布本有「不」字，下同。

（唐譯）五、若我成佛，國中有情不得宿念，下[1]至不知億那由他百千劫事者，不取正覺。
六、若我成佛，國中有情若無天眼，乃至不見億那由他百千佛國土者，不取正覺。
七、若我成佛，國中有情不獲天耳，乃至不聞億那由他百千踰繕那外佛說法者，不取正覺。

（宋譯）四、世尊！我得菩提，成正覺已，所有眾生令生我剎，一切皆得宿命[2]通，能善觀察百千俱胝那由他劫過去之事，悉皆令得阿耨多羅三藐三菩提。
五、世尊！我得菩提，成正覺已，所有眾生令生我剎，一切皆得清淨天眼，能見百千俱胝那由他世界麁細色相，悉皆令得阿耨多羅三藐三菩提。

我作佛時，所有眾生生我國者，皆得他心智通。若不悉知億那由他百千佛剎眾生心念者，不取正覺。

（漢譯）七、我作佛時，人民有來生我國者，不悉知他人心中所念者，我不作佛。

（吳譯）第十願：（…令我國中諸菩薩、阿羅漢…）所念、所欲言者，豫[3]相知意。

---

1 「念下」，明本作「命乃」。

2 「命」下，元、明本有「智」字。

3 「豫」，宋、元、明本作「預」，下同。

（魏譯）八、設我得佛，國中人天不得見他心智，下至知百千億那由他諸佛國中眾生心念者，不取正覺。

（唐譯）八、若我成佛，國中有情無他心智，乃至不知億那由他百千佛國土中有情心行者，不取正覺。

（宋譯）六、世尊！我得菩提，成正覺已，所有眾生令生我剎，一切皆得他心[1]通，善能了知百千俱胝那由他眾心、心所法，悉皆令得阿耨多羅三藐三菩提。

我作佛時，所有眾生生我國者，皆得神通自在波羅密多。於一念頃，不能超過億那由他百千佛剎，周遍巡歷，供養諸佛者，不取正覺。

（漢譯）八、我作佛時，我國中人民不悉飛者，我不作佛。
二十二、我作佛時，我國諸菩薩欲共供養八方上下無數諸佛，皆令飛行。

（吳譯）第十三願：使某作佛時，令我國中諸菩薩，欲共供養八方上下無央數諸佛，皆令飛行即到。（欲得自然萬種之物，即皆在前），持用供養諸佛，悉皆遍已後，日未中時，即飛行還我國。得是願，乃作佛。不得是願，終不作佛。

（魏譯）九、設我得佛，國中人天不得神足，於一念頃，下至不能超過百千億那由他諸佛國者，不取正覺。
二十三、設我得佛，國中菩薩承佛神力供養諸佛，一食之頃，

---

[1] 「心」下，元、明本有「智」字。

不能遍至無量無數[1]億[2]那由他諸佛國者，不取正覺。

（唐譯）九、若我成佛，國中有情不獲神通自在波羅蜜多，於一念頃，不能超過億那由他百千佛剎者，不取正覺。
二十三、若我成佛，國中菩薩每於晨朝，供養他方乃至無量億那由他百千諸佛，以佛威力，即以食前還到本國。若不爾者，不取菩提。

（宋譯）三、世尊！我得菩提，成正覺已，十方世界所有眾生令生我剎，得大神通，經一念中，周遍巡歷百千俱胝那由他佛剎，供養諸佛，深植善本，悉皆令得阿耨多羅三藐三菩提。
九、世尊！我得菩提，成正覺已，所有眾生令生我剎，雖住聲聞、緣覺之位，往百千俱胝那由他寶剎之內，遍作佛事，悉皆令得阿耨多羅三藐三菩提。
十七、世尊！我得菩提，成正覺已，所有眾生令生我剎，於一切處，承事供養無量百千俱胝那由他諸佛，種諸善根，隨意所求，無不滿願，悉皆令得阿耨多羅三藐三菩提。
十九、世尊！我得菩提，成正覺已，我居寶剎所有[3]菩薩，發勇猛心，運大神通，往無量無邊無數世界諸佛剎中，以真珠、瓔珞、寶蓋、幢幡、衣服、臥具、飲食、湯藥、香華、伎樂供養承事，迴求菩提，速得成就阿耨多羅三藐三菩提。

---

1 「無量無數」，宋、元、明本及流布本皆作「無數無量」。

2 「億」字，流布本無。

3 「有」，宋本作「存」。

我作佛時，所有眾生生我國者，遠離分別，諸根寂靜。若不決定成等正覺，證大涅槃者，不取正覺。

（漢譯）十一、我作佛時，我國中人民住止盡般泥洹。不爾者，我不作佛。

（吳譯無）

（魏譯）十一、設我得佛，國中人天不住定聚，必至滅度者，不取正覺。

（唐譯）十、若我成佛，國中有情起於少分我、我所想者，不取菩提。
十一、若我成佛，國中有情若不決定成等正覺，證大涅槃者，不取菩提。

（宋譯）二、世尊！我得菩提，成正覺已，十方世界所有眾生令生我剎，如諸佛土人天之眾，遠離分別，諸根寂靜，悉皆令得阿羅多羅三藐三菩提。
十二、(…所有眾生令生我剎…)聞無量無數諸佛剎土，無名、無號、無相、無形，無所稱讚，而無疑謗，身心不動，悉皆令得阿耨多羅三藐三菩提。

我作佛時，光明無量，普照十方，絕勝諸佛，勝於日月之明千萬億倍。若有眾生見我光明，照觸其身，莫不安樂，慈心作善，來生我國。若不爾者，不取正覺。

（漢譯）十三、我作佛時，令我光明勝於日月、諸佛之明百

億萬倍，炤無數天下窈冥之處皆常大明。諸天人民、蠕動之類見我光明，莫不慈心作善，來生我國。不爾者，我不作佛。

（吳譯）第二十四願：使某作佛時，令我頂中光明絕好，勝於日月之明百千億萬倍，絕勝諸佛。光明焰照諸無央數天下幽冥之處，皆當大明。諸天人民、蜎飛蠕動之類見我光明，莫不慈心作善者，皆令來生我國。得是願，乃作佛。不得是願，終不作佛。

（魏譯）十二、設我得佛，光明有能[1]限量，下至不照百千億那由他諸佛國者，不取正覺。
三十三、設我得佛，十方無量不可思議諸佛世界眾生之類，蒙我光明觸其體[2]者，身心柔軟超過人天。若不爾者，不取正覺。

（唐譯）十二、若我成佛，光明有限，下至不照億那由他百千及算數佛剎者，不取菩提。
三十三、若我成佛，周遍十方無量無數不可思議無等界眾生之輩，蒙佛威光所照觸者，身心安樂超過人天。若不爾者，不取正覺。

（宋譯無）

我作佛時，壽命無量。國中聲聞、天人無數，壽命亦皆無

---

[1] 「能」字，宋、元、明本無，下同。

[2] 「體」，宋、元、明本及流布本皆作「身」。

量。假令三千大千世界眾生悉成緣覺，於百千劫悉共計校，若能知其量數者，不取正覺。

（漢譯）十二、我作佛時，我國諸弟子，令八方上下各千億佛國中，諸天人民、蠕動之類，作緣一覺大弟子，皆禪一心，共數我國中諸弟子，住至百億劫，無能數者。不爾者，我不作佛。

十四、我作佛時，令八方上下無數佛國，諸天人民、蠕動之類，令得緣一覺果證弟子，坐禪一心，欲共計知我年壽幾千萬億劫，令無能知壽涯[1]底者。不爾者，我不作佛。

十五、我作佛時，人民有來生我國者，除我國中人民所願，餘人民壽命無有能計者。不爾者，我不作佛。

（吳譯）第二願：（…來生我國者…）皆作菩薩、阿羅漢，都無央數。得是願，乃作佛。不得是願，終不作佛。

第十九願：使某作佛時，令八方上下無央數佛國，諸天人民、蜎飛蠕動之類，皆令得人道，悉作辟支佛、阿羅漢，皆坐禪一心，共欲計數知我年壽幾千億萬劫歲數，皆令無有能極知壽者。得是願，乃作佛。不得是願，終不作佛。

第二十願者：使某作佛時，令八方上下各千億佛國中，諸天人民、蜎飛蠕動之類，皆令作辟支佛、阿羅漢，皆坐禪一心，共欲計數我國中諸菩薩、阿羅漢，知有幾千億萬人，皆令無有能知數者。得是願，乃作佛。不得是願，終不作佛。

第二十一願：使某作佛時，令我國中諸菩薩、阿羅漢壽命無央數劫。得是願，乃作佛。不得是願，終不作佛。

---

[1] 「涯」，宋、元、明本作「崖」。

（魏譯）十三、設我得佛，壽命有能限量，下至百千億那由他劫者，不取正覺。
十四、設我得佛，國中聲聞有能計量，乃至三千大千世界眾生[1]緣覺，於百千劫悉共計挍，知其數者，不取正覺。
十五、設我得佛，國中人天壽命無能限量，除其本願脩短自在。若不爾者，不取正覺。

（唐譯）十三、若我成佛，壽量有限，乃至俱胝那由他百千及算數劫者，不取菩提。
十四、若我成佛，國中聲聞無有知其數者。假使三千大千世界滿中有情及諸緣覺，於百千歲，盡其智算，亦不能知。若有知者，不取正覺。
十五、若我成佛，國中有情壽量有限齊者，不取菩提。唯除願力而受生者。

（宋譯）十一、世尊！我得菩提，成正覺已，所有眾生令生我剎，命不中夭，壽百千俱胝那由他劫，悉皆令得阿耨多羅三藐三菩提。

我作佛時，十方世界無量剎中無數諸佛，若不共稱歎我名，說我功德國土之善者，不取正覺。

（漢譯）十七、我作佛時，令我名聞八方上下無數佛國，諸

---

[1] 「眾生」下，宋、元、明本有「悉成」二字；又「眾生」，流布本作「聲聞」。

佛各於弟子眾中歎我功德國土[1]之善。

（吳譯）第四願：使某作佛時，令我名字皆聞八方上下無央數佛國，皆令諸佛各於比丘僧大坐中說我功德國土之善。

（魏譯）十七、設我得佛，十方世界無量諸佛不悉諮嗟稱我名者，不取正覺。

（唐譯）十七、若我成佛，彼無量剎中無數諸佛不共諮嗟稱歎我國者，不取正覺。

（宋譯無）

我作佛時，十方眾生聞我名號，至心信樂，所有善根心心回向，願生我國，乃至十念。若不生者，不取正覺。唯除五逆，誹謗正法。

（漢譯無）

（吳譯無）

（魏譯）十八、設我得佛，十方眾生至心信樂，欲生我國，乃至十念，若不生者，不取正覺。唯除五逆，誹謗正法。

（唐譯）十八、若我證得無上覺時，餘佛剎中諸有情類聞我名已，所有善根心心迴向，願生我國，乃至十念。若不生者，不取菩提。唯除造無間惡業，誹謗正法及諸聖人。

---

[1] 「土」，宋、元本作「王」。

（宋譯無）

我作佛時，十方眾生聞我名號，發菩提心，修諸功德，奉行六波羅蜜，堅固不退，復以善根迴向，願生我國，一心念我，晝夜不斷。臨壽終時，我與諸菩薩眾迎現其前，經須臾間即生我剎，作阿惟越致菩薩。不得是願。不取正覺。

（漢譯）十七、諸天人民、蠕動之類，聞我名字，皆悉踊躍來生我國。不爾者，我不作佛。
十八、我作佛時，諸佛國人民有作菩薩道者，常念我淨潔心。壽終時，我與不可計比丘眾飛行迎之，共在前立，即還生我國，作阿惟越致。不爾者，我不作佛。

（吳譯）第四願：諸天人民、蜎飛蠕動之類，聞我名字，莫不慈心歡喜踊躍者，皆令來生我國。得是願，乃作佛。不得是願，終不作佛。
第六願，使某作佛時，令八方上下無央數佛國諸天人民，若善男子、善女人，欲來生我國，用我故益作善，若分檀布施、遶塔、燒香、散花、然燈、懸雜繒綵、飯食沙門、起塔作寺，斷愛欲[1]，來生我國，作菩薩。得是願，乃作佛。不得是願，終不作佛。
第七願，使某作佛時，令八方上下無央數佛國諸天人民，若善男子、善女人，有作菩薩道，奉行六波羅蜜經。若作沙門，

[1] 「愛欲」下，宋、元、明本有「齋戒清淨，一心念我，晝夜一日不斷絕，皆令」十七字。

不毀經戒，斷愛欲，齋戒清淨，一心念欲生我國，晝夜不斷絕。若其人壽欲終時，我即與諸菩薩、阿羅漢共飛行迎之，即來生我國，則作阿惟越致菩薩，智慧勇猛。得是願，乃作佛。不得是願，終不作佛。

（魏譯）十九、設我得佛，十方眾生發菩提心，修諸功德，至心發願欲生我國。臨壽終時，假令不與大眾圍遶，現其人前者，不取正覺。
二十、設我得佛，十方眾生聞我名號，係[1]念我國，殖諸[2]德本，至心迴向欲生我國，不果遂者，不取正覺。

（唐譯）十九、若我成佛，於他剎土有諸眾生發菩提心，及於我所起清淨念，復以善根迴向，願生極樂。彼人臨命終時，我與諸比丘眾現其人前。若不爾者，不取正覺。
二十、若我成佛，無量國中所有眾生聞說我名，以己善根迴向極樂。若不生者，不取菩提。

（宋譯）十三、世尊！我得菩提，成正覺已，所有眾生求生我剎，念吾名號，發志誠心，堅固不退。彼命終時，我令無數苾芻現前圍繞，來迎彼人。經須臾間得生我剎，悉皆令得阿耨多羅三藐三菩提。
十四、世尊！我得菩提，成正覺已，所有十方無量無邊無數世界一切眾生聞吾名號，發菩提心，種諸善根，隨意求生諸佛剎土，無不得生，悉皆令得阿耨多羅三藐三菩提。

---

[1] 「係」，元、明本作「繫」。

[2] 「殖諸」，宋、元、明本作「植眾」；又「殖」，流布本作「植」。

三十一、爾時作法苾芻白世尊言：我得菩提，成正覺已，所有一切眾生聞我名號，永離熱惱，心得清涼，行正信行，得生我剎。

我作佛時，十方眾生聞我名號，繫念我國，發菩提心，堅固不退，植眾德本，至心迴向，欲生極樂，無不遂者。若有宿惡聞我名字，即自悔過，為道作善，便持經戒，願生我剎。命終不復更三惡道，即生我國。若不爾者，不取正覺。[1]

（漢譯）十九、我作佛時，他方佛國人民前世為惡，聞我名字及正為道，欲來生我國。壽終皆令不復更三惡道，則生我國，在心所願。不爾者，我不作佛。

（吳譯）第五願，使某作佛時，令八方上下諸無央數天人民及蜎飛蠕動之類，若前世作惡，聞我名字，欲來生我國者，即便反政[2]自悔過，為道作善，便持經戒，願欲生我國不斷絕。壽終皆令不復泥犁[3]、禽獸、薜荔，即生我國，在心所願。得是願，乃作佛。不得是願，終不作佛。

（魏譯無）

---

[1] 編按：會本本願要旨為悔過得生，前半段文「繫念我國…無不遂者」為承上啟下，出自魏譯本及宋譯本，見本書第 63 頁。

[2]「反政」，宋、元、明本作「返正」。

[3]「犁」，宋、元本作「黎」，下同。

（唐譯無）

（宋譯無）

我作佛時，國無婦女。若有女人聞我名字，得清淨信，發菩提心，厭患女身，願生我國，命終即化男子來我剎土。十方世界諸眾生類生我國者，皆於七寶池蓮華中化生。若不爾者，不取正覺。

（漢譯無）

（吳譯）第二願：使某作佛時，令我國中無有婦人女人，欲來生我國中者，即作男子。諸無央數天人民、蜎飛蠕動之類來生我國者，皆於七寶水池蓮華中化生長大。

（魏譯）三十五、設我得佛，十方無量不可思議諸佛世界，其有女人聞我名字，歡喜信樂，發菩提心，厭惡女身，壽終之後復為女像者，不取正覺。

（唐譯）三十五、若我成佛，周遍無數不可思議無有等量諸佛國中，所有女人聞我名已，得清淨信，發菩提心，厭患女身。若於來世不捨女人身者，不取菩提。

（宋譯）二十七、世尊！我得菩提，成正覺已，所有十方無量無邊無數世界一切女人，若有厭離女身者，聞我名號，發清淨心，歸依頂禮。彼人命終即生我剎，成男子身，悉皆令得阿耨多羅三藐三菩提。

我作佛時，十方眾生聞我名字，歡喜信樂，禮拜歸命，以清淨心修菩薩行，諸天世人莫不致敬。若聞我名，壽終之後生尊貴家，諸根無缺，常修殊勝梵行。若不爾者，不取正覺。

（漢譯無）

（吳譯無）

（魏譯）三十六、設我得佛，十方無量不可思議諸佛世界諸菩薩眾聞我名字，壽終之後，常修梵行，至成佛道。若不爾者，不取正覺。

三十七、設我得佛，十方無量不可思議諸佛世界諸天人民聞我名字，五體投地，稽首作禮，歡喜信樂，修菩薩行，諸天世人莫不致敬。若不爾者，不取正覺。

四十一、設我得佛，他方國土諸菩薩眾聞我名字，至于得佛，諸根缺陋，不具足者，不取正覺。

四十三、設我得佛，他方國土諸菩薩眾聞我名字，壽終之後生尊貴家。若不爾者，不取正覺。

（唐譯）三十六、若我成佛，無量無數不可思議無等佛剎菩薩之眾聞我名已，得離生法。若不修行殊勝梵行，乃至到於大菩提者，不取正覺。

三十七、若我成佛，周遍十方無有等量諸佛剎中所有菩薩聞我名已，五體投地，以清淨心修菩薩行。若諸天人不禮敬者，不取正覺。

四十一、若我成佛，餘佛剎中所有眾生聞我名已，乃至菩提，

諸根有闕，德用非廣者，不取菩提。
四十三、若我成佛，餘佛土中有諸菩薩聞我名已，壽終之後，若不得生豪貴家者，不取正覺。

（宋譯）二十八、世尊！我得菩提，成正覺已，所有十方無量無邊無數佛剎聲聞、緣覺聞我名號，修持淨戒，堅固不退，速坐道場，成就阿耨多羅三藐三菩提。
二十九、世尊！我得菩提，成正覺已，所有十方無量無邊不可思議無等佛剎一切菩薩聞我名號，五體投地，禮拜歸命。復得天上人間一切有情尊重恭敬，親近侍奉，增益功德，成就阿耨多羅三藐三菩提。

我作佛時，國中無不善名。所有眾生生我國者，皆同一心，住於定聚[1]。永離熱惱，心得清涼[2]，所受快樂猶如漏盡比丘。若起想念，貪計身者，不取正覺。

（漢譯）十、我作佛時，我國中人民有愛欲者，我不作佛。
十六、我作佛時，國中人民皆使莫有惡心。不爾者，我不作佛。

（吳譯）第十願：使某作佛時，令我國中諸菩薩、阿羅漢皆同一心。…。得是願，乃作佛。不得是願，終不作佛。
第十一願，使某作佛時，令我國中諸菩薩、阿羅漢皆無有淫[3]泆

---

[1] 編按：會本「定聚」一詞，出自魏譯本，見本書第 57 頁。
[2] 編按：會本「永離熱惱，心得清涼」，出自宋譯本，見本書第 64 頁。
[3] 「淫」，宋、元、明本作「婬」。

之心，終無念婦女意，終無有瞋怒、愚癡者。得是願，乃作佛。不得是願，終不作佛。
第十二願：使某作佛時，令我國中諸菩薩、阿羅漢皆令心相敬愛，終無相嫉憎者。得是願，乃作佛。不得是願，終不作佛。

（魏譯）十、設我得佛，國中人天若起想念，貪計身者，不取正覺。
十六、設我得佛，國中人天乃至聞有不善名者，不取正覺。
三十九、設我得佛，國中人天所受快樂不如漏盡比丘者，不取正覺。

（唐譯）十六、若我成佛，國中眾生若有不善名者，不取正覺。
三十九、（…諸眾生類纔生我國中…）心淨安樂，如得漏盡諸比丘者。

（宋譯）七、世尊！我得菩提，成正覺已，所有眾生令生我剎，一切皆得住正信位，離顛倒想，堅固修習，悉皆令得阿耨多羅三藐三菩提。
八、世尊！我得菩提，成正覺已，所有眾生令生我剎，所修正行，善根無量，遍圓寂界而無間斷，悉皆令得阿耨多羅三藐三菩提。
十二、世尊！我得菩提，成正覺已，所有眾生令生我剎，無不善名。
二十六、世尊！我得菩提，成正覺已，我居寶剎所有菩薩晝夜六時恒受快樂，過於諸天。

我作佛時，生我國者善根無量，皆得金剛那羅延身，堅固之力。身頂皆有光明照耀，成就一切智慧，獲得無邊辯才。善談諸法祕要，說經行道，語如鐘聲。若不爾者，不取正覺。

（漢譯）二十四、我作佛時，我國諸菩薩說經行道不如佛者，我不作佛。

（吳譯）第十六願：使某作佛時，令我國中諸菩薩、阿羅漢語者如三百鍾[1]聲，說經行道皆如佛。得是願，乃作佛。不得是願，終不作佛。

第十八願：使某作佛時，令我智慧、說經行道，十倍於[2]諸佛。得是願，乃作佛。不得是願，終不作佛。

第二十三願：使某作佛時，令我國中諸菩薩、阿羅漢皆智慧勇猛，頂中皆有光明。得是願，乃作佛。不得是願，終不作佛。

（魏譯）二十五、設我得佛，國中菩薩不能演說一切智者，不取正覺。

二十六、設我得佛，國中菩薩不得金剛那羅延身者，不取正覺。

二十九、設我得佛，國中菩薩若受讀經法，諷誦持說，而不得辯才智慧者，不取正覺。

三十、設我得佛，國中菩薩智慧辯才若可限量者，不取正覺。

---

[1] 「鍾」，元、明本作「鐘」，下同。

[2] 「於」上，元、明本有「勝」字。

（唐譯）二十五、若我當成佛時，國中菩薩說諸法要，不善順入一切智者，不取菩提。
二十六、若我成佛，彼國所生諸菩薩等，若無那羅延堅固力者，不取正覺。
二十九、若我成佛，國中眾生讀誦經典，教授敷演，若不獲得勝辯才者，不取菩提。
三十、若我成佛，國中菩薩有不成就無邊辯才者，不取菩提。

（宋譯）十、世尊！我得菩提，成正覺已，所有眾生令生我剎，一切皆得無邊光明，而能照曜百千俱胝那由他諸佛剎土，悉皆令得阿耨多羅三藐三菩提。
十八、世尊！我得菩提，成正覺已，我剎土中所有菩薩皆得成就一切智慧，善談諸法祕要之義，不久速成阿耨多羅三藐三菩提。
二十二、世尊！我得菩提，成正覺已，我居寶剎所有菩薩身長十六由旬，得那羅延力，身相端嚴，光明照曜，善根具足，成就阿耨多羅三藐三菩提。
二十六、（…我居寶剎所有菩薩…）身光普照無邊世界，不久得成阿耨多羅三藐三菩提。

我作佛時，所有眾生生我國者究竟必至一生補處。除其本願為眾生故，被弘誓鎧，教化一切有情皆發信心，修菩提行，行普賢道。雖生他方世界，永離惡趣。或樂說法、或樂聽法、或現神足，隨意修習，無不圓滿。若不爾者，不取正覺。

（漢譯）二十、我作佛時，我國諸菩薩不一生等置是餘願功德，不爾者，我不作佛。

（吳譯無）

（魏譯）二十二、設我得佛，他方佛土諸菩薩眾來生我國，究竟必至一生補處。除其本願自在所化，為眾生故，被弘誓鎧，積累德本，度脫一切。遊諸佛國，修菩薩行，供養十方諸佛如來，開化恒沙無量眾生，使立無上正真之道，超出常倫諸地之行，現前修習普賢之德。若不爾者，不取正覺。
四十六、設我得佛，國中菩薩隨其志願，所欲聞法，自然得聞。若不爾者，不取正覺。

（唐譯）二十二、若我成佛，於彼國中所有菩薩於大菩提，咸悉位階一生補處。唯除大願諸菩薩等，為諸眾生被精進甲，勤行利益，修大涅槃。遍諸佛國行菩薩行，供養一切諸佛如來，安立洹[1]沙眾生住無上覺。所修諸行，復勝於前，行普賢道，而得出離。若不爾者，不取菩提。
四十六、若我成佛，國中菩薩隨其志願所欲聞法，自然得聞。若不爾者，不取正覺。

（宋譯）十五、（…所有眾生令生我剎…）一生令得阿耨多羅三藐三菩提。
十六、世尊！我得菩提，成正覺已，所有眾生令生我剎，若有大願未欲成佛，為菩薩者，我以威力，令彼教化一切眾生皆發信心，修菩提行、普賢行、寂滅行、淨梵行、最勝行及

---

[1] 「洹」，宋、元、明本作「恒」。

一切善行，悉皆令得阿耨多羅三藐三菩提。
二十三、世尊！我得菩提，成正覺已，我居寶剎所有菩薩為諸眾生通達法藏，安立無邊一切智慧，斷盡諸結，悉得證成阿耨多羅三藐三菩提。
三十五、世尊！我得菩提，成正覺已，於我剎中所有菩薩或樂說法，或樂聽法，或現神足，或往他方，隨意修習，無不圓滿，皆令證得阿耨多羅三藐三菩提。

我作佛時，生我國者所須飲食、衣服、種種供具，隨意即至，無不滿願。十方諸佛應念受其供養。若不爾者，不取正覺。

（漢譯）二十二、（…我國諸菩薩…）欲得萬種自然之物，則皆在前，持用供養諸佛悉遍已後，日未中則還我國。不爾者，我不作佛。
二十三、我作佛時，我國諸菩薩欲飯時，則七寶鉢[1]中生自然百味飲[2]食在前。食已，鉢皆自然去。不爾者，我不作佛。

（吳譯）第三願：（…令我國土…）所居舍宅、被服、飲食都皆自然，皆[3]如第六天王所居處。得是願，乃作佛。不得是願，終不作佛。
第十三願：（…令我國中諸菩薩…）欲得自然萬種之物，即皆

---

[1] 「鉢」，宋、元、明本作「盌」，下同。
[2] 「飲」，宋、元、明本作「飯」。
[3] 「皆」，宋、元、明本作「比」，下同。

在前。
第十四願：使某作佛時，令我國中諸菩薩、阿羅漢欲飯時，即皆自然七寶鉢中有自然百味飯食在前。食已，自然去。得是願，乃作佛。不得是願，終不作佛。

（魏譯）二十四、設我得佛，國中菩薩在諸佛前現其德本，諸所求欲[1]供養之具若不如意者，不取正覺。
三十八、設我得佛，國中人天欲得衣服，隨念即至，如佛所讚應法妙服，自然在身。若有[2]裁縫、染治[3]、浣濯者，不取正覺。

（唐譯）二十四、若我成佛，於彼剎中諸菩薩眾所須種種供具，於諸佛所殖[4]諸善根，如是色類不圓滿者，不取菩提。
三十八、若我成佛，國中眾生所須衣服，隨念即至，如佛命善來比丘，法服自然在體。若不爾者，不取菩提。
三十九、若我成佛，諸眾生類纔生我國中，若不皆獲資具，…，不取菩提。

（宋譯）二十、世尊！我得菩提，成正覺已，我居寶剎所有菩薩發大道心，欲以真珠、瓔珞、寶蓋、幢幡、衣服、臥具、飲食、湯藥、香華、伎樂，承事供養他方世界無量無邊諸佛世尊，而不能往。我於爾時以宿願力，令彼他方諸佛世尊各

---

1 「求欲」，流布本作「欲求」。
2 「若有」，宋、元、明本作「有求」。
3 「染治」，宋、元、明本及流布本皆作「擣染」。
4 「殖」，宋、元、明本作「植」。

舒手臂至我剎中，受是供養，令彼速成阿耨多羅三藐三菩提。
二十一、世尊！我得菩提，成正覺已，我居寶剎所有菩薩隨自意樂，不離此界，欲以真珠、瓔珞、寶蓋、幢幡、衣服、臥具、飲食、湯藥、香華、伎樂，供養他方無量諸佛。又復思惟，如佛展臂至此受供，劬勞諸佛，令我無益。作是念時，我以神力，令此供具自至他方諸佛面前，一一供養。爾時菩薩不久悉成阿耨多羅三藐三菩提。
三十、世尊！我得菩提，成正覺已，所有眾生發淨信心，為諸沙門、婆羅門染衣、洗衣、裁衣、縫衣、修作僧服，或自手作，或使人作，作已迴向。是人所感八十一生得最上衣，隨身豐足。於最後身來生我剎，成就阿耨多羅三藐三菩提。

我作佛時，國中萬物嚴淨光麗，形色殊特，窮微極妙，無能稱量。其諸眾生雖具天眼，有能辨其形色、光相、名數及總宣說者，不取正覺。

（漢譯無）

（吳譯）第三願：使某作佛時，令我國土自然七寶，廣縱甚大，曠蕩無極[1]，自軟好。

（魏譯）二十七、設我得佛，國中人天一切萬物嚴淨光麗，形色殊特，窮微極妙，無能稱量。其諸眾生乃至逮得天眼，

[1] 「極」下，宋、元、明本有「極」字。

有能明了，辨[1]其名數者，不取正覺。

（唐譯）二十七、若我成佛，周遍國中諸莊嚴具，無有眾生能總演說，乃至有天眼者不能了知所有雜類、形色、光相。若有能知及總宣說者，不取菩提。

（宋譯無）

我作佛時，國中無量色樹高或百千由旬，道場樹高四百萬里。諸菩薩中雖有善根劣者，亦能了知。欲見諸佛淨國莊嚴，悉於寶樹間見，猶如明鏡覩其面像。若不爾者，不取正覺。

（漢譯無）

（吳譯無）

（魏譯）二十八、設我得佛，國中菩薩乃至少功德者，不能知見其道場樹無量光色，高四百萬里者，不取正覺。
四十、設我得佛，國中菩薩隨意欲見十方無量嚴淨佛土，應時如願，於寶樹中皆悉照見，猶如明鏡覩[2]其面像。若不爾者，不取正覺。

（唐譯）二十八、若我成佛，國中具有無量色樹，高百千由旬。諸菩薩中有善根劣者，若不能了知，不取正覺。

---

[1] 「辨」，宋、元、明本及流布本皆作「辯」。

[2] 「覩」下，宋、元、明本有「見」字。

四十、若我成佛，國中群生隨心欲見諸佛淨國殊勝莊嚴，於寶樹間悉皆出現，猶如明鏡見其面像。若不爾者，不取菩提。

（宋譯無）

我作佛時，所居佛剎廣博嚴淨，光瑩如鏡，徹照十方無量無數不可思議諸佛世界。眾生覩者，生希有心。若不爾者，不取正覺。

（漢譯無）

（吳譯無）

（魏譯）三十一、設我得佛，國土清淨，皆悉照見十方一切無量無數不可思議諸佛世界，猶如明鏡覩其面像。若不爾者，不取正覺。

（唐譯）三十一、若我成佛，國土光淨，遍無與等，徹照無量無數不可思議諸佛世界，如明鏡中現其面像。若不爾者，不取菩提。

（宋譯）二十五、世尊！我得菩提，成正覺已，所居佛剎廣博嚴淨，光瑩如鏡，悉能照見無量無邊一切佛剎。眾生覩者，生希有心，不久速成阿耨多羅三藐三菩提。

我作佛時，下從地際，上至虛空，宮殿、樓觀、池流、華樹，國土所有一切萬物皆以無量寶香合成，其香普熏十方

世界，眾生聞者皆修佛行。若不爾者，不取正覺。

（漢譯無）

（吳譯無）

（魏譯）三十二、設我得佛，自地以[1]上至于虛空，宮殿、樓觀、池流、華樹，國土[2]所有一切萬物皆以無量雜寶、百千種香而共合成。嚴飾奇妙，超諸人天。其香普薰十方世界，菩薩聞者皆修佛行。若不爾者[3]，不取正覺。

（唐譯）三十二、若我成佛，國界之內，地及虛空有無量種香，復有百千億那由他數眾寶香鑪[4]，香氣普熏遍虛空界。其香殊勝，超過人天珍，奉如來及菩薩眾。若不爾者，不取菩提。

（宋譯）二十四、世尊！我得菩提，成正覺已，我居寶剎所有菩薩以百千俱胝那由他種種珍寶造作香爐。下從地際，上至空界，常以無價栴檀之香普薰供養十方諸佛，令得速成阿耨多羅三藐三菩提。

我作佛時，十方佛剎諸菩薩眾聞我名已，皆悉逮得清淨、解脫、普等三昧。諸深總持，住三摩地，至於成佛。定中

---

1 「以」，流布本作「已」。

2 「土」，流布本作「中」。

3 「爾者」，宋、元、明本「如是」，流布本作「如是者」。

4 「鑪」，宋、元、明本及正倉院聖語藏本皆作「爐」。

常供無量無邊一切諸佛，不失定意。若不爾者，不取正覺。

（漢譯無）

（吳譯無）

（魏譯）四十二、設我得佛，他方國土諸菩薩眾聞我名字，皆悉逮得清淨、解脫三昧。住是三昧，一發意頃，供養無量不可思議諸佛世尊，而不失定意。若不爾者，不取正覺。
四十五、設我得佛，他方國土諸菩薩眾聞我名字，皆悉逮得普等三昧。住是三昧，至于成佛，常見無量不可思議一切如來[1]。若不爾者，不取正覺。

（唐譯）四十二、若我成佛，餘佛剎中所有菩薩聞我名已，若不皆善分別勝三摩地名字語言；菩薩住彼三摩地中，於一剎那言說之頃，不能供養無量無數不可思議無等諸佛，又不現證六三摩地者，不取正覺。
四十五、若我成佛，他方菩薩聞我名已，皆得平等三摩地門。住是定中，常供無量無等諸佛，乃至菩提，終不退轉。若不爾者，不取正覺。

（宋譯）三十二、世尊！我得菩提，成正覺已，所有十方一切佛剎諸菩薩眾聞我名號，應時證得寂靜三摩地。住是定已，於一念中，得見無量無邊不可思議諸佛世尊，承事供養，成就阿耨多羅三藐三菩提。
三十四、世尊！我得菩提，成正覺已，所有十方一切佛剎諸

---

[1] 「如來」，宋、元、明本及流布本皆作「諸佛」。

菩薩眾聞我名已，生希有心，是人即得普遍菩薩三摩地。住此定已，於一念中，得至無量無數不可思議諸佛剎中，恭敬尊重，供養諸佛，成就阿耨多羅三藐三菩提。

我作佛時，他方世界諸菩薩眾聞我名者，證離生法，獲陀羅尼。清淨歡喜，得平等住。修菩薩行，具足德本，應時不獲一二三忍，於諸佛法不能現證不退轉者，不取正覺。

（漢譯無）

（吳譯無）

（魏譯）三十四、設我得佛，十方無量不可思議諸佛世界眾生之類聞我名字，不得菩薩無生法忍，諸深總持者，不取正覺。

四十四、設我得佛，他方國土諸菩薩眾聞我名字，歡喜踊躍，修菩薩行，具足德本。若不爾者，不取正覺。

四十七、設我得佛，他方國土諸菩薩眾聞我名字，不即得至不退轉者，不取正覺。

四十八、設我得佛，他方國土諸菩薩眾聞我名字，不即得至第一[1]、第二、第三法忍，於諸佛法不能即得不退轉者，不取正覺。

（唐譯）三十四、若我成佛，無量不可思議無等界諸佛剎中，菩薩之輩聞我名已，若不證得離生，獲陀羅尼者，不取正覺。

---

[1] 「第一」下，宋、元、明本有「忍」字。

四十四、若我成佛，餘佛剎中所有菩薩聞我名已，若不應時修菩薩行，清淨歡喜，得平等住，具諸善根[1]，不取正覺。
四十七、若我證得無上菩提，餘佛剎中所有菩薩聞我名已，於阿耨多羅三藐三菩提有退轉者，不取正覺。
四十八、若我成佛，餘佛國中所有菩薩若聞我名，應時不獲一、二、三忍，於諸佛法不能現證不退轉者，不取菩提[2]。

（宋譯）二十六、(…我居寶剎所有菩薩…）入平等總持門。
三十一、(…所有一切眾生聞我名號…）坐寶樹下，證無生忍，成就阿耨多羅三藐三菩提。
三十三、世尊！我得菩提，成正覺已，所有十方一切佛剎聲聞、菩薩聞我名號，證無生忍，成就一切平等善根，住無功用，離加行故，不久令得阿耨多羅三藐三菩提。
三十六、世尊！我得菩提，成正覺已，所有十方一切佛剎，聞我名者，應時即得初忍、二忍乃至無生法忍，成就阿耨多羅三藐三菩提。

---

1 「根」下，宋、元、明本有「者」字。

2 「提」下，元、明本有「四十八願」四字。

必成正覺第七

佛告阿難，爾時法藏比丘說此願已，以偈頌曰：我建超世志，必至無上道，斯願不滿足，誓不成等覺。

（漢譯無）

（吳譯無）

（魏譯）佛告阿難，爾時法藏比丘說此願已，而說[1]頌曰：我建超世願，必至[2]無上道，斯願不滿足[3]，誓不成等[4]覺。

（唐譯）爾時佛告阿難，彼法處比丘於世間自在王如來前發此願已，承佛威神，而說頌曰：今對如來發弘誓，當證無上菩提日，若不滿足諸上願，不取十力無等尊。

（宋譯）爾時作法苾芻向彼佛前發如是願已，承佛威神，即說頌曰：我今對佛前，而發誠實願，獲佛十力身，威德無等等。

復為大施主，普濟諸窮苦，令彼諸群生，長夜無憂惱，出生眾善根，成就菩提果。

---

[1] 「而說」，宋、元、明本作「以偈」。

[2] 「至」，宋、元本作「志」。

[3] 「足」，宋、元本作「具」。

[4] 「等」，流布本作「正」，下同。

（漢譯無）

（吳譯無）

（魏譯）我於無量劫，不為大施主，普濟諸貧苦，誓不成等覺。

（唐譯）心或不堪常行施，廣濟貧窮免諸苦，利益世間使安樂，不成救世之法王。

（宋譯）復為大國王，富豪而自在，廣以諸財寶，普施於貧苦。令彼諸群生，長夜無憂惱，出生眾善根，成就菩提果。

我若成正覺，立名無量壽，眾生聞此號，俱來我剎中。

（漢譯無）

（吳譯無）

（魏譯）我至成佛道，名聲超十方，究竟靡不[1]聞，誓不成等覺。

（唐譯）我證菩提坐道場，名聞不遍十方界，無量無邊異佛剎，不取十力世中尊。

（宋譯）我若成正覺，立名無量壽，眾生聞此號，俱來我剎中。

---

[1] 「不」，宋、元本及流布本作「所」。

如佛金色身，妙相悉圓滿。亦以大悲心，利益諸群品，離欲深正念，淨慧修梵行。

（漢譯無）

（吳譯無）

（魏譯）離欲深正念，淨慧修梵行，志求無上道[1]，為諸天人師。

（唐譯）方趣無上大菩提，出家為求於[2]欲境，於彼念慧行無有，不作調御天人師。

（宋譯）如佛金色身，妙相悉圓滿。亦以大慈[3]心，利益諸群品。

願我智慧光，普照十方剎，消除三垢冥，明濟眾厄難，悉捨三途苦，滅諸煩惱暗。開彼智慧眼，獲得光明身，閉塞諸惡道，通達善趣門。為眾開法藏，廣施功德寶。

（漢譯無）

（吳譯無）

---

[1] 「道」，宋、元、明本作「尊」。

[2] 「於」，明本作「捨」。

[3] 「慈」，明本作「悲」。

（魏譯）神力演大光，普照無際土，消除三垢冥，明[1]濟眾厄難。開彼智慧眼，滅此昏盲闇，閉塞諸惡道，通達善趣門。功祚成滿足，威曜朗十方，日月戢重暉，天光隱不現。為眾開法藏，廣施功德寶。

（唐譯）願獲如來無量光，普照十方諸佛土，能滅一切貪恚癡，亦斷世間諸惡趣。願得光開淨慧眼，於諸有中破冥暗，除滅諸難使無餘，安處天人大威者。修習本行已清淨，獲得無量勝威光，日月諸天摩尼火，所有光暉皆映蔽。最勝丈夫修行已，於彼貧窮為伏藏。

（宋譯）願我智慧光，廣照十方剎，除滅諸有情，貪瞋煩惱闇。地獄鬼畜生，悉[2]捨三塗苦，亦生我剎中，修習清淨行。獲彼光明身，如佛普照曜，日月珠寶光，其明不可比。

如佛無礙智，所行慈愍行。常作天人師，得為三界雄，說法師子吼，廣度諸有情。圓滿昔所願，一切皆成佛。

（漢譯無）

（吳譯無）

（魏譯）常於大眾中，說法師子吼。供養一切佛，具足眾德本，願慧悉成滿，得為三界雄。如佛無量[3]智，通達靡不遍[1]，

---

1 「明」，流布本作「廣」。

2 「悉」，元本作「愍」。

3 「量」，宋、元、明本及流布本皆作「礙」。

願我功德[2]力，等此最勝尊。

（唐譯）圓滿善法無等倫，於大眾中師子吼。往昔供養自然智，多劫勤修諸苦行，為求最勝諸慧蘊，滿足本願天人尊。如來知見無所礙，一切有為皆能了，願我當成無與等，最勝智者真導師。

（宋譯）願我未來世，常作天人師，百億世界中，而作師子吼。如彼過去佛，所行慈愍行，廣無量無邊，俱胝諸有情，圓滿昔所願，一切皆成佛。

斯願若剋果，大千應感動，虛空諸天神，當雨珍妙華。
佛告阿難：法藏比丘說此頌已，應時普地六種震動，天雨妙華以散其上，自然音樂空中讚言，決定必成無上正覺。

（漢譯無）

（吳譯無）

（魏譯）斯願若剋果，大千應感動，虛空諸天人[3]，當雨珍妙華。
佛語阿難：法藏比丘說此頌已，應時普地六種震動，天雨妙華以散其上，自然音樂空中讚言，決定必成無上正覺。於是法藏比丘具足修滿如是大願，誠諦不虛，超出世間，深樂寂

---

[1] 「遍」，宋、元、明本及流布本皆作「照」。

[2] 「德」，流布本作「慧」。

[3] 「人」，宋、元、明本作「神」。

滅。

（唐譯）我若當證大菩提，如斯弘誓實圓滿，願動三千大千界，天眾空中皆雨花。是時大地咸震動，天花鼓樂滿虛空，并雨栴檀細末香，唱言未來當作佛。

（宋譯）發是大願時，三千大千界，震動遍[1]十方。天人空界中，散雨一切花，栴檀及沈水，稱讚大苾芻，願力甚希有，決定當作佛，廣利眾生界。

---

[1] 「遍」，明本作「變」。

積功累德第八

阿難！法藏比丘於世自在王如來前，及諸天人大眾之中，發斯弘誓願已，住真實慧，勇猛精進，一向專志莊嚴妙土。

（漢譯）佛告阿難：無量清淨佛為菩薩時，常奉行是二十四願。

（吳譯）佛告阿難：阿彌陀為菩薩時，常奉行是二十四願。

（魏譯）阿難！法藏[1]比丘於彼[2]佛所，諸天、魔、梵、龍、神、八部大眾之中，發斯弘誓，建此願已，一向專志莊嚴妙土。

（唐譯）佛告阿難：彼法處比丘於世間自在王如來及諸天、人、魔、梵、沙門、婆羅門等前，廣發如是大弘誓願，皆已成就，世間希有。發是願已，如實安住種種功德。

（宋譯）復次，阿難！時作法苾芻對世自在王如來及天、人、魔、梵、沙門、婆羅門、阿修羅等，發是願已，住真實慧，勇猛精進，修習無量功德，莊嚴佛剎。

所修佛國，開廓廣大，超勝獨妙，建立常然，無衰無變。

（漢譯無）

---

[1] 「法藏」，流布本作「時彼」。

[2] 「彼」，宋、元、明本及流布本皆作「其」。

（吳譯無）

（魏譯）所修佛國，開[1]廓廣大，超勝獨妙，建立常然，無衰無變。

（唐譯）具足莊嚴、威德、廣大、清淨佛土。

（宋譯無）

於無量劫積植德行，不起貪、瞋、癡、欲諸想，不著色、聲、香、味、觸、法，但樂憶念過去諸佛所修善根。行寂靜行，遠離虛妄。依真諦門，植眾德本。不計眾苦，少欲知足。專求白法，惠利群生。志願無倦，忍力成就。於諸有情，常懷慈忍，和顏愛語，勸諭策進。恭敬三寶，奉事師長，無有虛偽諂曲之心。莊嚴眾行，軌範具足[2]。觀法如化，三昧常寂。善護口業，不譏他過；善護身業，不失律儀；善護意業，清淨無染。

（漢譯）分檀布施，不犯道禁，忍辱精進，一心智慧，志願常勇猛，不毀經法，求索不懈。每獨棄國捐王，絕去財色，精明求願，無所適莫，積功累德無央數劫。

（吳譯）分檀布施，不犯道禁[3]，忍辱精進，一心智慧，志願常勇猛，不毀經法，求索不懈。每獨棄國捐王，絕去財色，

---

[1] 「開」，流布本作「恢」。

[2] 編按：會本「軌範具足」一句，出自宋譯本，見本書第 91 頁。

[3] 「禁」，宋、元、明本作「業」。

精明求願，無所適莫，積功累德無央數劫。

（魏譯）於不可思議兆載永劫，積殖[1]菩薩無量德行，不生欲覺、瞋覺、害覺，不起欲想、瞋想、害想，不著色、聲、香、味、觸之[2]法。忍力成就，不計眾苦，少欲知足。無染恚癡，三昧常寂，智慧無礙。無有虛偽諂曲之心，和顏軟[3]語，先意承問。勇猛精進，志願無倦[4]，專求清白之法，以慧[5]利群生。恭敬三寶，奉事師長，以大莊嚴具足眾行，令諸眾生功德成就。住空、無相、無願之法，無作無起，觀法如化。遠離麁言，自害害彼，彼此俱害；修習善語，自利利人，彼[6]我兼利。棄國捐王，絕去財色。

（唐譯）修習如是菩薩行時，經於無量無數不可思議無有等等億那由他百千劫內，初未曾起貪、瞋及癡、欲、害、恚想，不起色、聲、香、味、觸想。於諸眾生常樂愛敬，猶如親屬。其性溫和，易可同處，有來求者，不逆其意，善言勸諭[7]，無不從心。資養所須，趣[8]支身命，少欲知足，常樂虛閑。稟識聰明，而無矯妄。其性調順，無有暴惡。於諸有情，常懷慈

---

1 「殖」，明本及流布本作「植」。

2 「之」字，宋、元、明本及流布本皆無。

3 「軟」，宋、元、明本及流布本皆作「愛」。

4 「倦」，流布本作「倦」。

5 「慧」，宋、元、明本及流布本皆作「惠」。

6 「彼」，宋、元、明本及流布本皆作「人」。

7 「諭」，宋本作「喻」。

8 「趣」，宋、元、明本及正倉院聖語藏本皆作「取」。

忍。心不詐諂，亦無懈怠。善言策進，求諸白法，普為群生，勇猛無退，利益世間，大願圓滿。奉事師長，敬佛法僧。於菩薩行，常被甲冑。志樂寂靜，離諸染著。為令眾生，常修白法，於善法中而為上首。住空、無相、無願、無作、無生、不起、不滅，無有憍慢。而彼正士行菩薩道時，常護語言，不以語言害他及己，常以語業利己及人。

（宋譯）入三摩地，歷大阿僧祇劫修菩薩行，不生慳貪心、瞋恚心、愚癡心，亦無欲想、瞋想、癡想，色、聲、香、味、觸想。心不迷亂，口不瘖瘂，身不懈怠，但樂憶念過去諸佛所修善根。行寂靜行，遠離虛妄，堅守律儀，常以愛語饒益眾生。於佛法僧，信重恭敬，調順柔軟。依真諦門，植眾德本。了空、無相、無願、無為、無生、無滅。善護口業，不譏他過；善護身業，不失律儀；善護意業，清淨無染。

所有國城、聚落、眷屬、珍寶，都無所著，恆以布施、持戒、忍辱、精進、禪定、智慧，六度之行，教化安立眾生住於無上真正之道。由成如是諸善根故，所生之處，無量寶藏自然發應。

（漢譯）自致作佛，悉皆得之，不忘[1]其功也。

（吳譯）今自致作佛，悉皆得之，不亡其功也。

（魏譯）自行六波羅蜜，教人令行。無央數劫積功累德，隨

---

[1] 「忘」，元、明本作「亡」。

其生處，在意所欲，無量寶藏自然發應。教化安立無數眾生，住於無上正真之道。

（唐譯）若入王城及諸村落，雖見諸色，心無所染，以清淨心，不愛不恚。菩薩爾時於檀波羅蜜起自行已，又能令他行於惠[1]施。於尸波羅蜜乃至般若波羅蜜起前二行，皆悉圓滿。由成如是諸善根故，所生之處有無量億那由他百千伏藏自然涌出，復令無量無數不可思議無等無邊諸眾生類安住阿耨多羅三藐三菩提。

（宋譯）所有國城、聚落、男女奴、眷屬、金銀、珍寶，乃至色、聲、香、味、觸等，都無所著。恒以布施、持戒、忍辱、精進、禪定、智慧，六度之行，利樂眾生。軌範具足，善根圓滿。所生之處，有無量無數百千俱胝那由他珍寶之藏從地湧出，攝受無量無數百千俱胝那由他眾生發阿耨多羅三藐三菩提心。如是之行無量無邊，說不能盡。

或為長者、居士、豪姓、尊貴，或為剎利國王、轉輪聖帝，或為六欲天主乃至梵王，於諸佛所尊重供養，未曾間斷，如是功德說不能盡。

（漢譯無）

（吳譯無）

（魏譯）或為長者、居士、豪姓、尊貴，或為剎利國君、轉

[1] 「惠」，正倉院聖語藏本作「慧」。

輪聖帝，或為六欲天主乃至梵王，常以四事供養恭敬一切諸佛，如是功德不可稱說。

（唐譯）如是無邊諸菩薩眾起諸妙行，供養奉事於諸[1]世尊，乃至成佛，皆不可以語言分別之所能知。或作輪王、帝釋、蘇焰摩天、兜率陀天、善化天、他化自在天、大梵天王，皆能奉事供養諸佛，及能請佛轉於法輪。若作閻浮提王及諸長者、宰官、婆羅門、剎帝利等諸種姓中，皆能尊重供養諸佛，又能演說無量法門，從此永棄世間，成無上覺。然彼菩薩能以上妙衣服、臥具、飲食、醫藥，盡形供養一切如來，得安樂住。如是種種圓滿善根，非以語言能盡邊際。

（宋譯）復次，阿難！作法苾芻行菩薩行時，於諸佛所尊重恭敬，承事供養，未曾間斷。為四大天王，恒詣佛所，恭敬禮拜，承事供養。為忉利天王，恒詣佛所，恭敬禮拜，承事供養。為夜摩天王、兜率天王、化樂天王、他化自在天王乃至大梵天王等，恒詣佛所，恭敬禮拜，承事供養。復次，阿難！處閻浮提，為轉輪王受灌頂位，及大臣、官族等，恒詣佛所，恭敬禮拜，承事供養。為剎帝利、婆羅門等，恒詣佛所，恭敬禮拜，承事供養。如是經無量無數百千萬億劫，親近諸佛，植眾德本，所集阿耨多羅三藐三菩提。

身口常出無量妙香，猶如栴檀、優鉢羅華，其香普熏無量世界。

---

[1] 「於諸」，宋、元、明本作「諸佛」。

（漢譯無）

（吳譯無）

（魏譯）口氣香潔，如優却[1]羅華，身諸毛孔出栴檀香，其香普熏無量世界。

（唐譯）口中常出栴檀妙香，其香普熏無量無數乃至億那由他百千世界。復從一切毛孔，出過人天優鉢羅花上妙香氣。

（宋譯）復次，阿難！作法苾芻行菩薩行時，口中常出栴檀之香，身諸毛孔出優鉢羅華香，其香普薰無量無邊不可思議那由他百千由旬。有情聞此香者，皆發阿耨多羅三藐三菩提心。

隨所生處，色相端嚴，三十二相，八十種好，悉皆具足。

（漢譯無）

（吳譯無）

（魏譯）容色端正，相好殊妙。

（唐譯）隨所生處，相好端嚴，殊勝圓滿。

（宋譯）復次，阿難！作法苾芻行菩薩行時，色相端嚴，三十二相，八十種好，悉皆具足。

---

[1] 「却」，流布本作「盌」。

手中常出無盡之寶，莊嚴之具，一切所須最上之物，利樂有情。

（漢譯無）

（吳譯無）

（魏譯）其手常出無盡之寶，衣服、飲食、珍妙華香、諸[1]蓋、幢幡，莊嚴之具，如是等事超諸人天[2]。

（唐譯）又得諸資具自在波羅蜜多，一切服用，周遍無乏。所謂諸寶、香花、幢幡、繒蓋、上妙衣服、飲食、湯藥，及諸伏藏、珍玩所須，皆從菩薩掌中自然流出，身諸毛孔流出一切人天音樂。

（宋譯）復以一切珍寶莊嚴兩臂，手中恒出一切衣服、一切飲食、一切幢幡、一切傘蓋、一切音樂，乃至一切最上所須之物，利樂一切眾生。

由是因緣，能令無量眾生皆發阿耨多羅三藐三菩提心。

（漢譯無）

（吳譯無）

（魏譯無）

---

[1] 「諸」，明本及流布本作「繒」。

[2] 「人天」，宋、元、明本及流布本皆作「天人」。

（唐譯）由是因緣，能令無量無數不可思議諸眾生等安住阿耨多羅三藐三菩提。阿難！我今已說法處菩薩本所修行。

（宋譯）令發阿耨多羅三藐三菩提心。

圓滿成就第九

佛告阿難：法藏比丘修菩薩行，積功累德，無量無邊。於一切法而得自在，非是語言分別之所能知。所發誓願圓滿成就，如實安住，具足莊嚴、威德廣大、清淨佛土。[1]

（漢譯無）

（吳譯無）

（魏譯）於一切法而得自在。

（唐譯無）

（宋譯無）

阿難聞佛所說，白世尊言：法藏菩薩成菩提者，為是過去佛耶？未來佛耶？為今現在、他方世界耶？世尊告言：彼佛如來，來無所來，去無所去，無生無滅，非過現未來，但以酬願度生。現在西方，去閻浮提百千俱胝那由他佛剎，有世界名曰極樂。法藏成佛號阿彌陀，成佛以來，於今十劫，今現在說法，有無量無數菩薩、聲聞之眾恭敬圍繞。

---

[1] 編按：會本此段文為承上啟下，文中「積功累德」，出自漢、吳、魏譯本，見本書第 88~90 頁。「無量無邊」，出自宋譯本，見本書第 91 頁。「非是語言分別之所能知」，出自唐譯本，見本書第 92 頁。「所發誓願圓滿成就，如實安住，具足莊嚴、威德廣大、清淨佛土」出自唐譯本，見本書第 87, 88 頁。

（漢譯）其法寶藏菩薩至其[1]然後自致得作佛，名無量清淨覺，最尊、智慧、勇猛、光明無比，今現在所居國甚快善。在他方異佛國，教授八方上下無央數諸天人民及蜎飛蠕動之類，莫不得過度解脫憂苦者。…佛告阿難：無量清淨佛作佛已來，凡十八[2]劫。所居國名須摩提，正在西方，去是閻浮利地界，千億萬須彌山佛國。

（吳譯）其曇摩迦菩薩至其然後自致得作佛，名阿彌陀佛，最尊、智慧、勇猛、光明無比，今現在所居國土甚快善。在他方異佛國，教授八方上下諸無央數天人民及蜎飛蠕動之類，莫不得過度解脫憂苦。…佛告阿難：阿彌陀作佛已來，凡十小劫。所居國土名須摩題，正在西方，去是閻浮提地界，千億萬須彌山佛國。

（魏譯）阿難白佛：法藏菩薩為已成佛而取滅度？為未成佛？為今現在？佛告阿難：法藏菩薩今已成佛，現在西方去此十萬億剎，其佛世界名曰安樂。阿難又問：其佛成道已來，為經幾時？佛言：成佛已來，凡歷十劫。

（唐譯）爾時阿難白佛言：世尊！彼法處菩薩成菩提者，為過去耶？為未來耶？為今現在、他方世界耶？佛告阿難：西方去此十萬億佛剎，彼有世界名曰極樂。法處比丘在彼成佛，號無量壽，今現在說法，無量菩薩及聲聞眾恭敬圍繞。…阿難白佛言：世尊！彼佛出世，于今幾時？能得如是無量壽命？

---

[1] 「其」，宋、元、明本作「期」，下同。

[2] 「八」，元、明本作「小」。

佛告阿難：彼佛受生，經今十劫。

（宋譯）爾時阿難聞佛說[1]彼作法苾芻菩薩之行，白世尊言：作法苾芻為是過去佛耶？未來佛耶？現在佛耶？世尊告言：彼佛如來，來無所來，去無所去，無生無滅，非過現未來，但以酬願度生。現在西方，去閻浮提百千俱胝那由他佛剎，有世界名曰極樂，佛名無量壽，成佛已來，於今十劫，有無量無數菩薩摩訶薩及無量無數聲聞之眾恭敬圍繞，而為說法。

---

[1] 「說」上，宋、元、明本有「所」字。

皆願作佛第十

佛說阿彌陀佛為菩薩求得是願時，阿闍王子與五百大長者聞之皆大歡喜，各持一金華蓋，俱到佛前作禮，以華蓋上佛已，却坐一面聽經，心中願言：令我等作佛時，皆如阿彌陀佛。

（漢譯）佛說無量清淨[1]為菩薩求索，得是二十四願時，阿闍世王太子與五百大長者迦羅越子，各持一金華蓋，前上佛已，悉却坐一面聽經。阿闍世王太子及五百長者子聞無量清淨佛二十四願，皆大歡喜踊躍，心中俱願言：令我等後作佛時，皆如無量清淨佛。

（吳譯）佛說阿彌陀佛為菩薩求索，得是二十四願時，阿闍[2]世王太子與五百長者迦羅越子，各持一金華蓋，俱到佛所，前為作禮佛[3]，以頭面著佛足，皆持金華蓋，前上佛已，悉却坐一面聽經。阿闍世王太子及五百長者子聞阿彌陀佛二十四願，皆大歡喜踊躍，心中俱願言：令我等後作佛時，皆如阿彌陀佛。

（魏譯無）

（唐譯無）

---

[1] 「淨」下，宋、元、明本有「佛」字。

[2] 編按：「闍」字，應為「闍」字之誤。見同經該段文字，阿「闍」世共出現二次，第三次則作阿「闍」世，說明二者應為同一字。

[3] 「作禮佛」，宋、元、明本作「佛作禮」。

（宋譯無）

佛即知之，告諸比丘：是王子等，後當作佛。

（漢譯）佛則知之，告諸比丘僧：是阿闍世王太子及五百長者子却後無央數劫，皆當作佛，如無量清淨佛。

（吳譯）佛即知之，告諸比丘僧：是阿闍世王太子及五百長者子却後無數劫，皆當作佛，如阿彌陀佛。

（魏譯無）

（唐譯無）

（宋譯無）

彼於前世住菩薩道，無數劫來供養四百億佛。迦葉佛時，彼等為我弟子，今供養我，復相值也。

（漢譯）佛言：是阿闍世王太子、五百長者子作菩薩道已來無央數劫，皆各供養四百億佛已，今復來供養我。是阿闍世王太子及五百人等，皆前世迦葉佛時為我作弟子，今皆復會，是共相值也。

（吳譯）佛言：是阿闍世王太子及五百長者子住菩薩道已來無央數劫，皆各供養四百億佛已，今復來供養我。阿闍世王

太子及五百長者子[1]皆前世迦葉佛時，為我作弟子，今皆復會，是共相值也。

（魏譯無）

（唐譯無）

（宋譯無）

時諸比丘聞佛言者，莫不代之歡喜。

（漢譯）則諸比丘僧聞佛言，皆心踊躍，莫不歡喜者。

（吳譯）則[2]諸比丘僧聞佛言，皆踊躍，莫不代之歡喜者。

（魏譯無）

（唐譯無）

（宋譯無）

---

1 「子」下，宋、元、明本有「等」字。

2 「則」，宋、元、明本作「時」。

國界嚴淨第十一

佛語阿難：彼極樂界無量功德具足莊嚴，永無眾苦、諸難、惡趣、魔惱之名，亦無四時、寒暑、雨冥之異，復無大小江海、丘陵、坑坎、荊棘、沙礫、鐵圍、須彌、土石等山。惟以自然七寶，黃金為地，寬廣平正，不可限極，微妙奇麗，清淨莊嚴，超逾十方一切世界。

（漢譯）其國地皆自然七寶，其一寶者名白銀、二寶者名黃金、三寶者水精、四寶者琉璃、五寶者珊瑚、六寶者虎珀、七寶者車渠，是七寶皆以自共為地，曠蕩甚大無極，皆自相參，轉相入中，各自焜煌參光極明，自然軟甚姝好無比。如其七寶地，諸八方上下眾寶中精，都自然之合會，共化生耳，其寶比如第六天上之七寶也。其國中無有須彌山，其日月星辰、第一四天王、第二忉利天，皆在虛空中。其國土無有大海水，亦無小海水，無江河洹水也，亦無山林、溪谷，無有幽冥之處。其國七寶地皆平正，無有泥犁、禽獸、餓鬼、蜎飛蠕動之類也，無阿須倫諸龍鬼神也。終無有大雨時，亦無春、夏、秋、冬也，亦無有大寒，亦不大熱，常和調中適，甚快善無比。

（吳譯）其國地皆自然七寶，其一寶者白銀，二寶者黃金，三寶者水精，四寶者琉璃，五寶者珊瑚，六寶者琥珀，七寶者車渠，是為七寶，皆以自共為地，曠蕩甚大無極，皆自相參，轉相入中，各自焜煌參明，極自軟好，甚姝無比。其七寶地，諸八方上下眾寶中精味，自然合會，其化生耳，其寶

皆比第六天上之七寶也。其國中無有須彌山，其日月星辰、第一四天王、第二忉利天，皆在虛空中。其國土無有大海，亦無有小海水，亦無江河恒水也，亦無有山林、溪谷，無有幽冥之處。其國七寶地皆平正，無有泥犁、禽獸、薜荔、蜎飛蠕動之類，無有阿須倫[1]諸龍鬼神。終無天雨時，亦無有春、夏、秋、冬，亦無大寒，亦無大熱，常和調中適，甚快善無比。

（魏譯）其佛國土自然七寶，金、銀、琉璃、珊瑚、琥珀[2]、車渠[3]、瑪瑙[4]合成為地，恢廓曠[5]蕩，不可限極，悉相雜廁，轉相入間[6]，光赫焜耀[7]，微妙奇麗，清淨莊嚴，超踰十方一切世界，眾寶中精，其寶猶如第六天寶。又其國土無須彌山及金剛[8]圍一切諸山，亦無大海、小海、溪渠、井谷。佛神力故，欲見則見[9]。亦無地獄、餓鬼、畜生諸難之趣。亦無四時春、秋、冬、夏，不寒、不熱，常和調適。

（唐譯）復次，阿難！彼極樂界無量功德具足莊嚴，國土豐

---

1 「倫」，宋、元、明本作「輪」。

2 「琥珀」，宋本作「虎珀」。

3 「車渠」，元、明本作「硨磲」，宋本及流布本作「車磲」。

4 「瑪瑙」，宋本作「馬瑙」，元本作「碼瑙」，明本及流布本作「碼碯」。

5 「曠」，宋、元、明本作「廣」。

6 「入間」，明本作「間入」。

7 「焜耀」，宋、元、明本作「煜爍」。

8 「金剛」下，流布本有「鐵」字。

9 「見」，流布本作「現」。

稔，天人熾盛，志意和適，常得安隱。無有地獄、畜生及琰魔王界。有種種香周遍芬馥，種種妙花亦皆充滿，有七寶幢周布行列，其寶幢上，懸諸幡蓋及眾寶鈴，具足百千諸妙雜色。…復次，阿難！彼極樂界無諸黑山、鐵圍山、大鐵圍山、妙高山等。

（宋譯）又彼佛國土大富無量，唯受快樂，無有眾苦，無地獄、餓鬼、畜生、焰魔[1]羅界及八難之報，唯有清淨菩薩摩訶薩及聲聞之眾。復次，阿難！彼佛國土有種種寶柱，皆以百千珍寶而用莊嚴。所謂金柱、銀柱、瑠璃柱、頗梨[2]柱、真珠柱、硨磲柱、瑪瑙柱。復有金、銀二寶柱，金、銀、瑠璃三寶柱，金、銀、瑠璃、頗梨四寶柱，金、銀、瑠璃、頗梨、真珠五寶柱，金、銀、瑠璃、頗梨、真珠、硨磲六寶柱，金、銀、瑠璃、頗梨、真珠、硨磲、瑪瑙七寶柱。…復次，阿難！彼佛國土清淨、嚴飾、寬廣、平正，無有丘陵、坑坎、荊棘、沙礫、土石等山、黑山、雪山、寶山、金山、須彌山、鐵圍山、大鐵圍山，唯以黃金為地。

阿難聞已，白世尊言：若彼國土無須彌山，其四天王天及忉利天依何而住？

（漢譯）阿難長跪叉手，問佛言：佛說無量清淨佛國中無有須彌山者，其第一四天王、第二忉利天皆依因何等住止乎？

---

1 「魔」，明本作「摩」。

2 「頗梨」，明本作「玻瓈」，下同。

願欲聞之。佛告阿難：若有疑意於佛所耶？八方上下，無窮無極，無有邊幅，其諸天下大海水，一人升[1]量之，尚可枯盡，得其底。佛智亦如是，八方上下，無窮無極，無有邊幅。佛言：我智慧所知見諸已過去佛，如我名字釋迦文佛者，復如恒水邊流沙，一沙一佛。甫始諸來欲求作佛者，如我名字釋迦文佛者，復如恒水邊流沙，一沙一佛。佛正坐直南向，視見南方，今現在佛如[2]我名字釋迦文佛者，復如恒水邊流沙，一沙一佛。八方上下，去來現在諸佛，如[3]我名字釋迦文佛者，各如十恒水邊流沙，一沙一佛，其數如是，佛皆悉豫見知之。佛言：往昔過去無央數劫已來，一劫、十劫、百劫、千劫、萬劫、億劫、萬億劫、億萬劫，劫中有佛[4]，諸已過去佛，一佛、十佛、百佛、千佛、萬佛、億佛、億萬佛中有佛，佛各各自有名字，名字不相同類，無有如我名字者。甫始當來劫，諸當來佛，一劫、十劫、百劫、千劫、萬劫、億劫、萬億劫、億萬劫，劫中有一佛、十佛、百佛、千佛、萬佛、萬億佛、億萬佛中有佛，佛各自有名字，名字各異，不同諸佛名字。時乃有一佛，如我名字釋迦文佛耳。諸八方上下無央數佛國，今現在佛，次他方異佛國，一佛國、十佛國、百佛國、千佛國、萬佛國、億佛國、萬億佛國、億萬佛國，佛國中有佛，各各自有名字，名字各異，多多復不可同，無有如我名字者。八方上下無央數諸佛中，時時乃有如我名字釋迦文佛耳。八

---

1 「升」，宋、元、明本作「斗」。

2 「如」，宋、元本作「而」，下同。

3 「如」，宋、元本及正倉院聖語藏本作「而」，下同。

4 「佛」下，正倉院聖語藏本有「佛」字。

方上下，去來現在，其中間曠絕，甚遠悠悠，無窮無極。佛智亘然甚[1]明，採[2]古知今，前知無窮，却覩未然，豫知無極，都不可復計，甚無央數。佛威神尊明，皆悉知之；佛智慧道德合明，都無有能問；佛經道窮極者，佛智慧終不可斗[3]量盡也。阿難聞佛言，則大恐怖，衣毛皆起。阿難白佛言：我不敢有疑意於佛所也[4]，所以問佛者，他方佛國[5]皆有須彌山，其第一四王[6]天、第二忉利天皆依因之住止。我恐佛般泥曰後，儻有諸天人民，若比丘僧[7]、比丘尼、優婆塞[8]、優婆夷來問[9]我：無量清淨佛國，何以獨無須彌山？其第一四王天[10]、第二忉利天皆依因何等住止乎？我等[11]應答之。今我不問佛者，佛去後，我當持[12]何等語答報[13]之乎？獨佛自知之耳，其餘人無有能為解之者，以是故問佛耳。

---

1 「甚」，正倉院聖語藏本作「其」。

2 「採」，宋、元、明本及正倉院聖語藏本皆作「探」。

3 「斗」，正倉院聖語藏本作「升」。

4 「也」字，正倉院聖語藏本無。

5 「國」下，正倉院聖語藏本有「佛國」二字。

6 「王」上，宋、元、明本有「天」字。

7 「僧」字，宋、元、明本無。

8 「優婆塞」三字，正倉院聖語藏本無。

9 「問」下，正倉院聖語藏本有「我無問」三字。

10 「王天」，明本作「天王」。

11 「等」，正倉院聖語藏本作「當」。

12 「持」，宋、元、明本作「將」。

13 「答報」，明本作「報答」。

（吳譯）阿難長跪叉手，問佛言：阿彌陀佛國中無有須彌山，其第一四天、第二忉利天皆依因何等住止？願欲聞之。佛告阿難：若有疑意於佛所耶？八方上下，無窮無極，無邊無量[1]，諸天下大海水，一人斗量之，尚可枯盡，得其[2]底泥。佛智不[3]如是。佛言：我所見知諸已過去佛，如我名字釋迦文佛者，復如恒水邊流沙，一沙一佛。諸當來佛如我名字，亦如恒水邊流沙。甫始欲求作佛者，如我名字，亦如恒水邊流沙。佛正坐直南向，視見南方，今現在佛如我名字者，復如恒水邊流沙。八方上下，去來現在諸佛，如我名字者，各如[4]十恒水邊流沙，一沙一佛，其數如是，佛皆悉豫見知之。佛言：往昔過去無數劫已[5]來，一劫、十劫、百劫、千劫、萬劫、億劫、億萬億劫[6]中有佛，諸已過去佛，一佛、十佛、百佛、千佛、萬佛、億佛、億萬億佛，各[7]自有名字不同，無有如我名字者。甫始當來劫，一劫、十劫、百劫、千劫、萬劫、億劫、億萬億劫，劫中有佛，一佛、十佛、百佛、千佛、萬佛、億佛、億萬億佛，各各自有名字不同，時時乃有一佛如我名字耳。諸八方上下無央數佛國，今現在佛，次他方異[8]國，一佛國、

---

1 「量」，宋、元、明本作「幅」。

2 「其」，宋、元、明本作「見」。

3 「不」，宋、元、明本作「亦」。

4 「如」，明本作「知」。

5 「已」，宋本作「以」。

6 「劫」下，宋、元、明本有「劫」字。

7 「各」下，宋、元、明本有「各」字，下同。

8 「異」下，宋、元、明本有「佛」字。

十佛國、百佛國、千佛國、萬佛國、億佛國、億萬億佛國中有佛，各自有名字，多[1]多復不同，無如我名字者。八方上下無央數諸佛中，時時乃有如我名字爾。八方上下，去來現在，其中間曠絕甚遠，悠悠迢迢，無窮無極。佛智亘然甚明，探古知今，前知無窮，却覩未然，豫知無極，都不可復計，甚無央數。佛威神尊明，皆悉知之；佛智慧道德合明，都無能問；佛經道窮極者，佛智慧終不可稱量盡也。阿難聞佛言，即大恐怖，衣毛皆起，白佛言：我不敢有疑意於佛所，所以問佛者，他方佛國[2]皆有須彌山，第一四天、第二忉利天皆依因之住止。我恐佛般泥洹後，儻有諸天人民，若比丘僧、比丘尼、優婆塞、優婆夷來問我：阿彌陀佛國，何以獨無有須彌山？其第一四天王、第二忉利天皆依因何等住止？我當應答之。今不問佛者，佛去後，當持何等語報答之？獨佛自知之爾，餘[3]人無有能為我解者，以是故問佛耳。

（魏譯）爾時阿難白佛言：世尊！若彼國土無須彌山，其四天王及忉利天依何而住？

（唐譯）阿難白佛言：世尊！其四天王天、三十三天，既無諸山，依何而住？

（宋譯）爾時阿難聞是語已，白世尊言：四大王天、忉利天依須彌山王住，夜摩天等，當依何住？

---

1 「多」，宋、元、明本作「甚」。

2 「國」下，宋、元、明本有「中」字。

3 「餘」上，宋、元、明本有「其」字。

佛告阿難：夜摩、兜率乃至色無色界一切諸天，依何而住？阿難白言：不可思議業力所致。佛語阿難：不思議業，汝可知耶？汝身果報不可思議，眾生業報亦不可思議，眾生善根不可思議，諸佛聖力、諸佛世界亦不可思議。其國眾生，功德善力，住行業地，及佛神力，故能爾耳。阿難白言：業因果報不可思議。

（漢譯）佛言：阿難！若言是也。第三焰天、第四兜率天，上至第七梵天，皆依因何等住止乎？阿難言：是諸天皆自然在虛空中住止，無所依因也。佛言：無量清淨佛國無有須彌山者亦如是，第一四王天、第二忉利天皆自然在虛空中住止，無所依[1]因也。佛言：佛威神甚重，自在[2]所欲作為，意欲有所作，不豫計也。是諸天皆常自然在虛空中住止，何況佛威神尊重，自在所欲作為乎！

（吳譯）佛言：阿難！是第三焰天、第四兜術天上，至第七梵天，皆依因何等住止乎？阿難言：是諸天皆自然在虛空中住，在虛空中住止，無所依因。佛威神甚重，自然所欲作為，意欲有所作，為不豫計。是諸天皆尚在虛空中住止，何況佛威神尊重，欲有所作為耶！

（魏譯）佛語阿難：第三炎天乃至色究竟天，皆依何住？阿難白佛：行業果報不可思議。佛語阿難：行業果報不可思議，諸佛世界亦不可思議。其諸眾生功德善力，住行業之地，故

---

[1] 「依」下，正倉院聖語藏本有「止無所依」四字。

[2] 「甚重自在」四字，正倉院聖語藏本無。

能爾耳。

（唐譯）佛告阿難：於汝意云何？妙高已上，有夜摩天，乃至他化自在天及色界諸天等，依何而住？阿難白佛言：世尊！不可思議業力所致。佛語阿難：不思議業，汝可知耶？答言：不也。佛告阿難：諸佛及眾生，善根業力，汝可知耶？答言：不也。

（宋譯）佛告阿難：夜摩、兜率乃至色無色界一切諸天，皆依空界而住。阿難白言：空界無礙，云何依住？業因果報，不可思議。佛告阿難：汝身果報亦不可思議，眾生業報亦不可思議，諸佛聖力不可思議。

我於此法實無所惑，但為將來眾生破除疑網，故發斯問。

（漢譯）阿難聞佛言，則大歡喜，長跪叉手言：佛智慧知[1]八方上下，去來現在之事，無窮無極，無有邊幅，甚高大妙絕快善，極明好甚無比，威神尊重不可當也。

（吳譯）阿難聞佛言，即大歡喜，長跪叉手言：佛智慧知八方上下，去來現在之事，無窮無極，無有邊幅，甚高大妙絕快善，極明好甚無比，威神尊重不可當[2]。

（魏譯）阿難白佛：我不疑此法，但為將來眾生，欲除其疑惑，故問斯義。

---

[1] 「知」字，正倉院聖語藏本無。

[2] 「當」下，宋、元、明本有「也」字。

（唐譯）世尊！我今於此法中實無所惑，為破未來疑網，故發斯問。

（宋譯無）

光明遍照第十二

佛告阿難：阿彌陀佛威神光明最尊第一，十方諸佛所不能及。遍照東方恆沙佛剎，南西北方、四維上下亦復如是。若化頂上圓光，或一二三四由旬，或百千萬億由旬。諸佛光明或照一二佛剎，或照百千佛剎，唯阿彌陀佛光明普照無量無邊無數佛剎。

（漢譯）佛言：無量清淨佛光明最尊，第一無比，諸佛光明皆所不及也。八方上下無央數諸佛，中有佛項[1]中光明照七丈，中有佛項中光照一里，中有佛項中光明照五里，中有佛項中光明[2]照二十里，中有佛項中光明照四十里，中有佛項中光明照八十里，中有佛項中光明照百六十里，中有佛項中光明照三百二十里，中有佛項中光明照六百四十里，中有佛項中光明照千三百里，中有佛項中光明照二千六百里，中有佛項中光明照五千二百里，中有佛項中光明照萬四百里，中有佛項中光明照二萬一千里，中有佛項中光明照四萬二千里，中有佛項中光明照八萬四千里，中有佛項中光明照十七萬里，中有佛項中光明照三十五萬里，中有佛項中光明照七十萬里，中有佛項中光明照百五十萬里，中有佛項中光明照三百萬里，中有佛項中光明照六百萬里，中有佛項中光明照千二百萬里；中有佛項中光明照一佛國，中有佛項中光明照兩佛國，中有佛項中光明照四佛國，中有佛項中光明照八佛國，中有

---

[1] 「項」，宋、元、明本作「頂」，下同。

[2] 「明」字，宋、元、明本無。

佛項中光明照十五佛國，中有佛項中光明照三十佛國，中有佛項中光明照六十佛國，中有佛項中光明照百二十佛國，中有佛項中光明照五百佛國，中有佛項中光明照千佛國，中有佛項中光明照二千佛國，中有佛項中光明照四千佛國，中有佛項中光明照八千佛國，中有佛項中光明照萬六千佛國，中有佛項中光明照三萬二千佛國，中有佛項中光明照六萬四千佛國，中有佛項中光明照十三萬佛國，中有佛項中光明照二十六萬佛國，中有佛項中光明照五十萬佛國，中有佛項中光明照百萬佛國，中有佛項中光明照二百萬佛國。佛言：八方上下無央數諸佛，其項中光明所照皆如是也。無量清淨佛項中光明，焰照千萬佛國。

（吳譯）佛言：阿彌陀佛光明最尊，第一無比，諸佛光明皆所不及也。八方上下無央數諸佛中，有佛頂中光明照七丈，有佛頂中光明照一里，有佛頂中光明照二里，有佛頂中光明照五里，有佛頂中光明照十里，有佛頂中光明照二十里，有佛頂中光明照四十里，有佛頂中光明照八十里，有佛頂中光明照百六十里，有佛頂中光明照三百二十里，有佛頂中光明照六百四十里，有佛頂中光明照千三百里，有佛頂中光明照二[1]千六百里，有佛頂中光明照五千二百里，有佛頂中光明照萬四百里，有佛頂中光明照二萬一千里，有佛頂中光明照四萬二千里，有佛頂中光明照八萬四千里，有佛頂中光明照十七萬里，有佛頂中光明照三十五萬里，有佛頂中光明照七十萬里，有佛頂中光明照百五十萬里，有佛頂中光明照三百萬

---

[1] 「二」，宋本作「三」。

里，有佛頂中光明照六百萬里；有佛頂中光明照一佛國，有佛頂中光明照兩佛國，有佛頂中光明照四佛國，有佛頂中光明照八佛國，有佛頂中光明照十五佛國，有佛頂中光明照三十佛國，有佛頂中光明照六十佛國，有佛頂中光明照百二十佛國，有佛頂中光明照二百四十佛國，有佛頂中光明照五百佛國，有佛頂中光明照千佛國，有佛頂中光明照二千佛國，有佛頂中光明照四千佛國，有佛頂中光明照八千佛國，有佛頂中光明照萬六千佛國，有佛頂中光明照三萬二千佛國，有佛頂中光明照六萬四千佛國，有佛頂中光明照十三萬佛國，有佛頂中光明照二十六萬佛國，有佛頂中光明照五十萬佛國，有佛頂中光明照百萬佛國，有佛頂中光明照二百萬佛國。佛言：諸八方上下無央數佛，頂中光明所焰[1]照皆如是也。阿彌陀佛頂中光明所焰照千萬佛國。

（魏譯）佛告阿難：無量壽佛威神光明最尊第一，諸佛光明所不能及。或有佛光[2]照百佛世界，或千佛世界。取要言之，乃照東方恒沙佛剎，南西北方、四維上下亦復如是。或有佛光照于七尺[3]，或照[4]一由旬，二、三、四、五由旬，如是轉倍，乃至照一佛剎[5]。

（唐譯）阿難！彼佛光明普照佛剎無量無數不可思議，我今

---

1 「焰」字，宋、元、明本無，下同。

2 「有佛光」三字，宋、元、明本無。

3 「尺」，宋、元本作「赤」。

4 「照」字，宋、元、明本無。

5 「照一佛剎」，流布本作「照於一佛剎土」。

略說。光照東方如恒河沙等國土，南西北方、四維上下，亦復如是。唯除諸佛本願威神所加，悉皆照燭。是諸佛光或有加一尋者，或有加一由旬，乃至億那由他百千由旬光者，或普照佛剎者。

（宋譯）彼佛光明，照於東方恒河沙數百千俱胝那由他不可稱量佛剎，如是南西北方、四維上下亦復如是。復次，阿難！彼佛無量壽若化圓光，或一由旬、二由旬、三由旬，或百由旬、千由旬、百千由旬，或俱胝那由他百千由旬，乃至遍滿無量無邊無數佛剎。

諸佛光明所照遠近，本其前世求道所願功德大小不同，至作佛時，各自得之，自在所作，不為預計。

（漢譯）所以諸佛光明所照有遠近者何？本前世宿命求道，為菩薩時，所願功德各自有大小，至其然後作佛時，悉各自得之，是故令光明轉不同等，諸佛威神同等耳，自在意所欲作為，不豫計。

（吳譯）所以諸佛光明所照有近遠者何？本其前世宿命求道，為菩薩時，所願功德各自有大小，至其然後作佛時，各自得之，是故令光明轉不同等，諸佛威神同等爾，自在意所欲作為，不豫計。

（魏譯無）

（唐譯無）

（宋譯無）

阿彌陀佛光明善好，勝於日月之明千億萬倍，光中極尊，佛中之王。

（漢譯）無量清淨佛光明所照最大，諸佛光明皆所不能及也。佛稱譽無量清淨佛光明，無量清淨佛光明極善，善中明好，甚快無比，絕殊無極也。無量清淨佛光明殊好，勝於日月之明百億萬倍也。無量清淨佛光明，諸佛光明中之極明也；無量清淨佛光明，諸佛光明中之極好也；無量清淨佛光明，諸佛光明中之極雄傑也；無量清淨佛光明，諸佛光明中之快善也；無量清淨佛光明，諸佛光明中之王也；無量清淨佛光明，諸佛光明中之最極尊也；無量清淨佛光明，諸佛光明中之壽明無極。

（吳譯）阿彌陀佛光明所照最大，諸佛光明皆所不能及也。佛稱譽阿彌陀佛光明極善，阿彌陀佛光明極善，善中明好，甚快無比，絕殊無極也。阿彌陀佛光明，清潔[1]無瑕穢，無缺減也。阿彌陀佛光明姝好，勝於日月之明百千億萬倍，諸佛光明中之極明也，光明中之極好也，光明中之極雄傑也，光明中之快善也，諸佛中之王也，光明中之極尊也，光明中之最明無極也。

（魏譯無）

---

[1] 「潔」，宋、元、明本作「淨」。

（唐譯無）

（宋譯無）

是故無量壽佛亦號無量光佛，亦號無邊光佛、無礙光佛、無等光佛，亦號智慧光、常照光、清淨光、歡喜光、解脫光、安穩光、超日月光、不思議光。

（漢譯無）

（吳譯無）

（魏譯）是故無量壽佛號無量光佛、無邊光佛、無礙光佛、無對光佛、炎王光[1]佛、清淨光佛、歡喜光佛、智慧光佛、不斷光佛、難思光佛、無稱光佛、超日月光佛。

（唐譯）阿難！以是義故，無量壽佛復有異名，謂無量光、無邊光、無著光、無礙光、光照王、端嚴光、愛光、喜光、可觀光、不思議光、無等光、不可稱量光、映蔽日光、映蔽月光、掩奪日月光。

（宋譯）復次，阿難！今此光明名無量光、無礙光、常照光、不空光、利益光、愛樂光、安隱光、解脫光、無等光、不思議光、過日月光、奪一切世間光、無垢清淨光。

如是光明普照十方一切世界，其有眾生遇斯光者，垢滅善

---

[1] 「炎王光」，宋、元本作「光炎王」。

生，身意柔軟。

（漢譯）無量清淨佛光明焰照諸無央數天下幽冥之處皆常明，諸有人民、蜎飛蠕動之類，莫不見無量清淨佛光明；見無量清淨佛光明，莫不慈心歡喜者。世間諸有婬婬[1]、瞋怒、愚癡，見無量清淨佛光明，莫不作善者[2]。

（吳譯）焰照諸無數天下幽冥之處皆常大明，諸有人民、蜎飛蠕動[3]之類，莫不見阿彌陀佛光明也，見者莫不慈心歡喜者。世間諸有婬泆[4]、瞋怒、愚癡者，見阿彌陀佛光明，莫不作善也。

（魏譯）其有眾生遇斯光者，三垢消滅，身意柔軟，歡喜踊躍，善心生焉。

（唐譯）彼之光明，清淨廣大，普令眾生身心悅樂，復令一切餘佛剎中，天、龍、夜叉、阿修羅等皆得歡悅。阿難！我今開示彼佛光明，滿足一劫，說不能盡。

（宋譯）如是光明普照十方一切世界，天、龍、藥叉、乾闥婆、阿修羅、迦樓羅、緊那羅、摩睺羅伽、人非人等，見此光明，發菩提心，獲利樂故。佛告阿難：我住一劫，說此光明功德利益，亦不能盡。

---

1 「婬」，宋、元、明本作「泆」。

2 「者」，元、明本作「也」。

3 「動」，宋本作「對」。

4 「泆」，宋本作「姝」。

若在三途極苦之處，見此光明皆得休息，命終皆得解脫。

（漢譯）諸泥犁[1]、禽獸、薜荔，考[2]掠勤苦之處，見無量清淨佛光明至，皆休止，不得復治，死後莫不得解脫憂苦者也。

（吳譯）諸在泥犁、禽獸、薜荔，考[3]掠勤苦之處，見阿彌陀佛光明至，皆休止，不復治，死後莫不得解脫憂苦者也。

（魏譯）若在三塗勤[4]苦之處，見此光明，皆得休息，無復苦惱。壽終之後，皆蒙解脫。

（唐譯無）

（宋譯無）

若有眾生聞其光明、威神、功德，日夜稱說，至心不斷，隨意所願，得生其國。

（漢譯）無量清淨佛光明名聞八方上下無窮無極，無央數佛國諸天人民莫不聞知，聞知者，莫不得過度者。佛言：我不獨稱譽無量清淨佛光明也，八方上下無央數諸佛、辟支佛、菩薩、阿羅漢，所稱譽皆如是。佛言：其有人民，善男子、善女人聞無量清淨佛聲，稱譽光明，如是朝暮常稱譽其光明

---

1 「犁」，宋、元本作「黎」。

2 「考」，元、明本作「拷」。

3 「考」，宋、元、明本作「拷」。

4 「勤」，明本作「極」。

明好，至心不斷絕，在心所欲願往生無量清淨佛國，可得為諸菩薩、阿羅漢所尊敬，智慧勇猛。若其然後作佛者，亦當復為八方上下無央數辟支佛、菩薩、阿羅漢所稱譽光明，亦當復如是。則眾比丘僧、諸菩薩、阿羅漢、諸天、帝王、人民，聞之皆歡喜踊躍，莫不讚歎者。佛言：我道無量清淨佛光明姝[1]好巍巍，稱譽快善，晝夜一劫，尚未竟也，我但為若曹小說之耳。

（吳譯）阿彌陀佛光明名聞八方上下無窮無極，無央數諸佛國諸天人民莫不聞知，聞知者莫不度脫也。佛言：不獨我稱譽阿彌陀佛光明也，八方上下無央數佛、辟支佛、菩薩、阿羅漢，所稱譽皆如是。佛言：其有人民，善男子、善女人聞阿彌陀佛聲，稱譽光明，朝暮常稱譽其光明好，至心不斷絕，在心所願往生阿彌陀佛國，可得為眾菩薩、阿羅漢所尊敬。若其然後作佛者，亦當復為八方上下諸無央數佛、辟支佛、菩薩、阿羅漢，所稱譽光明如是也。即眾比丘僧、諸菩薩、阿羅漢、諸天、帝王、人民聞之皆歡喜踊躍，莫不讚歎者。佛言：我道阿彌陀佛光明姝好巍巍，稱譽快善，晝夜一劫，尚未竟也，我但為若曹小說之耳。

（魏譯）無量壽佛光明顯赫，照曜[2]十方諸佛國土，莫不聞知[3]。不但我今稱其光明，一切諸佛、聲聞、緣覺、諸菩薩眾，咸共歎譽，亦復如是。若有眾生聞其光明、威神、功德，日夜

---

1 「姝」，宋本作「殊」。

2 「曜」，流布本作「耀」，下同。

3 「知」，宋、元、明本及流布本皆作「焉」。

稱說，至心不斷，隨意所願，得生其國，為諸菩薩、聲聞大[1]眾所共歎譽，稱其功德。至其然後得佛道時，普為十方諸佛、菩薩歎其光明，亦如今也。佛言：我說無量壽佛光明威神巍巍殊妙，晝夜一劫，尚不[2]能盡。

（唐譯無）

（宋譯無）

---

1 「大」，宋、元、明本作「之」。

2 「不」，宋、元、明本及流布本皆作「未」。

壽眾無量第十三

佛語阿難：無量壽佛，壽命長久，不可稱計。又有無數聲聞之眾，神智洞達，威力自在，能於掌中持一切世界。我弟子中大目犍連，神通第一，三千大千世界所有一切星宿眾生，於一晝夜，悉知其數。假使十方眾生悉成緣覺，一一緣覺，壽萬億歲，神通皆如大目犍連，盡其壽命，竭其智力，悉共推算彼佛會中聲聞之數，千萬分中不及一分。譬如大海深廣無邊，設取一毛，析為百分，碎如微塵，以一毛塵沾海一滴，此毛塵水比海孰多？阿難！彼目犍連等所知數者如毛塵水，所未知者如大海水。彼佛壽量，及諸菩薩、聲聞、天人壽量亦爾，非以算計、譬喻之所能知。

（漢譯）佛告阿逸菩薩：若欲知無量清淨佛壽命無極時不也？阿逸菩薩言：願皆欲聞知之。佛言：明聽。悉令八方上下諸無央數佛國中，諸天人民、蜎飛蠕動之類，皆使得人道，悉令作辟支佛、阿羅漢，共坐禪一心，都合其智慧為一勇猛，共欲計知無量清淨佛壽命，知壽幾千億萬劫歲數，皆無有能計知極無量清淨佛壽者也。佛言：復令他方面各千須彌山佛國中，諸天人民及蜎飛蠕動之類，皆復得人道，悉令作辟支佛、阿羅漢，皆令坐禪一心，共合其智慧都為一勇猛，共欲數無量清淨佛國中諸菩薩、阿羅漢，計千億萬人，皆無有能數者也。佛言：無量清淨佛年壽甚長久浩浩[1]，浩浩照，明善甚深，無極無底。誰當能信知其者乎？獨佛自知耳。阿逸菩

---

[1] 「浩浩」，宋、元、明本及正倉院聖語藏本皆作「皓皓」。

薩聞佛言，即[1]大歡喜，長跪叉手言：佛說無量清淨佛[2]壽命甚長，威神大，智慧光明巍巍快善，乃獨如是乎？佛言：無量清淨佛至其然後般泥洹[3]者，其盧樓亘菩薩便當作佛，總領道智，典主教授，世間八方上下所過度諸天人民、蜎飛蠕動之類，皆令得佛泥洹之道，其善福德當得復如大師無量清淨佛，住止無央數劫，無央數劫。不可復計劫，不可復計劫，准[4]法大師爾乃般泥曰，其次摩訶那鉢菩薩當復作佛，典主智慧，都總教授，所過度福德當復如大師無量清淨佛，止住無央數劫，常[5]復不般泥洹，展轉相承，受經道甚明，國土極善，其法如是，終無有斷絕，不可極也。

（吳譯）佛告阿逸菩薩：若欲知阿彌陀佛壽命無極時不？對曰：願皆欲聞知之。佛言：明聽。悉令八方上下諸無央數佛國中，諸天人民、蜎飛蠕動之類，皆使得入[6]道，悉令作辟支佛、阿羅漢，共坐禪一心，都合其智慧為一勇猛，共欲計知阿彌陀佛壽命幾千億萬劫歲數，皆無有能計知者。復令他方面各千須彌山佛國中，諸天人民、蜎飛蠕動之類，皆復使得入道，悉令作辟支佛、阿羅漢，皆令坐禪一心，合其智慧為一勇猛，共欲數阿彌陀佛國中諸菩薩、阿羅漢，知有幾千億

---

1 「即」，宋、元、明本及正倉院聖語藏本皆作「則」。

2 「佛」字，宋、元、明本及正倉院聖語藏本皆無。

3 「洹」，宋、元、明本作「曰」。

4 「准」，宋、元、明本作「惟」。

5 「常」，明本作「當」。

6 「入」，宋、元、明本作「人」，下同。

萬人，皆無有能知數者。阿彌陀[1]年壽甚長久，浩浩[2]照照[3]，明善甚深，無極無底。誰當[4]能知信其者？獨佛自信知爾。阿逸菩薩聞佛言，大歡喜，長跪叉手言：佛說阿彌陀佛壽命甚長，威神尊大，智慧光明巍巍快善，乃獨如是。佛言：阿彌陀佛至其然後般泥洹者，其蓋樓亘菩薩便當作佛，總領道智，典主教授，世間及八方上下所過度諸天人民、蜎飛蠕動之類，皆令得佛泥洹之道，其善福德當復如大師阿彌陀佛，住止無央數劫。無央數劫不可復計劫，准[5]法大師爾乃般泥洹，其次摩訶那鉢菩薩當復作佛，典主智慧，總領教授，所過度福德當復如大師阿彌陀佛，止住無央數劫，尚復不般泥洹，展轉相承受，經道甚明，國土極善，其法如是，終無有斷絕，不可極也。

（魏譯）佛語阿難：無[6]量壽佛壽命長久，不可稱計，汝寧知乎？假使十方世界無量眾生皆得人身，悉令成就聲聞、緣覺，都共集會，禪思一心，竭其智力，於百千萬劫悉共推算，計其壽命長遠劫[7]數，不能窮盡知其限極。聲聞、菩薩、天人之眾，壽命長短亦復如是，非算數、譬喻所能知也。又聲聞、菩薩其數難量，不可稱說，神智洞達，威力自在，能於掌中

---

1 「陀」下，宋、元、明本有「佛」字。

2 「浩浩」下，宋本有「皓皓」二字，元、明本有「皓皓」二字。

3 「照照」，宋、元、明本作「昭昭」。

4 「誰當」，明本作「無有」。

5 「准」，宋、元、明本作「惟」。

6 「無」上，宋、元、明本及流布本皆有「又」字。

7 「劫」，宋、元、明本及流布本皆作「之」。

持一切世界。佛語阿難：彼佛初會，聲聞眾數不可稱計，菩薩亦然。能[1]如大目揵連[2]，百千萬億無量無數，於阿僧祇那由他劫，乃至滅度，悉共計挍，不能究了多少之數。譬如大海深廣無量，假使有人析其一毛以為百分，以一分毛沾取一滴，於意云何？其所滴者於彼大海，何所為多？阿難白佛：彼所滴水比於大海，多少之量非巧歷、算數、言辭、譬類所能知也。佛語阿難：如目連等，於百千萬億那由他劫，計彼初會聲聞、菩薩，所知數者猶如一滴，其所不知如大海水。

（唐譯）復次，阿難！彼無量壽如來，諸聲聞眾不可稱量，知其邊際。假使比丘滿億那由他百千數量，皆如大目揵連，神通自在，於晨朝時周歷大千世界，須臾之頃還至本處。彼經億那由他百千歲數，欲共計算無量壽佛初會之中諸聲聞眾，盡其神力，乃至滅度，於百分中不知其一，於千分、百千分乃至鄔波尼殺曇分中亦不知其一。阿難！譬如大海深八萬四千由旬，以目極觀，不知邊際。若有丈夫析一毛端為五十分，以其一分於大海中霑取一滴，阿難！彼之水滴比於大海，何者為多？阿難白言：假使取千由旬水猶以為少，況以毛端一分而可方之。佛告阿難：假使比丘滿億那由他百千數量，皆如大目揵連，經百千億那由他歲，皆共算數彼無量壽如來初會聲聞，所知數量如彼毛端一滴之水，餘不測者猶如大海。諸菩薩摩訶薩眾亦復如是，非以算計之所能知。阿難！彼佛壽命無量無邊，不可知其劫數多少，聲聞、菩薩及諸天

---

[1] 「能」字，宋、元、明本及流布本皆無。

[2] 「大目揵連」，流布本作「今大目犍連」。

人壽量亦爾。

（宋譯）復次，阿難！無量壽如來有如是百千萬、十萬、百萬、一俱胝、百俱胝、千俱胝、緊迦囉數、頻婆囉數、那由他數、阿由他數、毘婆訶數、嚩娑那數、穰伽數、阿僧祇數、十阿僧祇數、百阿僧祇數、千阿僧祇數、百千阿僧祇數、阿摩儞野數、不可思議數，如是無量無數聲聞之眾，譬喻、算數數不能及。阿難！彼大目乾連神通第一，三千大千世界所有一切童男、童女，於一晝夜悉知其數。假使百千俱胝聲聞，神通之力皆如大目乾連；又一一聲聞壽百千俱胝那由他歲，盡其壽命，數彼聲聞，百分之中不及一分。復次，阿難！譬如大海深八萬四千由旬，廣闊無邊。假使有人出身一毛，碎為百俱胝，細如微塵，以一一塵投海出水，水在塵上，形量亦爾，如是投盡毛塵，於意云何？毛塵水多？海中水多？阿難白佛言：世尊！毛塵出水未及半合，海水無量。佛言：阿難！彼目乾連等聲聞之眾，盡其形壽，數知數者如毛塵之水，數未盡者如海中水。如是，彼佛有如是無量不可算數聲聞弟子。

寶樹遍國第十四

彼如來國多諸寶樹，或純金樹、純白銀樹、琉璃樹、水晶樹、琥珀樹、美玉樹、瑪瑙樹，唯一寶成，不雜餘寶。

（漢譯）佛告阿難：無量清淨佛及諸菩薩、阿羅漢，講堂、精舍、所居處舍宅中外浴池上，皆有七寶樹。中有純銀樹、中有純金樹、中有純水精樹、中有純琉璃樹、中有純白玉樹、中有純珊瑚樹、中有純虎珀樹、中有純車渠樹，種種各自異行。

（吳譯）阿彌陀佛及諸菩薩、阿羅漢，講堂、精舍、所居處舍宅中內外浴池上，皆有七寶樹。中有淳金樹、淳銀樹、淳水精樹、淳琉璃樹、淳白玉樹、淳珊瑚樹、淳琥珀樹、淳車渠樹，種種各自異行。

（魏譯）又其國土，七寶諸樹周滿世界，金樹、銀樹、琉璃樹、頗梨[1]樹、珊瑚樹、瑪瑙[2]樹、車渠[3]樹[4]。

（唐譯）阿難！彼如來國多諸寶樹，或純黃金、白銀、琉璃、頗梨[5]、赤珠、馬瑙[1]、玉樹，唯一寶成，不雜餘寶。

---

1 「頗梨」，宋、元本作「頗棃」，明本及流布本作「玻瓈」。

2 「瑪瑙」，宋、元本作「碼瑙」，明本作「碼碯」，下同。

3 「車渠」，宋、元、明本及流布本皆作「硨磲」。

4 「樹」上，宋、元、明本有「之」字。

5 「頗梨」，明本作「玻瓈」，下同。正倉院聖語藏本作「頗黎」，下同。

（宋譯無）

或有二寶、三寶乃至七寶轉共合成。根、莖、枝、幹，此寶所成；華、葉、果實，他寶化作。或有寶樹，黃金為根、白銀為身、琉璃為枝、水晶為梢、琥珀為葉、美玉為華、瑪瑙為果。其餘諸樹復有七寶，互為根、幹、枝、葉、華、果種種共成。

（漢譯）中復有兩寶共作一樹者，銀樹，銀根、金莖、銀枝、金葉、銀華、金實。金樹者，金根、銀莖、金枝、銀葉、金華、銀實。是兩寶樹轉共相成，各自異行。中復有三寶共作一樹者，銀樹，銀根、金莖、水精枝、銀葉、金華、水精實。金樹者，金根、銀莖、水精枝、金葉、銀華、水精實。水精樹者，水精根、銀莖、金枝、水精葉、銀華、金實。是三寶樹轉共相成，各自異行。中復有四寶共作一樹者，銀樹，銀根、金莖、水精枝、琉璃葉、銀華、金實。金樹者，金根、銀莖、水精枝、琉璃葉、金華、銀實。水精樹者，水精根、琉璃莖、銀枝、金葉、水精華、琉璃實。琉璃樹者，琉璃根、水精莖、金枝、銀葉、琉璃華、水精實。是四寶樹轉共相成，各自異行。中復有五寶共作一樹者，銀樹，銀根、金莖、水精枝、琉璃葉、珊瑚華、金實。金樹者，金根、銀莖、水精枝、琉璃葉、珊瑚華、銀實。水精樹者，水精根、琉璃莖、珊瑚枝、銀葉、金華、琉璃實。琉璃樹者，琉璃根、珊瑚莖、

宋本混用。

[1] 「馬瑙」，宋、元、明本作「碼碯」，下同。

水精枝、金葉、銀華、珊瑚實。珊瑚樹者，珊瑚根、琉璃莖、水精枝、金葉、銀華、琉璃實。是五寶樹轉共相成，各自異行。中復有六寶共作一樹者，銀樹，銀根、金莖、水精枝、琉璃葉、珊瑚華、虎珀實。金樹者，金根、銀莖、水精枝、琉璃葉、虎珀華、珊瑚實。水精樹者，水精根、琉璃莖、珊瑚枝、銀葉、虎珀華、金實。琉璃樹者，琉璃根、珊瑚莖、虎珀枝、水精葉、金華、銀實。珊瑚樹者，珊瑚根、虎珀莖、銀枝、金葉、水精華、琉璃實。虎珀樹者，虎珀根、珊瑚莖、金枝、銀葉、琉璃華、水精實。是六寶樹轉共相成，各自異行。中復有七寶共作一樹者，銀樹，銀根、金莖、水精節、琉璃枝、珊瑚葉、虎珀華、車渠實。金樹者，金根、水精莖、琉璃節、珊瑚枝、虎珀葉、車渠華、銀實。水精樹者，水精根、琉璃莖、珊瑚節、虎珀枝、車渠葉、白玉華、金實。琉璃樹者，琉璃根、珊瑚莖、虎珀節、白玉枝、車渠葉、水精華、銀實。珊瑚樹者，珊瑚根、虎珀莖、白玉節、銀枝、明月珠葉、金華、水精實。虎珀樹者，虎珀根、白玉莖、珊瑚節、琉璃枝、車渠葉、水精華、金實。白玉樹者，白玉根、車渠莖、琉璃節、珊瑚枝、虎珀葉、金華、摩尼珠實。是七寶樹轉共相成。

（吳譯）中有兩寶共作一樹者，銀樹，銀根、金莖、銀枝、金葉、銀華、金實。金樹者，金根、銀莖、金枝、銀葉、金華、銀實。水精樹者，水精根、琉璃莖、水精枝、琉璃葉、水精華、琉璃實。琉璃樹者，琉璃根、水精莖、琉璃枝、水精葉、琉璃華、水精實。是二寶共作一樹。中復有四寶共作一樹者，水精樹，水精根、琉璃莖、金枝、銀葉、水精華、

琉璃實。琉璃樹者，琉璃根、水精莖、金枝、銀葉、水精華、琉璃實。是四寶樹轉共相成，各自異行。中復有五寶共作一樹者[1]，銀根、金莖、水精枝、琉璃葉、銀華、金實。金樹者，金根、銀莖、水精枝、琉璃葉、珊瑚華、銀實。水精樹者，水精根、琉璃莖、珊瑚枝、銀葉、金華、琉璃實。琉璃樹者，琉璃根、珊瑚莖、水精枝、金葉、銀華、珊瑚實。珊瑚樹者，珊瑚根、琉璃莖、水精枝、金葉、銀華、琉璃實。是五寶共作一樹，各自異行。中有[2]六寶共作一樹者，銀樹，銀根、金莖、水精枝、琉璃葉、珊瑚華、虎珀實。金樹者，金根、銀莖、水精枝、琉璃葉、虎珀華、珊瑚實。水精樹者，水精根、琉璃莖、珊瑚枝、虎珀葉、銀華、金實。琉璃樹者，琉璃根、珊瑚莖、虎珀枝、水精葉、金華、銀實。是六寶樹轉共相成，各自異行。中復有七寶共作一樹者，銀樹，銀根、金莖、水精枝、琉璃葉、珊瑚華、虎珀實。金樹者，金根、水精莖、琉璃枝、珊瑚葉、虎珀華、銀實。水精樹者，水精根、琉璃莖、珊瑚枝、虎珀葉、車渠華、白玉實。珊瑚樹者，珊瑚根、虎珀莖、白玉枝、琉璃葉、車渠華、明月珠實。虎珀樹者，虎珀根、白玉莖、珊瑚枝、琉璃葉、水精華、金實。白玉樹者，白玉根、車渠莖、珊瑚枝、虎珀葉、金華、摩尼殊實。是七寶樹轉共相成。

（魏譯）或有二寶、三寶乃至七寶轉共合成。或有金樹，銀

---

[1] 「者」下，宋、元、明本有「銀樹」二字。

[2] 「有」上，宋、元、明本有「復」字。

葉、華、果。或有銀樹，金葉、華、果。或琉璃樹，玻梨[1]為葉，華、果亦然。或水精樹，琉璃為葉，華、果亦然。或珊瑚樹，瑪瑙為葉，華、果亦然。或瑪瑙樹，琉璃為葉，華、果亦然。或車渠樹，眾寶為葉，華、果亦然。或有寶樹，紫金為本，白銀為莖，琉璃為枝，水精為條，珊瑚為葉，瑪瑙為華，車渠為實。或有寶樹，白銀為本，琉璃為莖，水精為枝，珊瑚為條，瑪瑙為葉，車渠為華，紫金為實。或有寶樹，琉璃為本，水精為莖，珊瑚為枝，瑪瑙為條，車渠為葉，紫金為華，白銀為實。或有寶樹，水精為本，珊瑚為莖，瑪瑙為枝，車渠為條，紫金為葉，白銀為華，琉璃為實。或有寶樹，珊瑚為本，瑪瑙為莖，車渠為枝，紫金為條，白銀為葉，琉璃為華，水精為實。或有寶樹，瑪瑙為本，車渠為莖，紫金為枝，白銀為條，琉璃為葉，水精為華，珊瑚為實。或有寶樹，車渠為本，紫金為莖，白銀為枝，琉璃為條，水精為葉，珊瑚為華，瑪瑙[2]為實[3]。

（唐譯）或以二寶乃至七寶莊嚴。阿難！彼金為樹者，以金為根、莖，白銀為葉及以花、果。白銀之樹，銀為根、莖，黃金為葉及以花、果。馬瑙之樹，馬瑙根、莖，美玉為葉及以花、果。美玉樹者，玉為根、莖，七寶為葉及諸花、果。或有金樹，黃金為根，白銀為莖，琉璃為枝，頗梨為條，赤珠為葉，馬瑙為花，美玉為果。或有銀樹，以銀為根，黃金

---

1 「玻梨」，宋、元本作「頗璨」，明本作「玻璨」。

2 「瑪瑙」，宋、元本作「碼瑙」，明本及流布本作「碼碯」。

3 「實」下，流布本有「此諸寶樹」四字。

為莖，餘枝果等飾同金樹。琉璃樹者，琉璃為根，黃金為莖，白銀為枝，頗梨為條，赤珠為葉，馬瑙為花，美玉為果。頗梨、真珠、馬瑙等樹，諸寶轉飾皆若琉璃。復有玉樹，玉為其根，黃金為莖，白銀為枝，琉璃為條，頗梨為葉，赤珠為花，馬瑙為果。

（宋譯）復次，阿難！彼佛國土復有種種寶樹，根、莖、枝幹，黃金所成；華、葉、菓[1]實，白銀化作。亦有寶樹，根、莖、枝幹，白銀所成；花、葉、菓實，瑠璃化作。亦有寶樹，根、莖、枝幹，瑠璃所成；華、葉、菓實，頗梨化作。亦有寶樹，根、莖、枝、葉，頗梨所成；華、葉、菓實，真珠化作。亦有寶樹，根、莖、枝幹，真珠所成；華、葉、菓實，硨磲化作。亦有寶樹，根、莖、枝幹，硨磲所成；花、葉、菓實，璃瑙化作。亦有寶樹，根、莖、枝幹，瑪瑙所成；花、葉、菓實，黃金化作。亦有寶樹，黃金為根，白銀為身，瑠璨為枝，頗梨為梢，真珠為葉，硨磲為花，瑪瑙為菓。亦有寶樹，白銀為根，瑠璃為身，頗梨為枝，真珠為梢，硨磲為葉，瑪瑙為花，黃金為菓。亦有寶樹，瑠璃為根，頗梨為身，真珠為枝，硨磲為梢，瑪瑙為葉，黃金為花，白銀為菓。亦有寶樹，頗梨為根，真珠為身，硨磲為枝，瑪瑙為梢，黃金為葉，白銀為花，瑠璃為菓。亦有寶樹，真珠[2]為根，硨磲為身，瑪瑙為枝，黃金為梢，白銀為葉，瑠璃為花，頗梨為菓。亦有寶樹，硨磲為根，瑪瑙為身，黃金為枝，白銀為梢，瑠

---

1 「菓」，宋、元、明本作「果」，下同。

2 「珠」，明本作「硃」。

璃為葉，頗梨為花，真珠為菓。亦有寶樹，瑪瑙為根，黃金為身，白銀為枝，瑠璃為梢，頗梨為葉，真珠為花，硨磲為菓。如是極樂世界七寶行樹。

各自異行，行行相值，莖莖相望，枝葉相向，華實相當，榮色光曜不可勝視。清風時發，出五音聲，微妙宮商自然相和，是諸寶樹周遍其國。

（漢譯）種種各自異行，行行自相值，莖莖自相准，枝枝自相值，葉葉自相向，華華自相望，極自軟好，實實自相當。佛言：無量清淨佛講堂、精舍中外內七寶浴池，繞邊上諸七寶樹，及諸菩薩、阿羅漢七寶舍宅中外七寶浴[1]池，繞池邊七寶樹，數千百重行，皆各各如是，行行自作五音聲，甚好無比。佛語阿難：如世間帝王萬種伎樂音聲，不如遮迦越王諸伎樂一音聲好，百千億萬倍也。如遮迦越王萬種伎樂音聲，尚復不如第二忉利天上諸伎樂一音聲好，百千億萬倍也。如忉利天上萬種伎樂之聲，尚復不如第六天上諸伎樂一音聲好，百千億[2]萬倍也。如第六天上萬種音樂之聲，尚復不如無量清淨佛國中七寶樹一音聲好，百千億萬倍也。無量清淨佛國亦有萬種自然之伎樂無極也。

（吳譯）種種各自異，行[3]行相值，莖莖自相准，枝枝自相值，

---

[1] 「浴」字，宋、元、明本無。

[2] 「億」字，宋、元、明本無。

[3] 「行」上，宋、元、明本有「行」字。

葉葉自相向，華華自相望，實實自相當。佛言：阿彌陀佛當講堂、精舍中內外七寶浴池，繞邊上諸七寶樹，及諸菩薩、阿羅漢七寶舍宅中內外七寶浴池，繞池邊諸七寶樹，數千百重行，皆各如是，各自作五音聲，音聲甚好無比也[1]。佛告阿難：如世間帝王有百種伎樂音聲，不如遮迦越王諸伎樂音聲好，百千億萬倍。如遮迦越王萬種伎樂音聲，尚復不如第二忉利天上諸伎樂一音聲，百千億萬倍。如忉利天上萬種伎樂之聲，尚復不如第六天上一音聲好，百千億萬倍。如第六天上萬種音樂之聲，尚復不如阿彌陀佛國中七寶樹一音聲好，百千億萬倍。阿彌陀佛國中亦有萬種自然伎樂，甚樂無極。

（魏譯）行行相值，莖莖相望，枝枝相準，葉葉相向，華華相順，實實相當，榮色光曜不可勝視。清風時發，出五音聲，微妙宮商自然相和。

（唐譯）復有無量摩尼珠等寶莊嚴樹周遍其國，是諸寶樹光輝赫奕，世無能比，以七寶羅網而覆其上，其網柔軟，如兜羅綿。

（宋譯無）

---

[1] 「也」字，宋、元、明本無。

菩提道場第十五

又其道場有菩提樹，高四百萬里，其本周圍五千由旬，枝葉四布二十萬里。

（漢譯無）

（吳譯無）

（魏譯）又無量壽佛其道場樹高四百萬里，其本周圍五千[1]由旬，枝葉四布二十萬里。

（唐譯）復次，阿難！無量壽佛有菩提樹，高十六億由旬，枝葉垂布八億由旬，樹本隆起，高五千由旬，周圓亦爾。

（宋譯）復次，阿難！無量壽佛應正等覺，所有菩提之樹高一千六百由旬，四布[2]枝葉八百由旬，根入土際五百由旬。

一切眾寶自然合成，華果敷榮，光暉遍照。復有紅、綠、青、白諸摩尼寶，眾寶之王以為瓔珞。雲聚寶鎖飾諸寶柱，金珠鈴鐸周匝條間，珍妙寶網羅覆其上，百千萬色互相映飾，無量光炎照耀無極，一切莊嚴隨應而現。

（漢譯無）

---

1 「千」，流布本作「十」。

2 「布」，宋本作「根」，元本作「相」。

（吳譯無）

（魏譯）一切眾寶自然合成，以月光摩尼、持海輪寶，眾寶之王而莊嚴之。周匝條間垂寶瓔珞，百千萬色種種異變，無量光炎照曜無極，珍妙寶網羅覆其上，一切莊嚴隨應而現。

（唐譯）其條葉花果常有無量百千種種妙色，及諸珍寶殊勝莊嚴，謂月光摩尼寶、釋迦毘楞伽寶、心王摩尼寶、海乘流注摩尼寶，光輝遍照，超過人天。於其樹上有諸金鎖[1]，垂寶瓔珞，周遍莊嚴，謂盧遮迦寶、末瑳寶，及赤、白、青色真珠等寶以為瓔珞，有師子雲聚寶等以為其鎖，飾諸寶柱。又以純金、真珠、雜寶、鈴鐸以為其網，莊嚴寶鎖，彌覆其上。以頗梨、萬字、半月寶等，互相映飾。

（宋譯）花菓[2]敷榮，作無量百千珍寶之色。於其樹上復以月光摩尼寶、帝釋摩尼寶、如意摩尼寶、持海摩尼寶、大綠寶、莎悉帝迦寶、愛寶瓔珞、大綠寶瓔珞、紅真珠瓔珞、青真珠瓔珞，及金銀寶網等種種莊嚴。

微風徐動，吹諸枝葉，演出無量妙法音聲。其聲流布遍諸佛國，清暢哀亮，微妙和雅，十方世界音聲之中最為第一。

（漢譯無）

（吳譯無）

---

[1] 「鎖」，正倉院聖語藏本作「琯」，下同。

[2] 「菓」，宋、元、明本作「果」，下同。

（魏譯）微風徐動[1]，出妙法[2]音[3]，普流十方一切[4]佛國。…佛告阿難：世間帝王有百千音樂，自轉輪聖王乃至第六天上伎樂音聲，展轉相勝，千億萬倍。第六天上萬種樂音，不如無量壽國諸七寶樹一種音聲，千億倍也。亦有自然萬種伎樂，又其樂聲無非法音，清暢[5]哀亮，微妙和雅，十方世界音聲之中最為第一。

（唐譯）微風吹動，出種種聲。

（宋譯）復次，阿難！每於辰時，香風自起，吹此寶樹，樹相敦觸，出微妙音，其聲普聞無量世界。

若有眾生覩菩提樹、聞聲、嗅香、嘗其果味、觸其光影、念樹功德，皆得六根清徹，無諸惱患，住不退轉至成佛道。復由見彼樹故獲三種忍，一音響忍、二柔順忍、三者無生法忍。

（漢譯無）

（吳譯無）

---

1 「動」下，宋、元、明本有「吹諸寶樹演」五字。

2 「妙法」上，宋、元、明本有「無量」二字。

3 「音」下，宋、元、明本有「聲」字。

4 「動，出妙法音，普流十方一切」，流布本作「動，吹諸枝葉，演出無量妙法音聲，其聲流布遍諸」十九字；「普流十方一切」，宋、元、明本作「其聲流布遍諸」。

5 「暢」，元本及流布本作「揚」。

（魏譯）其聞[1]音者得深法忍，住不退轉，至成佛道[2]，不遭苦患。目覩其色，耳聞其音[3]，鼻知其香，舌[4]嘗其味，身觸其光，心以法緣，一切[5]皆得甚深法忍，住不退轉至成佛道，六根清徹，無諸惱患。阿難！若彼國[6]人天見此樹者，得三法忍，一者音響忍、二者柔順忍、三者無生法忍。

（唐譯）令千世界諸眾生等隨樂差別，於甚深法證無生忍。阿難！彼千世界諸有情等聞此音已，住不退轉無上菩提，及無量無數有情得無生法忍。復次，阿難！若有眾生見菩提樹、聞聲、嗅香、嘗其果味、觸其光影、念樹功德，由此因緣乃至涅槃，五根無患，心無散亂，皆於阿耨多羅三藐三菩提得不退轉。復由見彼菩提樹故獲三種忍，何等為三？一者隨聲忍，二者隨順忍，三者無生法忍。

（宋譯）眾生聞者無其耳病，乃至成就阿耨多羅三藐三菩提。若有眾生見此樹者，乃至成佛，於其中間不生眼病。若有眾生聞樹香者，乃至成佛，於其中間不生鼻病。若有眾生食樹菓者，乃至成佛，於其中間舌亦無病。若有眾生，樹光照者，乃至成佛，於其中間身亦無病。若有眾生觀想樹者，乃至成佛，於其中間心得清淨，遠離貪等煩惱之病。

---

1 「其聞」，宋、元、明本作「聞其」。

2 「佛道」下，宋、元、明本及流布本皆有「耳根清徹」四字。

3 「耳聞其音」四字，宋、元、明本無。

4 「舌」，宋、元、明本作「口」。

5 「一切」二字，宋、元、明本無。

6 「國」下，宋、元、明本有「土」字。

佛告阿難：如是佛剎，華果樹木與諸眾生而作佛事，此皆無量壽佛威神力故、本願力故、滿足願故，明了、堅固、究竟願故。

（漢譯無）

（吳譯無）

（魏譯）此皆無量壽佛威神力故、本願力故、滿足願故、明了願故、堅固願故、究竟願故。

（唐譯）此皆無量壽佛本願威神見所加及，往修靜慮，無比喻故，無缺減故，善修習故，善攝受故，善成就故。

（宋譯）佛告阿難：如是佛剎，花菓樹木與諸眾生而作佛事，皆是彼佛過去大願之所攝受。

堂舍樓觀第十六

又無量壽佛講堂、精舍、樓觀、欄楯，亦皆七寶自然化成，復有白珠、摩尼以為交絡，明妙無比。諸菩薩眾所居宮殿亦復如是。

（漢譯）無量清淨佛所可教授講堂、精舍，皆復自然七寶，金、銀、水精、琉璃、白玉、虎珀、車渠，自共轉相成也，甚姝[1]明好，絕姝無比。亦無有作者，亦不知所從來，亦無有持來者，亦無所從去。無量清淨佛所願德重，其人作善故，論經語義，說經行道，講會其中，自然化生耳。其講堂、精舍，皆復有七寶樓觀、欄楯，復以金、銀、水精、琉璃、白玉、虎珀、車渠為瓔珞[2]，復以白珠、明月珠、摩尼珠為交絡，覆蓋其上，皆自作五音聲，音[3]聲甚姝[4]無比。無量清淨佛國諸菩薩、阿羅漢所居舍宅，皆復以七寶，金、銀、水精、琉璃、珊瑚、虎珀、車渠、馬瑙化生，轉共相成也。其舍宅皆悉各有七寶樓觀、欄楯，復以金、銀、水精、琉璃、白玉、虎珀、車渠為瓔珞[5]，復以白珠、明月珠、摩尼珠為交絡，覆蓋其上，皆各復自作五音聲。

（吳譯）阿彌陀佛所可教授講堂、精舍，皆復自然七寶，金、

---

1 「姝」，宋、元、明本作「殊」，下同。

2 「瓔珞」，宋本作「纓絡」。

3 「音」，元、明本作「其」。

4 「姝」，元、明本作「妙」。

5 「瓔珞」，宋、元本作「纓絡」。

銀、水精、琉璃、白玉、虎珀、車渠，自共相成，甚姝明好絕無比。亦無作者，不知所從來，亦無持來者，亦無所從去。阿彌陀佛所願德重，其人作善故，論經語義，說經行道，講[1]會其中，自然化生爾。其講堂、精舍皆復有七寶樓觀、欄楯，復以金、銀、水精、琉璃、白玉、虎珀、車渠為瓔珞，復以白珠、明月珠、摩尼珠為交露，覆蓋其上，皆自作五音聲，甚好無比。諸菩薩、阿羅漢所居舍宅，皆復以七寶，金、銀、水精、琉璃、珊瑚、虎珀、車渠、碼碯化生，轉共相成。其舍宅悉各有七寶樓觀、欄楯，復以金、銀、水精、琉璃、白玉、虎珀、車渠為瓔珞，復以白珠、明月珠、摩尼珠為交露，覆蓋其上，皆各復自作五音聲。

（魏譯）又[2]講堂、精舍、宮殿、樓觀，皆七寶莊嚴，自然化成。復以真珠、明月、摩尼眾寶以為交露[3]，覆蓋其上。

（唐譯無）

（宋譯無）

中有在地講經、誦經者，有在地受經、聽經者，有在地經行者、思道及坐禪者。

（漢譯）其諸菩薩、阿羅漢各自行道，中有在地講經者，中

---

1 「講」，宋、元、明本作「論」。

2 「又」，宋、元、明本作「其」。

3 「交露」，明本作「交絡」。

有在地誦經者，中有在地說經者，中有在地口受經者，中有在地聽經者，中有在地念經者，中有在地思道者，中有在地坐禪一心者，中有在地經行者。

（吳譯）行道中有在地講經者、誦經者、說經者、口受經者、聽經者、念經者、思道者、坐禪者、經行者。

（魏譯無）

（唐譯無）

（宋譯無）

有在虛空講、誦、受聽者，經行、思道及坐禪者。

（漢譯）中有在虛空中講經者，中有在虛空中誦經者，中有在虛空中說經者，中有在虛空中口受經者，中有在虛空中聽經者，中有在虛空中念經者，中有在虛空中思念道者，中有在虛空中坐禪一心者，中有在虛空中經行者。

（吳譯）中有在虛空中講經者、誦經者、說經者、口受經者、聽經者、念經者、思道者、坐禪一心者、經行者。

（魏譯無）

（唐譯無）

（宋譯無）

或得須陀洹、或得斯陀含、或得阿那含、阿羅漢，未得阿惟越致者，則得阿惟越致。各自念道、說道、行道，莫不歡喜。

（漢譯）中有未得須陀洹道者，則得須陀洹道；中有未得斯陀含道者，則得斯陀含道；中有未得阿那含道者，則得阿那含道；中有未得阿羅漢道者，則得阿羅漢道；中有未得阿惟越致菩薩者，則得阿惟越致菩薩。菩薩、阿羅漢各自說經行道，皆悉得道，莫不歡喜踊躍者。…佛語阿難：無量清淨佛為諸[1]菩薩、阿羅漢說經竟，諸天人民中有未得須陀洹道者，則得須陀洹道；中有未得斯陀含道者，則得斯陀含道；中有未得阿那含道者，則得阿那含道；中有未得阿羅漢道者，則得阿羅漢道；中有未得阿惟越致菩薩者，則得阿惟越致菩薩。阿彌陀佛輒隨其本宿命求道時，心所喜願，大小隨意，為說經輒授之，令其疾開解得道，皆悉明慧，各自好喜，所願經道莫不喜樂誦習者，則各自諷誦經道通利，無厭無極也。諸菩薩、阿羅漢中有誦經者，其音如雷聲；中有說經者，如疾風暴雨。時諸菩薩、阿羅漢說經行道皆各如是，盡一劫竟，終無懈倦時也，皆悉智慧勇猛，身體皆輕便，終無有痛痒[2]，極時行步坐起，皆悉才[3]健勇猛。如師子中王在深林中，當有所趣向時，無有敢當者。無量清淨佛國諸菩薩、阿羅漢說經行道皆勇猛，無有疑難之意，則在心所作為，不豫計，百千

---

1 「諸」字，宋、元、明本無。

2 「痒」，宋、元、明本作「癢」。

3 「才」，明本作「身」。

億萬倍是猛師子中王也。如是猛師子中王百千億萬倍，尚復不如我第二弟子摩訶目揵連勇猛，百千億萬倍也。無量清淨國諸菩薩、阿羅漢皆[1]勝我第二弟子摩訶目揵連也。佛言：如摩訶[2]目揵連勇猛，於諸佛國諸阿羅漢中最為無比。如摩訶目揵連飛行進止，智慧勇猛，洞視徹聽，知八方上下、去來現在之事，百千億萬倍都合為一智慧勇猛，當在無量清淨佛國諸阿羅漢中者，其德尚復不如無量清淨佛國一阿羅漢智慧勇猛者，千億萬倍也。

（吳譯）未得須陀洹道者，即得須陀洹道；未得斯陀含道者，即得斯陀含道；未得阿那含道者，即得阿那含道；未得阿羅漢道者，即得阿羅漢道；未得阿惟越致菩薩者，即得阿惟越致。各自說經行道，悉皆得道，莫不歡喜踊躍者也。…佛語阿難：阿彌陀佛為諸菩薩、阿羅漢說經竟，諸天人民中有未得道者，即得道；未得須陀洹者，即得須陀洹；未得斯陀含者，即得斯陀含；未得阿那含者，即得阿那含；未得阿羅漢者，即得阿羅漢；未得阿惟越致菩薩者，即得阿惟越致菩薩。阿彌陀佛輒隨其宿命時求道，心所憙願，大小隨意，為說經[3]授與之，即令疾開解得，皆悉明慧，各自好喜，所願經道莫不喜樂誦習之者，自諷誦通利，無厭無極。諸菩薩、阿羅漢中有誦經者，其音如三百鐘[4]聲；中有說經者，如疾風暴雨時。

---

1 「皆」下，宋、元、明本有「不」字。

2 「訶」字，宋、元本無，下同。

3 「經」下，宋、元、明本有「典」字。

4 「鐘」，宋本作「鍾」。

如是盡一劫竟，終無懈倦時，皆悉智慧勇猛，身體輕便，終無痛痒[1]，極時行步坐起，悉皆才健勇猛。如師子中王在深山中，有所趣向，時無有敢當者，無有疑難之意，在心所作為，不可豫計，百千億萬倍是猛師子中王。百千億萬倍，尚復不如我第二弟子摩訶目揵連勇猛，百千億萬倍。如摩訶目揵連於諸國菩薩、阿羅漢中最為無比，飛行進止，智慧勇猛，洞視徹聽，知八方上下、去來現在之事，百千億萬倍，共合為一智慧，當令在阿彌陀佛國中諸羅漢邊，其德尚復不及百千億萬倍。

（魏譯無）

（唐譯無）

（宋譯無）

---

[1] 「痒」，宋、元、明本作「癢」。

泉池功德第十七

又其講堂左右，泉池交流，縱廣深淺，皆各一等，或十由旬、二十由旬乃至百千由旬。

（漢譯）無量清淨佛講堂、精舍，及諸菩薩、阿羅漢所居七寶舍宅中，外內處處皆復自然流泉水浴池。…其浴池中有長四十里者，中有池長八十里者，中有池長百六十里者，中有池長三百二十里者，中有池長六百四十里者，中有池長千二百八十里者，中有浴池長二千五百六十里者，中有浴池長五千一百二十里者，中有浴池長萬二百四十里者，中有浴池長二萬四百八十里者，其縱廣各適等。是浴池者，皆諸菩薩、阿羅漢常所可浴池。佛言：無量清淨佛浴池長四萬八千里，廣亦四萬八千里。

（吳譯）阿彌陀佛講堂、精舍，及諸菩薩、阿羅漢所居舍宅中，內外處處皆復有自然流泉浴池。…中有浴池長四十里者，有長八十里者，有長百六十里者，有長三百二十里者，有長六百四十里者，有長千二百八十里者，有長二千五百六十里者，有長五千一百二十里者，有長萬二百四十里者，有長二萬四百八十里者，其池縱廣適等。是池者，皆諸菩薩、阿羅漢常所可浴池。佛言：彌陀佛[1]浴池長四萬八千里，廣亦四萬八千里。

（魏譯）內外左右有諸浴池，或十由旬，或二十、三十，乃

---

[1] 「彌陀佛」上，宋、元、明本有「阿」字。

至百千由旬。縱廣深淺，各皆[1]一等。

（唐譯）佛告阿難：彼極樂界其地無海，而有諸河。河之狹者，滿十由旬。水之淺者，十二由旬。如是諸河深廣之量或二十、三十乃至百數，或有極深廣者至千由旬。

（宋譯）彼佛國土雖無大海，而有泉河處處交流。其水或闊十由旬、二十由旬、三十由旬乃至百千由旬，深十二由旬。

湛然香潔，具八功德。

（漢譯）無量清淨佛及諸菩薩、阿羅漢浴池中水，皆清淨香潔。

（吳譯）阿彌陀佛及諸菩薩、阿羅漢浴池中水，皆清[2]香潔。

（魏譯）八功德水，湛然盈滿，清淨香潔，味如甘露。

（唐譯）其水清冷，具八功德。

（宋譯）其水清淨，具八功德。

岸邊無數栴檀香樹、吉祥果樹，華果恆芳，光明照耀，修條密葉交覆於池，出種種香，世無能喻，隨風散馥，沿水流芬。

---

[1] 「各皆」，宋、元、明本作「皆各」。

[2] 「清」下，宋、元、明本有「淨」字。

（漢譯無）

（吳譯無）

（魏譯）其池岸上有栴檀樹，華葉垂布，香氣普熏。

（唐譯）有諸名花，沿流而下。和風微動，出種種香。居兩岸邊，多栴檀樹，修條密葉交覆於河，結實開花，芳輝可玩。…有諸天香，世無能喻，隨風散馥，雜水流芬[1]。

（宋譯）又水兩岸復有無數栴檀香樹、吉祥菓樹，花卉恒芳，光明照耀[2]。

又復池飾七寶，地布金沙。

（漢譯）其浴池者皆復以自然七寶，七寶俱生，金、銀、水精、琉璃、珊瑚、虎珀、車渠，轉共相成也。水底沙皆復以七寶，金、銀、水精、琉璃、珊瑚、虎珀、事渠也。有純白銀池者，其底沙皆黃金也；中有純黃金池者，其水底沙皆白銀也；中有純水精池者，其水底沙皆琉璃也；中有純琉璃池者，其水底沙皆水精也；中有純珊瑚池者，其水底沙皆虎珀也；中有純虎珀池者，其水底沙皆珊瑚也；中有純車渠池者，其水底沙皆馬瑙也；中有純馬瑙池者，其水底沙者皆車渠也；中有純白玉池者，其水底沙者皆紫磨金也；中有純紫磨金池者，其水底沙者皆白玉也。中復有二寶共作一池者，其水底

---

[1] 「酚」，宋、元、明本及正倉院聖語藏本皆作「芬」。

[2] 「耀」，宋、元、明本作「曜」。

沙者皆金、銀也。中復有三寶共作一池者，其水底沙者皆金、銀、水精也。中復有四寶共作一池者，其水底沙金、銀、水精、琉璃也。中復有五寶共作一池者，其水底沙皆金、銀、水精、琉璃、珊瑚、虎珀也。中復有六寶共作一池者，其水底沙皆金、銀、水精、琉璃、珊瑚、虎珀、車渠也。中復有七寶共作一池者，其水底沙皆金、銀、水精、琉璃、珊瑚、虎珀、車渠、馬碯也。（…無量清淨佛…）其浴池皆七寶轉自共相成，其池水底沙皆復以七寶、白珠、明月珠、摩尼珠也。

（吳譯）皆與自然七寶俱生，金、銀、水精、琉璃、虎珀、車渠，轉共相成。淳金池者，其水底沙白銀也；淳白銀池者，其水底沙黃金也；淳水精池者，其水底沙琉璃也；淳琉璃池者，其水底沙水精也；淳珊瑚池者，其水底沙虎珀也；淳虎珀池者，其水底沙珊瑚也；淳車渠池者，其水底沙馬瑙也；淳馬瑙池者，其水底沙車渠也；淳白玉池者，其水底沙紫磨金也；淳紫磨金池者，其水底沙白玉也。中復有兩寶共作一池者，其水底沙金、銀也。中復有三寶共作一池者，其水底沙金、銀、水精也。中復有四寶共作一池者，其水底沙金、銀、水精、琉璃也。中有五寶共作一池者，其水底沙金、銀、水精、琉璃、珊瑚也。中有六寶共作一池者，其水底沙金、銀、水精、琉璃、珊瑚、虎珀也。中有七寶共作一池者，其水底沙金、銀、水精、琉璃、珊瑚、虎珀、車渠也。（…彌陀佛…）其池皆以七寶轉共相成，其水底沙白珠、明月珠、摩尼珠也。

（魏譯）黃金池者，底白銀沙；白銀池者，底黃金沙；水精

池者，底琉璃沙；琉璃池者，底水精沙；珊瑚池者，底琥珀沙；琥珀池者，底珊瑚沙；車渠池者，底瑪瑙[1]沙；瑪瑙池者，底車渠沙；白玉池者，底紫金沙；紫金池者，底白玉沙。或[2]二寶、三寶乃至七寶轉共合成。

（唐譯）阿難！大河之下，地布金砂。

（宋譯無）

優鉢羅華、鉢曇摩華、拘牟頭華、芬陀利華，雜色光茂彌覆水上。

（漢譯）中皆有香華，悉自然生；百種華，種種異色、異香，華皆千葉，諸華甚香無比，香不可言也。其華香者亦復非世間之華，復勝天上之華。是華香者，八方上下眾華香中精，自然生耳。

（吳譯）池中皆有香華，悉自然生；百種華，種種異色，色異香華，枝皆千葉[3]，甚香無比也，香不可言。其華者亦非世間之華，復非天上之華，此華香都八方上下眾華香中精也，自然化生耳。

（魏譯）天優鉢羅華、鉢曇摩華、拘物[4]頭華、分陀利華，雜

---

1 「瑪瑙」，宋、元、明本及流布本皆作「碼碯」，下同。

2 「或」下，宋、元、明本有「有」字。

3 「葉」，宋、元、明本作「華」。

4 「物」，宋、元、明本作「牟」。

色光茂彌覆水上。

（唐譯）天曼陀羅花、優鉢羅花、波頭摩花、拘物[1]頭華、芬陀利花彌覆其上。

（宋譯無）

若彼眾生過浴此水，欲至足者、欲至膝者、欲至腰腋、欲至頸者，或欲灌身，或欲冷者、溫者、急流者、緩流者，其水一一隨眾生意，開神悅體，淨若無形。寶沙映澈，無深不照。

（漢譯）無量清淨佛及諸菩薩、阿羅漢欲浴時，便各自入其七寶池中浴。諸菩薩、阿羅漢意欲令水沒足，水則沒足；意欲令水至膝，水則至膝；意欲令水至腰，水則至腰；意欲令水至腋，水則至腋；意欲令水至頸，水則至頸；意欲令水自灌身上，水則灌身上；意欲令水轉復還如故，水則轉還復如故，恣若隨意所欲好喜。

（吳譯）阿彌陀佛及諸菩薩、阿羅漢欲浴時，便各自可入其七寶池中浴。諸菩薩、阿羅漢意欲令水沒足，水即沒足；意欲令水至膝，水即至膝；意欲令水至腰，水即至腰；意欲令水至腋，水即至腋；意欲令水至頸，水即至頸；意欲令水自灌身上，水即自灌身上；意欲令水還復如故，水即還復如故，恣若隨意所欲好喜。

---

[1] 「物」，宋、元、明本及正倉院聖語藏本皆作「勿」。

（魏譯）彼諸菩薩及聲聞眾若入寶池，意欲令水沒足，水即沒足；欲令至膝，即至于膝；欲令至腰，水即至腰；欲令至頸，水即至頸；欲令灌身，自然灌身；欲令還復，水輒還復。調和冷煖，自然隨意，開神悅體，蕩除心垢，清明澄[1]潔，淨若無形。寶沙映徹，無深不照。

（唐譯）群生遊樂，隨意往來，或有涉河，濯流嬉戲，感諸天水，善順物宜，深、淺、寒、溫，曲從人好。

（宋譯）若彼眾生過此水時，要至足者、要至膝者，乃至要至項者；或要冷者、溫者、急流者、慢流者，其水一一隨眾生意，令受快樂。

微瀾徐迴，轉相灌注，波揚無量微妙音聲，或聞佛法僧聲、波羅蜜聲、止息寂靜聲、無生無滅聲、十力無畏聲，或聞無性、無作、無我聲，大慈、大悲、喜捨聲，甘露灌頂受位聲。

（漢譯）池中水流行，轉相灌注，池中水流亦不遲亦不駃[2]，皆復自作五音聲。

（吳譯）其池中水流行，轉相灌注，其水流行亦不遲不駃[3]，皆復作五音聲。

---

1 「澄」，流布本作「澂」。

2 「駃」，元、明本作「駛」。

3 「駃」，元、明本作「駛」，下同。

（魏譯）微瀾迴流，轉相灌注，安詳徐逝，不遲不疾。波揚無量自然妙聲，隨其所應，莫不聞者。或聞佛聲，或聞法聲，或聞僧聲，或寂靜聲，空、無我聲，大慈悲聲，波羅蜜聲，或十力無畏，不共法聲，諸通慧聲，無所作聲，不起滅聲，無生忍聲，乃至甘露灌頂眾妙法聲。

（唐譯）潆流恒激，出微妙音，譬若諸天百千伎樂，安樂世界其聲普聞。…所謂佛法僧聲、止息之聲、無性聲、波羅蜜聲、十力四無所畏聲、神通聲、無作聲、無生無滅聲、寂靜聲、邊寂靜聲、極寂靜聲、大慈大悲聲、無生法忍聲、灌頂受位聲。

（宋譯）出微妙聲，譬如百千萬種音樂之聲，遍諸佛剎。一切眾生聞者適悅，得大快樂。…又於水中出種種聲，佛聲、法聲、僧聲、止息聲、無性聲、波羅蜜聲、力聲、無畏聲、通達聲、無行聲、無生聲、無滅聲、寂靜聲、大慈聲、大悲聲、喜捨聲、灌頂聲，出如是種種微妙音聲。

得聞如是種種聲已，其心清淨，無諸分別，正直平等，成熟善根，隨其所聞與法相應。其願聞者，輒獨聞之；所不欲聞，了無所聞，永不退於阿耨多羅三藐三菩提心。

（漢譯）諸菩薩、阿羅漢中有但欲聞經者，中有但欲聞音樂聲者，中有但欲聞華香者，中有不欲聞經者，中有不欲聞五音者，中有不欲聞華香者。其所欲聞者，輒則獨聞之；其所不欲聞者，了獨不聞也，則皆自然隨意，在所欲憙樂，不違

其心中所欲願也。無量清淨佛及諸菩薩、阿羅漢皆浴訖已，各自去。

（吳譯）諸菩薩、阿羅漢中有但欲聞經者，中有但欲聞音樂者，中有但欲聞華香者，有不欲聞經者，有不欲聞音樂聲者，有不欲聞華香者。其所欲聞者，輒即獨聞之；不欲聞者，則獨不聞。隨意所欲喜樂，不違其願也。浴訖，各自去。

（魏譯）如是等聲，稱其所聞，歡喜無量，隨順清淨、離欲、寂滅、真實之義，隨順三寶力、無所畏、不共之法，隨順通慧菩薩、聲聞所行之道。

（唐譯）復次，阿難！彼國人眾或時遊覽同萃河濱，有不願聞激流之響，雖獲天耳，終竟不聞。或有願聞，即時領悟百千萬種喜愛之聲。…得聞如是種種聲已，獲[1]得廣大愛樂歡悅，而與觀察相應、厭離相應、滅壞相應、寂靜相應、邊寂靜相應、極寂靜相應、義味相應、佛法僧相應、力無畏相應、神通相應、止息相應、菩提相應、聲聞相應、涅槃相應。

（宋譯）眾生聞已，發清淨心，無諸分別，正直平等，成熟善根，永不退於阿耨多羅三藐三菩提心。

十方世界諸往生者皆於七寶池蓮華中自然化生，悉受清虛之身，無極之體。不聞三途惡惱苦難之名，尚無假設，何況實苦，但有自然快樂之音，是故彼國名為極樂。

---

[1] 「獲」，明本作「復」。

（漢譯）佛言：八方上下無央數佛國，諸天人民及蜎飛蠕動之類，諸生無量清淨佛國者，都皆於是七寶水池蓮華中化生，便則自然長大，亦無乳養之者，皆食自然之飲食。其身體者，亦非世間人之身體也，亦非天上人之身體也，皆積眾善之德，悉受自然虛無之身體，甚姝好無比。

（吳譯）佛言：八方上下無央數佛國，諸天人民及蜎飛蠕動之類，諸生阿彌陀佛國者，皆於七寶水池蓮華中化生，便自然長大，亦無乳養之者，皆食自然之飲食。其身體亦非世間人之身體，亦非天上人之身體，皆積[1]眾善之德，悉受自然虛無之身，無極之體，甚姝好無比。

（魏譯）無有三塗苦難之名，但有自然快樂之音，是故其國名曰極樂[2]。

（唐譯）復次，阿難！彼極樂世界不聞諸惡趣名，邊無障礙煩惱覆蔽名，無有地獄、琰摩、畜生名，邊無八難名，亦無苦受、不苦不樂受名。尚無假設，何況實苦，是故彼國名為極樂。阿難！我今略說極樂因緣，若廣說者，窮劫不盡。

（宋譯）又彼佛剎其中生者，不聞地獄聲、餓鬼聲、畜生聲、夜叉聲、鬪諍聲、惡口聲、兩舌聲、殺生聲、偷盜聲，一切惡聲。

---

[1] 「積」下，宋、元、明本有「聚」字。

[2] 「極樂」，宋、元、明本及流布本皆作「安樂」。

超世希有第十八

彼極樂國所有眾生，容色微妙，超世希有，咸同一類，無差別相。但因順餘方俗，故有天人之名。

（漢譯）其國中悉諸菩薩、阿羅漢，無有婦女。壽命極壽，壽亦無央數劫。女人往生者，則化生皆作男子。但有菩薩、阿羅漢無央數，悉皆洞視、徹聽，悉遙相見，遙相瞻望，遙相聞語聲，悉皆求道善者，同一種類，無有異人也。其諸菩薩、阿羅漢，面目皆端正，清潔絕好，悉同一色，無有偏醜惡者。

（吳譯）其國中悉諸菩薩、阿羅漢，無有婦女。壽命無央數劫。女人往生，即化作男子。但有諸菩薩、阿羅漢無央數，悉皆洞視、徹聽，悉遙相見，遙相瞻望，遙相聞語聲，悉皆求道善者，同一種類，無有異人。其諸菩薩、阿羅漢，面目皆端正，淨潔絕好，悉同一色，無有偏醜惡者也。

（魏譯）其諸聲聞、菩薩、人天，智慧高明，神通洞達，咸同一類，形無異狀，但因順餘方，故有人天之名。顏貌端正，超世希有，容色微妙，非天非人，皆受自然虛無之身，無極之體。

（唐譯）復次，阿難！極樂國土所有眾生，無差別相，順餘方俗，有天人名。

（宋譯無）

佛告阿難：譬如世間貧苦乞人在帝王邊，面貌形狀寧可類乎？帝王若比轉輪聖王，則為鄙陋，猶彼乞人在帝王邊也。轉輪聖王威相第一，比之忉利天王，又復醜劣。假令帝釋比第六天，雖百千倍不相類也。第六天王若比極樂國中菩薩、聲聞光顏容色，雖萬億倍，不相及逮。

（漢譯）佛語阿難：如世間貧窮乞丐人，令在帝王邊住者，其人面目形貌，何等類乎？寧類帝王面目形貌顏色不？阿難言：假令使子在帝王邊住者，其面目形狀甚醜惡不好，不如帝王面目形類姝好，百千億萬倍也。所以者何？見乞人貧窮困極，飲食未曾有美食時也。既惡食，不能得飽食，食裁[1]支命，骨節相撐拄，無所用自給，常乏無有儲[2]，飢餓、寒凍、怔[3]忪、愁苦。但坐其前世宿命為人時，愚癡無智，富益慳[4]，有財不肯慈哀、仁賢為善、博愛施與，但欲唐得，貪惜飲食，獨食嗜美。不信施貸後得償報也，復不信作善後世得其福。蒙籠項佷[5]，益作眾惡。如是壽終，財物盡索，素無恩德，無所恃怙，入惡道中，坐之適苦。然後得出解脫，今生為人，作於下賤貧家作子，強像人形，狀貌甚醜，衣被弊壞，單空獨立，不蔽形體，乞匄生活耳，飢寒因苦，面目羸劣，不類人色。坐其前世身之所作，受其殃罰，示眾見之，莫誰哀者。

---

1 「裁」，宋、元、明本作「纔」。

2 「儲」下，宋、元、明本有「積」字。

3 「怔」，宋本作「征」。

4 「慳」下，宋、元、明本有「貪」字。

5 「項佷」，元本作「頑狠」。

棄捐市道，暴露痟[1]瘦，黑醜惡極，不及人耳。所以帝王人中獨尊最好者何？皆其前世宿命為人時作善，信愛[2]經道，布施恩德，博愛順義，慈仁喜與，不貪飲食，與眾共之，無所遺惜，都無違諍，得其福德。壽終德隨，不更惡道。今生為人，得生王家，自然尊貴，獨王典主，攬制人民，為人雄傑。面目潔白，和顏好色，身體端正，眾共敬事。美食好衣，隨心恣意，在樂所欲，自然在前，都無違諍。於人中姝好，無憂快樂，面色光澤故乃爾耳。佛告阿難：若言是也，如帝王雖於人中好[3]無比，當令在遮迦越王邊住者，其面目形貌甚醜惡，其狀不好，比如[4]乞人在帝王邊住耳，帝王面醜，尚復不如遮迦越王面色姝[5]好，百千億萬倍也。如遮迦越王，於天下絕好無比，當令在第二忉利天帝釋邊住者，其面甚醜不好，尚復不如天帝釋面貌端正姝好，百千億萬倍也。如天帝釋，令在第六天王邊住者，其面貌甚醜不好，尚復不如第六天王面貌端正姝好，百千億[6]倍也。如第六天王，令在無量清淨佛國中，諸菩薩、阿羅漢邊住者，其面甚醜，尚復不如無量清淨佛國中諸菩薩、阿羅漢面貌端正姝好，百千億萬倍也。佛言：無量清淨佛，諸菩薩、阿羅漢面貌悉皆端正，絕好無比，次於泥洹之道也。

---

1 「痟」，宋本作「省」。

2 「愛」下，宋、元、明本有「樂」字。

3 「好」上，宋、元、明本有「獲」字。

4 「如」，宋、元、明本作「而」。

5 「姝」，宋、元、明本作「殊」，下同。

6 「億」下，宋、元、明本有「萬」字。

（吳譯）佛語阿難：如世間貧窮乞丐人，令在帝王邊住者，其面目形狀寧類帝王面目形類[1]顏色不？阿難言：假使王[2]子在帝王邊住者，其面目形狀甚醜惡不好，不如帝王百千億萬倍也。所以者何？乞人貧窮困極，飲食常惡，未常[3]有美食時。既惡食，不能得飽食，食纔支命，骨節相撐[4]拄，無以自給，常乏無有儲，飢餓、寒凍、怔忪[5]、愁苦。但坐前世為人愚癡無智、慳貪，不肯慈哀為善、博愛施與，但欲唐得、貪惜、飲食獨食嗜美。不信施貸後得報償，復不信作善後世當得其福。蒙悾抵[6]佷，益作眾惡。如是壽終，財物盡索，素無恩德，無所恃怙，入惡道中，坐之適苦。然後得出解脫，今生為人，作於下賤，為貧家作子，強像人形，狀類甚醜，衣被弊壞，單空獨立，不蔽形體，乞丐生耳，飢寒困苦，面目羸劣，不類人色。坐其前世身之所作，受其殃罰，示眾見之，莫誰[7]哀者。棄捐市道，曝露瘠瘦，黑醜惡極，不及人耳。所以帝王人中獨尊最好者何？皆其前世為人時作善，信受經道，布恩施德，博愛順義，慈仁喜與，不貪飲食，與眾共之，無所匱[8]惜，

---

1 「類」，宋、元、明本作「狀」。

2 「王」字，宋、元、明本無。

3 「常」，宋、元、明本作「嘗」。

4 「撐」，宋、元、明本作「掌」。

5 「怔忪」，宋本作「征忪」。

6 「悾抵」，宋本作「控抵」，元、明本作「悾抵」。

7 「誰」，宋、元、明本作「垂」。

8 「匱」，宋、元、明本作「遺」。

都無違爭[1]，得其善福。壽終德隨，不更惡道。今生為人，得生王家，自然尊貴，獨王典主，攬制人民，為其雄傑。面目潔白，和顏好色，身體端正，眾共敬事。美食好衣，隨心恣意，若樂所欲，自然在前，都無違爭。於人中姝好，無憂快樂，面目光澤故乃爾耳。佛告阿難：若言是也，帝王雖於人中好無比者，當令在遮迦越王邊住者，其面形類甚醜惡不好，比如乞人在帝王邊住耳，其帝王面目尚復不如遮迦越王面色姝好，百千億[2]萬倍。如遮迦越王於天下絕好無比，當令在第二天王邊住者，其面甚醜不好，尚復不如帝釋面類端正姝好，百千億萬倍。如天帝釋，令在第六天王邊住者，其面類甚醜不好，尚復不如第六天王面類端正姝好，百千億萬倍。如第六天[3]王，令在阿彌陀佛國中諸菩薩、阿羅漢邊住者，其面甚醜，尚復不如阿彌陀佛國中菩薩、阿羅漢面類端正姝好，百千億萬倍。佛言：阿彌陀佛國諸菩薩、阿羅漢面類悉皆端正，絕好無比，次於泥洹之道。

（魏譯）佛告阿難：譬如世間貧窮乞人在帝王邊，形貌容狀寧可類乎？阿難白佛：假令此人在帝王邊，羸陋醜惡，無以為喻，百千萬億不可計倍。所以然者，貧窮乞人底極厮[4]下，衣不蔽形，食趣支命，飢寒困苦，人理殆盡。皆坐前世不殖[5]德

---

1 「爭」，宋、元、明本作「諍」，下同。

2 「億」字，宋、元、明本無。

3 「天」字，宋、元本無。

4 「厮」，宋、元、明本作「斯」。

5 「殖」，明本及流布本作「植」。

本，積財不施，富有益慳，但欲唐得，貪求無厭，不信[1]修善，犯惡山積。如是壽終，財寶消散，苦身積聚[2]，為之憂惱，於己無益，徒為他有，無善可怙，無德可恃。是故死墮惡趣，受此長苦。罪畢得出，生為下賤，愚鄙斯[3]極，示同人類。所以世間帝王人中獨尊，皆由宿世積德所致，慈惠博施，仁愛兼濟，履信修善，無所違諍[4]。是以壽終福應，得昇[5]善道，上生天上，享茲福樂。積善餘慶，今得為人，遇[6]生王家，自然尊貴，儀容端正，眾所敬事，妙衣珍膳，隨心服御，宿福所追故能致此。佛告阿難：汝言是也。計[7]如帝王雖人中尊貴，形色端正，比之轉輪聖王，甚為鄙陋，猶彼乞人在帝王邊[8]。轉輪聖王威相殊妙，天下第一，比[9]忉利天王，又復醜惡，不得相喻萬億倍也。假令天帝比第六天王，百千億倍不相類也。設第六天王比無量壽佛國菩薩、聲聞光顏容色，不相及逮，百千萬億不可計倍。

（唐譯）阿難！譬如下賤半托迦人，對於輪王則無可諭，威光德望悉皆無有。又如帝釋方第六天，威光等類皆所不及。

---

1 「信」，流布本作「肯」。

2 「積聚」，宋、元、明本及流布本皆作「聚積」。

3 「斯」，流布本作「厮」。

4 「諍」，宋、元、明本作「爭」。

5 「昇」，宋、元、明本作「升」。

6 「遇」，明本作「乃」，流布本作「適」。

7 「計」，流布本作「假」。

8 「邊」下，宋、元、明本及流布本皆有「也」字。

9 「比」下，宋、元、明本及流布本皆有「之」字。

（宋譯）復次，阿難！譬如有人少有財寶，對受灌頂位剎帝利王，所有威勢悉皆不現。又剎帝利對天帝釋前，所有威勢悉皆不現。又天帝釋對他化自在天，所有威勢悉皆不現。又他化自在天等及色、無色界，一切威勢，對無量壽如來極樂國土，悉皆不現。

所處宮殿、衣服、飲食[1]，猶如他化自在天王。至於威德[2]、階位、神通變化，一切天人[3]不可為比，百千萬億不可計倍[4]。阿難應知，無量壽佛極樂國土，如是功德莊嚴不可思議。

（漢譯無）

（吳譯無）

（魏譯無）

（唐譯）園苑宮殿、衣服雜飾，尊貴自在，階位、神通及以變化不可為比，唯受法樂則無差別。阿難應知：彼國有情猶如他化自在天王。

---

[1] 編按：會本「所處宮殿、衣服、飲食」一句，出自魏譯本，見本書第165頁。

[2] 編按：會本「威德」一詞，出自唐譯本，見本書第161頁。

[3] 編按：會本「一切天人」一詞，出自之魏、唐、宋譯本，見本書第160-162頁。

[4] 編按：會本「百千萬億不可計倍」一句，出自魏譯本，見本書第161頁。

（宋譯）如是彼土功德莊嚴不可思議。

受用具足第十九

復次，極樂世界所有眾生，或已生、或現生、或當生，皆得如是諸妙色身，形貌端嚴，福德無量，智慧明了，神通自在。

（漢譯無）

（吳譯無）

（魏譯）阿難！彼佛國土諸往生者，具足如是清淨色身、諸妙音聲、神通功德。

（唐譯）復次，阿難！彼極樂世界所有眾生，或已生、或現生、或當生，皆得如是諸妙色身，形貌端正，神通自在，福力具足。

（宋譯）而彼眾生色相端嚴，福德無量，智慧明了，神通自在。

受用種種，一切豐足，宮殿、服飾、香花、幡蓋，莊嚴之具，隨意所須，悉皆如念。

（漢譯）皆有萬種自然之物，百味飲食，意欲有所得，則自然在前；意不用者，則自然化去，比如第六天上自然之物，恣若自然，則皆隨意。

（吳譯）皆有自然萬種之物，百味飯食，意欲有所得，即自

然在前；所不用者，即自然去，比如第六天上自然之物，恣若自然，即皆隨意。

（魏譯）所處宮殿、衣服、飲食、眾妙華香、莊嚴之具，猶第六天自然之物。…佛告阿難：無量壽國其諸天人，衣服、飲食、華香、瓔珞、諸[1]蓋、幢幡、微妙音聲。…隨意所欲，應念即至。

（唐譯）受用種種，宮殿、園林、衣服、飲食、香華、瓔珞，隨意所須，悉皆如念，譬如他化自在諸天。…復有無量如意妙香，塗香、末香，其香普熏彼佛國界。及散花、幢幡亦皆遍滿。其有欲聞香者，隨願即聞；或不樂者，終無所受。

（宋譯）宮殿、樓閣、園林、池沼、衣服、臥具，如他化自在天。最上快樂之具，一切豐足。復次，阿難！彼土眾生思香花等，欲供諸佛，作是念時，花香、瓔珞、塗香、末香、幢幡、傘蓋及諸伎樂，隨意即至，滿佛剎中。若思飲食、湯藥、衣服、臥具、頭冠、耳環、真珠、羅網等，隨念即至，亦遍佛剎。

若欲食時，七寶鉢器自然在前，百味飲食自然盈滿，雖有此食，實無食者，但見色聞香，以意為食，色力增長而無便穢，身心柔軟，無所味著。事已化去，時至復現。

（漢譯）佛言：無量清淨佛及諸菩薩、阿羅漢欲食時，則自

---

[1] 「諸」，明本及流布本作「繒」。

然七寶机[1]、自然劫波育、自然罽氍以為座，無量清淨佛及諸菩薩、阿羅漢皆坐已，前悉有自然七寶鉢，中皆有自然百味飲食。飲食者，亦不類世間飲食之味也，亦復非天上飲食之味也，此百味飲食者都為八方上下眾自然之飲食中精味，甚香美無有比，都自然化生耳，其飲食自在所欲得，味甜酢。鉢自在所欲得，諸菩薩、阿羅漢中有欲得銀鉢者，中有欲得金鉢者，中有欲得水精鉢者，中有欲得琉璃鉢者，中有欲得珊瑚鉢者，中有欲得虎珀鉢者，中有欲得白玉鉢者，中有欲得車渠鉢者，中有欲得瑪瑙鉢者，中有欲得明月珠鉢者，中有欲得摩尼珠鉢者，中有欲得紫磨金鉢者，皆滿其中。百味飲食自恣若隨意則至，亦無所從來，亦無有供作者，自然化生耳。諸菩薩、阿羅漢皆食，食亦不多亦不少，悉自然平等。諸菩薩、阿羅漢食亦不言美惡，亦不以美故喜。食已，諸飯具、鉢、机坐，皆自然化去；欲食時，乃復化生耳。諸菩薩、阿羅漢皆心清潔，不慕飯食，但用作氣力耳，皆自然消散，糜[2]盡化去。

（吳譯）佛言：阿彌陀佛及諸菩薩、阿羅漢欲食時，即自然七寶机[3]、劫波育、罽疊[4]以為座，佛及菩薩皆坐，前悉有自然七寶鉢[5]，中有百味飲食。飲食者，亦不類世間，亦非天上。

---

1 「机」，宋、元、明本作「几」，下同。

2 「糜」，宋、元、明本作「靡」。

3 「机」，宋、元、明本作「几」，下同。

4 「疊」，宋、元、明本作「氍」。

5 「鉢」下，宋、元、明本有「鉢」字。

此百味飲食，八方上下眾自然飲食中精味，甚香美無比，自然化生耳。欲得甜酢[1]，在所欲得。諸菩薩、阿羅漢中，有欲得金鉢者、有欲得銀鉢者、有欲得水精鉢者、有欲得珊瑚鉢者、有欲得虎珀鉢者、有欲得白玉鉢者、有欲得車渠鉢者、有欲得馬瑙鉢者、有欲得明月珠鉢者、有欲得摩尼珠鉢者、有欲得紫磨金鉢者，隨意即至，亦無所從來，亦無供養者，自然化生耳。諸菩薩、阿羅漢皆食，食亦不多亦不少，悉平等，亦不言美惡，亦不以美故喜。食訖，諸飯具、鉢、机座，皆[2]自然化去；欲食時，乃復化生耳。諸菩薩、阿羅漢皆心淨潔，所飲食但用作氣力爾，皆自然消散，摩[3]盡化去。

（魏譯）若欲食時，七寶應[4]器自然在前，金、銀、琉璃、車渠、瑪瑙、珊瑚、虎珀[5]、明月、真珠，如是眾鉢[6]隨意而至，百味飲食自然盈滿。雖有此食，實無食者，但見色聞香，意以為食，自然飽足，身心柔軟，無所味著。事已化去，時至復現。彼佛國土清淨安隱，微妙快樂，次於無為泥洹之道。

（唐譯）復次，阿難！彼佛國中有微細食，諸有情類嘗無噉者，如第六天，隨所思念如是飲食，即同食已，色力增長，而無便穢。

---

1 「酢」，宋、元、明本作「醋」。

2 「皆」字，宋、元、明本無。

3 「摩」，元、明本作「靡」。

4 「應」，宋、元、明本作「鉢」，流布本作「盌」。

5 「虎珀」，元、明本及流布本作「琥珀」。

6 「眾鉢」，宋、元、明本作「諸鉢」，流布本作「諸盌」。

（宋譯無）

復有眾寶、妙衣、冠帶、瓔珞，無量光明，百千妙色，悉皆具足，自然在身。

（漢譯無）

（吳譯無）

（魏譯無）

（唐譯）復有無量上妙衣服、寶冠、環釧、耳[1]璫、瓔珞、花鬘、帶鎖，諸寶莊嚴，無量光明，百千妙色，悉皆具足，自然在身。

（宋譯無）

所居舍宅，稱其形色，寶網彌覆，懸諸寶鈴，奇妙珍異，周遍校飾，光色晃曜，盡極嚴麗。樓觀、欄楯、堂宇、房閣，廣狹、方圓，或大、或小，或在虛空、或在平地，清淨安穩，微妙快樂，應念現前，無不具足。

（漢譯）佛言：無量清淨佛國諸菩薩、阿羅漢所居七寶舍宅，中有在虛空中居者，中有在地居者。中有意欲令舍宅最高者，舍宅則高；中有意欲令舍宅最大者，舍宅則大；中有意欲令舍宅在虛空中者，舍宅則在虛空中，皆自然隨意，在所作為。

---

[1] 「耳」，宋本及正倉院聖語藏本作「珥」。

中有殊不能令其舍宅隨意所作為者，所以者何？中有能者，皆是前世宿命求道時，慈心精進，益作諸善，德重所能致也。中有不能致者，皆是前世宿命求道時，不慈心精進，作善少德小，悉[1]各自然得之。所衣被服、飲食，俱自然平等耳。是故不同德有大小，別知勇猛，令眾見耳。佛告阿逸菩薩：若見是第六天上天王所居處不耶？阿逸菩薩言：唯然皆見之。佛言：無量清淨佛國土講堂、舍宅，倍復勝第六天王所居處，百千億萬倍也。

（吳譯）佛言：阿彌陀佛國諸菩薩、阿羅漢所居七寶舍宅，中有在虛空中者，有在地者。中有欲令舍宅最高者，舍宅即高；中有欲令舍宅最大者，舍宅即大；中有欲令舍宅在虛空中者，舍宅即在虛空中，皆自然隨意，在所作為。中有殊不能令舍宅隨意者，所以者何？中有能令舍宅隨意者，皆是前世宿命求道時，慈心精進，益作諸善，德重所致。中有殊不能者，皆是前世宿命求道時，不慈心精進、益作諸善，德薄所致。其所衣被、飯[2]食，俱自然平等。德有大小，別知其勇猛，令眾見之耳。佛言：若見第六天王所居處不？唯然見之。佛言：阿彌陀佛國講堂、舍宅，都復勝第六天王所居處，百千億萬倍。

（魏譯）所居舍宅、宮殿、樓閣，稱其形色、高下、大小，或一寶、二寶，乃至無量眾寶，隨意所欲，應念即至。又以

---

1 「悉」，宋、元、明本作「患」。

2 「飯」，宋、元、明本作「飲」。

眾寶妙衣遍布其地，一切人天踐之而行，無量寶網彌覆佛上[1]，皆以金縷、真珠、百千雜寶、奇妙珍異莊嚴絞[2]飾。周匝四面，垂以寶鈴。光色晃曜，盡極嚴麗。

（唐譯）復有金、銀、真珠、妙寶之網，懸諸寶鈴，周遍嚴飾。若諸有情所須宮殿、樓閣等，隨所樂欲，高下、長短、廣狹、方圓。及諸床座，妙衣敷上，以種種寶而嚴飾之，於眾生前自然出現，人皆自謂各處其宮。

（宋譯）又復思念摩尼寶等，莊嚴宮殿、樓閣、堂宇、房閣[3]，或大或小、或高或下，如是念時，隨意現前，無不具足。

---

1 「上」，宋、元、明本及流布本皆作「土」。

2 「絞」，宋、元、明本作「校」，流布本作「交」。

3 「閣」，元、明本作「閣」。

德風華雨第二十

其佛國土每於食時，自然德風徐起，吹諸羅網及眾寶樹，出微妙音，演說苦、空、無常、無我諸波羅密。流布萬種溫雅德香，其有聞者，塵勞垢習自然不起。風觸其身，安和調適，猶如比丘得滅盡定。

（漢譯）佛言：無量清淨佛及諸菩薩、阿羅漢皆浴已，悉自於一蓮華上坐，則四方自然亂風起。其亂風者，亦非世間之風也，亦復非天上之風也，是亂風者都為八方上下眾風中之自然，都相合會共化生耳。其亂風亦不大寒，亦不大溫，常和調中適，其涼好無比。亂風徐起，亦不遲亦不疾，適得中宜。吹國中七寶樹，七寶樹皆復自作五音聲。

（吳譯）佛言：阿彌陀及諸菩薩、阿羅漢皆浴已，悉自於一大蓮華上坐，即四方自然亂風起。其亂風者，亦非世間之風，亦非天上之風，都八方上下眾風中精，自然合會化生耳。不寒不熱，常和調中適，甚清涼好無比也。徐起，不遲不駃，適得中宜。吹七寶樹，皆作五音聲。

（魏譯）自然德[1]風徐起微動，其風調和，不寒不暑，溫涼柔軟，不遲不疾，吹諸羅網及眾寶樹，演發無量微妙法音，流布萬種溫雅德香。其有聞者，塵勞垢習自然不起。風觸其身皆得快樂，譬如比丘得滅盡三昧。

---

[1] 「德」，宋、元、明本作「得」。

（唐譯）阿難！彼極樂界於晨朝時，周遍四方和風微動，不逆不亂，吹諸雜花，種種香氣，其香普熏周遍國界。一切有情為風觸身，安和調適，猶如比丘得滅盡定。

（宋譯）復次，阿難！彼佛國土每於食時，香風自起，吹動寶樹。樹相振觸，出微妙音，演說苦、空、無常、無我諸波羅蜜。

復吹七寶林樹，飄華成聚，種種色光遍滿佛土，隨色次第而不雜亂，柔軟光潔如兜羅綿。足履其上，沒深四指，隨足舉已，還復如初。過食時後，其華自沒，大地清淨。更雨新華，隨其時節，還復周遍，與前無異，如是六反。

（漢譯）亂風吹，華悉覆蓋其國中，華皆自散無量清淨佛及諸菩薩、阿羅漢上。華適墮地[1]，華皆厚四寸，極自軟好無比。華小萎，則自然亂風吹，萎華悉自然去。則復四方復自然亂風起，吹七寶樹，七寶樹皆復自作五音聲。亂風吹，華悉復自然散無量清淨佛及諸菩薩、阿羅漢上。華墮地，則自然亂風復吹，萎華悉自然去。則復四方自然亂風起，吹七寶樹華，如是者四反[2]。

（吳譯）以七寶樹華悉覆其國中，皆散佛及諸菩薩、阿羅漢上。華隨墮地，皆厚四寸，極自軟好無比。即自然亂風吹，萎華悉自然去。即復四方自然亂風吹七寶樹，樹皆復作五音

---

[1] 「地」，宋本作「池」。

[2] 「反」，宋、元、明本作「及」。

聲，樹華皆自然散佛及諸菩薩、阿羅漢上。華小萎墮地，即自然去。即復四方亂風起，吹七寶樹，如是四反[1]。

（魏譯）又風吹散華，遍滿佛土，隨色次第而不雜亂，柔軟光澤，馨香芬烈。足履其上，陷[2]下四寸，隨舉足已，還復如故。華用已訖，地輒開裂，以次化沒，清淨無遺。隨其時節，風吹散華，如是六反[3]。

（唐譯）其風吹動七寶樹林，華飄成聚，高七人量，種種色光照曜佛土。譬如有人以花布地，手按令平，隨雜色花間錯分布，彼諸花聚亦復如是。其花微妙，廣大柔軟，如兜羅綿。若諸有情足蹈彼花，沒深四指，隨其舉足，還復如初。過晨朝已，其花自然沒入於地，舊花既沒，大地清淨。更雨新花，還復周遍。如是中時、晡時，初、中、後夜，飄花成聚亦復如是。阿難！一切廣大珍奇之寶，無有不生極樂界者。

（宋譯）復吹樹花，落於地上，周遍佛剎，高七人量，平正莊嚴，柔軟光潔。行人往來，足躡其地，深四指量，如迦隣那，觸身安樂。過食時後，是諸寶花隱地不現。經須臾間，復有風生，吹樹落花，布地面上，如前無異。初夜、後夜，亦復如是。

---

1 「反」，宋、元、明本作「返」，下同。

2 「陷」，宋、元、明本作「蹈」。

3 「反」，流布本作「返」。

寶蓮佛光第二十一

又眾寶蓮華周滿世界，一一寶華百千億葉。其華光明，無量種色，青色青光、白色白光，玄黃、朱紫，光色亦然。復有無量妙寶，百千摩尼，映飾珍奇，明曜日月。彼蓮華量或半由旬、或一、二、三、四，乃至百千由旬。

（漢譯無）

（吳譯無）

（魏譯）又眾寶蓮華周滿世界，一一寶華百千億葉。其葉[1]光明，無量種色，青色青光，白色白光，玄黃、朱紫，光色亦[2]然，煒曄[3]煥爛，明曜日月。

（唐譯）阿難！彼佛國中有七寶蓮花，一一蓮花有無量百千億葉，其葉有無量百千珍奇異色，以百千摩尼妙寶莊嚴，覆以寶網，轉相映飾。阿難！彼蓮花量或半由旬，或一、二、三、四，乃至百千由旬者。

（宋譯無）

一一華中出三十六百千億光，一一光中出三十六百千億

---

1 「葉」，宋、元、明本及流布本皆作「華」。

2 「亦」，宋、元、明本作「赫」。

3 「煒曄」，流布本作「暐曄」。

佛，身色紫金，相好殊特。一一諸佛又放百千光明，普為十方說微妙法，如是諸佛各各安立無量眾生於佛正道。

（漢譯無）

（吳譯無）

（魏譯）一一華中出三十六百千億光，一一光中出三十六百千億佛，身色紫金，相好殊特。一一諸佛又放百千光明，普為十方說微妙法，如是諸佛各各安立無量眾生於佛正道。

（唐譯）是一一花出三十六億那由他百千光明，一一光中出三十六億那由他百千諸佛，身如金色，具[1]三十二大丈夫相，八十隨好，殊勝莊嚴，放百千光普照世界。是諸佛等現往東方，為眾說法，皆為安立無量有情於佛法中。南西北方，四維上下，亦復如是。

（宋譯無）

---

[1] 「具」，明本作「其」。

決證極果第二十二

復次，阿難！彼佛國土無有昏闇、火光、日月、星曜、晝夜之象，亦無歲月、劫數之名，復無住著家室。於一切處既無標式名號，亦無取捨分別，唯受清淨最上快樂。

（漢譯）佛告阿逸菩薩：無量清淨佛項中光明極大明，其日月星辰皆在虛空中住止，亦不復迴轉運行，亦無有精光，其明皆蔽不復現。無量清淨佛光明照國中及焰照他方佛國常大明，終無有當冥時也。其國中無有一日、二日也，無有十五日、一月也，無有五月、十月也，無有五歲、十歲也，無有百歲、千歲也，無有萬歲、億歲、億萬歲、十億萬歲也，無有百千億萬歲也，無有千億億萬歲也，無有一劫、十劫也，無有百劫、千劫也，無有萬劫、十萬劫也，無有千萬劫也，無有百千億萬劫也。佛言：無量清淨佛光明，光明無極。無量清淨佛光明，却後無數劫無數劫，重復無數劫無數劫不可復計劫，劫無央數，終無有當冥時也，無量清淨國土及諸天終無有壞敗時也。所以者何？無量清淨佛壽命極長，國土甚好，故能爾耳。

（吳譯）佛告阿逸菩薩：阿彌陀佛頂中光明極大光[1]明，其日月星辰皆在虛空中住止，不可復迴轉運行，亦無有精光，其明皆蔽不復見。佛光明照國中及焰照他方佛國常大明，終無有冥時。其國無有一日、二日，亦為五日、十日，亦無十五

---

[1] 「光」字，宋、元、明本無。

日、一月，亦無五月、十月、五歲、十歲，亦無百歲、千歲，亦無萬歲、億萬歲，無百千億萬歲，無有一劫、十劫、百劫、千劫，無萬劫、百萬劫，無千萬劫、百億萬劫。阿彌陀佛光明，明無有極，却[1]後無數劫無數劫，重復無數劫無數劫無央數，終無有當冥時，國土及諸天終無壞敗時。所以者何？阿彌陀佛壽命極長，國土甚好，故能爾耳。

（魏譯無）

（唐譯）復次，阿難！極樂世界無有昏闇，亦無火光。涌泉陂湖，彼皆非有。亦無住著家室、林苑之名及表示之像、幼童色類。亦無日月、晝夜之像。於一切處，標式既無，亦無名號，唯除如來所加威者。

（宋譯）復次，阿難！彼佛國土無其黑闇、無其星曜、無其日月、無其晝夜、無其取捨、無其分別，純一無雜，唯受清淨最上快樂。

若有善男子、善女人，若已生、若當生，皆悉住於正定之聚，決定證於阿耨多羅三藐三菩提。何以故？若邪定聚及不定聚，不能了知建立彼因故。

（漢譯無）

（吳譯無）

---

[1] 「却」，宋、元、明本作「劫」。

（魏譯）佛告阿難：其有眾生生彼國者，皆悉住於正定之聚。所以者何？彼佛國中無諸邪聚及不定之[1]聚。

（唐譯）阿難！彼國眾生，若當生者，皆悉究竟無上菩提，到涅槃處。何以故？若邪定聚及不定聚，不能了知建立彼因故。

（宋譯）若有善男子、善女人，若已生、若當生，是人決定證於阿耨多羅三藐三菩提。於意云何？彼佛剎中無三種失：一心無虛妄，二位無退轉，三善無唐捐。

---

[1] 「之」字，宋、元、明本及流布本皆無。

十方佛讚第二十三

復次，阿難！東方恆河沙數世界，一一界中如恆沙佛，各出廣長舌相，放無量光，說誠實言，稱讚無量壽佛不可思議功德。南西北方恆沙世界，諸佛稱讚亦復如是。四維上下恆沙世界，諸佛稱讚亦復如是。

（漢譯無）

（吳譯無）

（魏譯）十方恒沙諸佛如來，皆共讚歎無量壽佛威神功德不可思議。

（唐譯）阿難！東方如恒沙界，一一界中如恒沙[1]佛，彼諸佛等各各稱歎阿彌陀佛無量功德。南西北方，四維上下，諸佛稱讚亦復如是。

（宋譯）復次，阿難！東方有恒河沙數世界諸佛如來，出廣長舌相，放無量光，說誠實言，稱讚無量壽佛不可思議功德。南方亦有恒河沙數世界諸佛如來，出廣長舌相，放無量光，說誠實言，稱讚無量壽佛不可思議功德。西方亦有恒河沙數世界諸佛如來，出廣長舌相，放無量光，說誠實言，稱讚無量壽佛不可思議功德。北方亦有恒河沙數世界諸佛如來，出廣長舌相，放無量光，說誠實言，稱讚無量壽佛不可思議功德。如是四維上下恒河沙數世界諸佛如來，出廣長舌相，放

---

[1] 「沙」，正倉院聖語藏本作「砂」，下同。

無量光，說誠實言，稱讚無量壽佛不可思議功德。

何以故？欲令他方所有眾生聞彼佛名，發清淨心，憶念受持，歸依供養。乃至能發一念淨信，所有善根至心迴向，願生彼國。隨願皆生，得不退轉乃至無上正等菩提。

（漢譯無）

（吳譯無）

（魏譯無）

（唐譯）何以故？他方佛國所有眾生聞無量壽如來名號，乃至能發一念淨信，歡喜愛樂，所有善根迴向，願生無量壽國者，隨願皆生，得不退轉乃至無上正等菩提，除五無間、誹毀[1]正法及謗聖者。

（宋譯）阿難！於意云何？欲令眾生聞彼佛名，發清淨心，憶念受持，歸依供養，求生彼土。是人命終皆得往生極樂世界，不退轉於阿耨多羅三藐三菩提。

---

[1] 「毀」，宋、元、明本作「謗」。

三輩往生第二十四

佛告阿難：十方世界諸天人民，其有至心願生彼國，凡有三輩。

（漢譯）佛告阿逸菩薩：其世間人民若善男子、善女人，欲願往生無量清淨佛國者，有三輩，作功德有大小，轉不能相及。

（吳譯）佛告阿逸菩薩：其世間人民若善男子、善女人，願欲往生阿彌陀佛國者，有三輩，作德有大小，轉不相及。

（魏譯）佛告阿難：十方世界諸天人民，其有至心願生彼國，凡有三輩。

（唐譯無）

（宋譯無）

其上輩者，捨家棄欲而作沙門，發菩提心，一向專念阿彌陀佛，修諸功德，願生彼國。

（漢譯）佛言：何等為三輩？其最上第一輩者，當去家、捨妻子、斷愛欲，行作沙門，就無為道，當作菩薩道，奉行六波羅蜜經者。作沙門，不當虧失經戒，慈心精進，不當瞋怒，不當與女人交通，齋戒清淨，心無所貪慕，至精願欲生無量清淨佛國。當念至心不斷絕者，其人便今世求道時，則自於

其臥睡中夢見無量清淨佛及諸菩薩、阿羅漢。

（吳譯）佛言：何等為三輩？最上第一輩者，當去家、捨妻子、斷愛欲，行作沙門，就無為之道，當作菩薩道，奉行六波羅蜜經者。作沙門，不虧經戒，慈心精進，不當瞋怒，不當與女人交通，齋戒清淨，心無所貪慕，至誠願欲往生阿彌陀佛國。常念至心不斷絕者，其人便於今世求道時，即自然於其臥止夢中[1]見阿彌陀佛及諸菩薩、阿羅漢。

（魏譯）其上輩者，捨家棄欲，而作沙門，發菩提心，一向專念無量壽佛，修諸功德，願生彼國。

（唐譯）阿難！若有眾生於他佛剎，發菩提心，專念無量壽佛，及恒種殖[2]眾多善根，發心迴向，願生彼國。

（宋譯無）

此等眾生臨壽終時，阿彌陀佛與諸聖眾現在其前，經須臾間[3]即隨彼佛往生其國，便於七寶華中自然化生，智慧勇猛，神通自在。

（漢譯）其人壽命欲終時，無量清淨佛則自與諸菩薩、阿羅漢共翻飛行迎之，則往生無量清淨佛國。便於七寶水池蓮華中化生，則自然受身長大，則作阿惟越致菩薩。便則與諸菩

---

[1] 「夢中」，宋、元、明本作「中夢」。

[2] 「殖」，宋、元、明本作「植」，下同。

[3] 編按：會本「經須臾間」一句，出自宋譯本，見本書第 189 頁。

薩共番[1]輩飛行，供養八方上下諸無央數佛，則智慧勇猛，樂聽經道，其心歡樂。所居七寶舍宅在虛空中，恣隨其意在所欲作為，去無量清淨佛近。

（吳譯）其人壽命欲終時，阿彌陀佛即自與諸菩薩、阿羅漢共翻[2]飛行迎之，則往生阿彌陀佛國。便於七寶水池蓮華中化生，即自然受身長大，則作阿惟越致菩薩。便即與諸菩薩共翻輩飛行，供養八方上下諸無央數佛，即逮智慧勇猛，樂聽經道，其心歡樂。所居七寶舍宅在虛空中，恣隨其意在所欲作為，去阿彌陀佛近。

（魏譯）此等眾生臨壽終時，無量壽佛與諸大眾現其人前，即隨彼佛往生其國，便於七寶華中自然化生，住不退轉，智慧勇猛，神通自在。

（唐譯）是人臨命終時，無量壽佛與比丘眾前後圍繞，現其人前，即隨如來往生彼國，得不退轉，當證無上正等菩提。

（宋譯無）

是故阿難！其有眾生欲於今世見阿彌陀佛者，應發無上菩提之心，復當專念極樂國土，積集善根，應持迴向。由此見佛，生彼國中，得不退轉乃至無上菩提。

（漢譯）佛言：諸欲往生無量清淨佛國者，精進持經戒，奉

---

1 「番」，宋、元、明本作「翻」，正倉院聖語藏本作「幡」。

2 「翻」下，宋、元、明本有「輩」字。

行如是上法者，往生無量清淨佛國者，可得為眾所尊敬，是為上第一輩。

（吳譯）佛言：諸欲往生阿彌陀佛國者，當精進持經戒，奉行如是上法者，則得往生阿彌陀佛國，可得為眾所尊敬，是為上第一輩。

（魏譯）是故阿難！其有眾生欲於今世見無量壽佛，應發無上菩提之心，修行功德，願生彼國。

（唐譯）是故，阿難！若有善男子、善女人願生極樂世界，欲見無量壽佛者，應發無上菩提心，復當專念極樂國土，積集善根，應持迴向，由此見佛，生彼國中，得不退轉乃至無上菩提。

（宋譯無）

其中輩者，雖不能行作沙門，大修功德，當發無上菩提之心，一向專念阿彌陀佛，隨己修行諸善功德，奉持齋戒、起立塔像、飯食沙門、懸繒、然燈、散華、燒香，以此迴向，願生彼國。

（漢譯）佛言：其中輩者，其人願欲往生無量清淨佛國，雖不能去家、捨妻子、斷愛欲、行作沙門者，當持經戒，無得虧失，益作分檀布施，常[1]信受佛語深，當作至誠忠信，飯食

[1] 「常」，明本作「當」。

沙門、而作佛寺、起塔、燒香、散華、然[1]燈、懸雜繒綵，如是法者，無所適貪。不當瞋怒，齋戒清淨，慈心精進，斷欲念，欲往生無量清淨佛國，一日一夜不斷絕者，其人於今世亦復於臥睡夢中見無量清淨佛。

（吳譯）佛言：其中輩者，其人願欲往生阿彌陀佛國，雖不能去家、捨妻子、斷愛欲、行作沙門者，當持經戒，無得虧失，益作分檀布施，常信受佛經語深，當作至誠中信，飯食諸沙門、作佛寺、起塔、散華、燒香、然燈、懸雜繒綵，如是法者，無所適莫。不當瞋怒，齋戒清淨，慈心精進，斷愛欲念，欲往生阿彌陀佛國，一日一夜不斷絕者，其人便於今世亦復於臥止夢中見阿彌陀佛。

（魏譯）佛語[2]阿難：其中輩者，十方世界諸天人民，其有至心願生彼國，雖不能行作沙門，大修功德，當發無上菩提之心，一向專念無量壽佛，多少修善，奉持齋戒、起立塔像、飯食沙門、懸繒、然燈、散華、燒香，以此迴向，願生彼國。

（唐譯）阿難！若他國眾生發菩提心，雖不專念無量壽佛，亦非恒種眾多善根，隨己修行諸善功德，迴向彼佛，願欲往生。

（宋譯無）

---

1 「然」，正倉院聖語藏本作「經」。

2 「語」，宋、元、明本作「告」。

其人臨終，阿彌陀佛化現其身，光明相好具如真佛，與諸大眾前後圍繞，現其人前，攝受導引，即隨化佛往生其國，住不退轉無上菩提，功德智慧次如上輩者也。

（漢譯）其人壽欲盡時，無量清淨佛則化，令其人自見無量清淨佛及國土。往生無量清淨佛國者，可得智慧勇猛。

（吳譯）其人壽命欲終時，阿彌陀佛即化，令其人目自見阿彌陀佛及其國土。往至阿彌陀佛國者，可得智慧勇猛。

（魏譯）其人臨終，無量壽佛化現其身，光明相好具如真佛，與諸大眾現其人前，即隨化佛往生其國，住不退轉，功德智慧次如上輩者也。

（唐譯）此人臨命終時，無量壽佛即遣化身與比丘眾前後圍繞。其所化佛光明相好，與真無異，現其人前，攝受導引，即隨化佛往生其國，得不退轉無上菩提。

（宋譯無）

其下輩者，假使不能作諸功德，當發無上菩提之心，一向專念阿彌陀佛，歡喜信樂，不生疑惑，以至誠心願生其國。此人臨終夢見彼佛，亦得往生，功德智慧次如中輩者也。若有眾生住大乘者，以清淨心向無量壽，乃至十念，願生其國。聞甚深法即生信解，乃至獲得一念淨心，發一念心，念於彼佛。此人臨命終時，如在夢中見阿彌陀佛，定生彼國，得不退轉無上菩提。

（漢譯）佛言：其三輩者，其人願欲生無量清淨佛國，若無所用分檀布施，亦不能燒香、散華、然燈、懸繒綵、作佛寺、起塔、飲食沙門者，當斷愛欲，無所貪慕，慈心精進，不當瞋怒，齋戒清淨。如是清淨者，當一心念欲生無量清淨佛國，晝夜十日不斷絕者，壽終則往生無量清淨佛國，可復尊極，智慧勇猛。

（吳譯）佛言：其三輩者，其人願欲往生阿彌陀佛國，若無所用分檀布施，亦不能燒香、散華、然燈、懸雜繒綵、作佛寺、起塔、飯食諸沙門者，當斷愛欲，無所貪慕，得經疾慈心精進，不當瞋怒，齋戒清淨。如是法者，當一心念欲往生阿彌陀佛國，晝夜十日不斷絕者，壽命終即往生阿彌陀佛國，可得尊敬，智慧勇猛。

（魏譯）佛語[1]阿難：其下輩者，十方世界諸天人民，其有至心欲生彼國，假使不能作諸功德，當發無上菩提之心，一向專意，乃至十念，念無量壽佛，願生其國。若聞深法[2]，歡喜信樂，不生疑惑，乃至一念念於彼佛，以至誠心願生其國。此人臨終，夢見彼佛，亦得往生，功德智慧次如中輩者也。…諸有眾生聞其名號，信心歡喜，乃至一念，至心迴向願生彼國，即得往生，住不退轉；唯除五逆，誹謗正法。

（唐譯）阿難！若有眾生住大乘者，以清淨心向無量壽如來，乃至十念，念無量壽佛，願生其國。聞甚深法，即生信解，

---

1 「語」，宋、元、明本及流布本皆作「告」。

2 「法」，宋本作「生」。

心無疑惑。乃至獲得一念淨心，發一念心，念無量壽佛。此人臨命終時，如在夢中見無量壽佛，定生彼國，得不退轉無上菩提。

（宋譯無）

往生正因第二十五

復次，阿難！若有善男子、善女人聞此經典，受持、讀誦、書寫、供養，晝夜相續，求生彼剎。發菩提心，持諸禁戒，堅守不犯。饒益有情，所作善根悉施與之，令得安樂，憶念西方阿彌陀佛及彼國土。是人命終，如佛色相種種莊嚴，生寶剎中，速得聞法，永不退轉。

（漢譯無）

（吳譯無）

（魏譯無）

（唐譯無）

（宋譯）復次，阿難！若有善男子、善女人聞此經典，受持、讀誦、書寫、供養，晝夜相續，求生彼剎。是人臨終，無量壽如來與諸聖眾現在其前，經須臾間即得往生極樂世界，不退轉於阿耨多羅三藐三菩提。復次，阿難！若有善男子、善女人發菩提心已，持諸禁戒，堅守不犯，饒益有情，所作善根悉施與之，令得安樂，憶念西方無量壽如來及彼國土。是人命終，如佛色相種種莊嚴，生寶剎中，賢聖圍繞，速得聞法，永不退轉於阿耨多羅三藐三菩提。

復次，阿難！若有眾生欲生彼國，雖不能大精進、禪定、盡持經戒，要當作善。所謂一不殺生、二不偷盜、三不淫

欲、四不妄言、五不綺語、六不惡口、七不兩舌、八不貪、九不瞋、十不癡。如是晝夜思惟極樂世界阿彌陀佛種種功德、種種莊嚴，志心歸依，頂禮供養。是人臨終，不驚不怖，心不顛倒，即得往生彼佛國土。若多事物，不能離家，不暇大修齋戒、一心清淨；有空閒時，端正身心，絕欲去憂，慈心精進。不當瞋怒、嫉妒，不得貪餮、慳惜，不得中悔，不得狐疑。要當孝順，至誠忠信，當信佛經語深，當信作善得福。奉持如是等法，不得虧失。思惟熟計，欲得度脫，晝夜常念願欲往生阿彌陀佛清淨佛國，十日十夜乃至一日一夜不斷絕者，壽終皆得往生其國。

（漢譯）佛告阿逸菩薩等諸天、帝王、人民：我皆語若曹，諸欲生無量清淨佛國，雖不能大精進禪、持經戒者，大要當作善：一者不得殺生，二者不得盜竊，三者不得婬妖[1]犯愛他人婦女，四者不得調欺，五者不得飲酒，六者不得兩舌，七者不得惡口，八者不得妄言，九者不得嫉妬，十者不得貪欲。不得心有所慳惜，不得瞋怒，不得愚癡，不得隨心嗜欲，不得心中中悔，不得狐疑。當作孝順，當作至誠忠信，當作受佛經語深，當信作善後世得其福。奉持如是其法不虧失者，在心所願，可得往生無量清淨佛國。至要當齋戒，一心清淨，晝夜常念欲往生無量清淨佛國，十日十夜不斷絕，我皆慈愍[2]之，悉令生無量清淨佛國。佛言：世間人欲以慕及賢明，居家修善為道者，與妻子共居，在恩好愛欲之中，憂念若多，

---

[1] 「妖」，元、明本作「泆」，正倉院聖語藏本作「欲」。

[2] 「愍」，宋、元、明本作「哀」。

家事忽務，不暇大齋戒、一心清淨。雖不能得離家，有空閑時，自端正心，意念諸善，專精行道，十日十夜殊使不能爾；自思惟熟計，欲度脫身者，下當絕念去憂，勿念家事，莫與女人同床，自端正身心，斷愛欲，一心齋戒清淨，至意念生無量清淨佛國，一日一夜不斷絕者，壽終皆得往生其國。在七寶浴池蓮華中化生，可得智慧勇猛，所居七寶舍宅自在其意所欲作為，可次如上第一輩。佛語阿逸菩薩言：諸八方上下無央數諸天人民，比丘僧、比丘尼、優婆塞、優婆夷，其往生無量清淨佛國，眾等大會，皆共於七寶浴池中，都共人人悉自於一大蓮華上坐，皆自陳道德善，人人各[1]自說其前世宿命求道時，持經戒，所作善法，所從來生本末，其所好喜經道，知經智慧，所施行功德，從上次下轉皆遍。以知經有明不明，有深淺、大小，德有優劣、厚薄，自然之道，別知才能智慧猛健，眾相觀照，禮義和順，皆自歡喜踊躍。智慧有勇猛，各不相屬逮。佛言：其人殊不豫益作德，為善輕虧[2]，不信之然，徙倚懈怠，為用可爾。至時都集，說經行道自然迫促，應答遲晚。道智卓殊超絕，才妙高猛。獨於邊贏，臨事乃悔，悔者已出，其後當復何益，但心中悵慌[3]，慕及等耳。

（吳譯）佛告阿逸菩薩等諸天、帝王、人民：我皆語汝曹，諸欲往生阿彌陀佛國者，雖不能大精進、禪定、持經戒者，

---

1 「各」，宋、元、明本作「名」。

2 「虧」，元、明本作「戲」。

3 「心中悵慌」，宋、元本作「心中戾慌」，明本作「心戾慌」，正倉院聖語藏本作「心中戾亮」。

大要當作善：一者不得殺生，二者不得盜竊，三者不得婬泆姦愛他人婦女，四者不得調欺，五者不得飲酒，六者不得兩舌，七者不得惡口，八者不得妄言，九者不得嫉妒，十者不得貪餮。不得心中有所慳惜，不得瞋怒，不得愚癡，不得隨心嗜欲，不得心中悔，不得狐疑。當作孝順，當作至誠忠信，當信受佛經語深，當信作善後世得其福。奉持如是其法不虧失者，在心所願，可得往生阿彌陀佛國。至要當齋戒，一心清淨，晝夜常念欲往生阿彌陀佛國，十日十夜不斷絕，我皆慈哀之，悉令生阿彌陀佛國。佛言：世間人以欲慕及賢明，居家修善為道者，與妻子共居，在恩好愛欲之中，憂念苦多，家事怱務，不暇大齋、一心清淨。雖不能得去家棄欲，有空閑時，自端心意念，身作善，專精行道，十日十夜者殊使不能爾[1]；自思惟熟挍計，欲度脫身者，下當絕念去憂，勿念家事，莫與婦人同床，自端正身心，斷於愛欲，一心齋戒清淨，至意念生阿彌陀佛國，一日一夜不斷絕者，壽終皆往生其國。在七寶浴池華蓮中化生，可得智慧勇猛，所居七寶舍宅自在意所欲作為，可次如上第一輩。佛語阿逸菩薩言：諸八方上下無央數諸天人民，比丘僧、比丘尼、優婆塞、優婆夷，往生阿彌陀佛國，眾等大會，皆共於七寶浴池水中，都共人人悉自於一大蓮華上坐，皆悉自陳道德行善，人人各自說其前世宿命求道時，持戒，所作善法，所從來生本末，其所好憙經道，知經智慧，所施行功德，從上次下轉皆遍已。知經有明不明，智有深淺、大小，德有優劣、厚薄，自然之道，別知才能智慧健猛，眾相觀照，禮義和順，皆自歡喜踊躍。智

---

[1] 「爾」，宋、元、明本作「念」。

慧有勇猛，各不相屬逮。佛言：其人殊不豫[1]作德，為善輕戲，不信使然，徒倚懈怠，為用可爾。至時都集，說經道自然迫促，應答遲晚。道智卓殊超絕，才能高猛。獨於邊贏，臨事乃悔，悔者已出，其後當復何益，但心中悵悢[2]，慕及等爾。

（魏譯無）

（唐譯無）

（宋譯）復次，阿難！若有善男子、善女人發十種心，所謂一不偷盜、二不殺生、三不婬欲、四不妄言、五不綺語、六不惡口、七不兩舌、八不貪、九不瞋、十不癡，如是晝夜思惟極樂世界無量壽佛種種功德、種種莊嚴，志心歸依，頂禮供養。是人臨終，不驚不怖，心不顛倒，即得往生彼佛國土。

行菩薩道諸往生者，皆得阿惟越致，皆具金色三十二相，皆當作佛。欲於何方佛國作佛，從心所願，隨其精進早晚求道不休，會當得之，不失其所願也。

（漢譯）佛言：其欲求作菩薩道，生無量清淨佛國者，其然後皆當得阿惟越致菩薩。阿惟越致菩薩者，皆當有三十二相，紫磨金色，八十種好，皆當作佛。隨心所願，在欲於何方佛國作佛，終不更泥犁[3]、禽獸、薜荔。隨其精進求道，早晚之

---

1 「豫」，宋、元、明本作「預」，下同。

2 「悵悢」，宋本作「戾佷」，元、明本作「恢廓」。

3 「犁」，宋本作「黎」。

事事同等耳，求道不休，會當得之，不失其所欲願也。

（吳譯）佛言：其欲求作菩薩道，生阿彌陀佛國者，其人然後皆當得阿惟越致菩薩。阿惟越致菩薩者，皆當有三十二相，紫磨金色，八十種好，皆當作佛。隨所願，在所求，欲於他方佛國作佛，終不復更泥犁、禽獸、薜荔。隨其精進求道，早晚之事同等爾，求道不休，會當得之，不失其所欲願也。

（魏譯無）

（唐譯無）

（宋譯無）

阿難！以此義利故，無量無數不可思議無有等等無邊世界諸佛如來，皆共稱讚無量壽佛所有功德。

（漢譯無）

（吳譯無）

（魏譯）佛告阿難：無量壽佛威神無極，十方世界無量無邊不可思議諸佛如來，莫不稱歎於彼。

（唐譯）阿難！以此義利故，無量無數不可思議無有等等無邊世界諸佛如來，皆共稱讚無量壽佛所有功德。

（宋譯）有無量無數諸佛世尊，稱讚無量壽佛功德名號。聞是法已，永不退於阿耨多羅三藐三菩提。

禮供聽法第二十六

復次，阿難！十方世界諸菩薩眾為欲瞻禮極樂世界無量壽佛，各以香華、幢幡、寶蓋，往詣佛所，恭敬供養，聽受經法，宣布道化，稱讚佛土功德莊嚴。

（漢譯）則東方無央數佛國不可復計，如恒水邊流沙，一沙一佛，其數如是。諸佛各遣諸菩薩無央數不可復計，皆飛到無量清淨佛所，則為無量清淨佛作禮，以頭面著佛足，悉却坐一面聽經。聽經竟，諸菩薩皆大歡喜，悉起為無量清淨佛作禮而去。則西方無央數諸佛國復如恒水邊流沙，一沙一佛，其數如是。諸佛各復遣諸菩薩無央數都不可復計，皆飛到無量清淨佛所，則前為無量清淨佛作禮，以頭面著佛足，悉却坐一面聽經。聽經竟，諸菩薩皆大歡喜，起為無量清淨佛作禮而去。則北方無央數諸佛國復如恒水邊流沙，一沙一佛，其數如是。諸佛各復遣諸菩薩無央數都不可復計，皆飛到無量清淨佛所，則前為無量清淨佛作禮，以頭面著佛足，悉却坐一面聽經。聽經竟，諸菩薩皆大歡喜，起為無量清淨佛作禮而去。南方無央數諸佛國復如恒水邊流沙，一沙一佛，其數如是。諸佛各復遣諸菩薩無央數都不可復計，皆飛到無量清淨佛所，則前為無量清淨佛作禮而去。則復四角無央數諸佛國各復如恒水邊流沙，一沙一佛，其數各如是。諸佛各復遣諸菩薩無央數都不可復計，皆飛到無量清淨佛所，前為無量清淨佛作禮已，頭面著佛足，悉却坐一面聽經。聽經竟，諸菩薩皆大歡喜，起為無量清淨佛作禮而去。佛言：八方上

下諸無央數佛，更遣諸菩薩飛到無量清淨佛所，聽經、供養，轉更相開避。如是則下面諸八方無央數佛國，一方者各復如恒水邊流沙，一沙一佛，其數復如是。諸佛各遣諸菩薩無央數都不可復計，皆飛到無量清淨佛所，前為阿彌陀佛作禮，以頭面著佛足，悉却坐聽經。聽經竟，諸菩薩皆大歡喜，起為無量清淨佛作禮而去。上方諸佛更遣諸菩薩飛到無量清淨佛所，聽經、供養，相[1]開避，前來者則去避後來者，後來者供養亦復如是，終無休絕極時。

（吳譯）即東方無央數佛國，其數不可復計，如恒水邊流沙，一沙一佛，其數如是。諸佛各遣諸菩薩無央數不可復計，皆飛到阿彌陀佛所作禮、聽經，皆大歡喜，悉起為作禮如[2]去。西方、北[3]方、南方、四角諸佛，其數各如恒水邊流沙，各遣諸菩薩無央數飛到阿彌陀佛所，作禮、聽經，亦復如是。即下方、上方諸佛，其數各如恒水邊流沙，皆遣諸菩薩都不可復計，飛到阿彌陀佛所作禮、聽經，更相開避，如是終無休絕時也。佛言：所以諸佛以恒水邊流沙為數者，八方上下無央數佛，甚大眾多，都各不可復[4]計，故以恒水邊流沙為數耳。

（魏譯）東方恒[5]沙佛國無量無數諸菩薩眾，皆悉往詣無量壽

---

1 「相」上，宋、元、明本有「更」字。

2 「如」，宋、元、明本作「而」。

3 「北」，宋本作「比」。

4 「可復」，宋、元、明本作「復可」。

5 「恒」下，宋、元、明本有「河」字。

佛所恭敬供養，及諸菩薩、聲聞大[1]眾聽受經法，宣布道化。南西北方，四維上下，亦復如是。

（唐譯）佛告阿難：東方如恒河沙界，一一界中有如恒沙菩薩，為欲瞻禮供養無量壽佛及諸聖眾，來詣佛所。南西北方，四維上下，亦復如是。

（宋譯）復次，阿難！東方恒河沙數佛剎，一一剎中有無量無數菩薩摩訶薩，及無量無數聲聞之眾，以諸香花、幢幡、寶蓋，持用供養極樂世界無量壽佛。南方恒河沙數佛剎，一一剎中亦有無量無數菩薩摩訶薩，及無量無數聲聞之眾，以諸香花、幢幡、寶蓋，持用供養極樂世界無量壽佛。西方恒河沙數世界，一一佛剎亦有無量無數菩薩摩訶薩，及無量無數聲聞之眾，以諸香花、幢幡、寶蓋，持用供養極樂世界無量壽佛。北方恒河沙數佛剎，一一佛剎亦有無量無數菩薩摩訶薩，及無量無數聲聞之眾，以諸香花、幢幡、寶蓋，持用供養極樂世界無量壽佛。四維上下，亦復如是，各禮佛足，稱讚佛土功德莊嚴。

爾時世尊即說頌曰：

東方諸佛剎，數如恆河沙，恆沙菩薩眾，往禮無量壽。南西北四維，上下亦復然，咸以尊重心，奉諸珍妙供。暢發和雅音，歌歎最勝尊，究達神通慧，遊入深法門。聞佛聖德名，安穩得大利。種種供養中，勤修無懈倦。觀彼殊勝

---

[1] 「大」，宋、元、明本作「之」。

剎，微妙難思議，功德普莊嚴，諸佛國難比。因發無上心，願速成菩提。

（漢譯）譬若如恒沙剎，東方佛國如是，各各遣諸菩薩，稽首禮無量覺。西南北面皆爾，如是恒沙數土，是諸佛遣菩薩，稽首禮無量覺。此十方菩薩飛，皆以衣裓諸華，天拘鬘種種具，往供養無量覺。諸菩薩皆大集，稽首禮無際光，遶三匝叉手住，歎國尊無量覺。皆持華散佛上，心清淨稱無量，於佛前住自說，願使我剎如此。所散華止虛空，合成蓋百由旬，其柄妙嚴飾好，悉遍覆眾會上。諸菩薩都往至，諸尊剎難得值，如是人聞佛名，快安隱得大利。吾等類得是德，諸此剎獲所好，計本國若如夢，無數劫淨此土。見菩薩遶世尊，威神猛壽無極，國覺眾甚[1]清淨，無數劫難思議。

（吳譯無）

（魏譯）爾時世尊而說頌曰：

東方諸佛國，其數如恒沙，彼土諸菩薩[2]，往覲無量覺。南西北四維，上下亦復然，彼土菩薩眾，往覲無量覺。一切諸菩薩，各齎天妙華，寶香無價衣，供養無量覺。咸然奏天樂，暢發和雅音，歌歎最勝尊，供養無量覺。究達神通慧，遊入深法門，具足功德藏，妙智無等倫，慧日照[3]世間，消除生死雲。恭敬遶三匝，稽首無上尊。見彼嚴淨土，微妙難思議，

---

1 「覺眾甚」，宋、元、明本作「學眾其」。

2 「諸菩薩」，宋、元、明本及流布本皆作「菩薩眾」。

3 「照」，宋、元、明本作「朗」。

因發無量[1]心，願我國亦然。

（唐譯）爾時世尊而說頌曰：
東方諸佛剎，數如恒河沙，如是佛土中，恒沙菩薩眾，皆現神通來，禮無量壽佛。三方諸聖眾，禮覲亦同歸。彼於沙界中，道光諸辯論，住深禪定樂，四無所畏心。各齎眾妙花，名香皆可悅，并奏諸天樂，百千和雅音，以獻天人師。名聞十方者，究竟威神力。善學諸法門，種種供養中，勤修無懈倦[2]。功德智慧景，能破諸幽冥。咸以尊重心，奉諸珍妙供。彼觀殊勝剎，菩薩眾無邊，願速成菩提，淨界如安樂。

（宋譯）爾時世尊即說頌曰：
東方世界恒河沙，一一剎中無數量，菩薩聲聞發勝心，各以香花寶蓋等，持至莊嚴佛剎中，供養如來無量壽，供已禮足而稱讚，最上希有大福田。如是西南及北方，四維上下恒沙界，聲聞菩薩數亦然，皆以香花伸供養，禮足旋繞懷敬愛。復讚如來宿願深，積集[3]功德普莊嚴，無量無邊極樂國，諸佛國界雖嚴飾，難比如來寶剎中。復以天花供養佛，花散虛空為傘蓋，縱廣量等百由旬，色相莊嚴無有比，遍覆如來寶剎中，互相慶慰生歡喜。曾於過去百千劫，積集無量眾善根，捨彼輪迴三有身，令至解脫清淨剎。

---

1 「量」，流布本作「上」。

2 「倦」，明本作「怠」。

3 「集」，明本作「聚」。

應時無量尊，微笑現金容，光明從口出，遍照十方國，迴光還繞佛，三匝從頂入。菩薩見此光，即證不退位，時會一切眾，互慶生歡喜。

（漢譯）時無量世尊笑，三十六億那術，此數光從口出，遍炤諸無數剎，則迴光還遶佛，三匝已從頂入，色霍然不復現，天亦人皆歡喜。盧樓亘從坐起，正衣服稽首問，白佛言何緣笑，唯[1]世尊說是意。願授我本空荊，慈護成百福相，聞是諸[2]音聲者，一切人踊躍喜。

（吳譯無）

（魏譯）應時無量尊，動容發欣笑，口出無數光，遍照十方國，迴光圍遶身，三匝從頂入。一切天人眾，踊躍皆歡喜。大士觀世音，整服稽首問，白佛何緣笑，唯然願說意。

（唐譯）世尊知欲樂，廣大不思議，微笑現[3]金容，告成如所願。

（宋譯）爾時彼佛無量壽，化導他方菩薩心，密用神通化大光，其光從彼面門出，三十六億那由他，普照俱胝千佛剎。如是人天普照已，即入如來頂髻中。時會一切諸眾生，敬歎佛光未曾有。…

爾時世尊說此偈已，會中有觀自在菩薩，即從座起，合掌向

---

1 「唯」，宋、元、明本作「惟」，下同。

2 「諸」，宋、元、明本作「語」。

3 「現」，宋、元、明本及正倉院聖語藏本皆作「見」。

佛，而作是言：世尊！以何因緣，無量壽佛於其面門放無量光，照諸佛剎？唯願世尊方便解說，令諸眾生及他方菩薩聞是語已，生希有心，於佛菩提志樂趣求，入不退位。爾時世尊告觀自在菩薩言：汝今諦聽，吾為汝說。彼佛如來於過去無量無邊阿僧祇劫前，為菩薩時，發大誓言：我於未來成正覺時，若有十方世界無量眾生聞我名號，或頂禮憶念，或稱讚歸依，或香花供養等，如是眾生速生我剎，見此光明即得解脫。若諸菩薩見此光明，即得受記證不退位。手持香花及諸供具，往十方界無邊淨剎供養諸佛，而作佛事，增益功德，經須臾間復還本土，受諸快樂。是故光明而入佛頂。[1]

佛語梵雷震，八音暢妙聲，十方來正士，吾悉知彼願，志求嚴淨土，受記當作佛。覺了一切法，猶如夢幻響，滿足諸妙願，必成如是剎。知土如影像，恆發弘誓心，究竟菩薩道，具諸功德本，修勝菩提行，受記當作佛。通達諸法性，一切空無我，專求淨佛土，必成如是剎。聞法樂受行，得至清淨處，必於無量尊，受記成等覺。無邊殊勝剎，其佛本願力，聞名欲往生，自致不退轉。

（漢譯）梵之音及雷霆，八種音深重聲，佛授盧樓亘決，今吾說仁諦聽。眾世界諸菩薩，到須阿提禮佛，聞歡喜廣奉行，疾得至得[2]淨處。已到此嚴淨國，便速得神足俱，眼洞視耳徹

---

[1] 編按：此章為偈頌體，編者於此插入一段宋譯本長行文，因此段長行文正為解釋偈頌中無量壽佛放光之緣由。

[2] 「得」，宋、元、明本作「清」。

聽，亦還得知宿命。無量覺授其決，我前世有本願，一切人聞說法，皆疾來生我國。吾所願皆具足，從眾國來生者，皆悉來到此間，一生得不退轉。

（吳譯無）

（魏譯）梵聲猶雷震，八音暢妙響，當授菩薩記，今說仁諦聽。十方來正士，吾悉知彼願，志求嚴淨土，受決當作佛。覺了一切法，猶如夢幻響，滿足諸妙願，必成如是剎。知法如電影，究竟菩薩道，具諸功德本，受決當作佛。通達諸法門[1]，一切空無我，專求淨佛土，必成如是剎。諸佛告菩薩，令覲安養佛，聞法樂受行，疾得清淨處。至彼嚴淨土[2]，便速得神通，必於無量尊，受記成等覺。其佛本願力，聞名欲往生，皆悉到彼國，自致不退轉。

（唐譯）了諸法如幻，佛國猶夢響，恒發誓莊嚴，當成微妙土。菩薩以願力，修勝菩提行，知土如影像，發諸弘誓心。若求遍清淨，殊勝無邊剎，聞佛聖德名，願生安樂國。若有諸菩薩，志求清淨土，了知法無我，願生安樂國。

（宋譯無）

菩薩興至願，願己國無異，普念度一切，各發菩提心，捨

---

[1] 「門」，宋、元、明本及流布本皆作「性」。

[2] 「土」，宋、元、明本及流布本皆作「國」。

彼輪迴身[1]，俱令登彼岸。奉事萬億佛，飛化遍諸剎，恭敬歡喜去，還到安養國。

（漢譯）若菩薩更興願，欲使國如我剎，亦念度一切人，令各[2]願達十方，速疾超便可到，安樂國之世界，至無量光明土。供養於無數佛，其奉事億萬佛，飛變化遍諸國，恭敬已歡喜去，便還於須摩提。

（吳譯無）

（魏譯）菩薩興志[3]願，願已國無異，普念度一切，名顯達[4]十方。奉事億如來，飛化遍諸剎，恭敬歡喜去，還到安養國。

（唐譯無）

（宋譯）各各俱發菩提心，願出塵勞登彼岸。

---

[1] 編按：會本「捨彼輪迴身」一句，出自宋譯本，見本書第 199 頁。

[2] 「各」，宋、元、明本作「名」。

[3] 「志」，宋、元、明本及流布本皆作「至」。

[4] 「達」，元、明本作「滿」。

歌歎佛德第二十七

佛語阿難：彼國菩薩承佛威神，於一食頃復往十方無邊淨剎，供養諸佛。華、香、幢幡，供養之具，應念即至，皆現手中，珍妙殊特，非世所有，以奉諸佛及菩薩眾。

（漢譯）諸菩薩中，有意欲供養八方上下無央數諸佛，即皆俱前，為無量清淨佛作禮，却長跪叉手，白佛辭行，欲供養八方上下諸無央數佛。無量清淨佛則然可之，則使其行供養。諸菩薩等皆大歡喜，數千億萬人，無央數不可復計，皆智慧勇猛，各自翻飛等輩相追，俱共散飛，則行即到八方上下無央數諸佛所，皆前為佛作禮，便則供養諸佛。其諸菩薩意欲得萬種自然之物在前，則自然百[1]雜色華、百種自然雜繒幡綵、百種物、自然劫波育衣、自然七寶、自然燈火、自然萬種伎樂，悉皆在前。其華香萬種自然之物者，亦非世間之物也，亦復非天上之物也，是萬種之物都為八方上下眾物自然共合會化生耳。意欲得者，則自然化生在前；意不用者，便則自化去。諸菩薩便共持供養諸佛及諸菩薩、阿羅漢，上邊傍前後徊[2]繞周匝，自在意所欲得，則輒皆至。當爾之時，快樂不可言也。

（吳譯）諸菩薩中，有意欲供養八方上下無央數諸佛，即皆俱前，為佛作禮，白佛辭行，供養八方上下無央數佛。佛即

---

[1] 「百」下，宋、元、明本有「種」字。

[2] 「徊」，宋本作「佪」，明本作「迴」。

然可之，即使行。諸菩薩皆大歡喜，數千億萬人，無央數不可復計，皆當智慧勇猛，各自幡[1]輩飛相追，俱共散飛，則到八方上下無央數諸佛所，皆前為諸佛作禮，即便供養。意欲得萬種自然之物在前，即自然百種雜色華、百種雜繒綵、百種劫波育衣、七寶燈火、萬種伎樂，悉皆在前。其華香萬種自然之物，亦非世間之物，亦非天上之物也，是萬種物都八方上下眾自然合會化生耳。意欲得者，即自然化生；意不用者，即化去。諸菩薩便共持供養諸佛及諸菩薩、阿羅漢，邊傍前後迴遶周匝，在意所欲，即輒皆至。當是之時，快樂不可言也。

（魏譯）佛語[2]阿難：彼國菩薩承佛威神，一食之頃往詣十方無量世界，恭敬供養諸佛世尊。隨心所念華香、伎樂、繒[3]蓋、幢幡，無數無量供養之具，自然化生，應念即至，珍妙殊特，非世所有，轉[4]以奉散諸佛、菩薩[5]、聲聞大[6]眾。

（唐譯）阿難！彼國菩薩皆於晨朝，供養他方無量百千諸佛。隨所希求種種花鬘、塗香、末香、幢幡、繒蓋及諸音樂，以佛神力皆現手中，供養諸佛。如是供具廣大甚多，無數無邊不可思議。

---

1 「幡」，宋、元、明本作「翻」。

2 「語」，流布本作「告」。

3 「繒」，宋、元、明本作「衣」。

4 「轉」，宋、元、明本及流布本皆作「輒」。

5 「菩薩」上，宋、元、明本有「及諸」二字。

6 「大」，宋、元、明本作「之」。

（宋譯）手中出生花鬘、瓔珞、塗香、粖[1]香，一切供具，持往百千俱胝那由他佛剎，供養諸佛。

其所散華即於空中合為一華，華皆向下，端圓周匝，化成華蓋，百千光色，色色異香，香氣普薰。蓋之小者滿十由旬，如是轉倍，乃至遍覆三千大千世界。隨其前後，以次化沒，若不更以新華重散，前所散華終不復落。

（漢譯）諸菩薩意各欲得四十里華，則自然四十里華在前。諸菩薩皆於虛空中共持華，則散諸佛及諸菩薩、阿羅漢上，華皆在虛空中下向，華甚香好。華適小萎，便自墮地，則自然亂風吹，萎華悉自然去。諸菩薩意各復欲得八十里華，則自然八十里華在前，諸菩薩皆復於虛空中共持華散諸菩薩、阿羅漢上，華皆復在虛空中下向。華小萎，便自墮地，則自然亂風吹萎華去。諸菩薩意各復欲得百六十里華，則自然百六十里華在前。諸菩薩皆復於虛空中共持華，則散諸佛及諸菩薩、阿羅漢上，華皆復於虛空中下向。華適小萎，便自墮地，則自然亂風吹，華悉自然去。諸菩薩意各復欲得三百二十里華，則自然三百二十里華在前。諸菩薩皆復於虛空[2]共持華，則散諸佛及諸菩薩、阿羅漢上，華皆復在虛空中下向。華適小萎，便自墮地，則自然亂風吹，華悉自然去。諸菩薩意各復欲得六百四十里華，則自然六百四十里華在前。諸菩薩皆復於虛空中共持華，散諸佛及諸菩薩、阿羅漢上，華皆

---

1 「粖」，明本作「末」。

2 「空」下，宋、元、明本有「中」字。

復在虛空中下向。華適小萎，便自墮地，則自然亂風吹，華悉自然去。諸菩薩意各復欲得千二百八十里華，則自然千二百八十里華在前。諸菩薩皆復於虛空中共持華，散諸佛及諸菩薩、阿羅漢上，華皆復在虛空中下向。華適小萎，便自墮地，則自然亂風吹，華悉自然去。諸菩薩意各復欲得二千五百六十里華，則自然二千五百六十里華在前。諸菩薩皆復於虛空中共持華，散諸佛及諸菩薩、阿羅漢上，華皆復在虛空中下向。華適小萎，便自墮地，則自然亂風吹，華悉自然去。諸菩薩意各復欲得五千一百二十里華，則自然五千一百二十里華在前。諸菩薩皆復於虛空中共持華，則散諸佛及諸菩薩、阿羅漢上，華皆復在虛空中下向。華適小萎，便自墮地，則自然亂風吹，華悉自然去。諸菩薩意各復欲得萬二百四十里華，則自然萬二百四十里華在前。諸菩薩皆復於虛空中共持華，散諸佛及諸菩薩、阿羅漢上，華皆復在虛空中下向。華適小萎，便自墮地，則自然亂風吹，華則自然去。諸菩薩意各復欲得二萬四百八十里華，則自然二萬四百八十里華在前。諸菩薩皆復於虛空中持華，散諸佛及諸菩薩、阿羅漢上，華皆復在虛空中下向。華適小萎，便自墮地，自然亂風吹，華悉自然去。諸菩薩意各復欲得五萬里華，則自然五萬里華在前。諸菩薩皆復於虛空中共持華，散諸佛及諸菩薩、阿羅漢上，華皆在虛空中下向。華適小萎，便自墮地，則自然亂風吹，華悉自然去。諸菩薩意各復欲得十萬里華，則自然十萬里華在前。諸菩薩皆復於虛空中共持華，則散諸佛及諸菩薩、阿羅漢上，華皆在虛空中下向。華適小萎，便自墮地，則自然亂風吹，華悉自然去。諸菩薩意各復欲得二十萬里華，

則自然二十萬里華在前。諸菩薩皆復於虛空中共持華，則散諸佛及諸菩薩、阿羅漢上，華皆在虛空中下向。華適小萎，便自墮地，則自然亂風吹，華悉自然去。諸菩薩意各復欲得四十萬里華，則自然四十萬里華在前。諸菩薩皆復於虛空中共持華，則散諸佛及諸菩薩、阿羅漢上，華皆在虛空中下向。華適小萎，便自墮地。則自然亂風吹，華悉自然去。諸菩薩意各復欲得八十萬里華，則自然八十萬里華在前。諸菩薩皆復於虛空中共持華，則散諸佛及諸菩薩、阿羅漢上，華皆在虛空中下向。華適小萎，便自墮地，則自然亂風吹，華則自然去。諸菩薩意各復欲得百六十萬里華，則自然百六十萬里華在前。諸菩薩皆復於虛空中共持華，則散諸佛及諸菩薩、阿羅漢上，華皆在虛空中下向。華適小萎，便自墮地，則自然亂風吹，華悉自然去。諸菩薩意各復欲得三百萬里華，則自然三百萬里華在前。諸菩薩皆復於虛空中共持華，則散諸佛及諸菩薩、阿羅漢上，華皆在虛空中下向。華適小萎，便自墮地，則自然亂風吹，華悉自然去。諸菩薩意各復欲得四百萬里華，則自然四百萬里華在前。諸菩薩心意俱大歡喜踊躍，皆在虛空中共持華，則散諸佛及諸菩薩、阿羅漢上。華都自然合為一華，華正團圓，周匝各適等。華轉倍前，極自軟好，轉勝於前華好，數百千色，色色異香，甚香不可言。

（吳譯）諸菩薩意各欲得四十里華，即自然在前，便於虛空中共持散諸佛及菩薩、阿羅漢上，皆在虛空中下向，華甚香好。小萎墮地，即自然亂風吹，萎華悉自然去。諸菩薩意各復欲得八十里華，即自然在前，共持散諸佛及諸菩薩、阿羅漢上，華皆復在虛空中下向。小萎墮地，即自然亂風吹，萎

華悉自然去。諸菩薩意各復欲得百六十里華，即自然在前，便於虛空中共持散諸佛及諸菩薩、阿羅漢上，華皆復於虛空中下向。小萎墮地，即自然亂風吹，萎華悉自然去。諸菩薩意各復欲得三百二十里華，即自然在前，復於虛空中持散諸佛及諸菩薩、阿羅漢上，華於虛空中下向。小萎墮地，即自然亂風吹，萎華悉自然去。諸菩薩意各復欲得六百四十里華，即自然在前，復以散諸佛及諸菩薩、阿羅漢上，皆在虛空中下向。小萎墮地，亂風自然吹萎華去。諸菩薩意各復欲得千二百八十里華，即自然在前，復於虛空中共持散諸佛及諸菩薩、阿羅漢上，皆在虛空中下向。小萎墮地，亂風自然吹，萎華悉自然去。諸菩薩意各復欲得二千五百六十里華，即自然在前，復於虛空中共持散諸佛及諸菩薩、阿羅漢上，皆在虛空中下向。小萎墮地，亂風吹，萎華悉自然去。諸菩薩意各復欲得五千一百二十里華，即自然在前，復於虛空中共持散諸佛及諸菩薩、阿羅漢上，皆在虛空中下向。小萎墮地，亂風吹，萎華悉自然去。諸菩薩意各復欲得萬二百四十里華，即皆自然在前，復於虛空中共持散諸佛及諸菩薩、阿羅漢上。小萎墮地，亂風吹，萎華悉自然去。諸菩薩意各復欲得二萬四百八十里華，即皆在前，復於虛空中共持散諸佛及諸菩薩、阿羅漢上，皆在虛空中下向。小萎墮地，亂風吹，萎華悉自然去。諸菩薩意各復欲得五萬里華，即皆在前，復於虛空中共持散諸佛及諸菩薩、阿羅漢上，皆在虛空中下向。小萎墮地，亂風吹，萎華悉自然去。諸菩薩意各復欲得十萬里華，即皆在前，諸菩薩復於虛空中共持散諸佛及諸菩薩、阿羅漢上，皆在虛空中下向。小萎墮地，亂風吹，萎華悉自然去。

諸菩薩意各復欲得二十萬里華，即皆在前，復於虛空中共持散諸佛及諸菩薩、阿羅漢上。小萎墮地，亂風吹，萎華悉自然去。諸菩薩意各復欲得四十萬里華，即皆在前，復於虛空中共持散諸佛及諸菩薩、阿羅漢上，皆在虛空中下向。小萎墮地，亂風吹，萎華悉自然去。諸菩薩意各復欲得八十萬里華，即皆在前，復於虛空中共持散諸佛及諸菩薩、阿羅漢上，皆在虛空中下向。小萎墮地，亂風吹，萎華悉自然去。諸菩薩意各欲得百六十萬里華，即皆在前，共持散諸佛及諸菩薩、阿羅漢上。小萎墮地，亂風吹，萎華悉自然去。諸菩薩意各欲得三百萬里華，即皆在前，共持散諸佛及諸菩薩、阿羅漢上。小萎墮地，亂風吹，萎華自[1]然去。諸菩薩意各欲得六百萬里華，即皆在前，共持散諸佛及諸菩薩、阿羅漢上。華[2]都自然合為一華，華正端圓周匝各適等。華轉倍前華，極自軟好，勝於前華數千百倍，色色異香，香不可言。

（魏譯）在虛空中化成華蓋，光色晃耀[3]，香氣普熏。其華周圓四百里者，如是轉倍，乃覆三千大千世界。隨其前後，以次化沒。

（唐譯）若復樂求種種名花，花有無量百千光色，皆現手中，奉散諸佛。阿難！其所散花即於空中變成花蓋，蓋之小者滿十由旬。若不更以新花重散，前所散花終不墮落。阿難！或有花蓋滿二十由旬，如是三十、四十乃至千由旬，或等四洲，

---

1 「自」上，宋、元、明本有「悉」字。

2 「華」字，宋、元、明本無。

3 「晃耀」，宋、元、明本及流布本皆作「昱爍」。

或遍小千、中千乃至三千大千世界。

（宋譯）復於手中別出寶花，散虛空中，化成寶蓋，廣十由旬、或二十由旬乃至百千由旬，遍諸佛剎。

於虛空中共奏天樂，以微妙音歌歎佛德，經須臾間還其本國。

（漢譯）諸菩薩皆[1]大歡喜，俱於虛空中大共作眾音自然伎樂，樂佛及諸菩薩、阿羅漢。當是之時，快樂不可言。諸菩薩皆悉却坐聽經，聽經竟，則悉皆諷誦通利，重知經道，益明智慧。其諸華香小萎便自墮地，則自然亂風吹，華悉皆自然去。則諸佛國中，從第一四天王上至三十六天上，諸菩薩、阿羅漢、天人皆復於虛空中大共作眾音伎樂。諸天人前來者轉去避後來者，後來者轉復供養如前，更相開避。諸天人歡喜聽經，皆大共作音樂，當是之時，快樂無極。諸菩薩供養、聽經訖竟，便皆起為諸佛作禮而去。則復飛到八方上下無央數諸佛所，則復供養、聽經，皆各如前，時悉遍以後，日未中時，諸菩薩則皆飛而去，則還其國。

（吳譯）諸菩薩皆大歡喜，俱於虛空中大共作眾音自然伎樂，樂諸佛及諸菩薩、阿羅漢。當此之時，快樂不可言。諸菩薩皆悉却坐聽經，聽經竟，即悉諷誦通，重[2]知經道，益明智慧。即諸佛國中，從第一四天上至三十三天上，諸天人皆共持天

---

1 「皆」字，宋、元、明本無，下同。

2 「重」，明本作「利」。

上萬種自然之物來下，供養諸菩薩、阿羅漢，天人皆復於虛空中大共作眾音伎樂。諸天人前來者轉去避後來者，後來者轉復供養如前，更相開避。諸天人歡喜聽經，大共作音樂，當是時快樂無極。諸菩薩供養、聽經訖竟，便皆起為佛作禮而去。即復飛到八方上下無央數諸佛所，供養、聽經，皆各如前，悉遍已後，日未中時，各飛還其國。

（魏譯）其諸菩薩僉然欣悅，於虛空中共奏天樂，以微妙音歌歎佛德，聽受經法，歡喜無量。供養佛已，未食之前，忽然輕舉還其本國。

（唐譯）此諸菩薩生希有心，得大喜愛。於晨朝時，奉事、供養、尊重、讚歎無量百千億那由他佛，及種諸善根已，即於晨朝還到本國。

（宋譯）經須臾間還來本國。無愛、無著、無取、無捨，身心寂靜。佛告阿難：此諸菩薩，我土五濁之所無有，經百千俱胝劫說不能盡。佛告阿難：吾今此土所有菩薩摩訶薩已曾供養無量諸佛，植眾德本，命終之後皆得生於極樂世界。

都悉集會七寶講堂，無量壽佛則為廣宣大教，演暢妙法。莫不歡喜，心解得道。

（漢譯）悉前為[1]無量清淨佛作禮，皆却坐一面聽經，聽經竟，皆大歡喜。…佛告阿難：阿彌陀佛為諸菩薩、阿羅漢說法時，

---

[1] 「前為」，宋、元、明本作「為前」。

都悉大會講堂上。其國諸菩薩、阿羅漢及諸天人民無央數，都不可復計，皆飛到無量清淨佛所，悉前為無量清淨佛作禮，却坐聽經。無量清淨佛便則為諸比丘僧、諸菩薩、阿羅漢、諸天人民，廣說道智大經，皆悉聞知經道，莫不歡喜踊躍，心開解者。

（吳譯）為阿彌陀佛作禮，皆却坐聽經竟，大歡喜。…佛告阿難：阿彌陀佛為諸菩薩、阿羅漢說經時，都悉大會講堂上。諸菩薩、阿羅漢及諸天人民無央數，都不可復計，皆飛到阿彌陀佛所，為佛作禮，却坐聽經。其佛廣說道智大經，皆悉聞知，莫不歡喜踊躍，心開解者。

（魏譯）佛語阿難：無量壽佛為諸聲聞、菩薩大眾[1]頒[2]宣法時，都悉集會七寶講堂，廣宣道教，演暢妙法。莫不歡喜，心解得道。

（唐譯無）

（宋譯無）

即時香風吹七寶樹，出五音聲，無量妙華隨風四散，自然供養，如是不絕。

（漢譯）即四方自然亂風起，吹國中七寶樹，七寶樹皆復作

---

1 「大眾」，宋、元、明本作「天人」。

2 「頒」，流布本作「班」。

五音聲。亂風吹七寶華，華[1]覆蓋其國，皆在虛空中下向，華甚香，極自軟好，香遍國中，華皆自散無量清淨佛及諸菩薩、阿羅漢上。華墮地，皆厚四寸。華適小萎，則自然亂風吹，萎華自然去。則四方俱復自然亂風起，吹七寶樹，七寶樹皆復自[2]作五音聲。亂風吹七寶樹華，華復如前，皆自然散無量清淨佛及諸菩薩、阿羅漢上。華墮地，復厚四寸。華小萎，則自然亂風吹，萎華悉自然去。亂風吹華，如是四反。

（吳譯）即四方自然亂風起，吹七寶樹，皆作五音聲。七寶樹華覆蓋其國，皆在虛空中下向，其華之香遍一國中，皆散阿彌陀佛及諸菩薩、阿羅漢上。華墮地，皆厚四寸。小萎，即亂風吹，萎華自然去。四方亂風吹七寶樹華，如是四反。

（魏譯）即時四方自然風起，普吹[3]寶樹，出五音聲，雨[4]無量妙華，隨風周遍[5]，自然供養，如是不絕。

（唐譯無）

（宋譯無）

一切諸天皆齎百千華香、萬種伎樂，供養彼佛及諸菩薩、

---

1 「華」字，宋、元、明本無。

2 「自」下，宋、元、明本有「然」字。

3 「普吹」，宋、元、明本作「吹七」。

4 「雨」字，宋、元、明本無。

5 「周遍」，宋、元、明本作「四散」。

聲聞之眾，前後往來，熙怡快樂。

（漢譯）則第一四天王諸天人、第二忉利天上諸天人、第三天上諸天人、第四天上諸天人、第五天上諸天人、第六天上諸天人、第七梵天上諸天人，上至第十六天上諸天人，上至三十六天上諸天人，皆持天上萬種自然之物，百種雜色華、百種雜香、百種雜繒綵、百種劫[1]波育疊[2]衣、萬種伎樂，轉倍好相勝，各持來下，為無量清淨佛作禮，則供養無量清淨佛及諸菩薩、阿羅漢。諸天人皆復大作伎樂，樂無量清淨佛及諸菩薩、阿羅漢。當是之時，快樂不可言[3]。諸天人前來者轉去避後來者，後來者轉復供養如前，更相開避。

（吳譯）即第一四天王，第二忉利天，上至三十二[4]天上，諸天人皆持天上萬種自然之物，百種雜色華、百種雜香、百種雜繒綵、百種劫波育疊衣、萬種伎樂，轉倍好相勝，各持來下，為阿彌陀佛作禮，供養佛及諸菩薩、阿羅漢。諸天人皆復大作伎樂，樂阿彌陀佛及諸菩薩、阿羅漢。當是時，快樂不可言。諸天更相開避，後來者轉復供養如前。

（魏譯）一切諸天皆齎天上百千華香、萬種伎樂，供養其佛及諸菩薩、聲聞大[5]眾，普散華香，奏諸音樂，前後來往，更

---

[1] 「劫」字，宋、元、明本無。

[2] 「疊」，宋、元、明本作「氎」。

[3] 「言」下，宋、元、明本有「也」字。

[4] 「二」，宋、元、明本作「三」。

[5] 「大」，宋、元、明本作「之」。

相開避，當斯之時，熙然[1]快樂不可勝言。

（唐譯無）

（宋譯無）

此皆無量壽佛本願加威，及曾供養如來，善根相續，無缺減故，善修習故，善攝取故，善成就故。

（漢譯無）

（吳譯無）

（魏譯無）

（唐譯）此皆由無量壽佛本願加威，及曾供[2]如來，善根相續，無缺減故，善修習故，善攝取故，善成就故。

（宋譯無）

---

1 「然」，宋、元、明本及流布本皆作「怡」。

2 「供」下，宋、元、明本有「養」字。

大士神光第二十八

佛告阿難：彼佛國中諸菩薩眾悉皆洞視徹聽八方上下、去來現在之事。

（漢譯）無量清淨佛國其諸菩薩、阿羅漢悉皆洞視徹聽，悉復見知八方上下、去來現在之事。

（吳譯）諸菩薩、阿羅漢悉皆洞視徹聽，見知八方上下、去來現在之事。

（魏譯無）

（唐譯無）

（宋譯無）

諸天人民以及蜎飛蠕動之類，心意善惡，口所欲言，何時度脫得道往生，皆豫知之。

（漢譯）復知諸無央數天上天下人民及蜎飛蠕動之類，皆悉知心意所念善惡、口所欲言；皆知當何歲何劫中得度脫得人道，當往生無量清淨佛國；知當作菩薩道、得阿羅漢道，皆豫知之。

（吳譯）復無數天上天下人民及蜎飛蠕動之類，心意所念善惡，口所欲言；皆知當何歲何劫得度脫得人道，往生阿彌陀佛國；知當作菩薩、阿羅漢，皆豫知之。

（魏譯無）

（唐譯無）

（宋譯無）

又彼佛剎諸聲聞眾身光一尋，菩薩光明照百由旬。有二菩薩，最尊第一，威神光明普照三千大千世界。阿難白佛：彼二菩薩，其號云何？佛言：一名觀世音、一名大勢至。此二菩薩於娑婆界修菩薩行，往生彼國，常在阿彌陀佛左右，欲至十方無量佛所，隨心則到，現居此界作大利樂。

（漢譯）無量清淨佛國諸菩薩、阿羅漢，其項[1]中光明皆悉自有，光明所照大小。其諸菩薩中有最尊兩菩薩，常在無量清淨佛左右座邊，坐侍政論。無量清淨佛常與是兩菩薩共對坐，議八方上下、去來現在之事。無量清淨佛若欲使令是兩菩薩到八方上下無央數諸佛所，是兩菩薩便飛行，則到八方上下無央數諸佛所，隨心所欲至到何方佛所，是兩菩薩則俱飛行則到，飛行駃[2]疾如佛，勇猛無比。其一菩薩名盧樓亘，其一菩薩名摩訶那[3]，光明智慧最第一，其兩菩薩項中[4]光明各焰照他方千須彌山佛國常大明。其諸菩薩項中光明各照千億萬里，諸阿羅漢項中光明各照七丈。

---

1 「項」，宋、元、明本作「頂」，下同。

2 「駃」，明本作「駛」。

3 「那」下，宋、元本有「盔」字，明本有「鉢」字。

4 「項中」，元、明本作「頂中」，下同。

（吳譯）諸菩薩、阿羅漢頂中皆悉自[1]有光明，所照有大小。諸菩薩中有最尊兩菩薩，常在佛左右，坐侍正論。佛常與是兩菩薩共對坐，議八方上下、去來現在之事。若欲使是兩菩薩到八方上下無央數諸佛所，即便飛行，隨心所欲至到，飛行使[2]疾如佛，勇猛無比。其一菩薩名蓋[3]樓亘，其一菩薩名摩訶那鉢，光明智慧最第一，頂中光明各焰照他方千須彌山佛國中常大明。其諸菩薩頂中光明各照千億萬里，諸阿羅漢頂中光明各照七丈。

（魏譯）阿難！彼佛國中諸聲聞眾身光一尋，菩薩光明照百由旬。有二菩薩最尊第一，威神光明普照三千大千世界。阿難白佛：彼二菩薩，其號云何？佛言：一名觀世音，二名大勢至。是[4]二菩薩於此[5]國土修菩薩行，命終轉化生彼佛國。

（唐譯）復次，阿難！彼佛剎中諸聲聞眾皆有身光，能照一尋，菩薩光照極百千尋，除二菩薩光明常照三千大千世界。阿難白佛言：世尊！彼二菩薩名為何等？佛告阿難：汝今諦聽，彼二菩薩，一名觀自在，二名大勢至。阿難！此二菩薩從娑婆世界捨壽量已，往生彼國。

（宋譯）復次，阿難！彼佛剎中一切菩薩及諸聲聞身相端嚴，

---

1 「悉自」，宋、元、明本作「自悉」。

2 「使」，宋、元本作「駃」，明本作「駛」。

3 「蓋」，宋、元、明本作「盧」，下同。

4 「是」，宋、元、明本作「此」。

5 「此」，宋、元、明本作「是」。

圓光熾盛，周迴[1]照耀百千由旬，有二菩薩身光遠照三千大千世界。阿難白言：此二菩薩有大身光，其名云何？佛告阿難：二菩薩者，一名觀自在，二名大精進，現居此界作大利樂，命終之後當生彼國。

世間善男子、善女人若有急難恐怖，但自歸命觀世音菩薩，無不得解脫者。

（漢譯）佛言：其世間人民善男子、善女人，若有一[2]急恐怖，遭縣官事者，但自歸命是盧樓亘菩薩，無所不得解脫者也。

（吳譯）佛言：世間人民若善男子、善女人，若有急恐怖，縣官事者，但自歸命是蓋樓亘菩薩、摩訶那鉢菩薩所，無不得解脫者。

（魏譯無）

（唐譯無）

（宋譯無）

---

[1] 「迴」，宋、元、明本作「遍」。

[2] 「一」字，宋、元、明本無。

願力宏深第二十九

復次，阿難！彼佛剎中所有現在、未來一切菩薩，皆當究竟一生補處。

（漢譯無）

（吳譯無）

（魏譯）佛告阿難：彼國菩薩皆當究竟一生補處。

（唐譯）復次，阿難！極樂世界所有菩薩於無上菩提皆悉安住，一生補處。

（宋譯）復次，阿難！彼佛剎中所有現在及未來生，一切菩薩摩訶薩，一生令得阿耨多羅三藐三菩提。

唯除大願入生死界，為度群生作師子吼，擐大甲冑，以宏誓功德而自莊嚴。雖生五濁惡世，示現同彼，直至成佛不受惡趣，生生之處常識宿命。

（漢譯無）

（吳譯無）

（魏譯）除其本願為眾生故，以弘誓功德而自莊嚴，普欲度脫一切眾生。…又彼菩薩乃至成佛，不更[1]惡趣，神通自在，

---

[1] 「更」，宋、元、明本作「受」。

常識宿命，除生他方五濁惡世，示現同彼，如我國也。

（唐譯）唯除大願能師子吼，擐大甲冑摩訶薩眾，為度群生，修大涅槃者。…阿難！彼國菩薩乃至菩提，不墮惡趣，生生之處能了宿命。唯除五濁剎中，出現於世。

（宋譯）若有菩薩以宿願故，入生死界，作師子吼，利益有情，我令隨意而作佛事。

無量壽佛意欲度脫十方世界諸眾生類，皆使往生其國，悉令得泥洹道，作菩薩者令悉作佛，既作佛已，轉相教授，轉相度脫，如是輾轉，不可復計。

（漢譯）佛言：無量清淨佛尊壽，劫[1]後無數劫常無[2]央，無般泥洹時也。無量清淨佛於世間教授，意欲適[3]度八方上下諸無央數佛國諸天人民及蜎[4]飛蠕動之類，皆欲使往生其國，悉令得泥洹之道。其諸有作菩薩者，皆欲令悉作佛；作[5]已悉令轉復教授八方上下諸天人民及蜎飛蠕動之類，皆復欲令悉得作佛[6]；作佛時，復教授無央數諸天人民、蠕動之類，皆令得泥洹道去。諸所可教授弟子者展轉復相教授，轉相度脫，至令

---

1 「劫」，宋、元、明本作「却」。

2 「無」，宋、元、明本及正倉院聖語藏本皆作「未」。

3 「適」，宋、元、明本及正倉院聖語藏本皆作「過」。

4 「蜎」，正倉院聖語藏本作「蠉」，下同。

5 「作」下，宋、元、明本及正倉院聖語藏本皆有「佛」字。

6 「佛」下，宋、元、明本有「得」字。

得須陀洹、斯陀含、阿那含、阿羅漢、辟支佛道，轉相度脫，皆得泥洹之道，悉如是，無量清淨佛常未欲般泥[1]曰[2]也。無量清淨佛所脫度[3]展轉如是，復住無數劫無數劫，不可復計劫，終無有般泥洹時也。八方上下無央數諸天人民、蜎飛蠕動之類，其生無量清淨佛國者不可復勝數，諸作阿羅漢得泥洹之道者亦無央數，都不可復計也。

（吳譯）其佛尊壽却後無數劫，重復無數劫，尚未央[4]般泥洹也。於世間教授，意欲過度八方上下諸無央數佛國諸天人民及蜎飛蠕動之類，皆欲使往生其國，悉令得泥洹之道。其作菩薩者皆欲令悉作佛；作佛已，轉復教授八方上下諸天人民及蜎飛蠕動之類，皆復欲令作佛；作佛已，復教授諸無央數天人民、蜎飛蠕動之類，皆令得泥洹道去。諸可教授弟子者展轉復相教授，轉相度脫，至令得須陀洹、斯陀含、阿那含、阿羅漢、辟支佛道，轉相度脫，皆得泥洹之道，悉如是，尚未欲般泥洹。阿彌陀佛所度脫，展轉如是，復住止無數劫無數劫，不可復計劫，終無般泥洹時。八方上下諸無央數天人民、蜎飛蠕動之類，其生阿彌陀佛國，當作佛者，不可復勝數；諸作阿羅漢，得泥洹道者，亦無央數，都不可復計。

（魏譯無）

---

1 「泥」下，宋、元、明本有「洹」字。

2 「曰」，宋、元、明本作「日」。

3 「脫度」宋、元、明本作「度脫」。

4 「央」，元、明本作「欲」。

（唐譯無）

（宋譯無）

十方世界聲聞、菩薩、諸眾生類生彼佛國，得泥洹道，當作佛者，不可勝數。彼佛國中常如一法，不為增多，所以者何？猶如大海為水中王，諸水流行都入海中，是大海水寧為增減？

（漢譯）是時坐中有一菩薩，字阿逸菩薩。阿逸菩薩則起，前長跪叉手，問佛言：阿彌陀佛國中諸阿羅漢，寧頗有般泥洹去者不？願欲聞之。佛告阿逸菩薩：若欲知者，如是四天下星，若見之不？阿逸菩薩言：唯然皆見之。佛言：而我第二弟子摩訶目揵連飛行四天下，一日一夜遍數星，知有幾枚也，如是四天下星甚眾多，不可得計，尚為百千億萬倍是四天下星也。佛言：如天下大海水減去一滴水，寧能令海水為減不？阿逸菩薩言：減大海水百千億萬斗石水，尚復不能令海減少也。佛言：阿彌陀佛國諸阿羅漢中雖有般泥洹去者，如是大海減一小水耳，不能令諸在阿羅漢為減知少也。佛言：減大海水一溪水，寧能減海水不？阿逸菩薩言：減大海百千萬億溪水，尚復不能減海水令知減少也。佛言：阿彌陀佛國諸阿羅漢中有般泥曰[1]去者，如是大海減一溪水耳，不能減諸在阿羅漢為減知少也。佛言：而大海減一恒水，寧能減海水不？阿逸菩薩言：減大海水百千萬億恒水，尚復不能減大海

[1] 「曰」，宋、元、明本作「洹」，下同。

水令減知少也。佛言：阿彌陀佛國諸阿羅漢般泥曰去者無央數，其在者、新得阿羅漢者亦無央數，都不為增減也。佛言；令天下諸水都流行入大海中，寧能令海水為增多不？阿逸菩薩言：不能令海水增多也。所以者何？是大海為天下諸水眾善中王也，故能爾耳。佛言：無量清淨佛國亦如是，悉令八方上下無央數佛國無央數諸天、人民、蜎飛蠕動之類，都往生無量清淨佛國者，其輩甚大眾多，不可復計；無量清淨佛國諸菩薩、阿羅漢、眾比丘僧，都如常一法不異為增多也。

（吳譯）阿逸菩薩即起，前長跪叉手，問佛言：阿彌陀佛國中諸阿羅漢，寧頗有般泥洹去者無？願欲聞之。佛言：若欲知者，如是四天下星，若見之不？阿逸菩薩言：唯然見之。佛言：如我第二弟子摩訶目揵連飛上天上，一晝一夜遍數知星有幾枚，此四天下星甚眾多，不可得計，尚復百千億萬倍是星也。如天下大海水減去一滴[1]，寧能令海水為減知少不耶？對曰：減去百千億萬斗石，尚不能令減知少也。佛言：阿彌陀佛國諸阿羅漢中雖有般泥洹去者，如大海減一滴水爾，不能令在諸阿羅漢為減知少也。佛言：大海減去一溪水，寧令減少不？對曰：減去百千億萬溪水，尚不能減知少也。佛言：減大海一恒水，寧能令減知少不？對曰：減去百千億萬恒水，不能令減知少也。佛言：阿彌陀佛國諸阿羅漢般泥洹去者無央數，其在者、新得道者亦無央數，都不為增減也。佛言：令天下諸水都流入大海水中，寧能令海水增多不？對曰：不

[1] 「滴」，宋、元、明本作「滴」。

能令增多也。所以者何？是大海為天下諸水眾善[1]中王，故能爾耳。佛言：阿彌陀佛國亦如是，悉令八方上下無央數佛國諸無央數天人民、蜎飛蠕動之類都往生，甚大眾多，不可復計；阿彌陀佛國諸菩薩、阿羅漢、眾比丘僧，故如常一法不異為增多。

（魏譯無）

（唐譯無）

（宋譯無）

八方上下佛國無數，阿彌陀國長久廣大，明好快樂，最為獨勝。本其為菩薩時，求道所願，累德所致。

（漢譯）所以者何？無量清淨佛國為最快，八方上下無央數諸佛國中眾菩薩中王也，無量清淨佛國為諸無央數佛國中之雄國也，無量清淨佛國為諸無央數佛國中之珍寶也，無量清淨佛國為諸無央數佛國中之極長久也，無量清淨佛國為諸無央數佛國之眾傑也，無量清淨佛國為諸無央數佛國中之廣大也，無量清淨佛國為諸無央數佛國中都自然之無為也，無量清淨佛國為最快明好，甚樂之無極也。無量清淨佛國獨勝者何？本為菩薩求道時，所願勇猛，精進不懈，累德所致，故乃爾耳。阿逸菩薩則大歡喜，長跪叉手言：佛說無量清淨佛國諸阿羅漢般泥洹去者甚眾多無央數，國土快善之極明好，

---

[1] 「眾善」二字，宋、元、明本無。

最姝無比，乃獨爾乎。

（吳譯）所以者何？阿彌陀佛國為最快，八方上下無央數諸佛國中眾善之王，諸佛國中之雄，諸佛國中之寶，諸佛國中壽之極長久也，諸佛國中之眾傑也，諸佛國中之廣大也，諸佛國中之都自然之無為，最快明好，甚樂之無極。所以者何？阿彌陀佛本為菩薩時，所願勇猛，精進不懈，累德所致，故能爾耳。阿逸菩薩即大歡喜，長跪叉手言：佛說阿彌陀佛國土快善明好，最姝無比，乃獨爾乎。

（魏譯無）

（唐譯無）

（宋譯無）

無量壽佛恩德布施八方上下，無窮無極，深大無量，不可勝言[1]。

（漢譯）無量清淨佛恩德諸所布施八方上下，無窮無極，甚深大無量，快善不可言也。無量清淨佛智慧教授，所出經道，布告八方上下諸無央數天上天下甚多不原，其經卷數甚大眾，不可復計，都無極也。

（吳譯）阿彌陀佛恩德諸所布施八方上下，無窮無極，甚深無量，快善不可言。其智慧教授，所出經道，布告八方上下

[1] 編按：會本「不可勝言」一句，出自魏譯本，見本書第216頁。

諸無央數天上天下甚不原也。其經卷數甚眾多，不可復計，都無有極。

（魏譯無）

（唐譯無）

（宋譯無）

菩薩修持第三十

復次，阿難！彼佛剎中一切菩薩，禪定、智慧、神通、威德無不圓滿。

（漢譯無）

（吳譯無）

（魏譯）阿難！其有眾生生彼國者，皆悉具足三十二相，智慧成滿，深入諸法，究暢要妙，神通無礙，諸根明利。其鈍根者，成就二忍；其利根者，得阿僧祇[1]無生法忍。

（唐譯）阿難！彼極樂界所生菩薩皆具三十二相，膚體柔軟，諸根聰利，智慧善巧。於差別法，無不了知。禪定神通，善能遊戲，皆非薄德鈍根之流。彼菩薩中有得初忍或第二忍者，無量無邊，或有證得無生法忍。

（宋譯）復次，阿難！彼佛剎中一切菩薩容貌柔和，相好具足。禪定智慧，通達無礙；神通威德，無不圓滿。

諸佛密藏，究竟明了。調伏諸根，身心柔軟。深入正慧，無復餘習。依佛所行，七覺聖道。修行五眼，照真達俗。肉眼簡擇，天眼通達，法眼清淨，慧眼見真，佛眼具足，覺了法性。

---

[1] 「阿僧祇」，宋、元、明本及流布本皆作「不可計」。

（漢譯無）

（吳譯無）

（魏譯）得深禪定，諸通明慧，遊志七覺，修心佛法。肉眼清徹，靡不分了；天眼通達，無量無限；法眼觀察，究竟諸道；慧眼見真，能度彼岸；佛眼具足，覺了法性。

（唐譯）肉眼發生，能有簡擇；天眼出現，鑒諸佛土；法眼清淨，能離諸著；慧眼通達，到於彼岸；佛眼成就，覺悟開示。

（宋譯）深入法門，得無生忍。諸佛祕藏，究竟明了。調伏諸根，身心柔軟。安住寂靜，大乘涅盤[1]。深入正慧，無復餘習。依佛所行，七覺聖道。修行五眼，照真達俗。

辯才總持，自在無礙，善解世間無邊方便，所言誠諦，深入義味，度諸有情，演說正法。無相、無為、無縛、無脫、無諸分別，遠離顛倒。於所受用，皆無攝取。遍遊佛剎，無愛無厭，亦無希求、不希求想，亦無彼我違怨之想。何以故？彼諸菩薩於一切眾生，有大慈悲利益心故。捨離一切執著，成就無量功德，以無礙慧，解法如如。善知集滅音聲方便，不欣世語，樂在正論。

（漢譯無）

---

[1] 「盤」，宋、元、明本作「槃」。

（吳譯無）

（魏譯）佛告[1]阿難：生彼佛國諸菩薩等，所可講說，常宣正法，隨順智慧，無違無失。於其國土所有萬物，無我所心，無染著心，去來進止，情無所係，隨意自在，無所適莫，無彼無我，無競無訟。於諸眾生得大慈悲、饒益之心。柔軟[2]調伏，無忿恨心。離蓋清淨，無厭怠心。等心，勝心，深心，定心，愛法，樂法，喜法之心。滅諸煩惱，離惡趣心。究竟一切菩薩所行，具足成就無量功德。…以無礙智，為人演說。等觀三界，空無所有。志求佛法，具諸辯才，除滅眾生煩惱之患，從如來生解法如如。善知習[3]滅音聲方便，不欣世語，樂在正論。

（唐譯）復次，阿難！彼極樂界諸菩薩眾所說語言，與一切智相應。於所受用，皆無攝取。遍遊佛剎，無愛無厭，亦無希求、不希求想，無自想，無煩惱想，無我想，無鬪諍相違怨瞋之想。何以故？彼諸菩薩於一切眾生有大慈悲利益心故。有柔軟，無障礙心，不濁心，無忿恨心，有平等調伏寂靜之心，忍心，忍調伏心，有等引澄淨無散亂心，無覆蔽心，淨心，極淨心，照曜心，無塵心，大威德心，善心，廣大心，無比心，甚深心，愛法心，喜法心[4]，善意心，捨離一切執著心，斷一切眾生煩惱心，閉一切惡趣心故。行智慧行已，成

---

1 「告」，宋、元、明本及流布本皆作「語」。

2 「軟」，宋、元、明本作「潤」。

3 「習」，元、明本作「集」。

4 「法心」，宋、元、明本及正倉院聖語藏本皆作「心法」。

就無量功德。於禪定覺分，善能演說，而常遊戲無上菩提，勤修敷演。…生無礙慧，為他廣說。於三界中平等勤修，既自調伏，亦能調伏一切有情，能令獲得勝奢摩他。於一切法，證無所得。善能說法，言辭巧妙。

（宋譯）辯才總持，自在無礙，善解世間無邊方便，所言誠諦，深入義味，度諸有情，演說正法。三界平等，離諸分別。無相無為、無因無果、無取無捨、無縛無脫，遠離顛倒。

知一切法悉皆空寂，生身煩惱二餘俱盡。於三界中平等勤修[1]，究竟一乘，至於彼岸。決斷疑網，證無所得，以方便智，增長了知。從本以來，安住神通，得一乘道，不由他悟。

（漢譯無）

（吳譯無）

（魏譯）修諸善本，志崇佛道。知一切法皆悉寂滅，生身煩惱二餘俱盡。聞甚深法，心不疑懼，常能修行其大悲者。深遠微妙，靡不覆載，究竟一乘，至于彼岸。決斷疑網，慧由心出，於佛教法，該羅無外。

（唐譯）勤修供養一切諸佛，摧伏有情一切煩惱，為諸如來之所悅可，而能如是如是思惟。作是思惟時，能集、能見一

[1] 編按：會本「於三界中平等勤修」一句，出自唐譯本，見本書第 232 頁。

切諸法皆無所得。以方便智修行滅法，善知取捨理非理趣，於理趣、非理趣中皆得善巧。於世語言，心不愛樂；出世經典，誠信勤修。善巧尋求一切諸法，求一切法，增長了知，知法本無實、不可得。於所行處，亦無取捨。解脫老病，住諸功德，從本已來，安住神通。勤修深法，於甚深法而無退轉，於難解法悉能通達。得一乘道，無有疑惑，於佛教法，不由他悟。

（宋譯無）

真實功德第三十一

其智宏深，譬如巨海。菩提高廣，喻若須彌。自身威光，超於日月。其心潔白，猶如雪山。忍辱如地，一切平等。清淨如水，洗諸塵垢。熾盛如火，燒煩惱薪。不著如風，無諸障礙。

（漢譯無）

（吳譯無）

（魏譯）智慧如大海。三昧如山王。慧光明淨，超踰日月。清白之法，具足圓滿。猶如雪山，照諸功德，等一淨故。猶如大地，淨穢、好惡，無異心故。猶如淨水，洗除塵勞諸垢染故。猶如火王，燒滅一切煩惱薪故。猶如大風，行諸世界，無障閡[1]故。猶如虛空，於一切有，無所著故。

（唐譯）其智宏深，譬之巨海。菩提高廣，喻若須彌。自身威光，超於日月。凡所思擇，與慧相應。猶如雪山，其心潔白，光明普照無邊功德。燒煩惱薪，方之於火。不為善惡之所動搖，心靜常安，猶如大地。洗滌煩惑，如清淨水。心無所主，猶如火。不著世間，猶如風。養諸有情，猶如地。觀諸世界，如虛空。

（宋譯）堅固不動，如須彌山。智慧明了，如日月朗。廣大如海，出功德寶。熾盛如火，燒煩惱薪。忍辱如地，一切平

---

[1] 「閡」，宋、元、明本及流布本皆作「礙」，下同。

等。清淨如水，洗諸塵垢。如虛空無邊，不障一切故。

法音雷震，覺未覺故。雨甘露法，潤眾生故。曠若虛空，大慈等故。如淨蓮華，離染污故。如尼拘樹，覆蔭大故。如金剛杵，破邪執故。如鐵圍山，眾魔外道不能動故。

（漢譯無）

（吳譯無）

（魏譯）猶如蓮華，於諸世間無染污故。猶如大乘，運載群萌出生死故。猶如重雲，震大法雷，覺未覺故。猶如大雨，雨甘露法，潤眾生故。如金剛山，眾魔外道不能動故。如梵天王，於諸善法最上首故。如尼拘類樹，普覆一切故。如優曇鉢[1]華，希有難遇故。如金翅鳥，威伏外道故。如眾遊禽，無所藏積故。猶如牛王，無能勝故。猶如象王，善調伏故。如師子王，無所畏故。曠若虛空，大慈等故。

（唐譯）荷載眾生，猶如良乘。不染世法，譬之蓮花。遠暢法音，猶如雷震。雨一切法，方之大雨。光蔽賢聖，猶彼大仙。善能調伏，如大龍象。勇猛無畏，如師子王。覆護眾生，如尼拘陀樹。他論不動，如鐵圍山。修慈無量，如彼恒河。諸善法王，能為前導，如大梵天。無所聚積，猶如飛鳥。摧伏他論，如金翅王。難遇希有，如優曇花。

（宋譯）如蓮花出水，離一切染故。如雷震響，出法音故。

---

[1] 「鉢」，流布本作「盌」。

如雲靉靆，降法雨故。如風動樹，發菩提芽故。如牛王聲，異眾牛故。如龍象威，難可測故。如良馬行，乘無失故。如師子坐，離怖畏故。如尼拘樹，覆蔭大故。如須彌山，八風不動故。如金剛杵，破邪山故。如梵王身，生梵眾故。如金翅鳥，食毒龍故。如空中禽，無住處故。如慈氏觀，法界等故。

其心正直，善巧決定。論法無厭，求法不倦。戒若琉璃，內外明潔。其所言說，令眾悅服。擊法鼓，建法幢，曜慧日，破癡闇。淳淨溫和，寂定明察。

（漢譯無）

（吳譯無）

（魏譯）摧滅嫉心，不望[1]勝故。專樂求法，心無厭足，常欲廣說，志無疲倦。擊法鼓，建法幢，曜慧日，除癡闇。修六和敬，常行法施，志勇精進，心不退弱。

（唐譯）最勝丈夫，其心正直。無有懈怠，能善修行。於諸見中，善巧決定。柔和忍辱，無嫉妒心。論法無厭，求法不倦，常勤演說，利益眾生。戒若琉璃，內外明潔。善聞諸法，而為勝寶。其所說言，令眾悅伏。以智慧力，建大法幢，吹大法螺[2]，擊大法鼓，常樂勤修，建諸法表。由智慧光，心無

---

[1] 「望」，宋本作「要」，元、明本及流布本作「忌」。

[2] 「螺」，宋本及正倉院聖語藏本作「螯」。

迷[1]惑，遠眾過失，亦無損害。以淳淨心，離諸穢染。常行惠[2]施，永捨慳貪。稟性溫和，常懷慚恥。其心寂定，智慧明察。

（宋譯）如是菩薩遍滿佛剎，吹法螺、豎法幢、擊法鼓、然法燈。離過清淨，無迷無失。

為大導師，調伏自他。引導群生，捨諸愛著，永離三垢，遊戲神通。因、緣、願力，出生善根[3]。摧伏一切魔軍，尊重奉事諸佛。為世明燈，最勝福田，殊勝吉祥，堪受供養。

（漢譯無）

（吳譯無）

（魏譯）為世燈明，最勝福田，常為師導[4]，等無憎愛，唯樂正道，無餘欣慼[5]。拔諸欲刺，以安群生。功德[6]殊勝，莫不尊敬。滅三垢障，遊諸神通。因力，緣力，意力，願力，方便之力，常力，善力，定力，慧力，多聞之力，施、戒、忍辱、精進、禪定、智慧之力，正念止[7]觀，諸通明力，如法調伏諸眾生力，如是等力，一切具足。

---

1 「迷」，明本作「疑」。

2 「惠」，正倉院聖語藏本作「慧」。

3 編按：會本「出生善根」一句，出自宋譯本，見本書第 82 頁。

4 「師導」，流布本作「導師」。

5 「慼」，宋、元、明本及流布本皆作「戚」。

6 「德」，宋、元、明本及流布本皆作「慧」。

7 「止」，流布本作「正」。

（唐譯）作世間燈，破眾生闇。堪受利[1]養，殊勝福田。為大導師，周濟群物。遠離憎愛，心淨無憂。勇進無怖，為大法將。了知地獄，調伏自他，利益有情，拔諸毒箭。為世間解，為世間師，引導群生，捨諸愛著，永離三垢，遊戲神通。因力，緣力，願力，發起力，世俗力，出生力，善根力，三摩地力，聞力，捨力，戒力，忍力，精進力，定力，慧力，奢摩他力，毘鉢舍那力，神通力，念力，覺力，摧伏一切大魔軍力，并他論法力，能破一切煩惱怨力及殊勝大力。威福具足，相好端嚴。智慧辯才，善根圓滿，目淨脩廣，人所愛樂。其身清潔，遠離貢高。以尊重心，奉事諸佛，於諸佛所，植眾善本。拔除憍慢，離貪瞋癡。殊勝吉祥，應供中最。

（宋譯無）

赫奕歡喜，雄猛無畏，身色相好，功德辯才，具足莊嚴，無與等者。

（漢譯無）

（吳譯無）

（魏譯）身色相好，功德辯才，具足莊嚴，無與等者。

（唐譯）住勝智境，赫奕慧光，心生歡喜，雄猛無畏。福智具足，無有滯限。但說所聞，開示群物，隨所聞法，皆能解了。

---

[1] 「利」，宋、元、明本作「供」，正倉院聖語藏本作「物」。

（宋譯無）

常為諸佛所共稱讚，究竟菩薩諸波羅蜜，而常安住不生不滅諸三摩地，行遍道場，遠二乘境。

（漢譯無）

（吳譯無）

（魏譯）恭敬供養無量諸佛，常為諸佛所共稱歎，究竟菩薩諸波羅蜜，修空、無相、無願三昧、不生不滅諸三昧門，遠離聲聞、緣覺之地。

（唐譯）於菩提分法，勇猛勤修。空無相願，而常安住，及不生不滅諸三摩地。行遍道場，遠二乘境。

（宋譯無）

阿難！我今略說彼極樂界所生菩薩真實功德悉皆如是，若廣說者，百千萬劫不能窮盡。

（漢譯無）

（吳譯無）

（魏譯）阿難！彼諸菩薩成就如是無量功德，我但為汝略言[1]之耳，若廣說者，百千萬劫不能窮盡。

---

[1] 「言」，流布本作「說」。

（唐譯）阿難！我今略說彼極樂界所生菩薩摩訶薩眾真實功德悉皆如是。阿難！假令我身住壽百千億那由他劫，以無礙辯，欲具稱揚彼諸菩薩摩訶薩等真實功德，不可窮盡。阿難！彼諸菩薩摩訶薩等，盡其壽量，亦不能知。

（宋譯無）

壽樂無極第三十二

佛告彌勒菩薩、諸天人等：無量壽國聲聞、菩薩功德智慧不可稱說，又其國土微妙、安樂、清淨若此，何不力為善，念道之自然。

（漢譯）諸菩薩、阿羅漢皆才猛黠慧，其所衣服皆衣自然之衣，都心中所念常念道德，其所欲語言便皆豫相知意，其所念言道常說五事。其國中諸菩薩、阿羅漢自共相與語言，輒說經道，終不說他餘之惡，其語言音響如三百鍾聲。皆相敬愛，無有相憎者。皆自以長幼上下，先後言之，都共往會，以義而禮，轉相敬事，如兄如弟，以仁履義，不妄動作。言語而誠，轉相教令，不相違戾，轉相承受。皆心潔淨，無所貪慕，終無有婬姒[1]、瞋怒之心、愚癡之態也，無有邪心念婦女意也。悉智慧勇猛，和心歡樂，好喜經道。皆自知其前世所從來生億萬劫世時，宿命善惡存亡，現在却知無極。

（吳譯）諸菩薩、阿羅漢皆才猛黠慧，皆衣自然之衣。心中所念道德，其欲語言，皆豫相知意。所念言常說正事，所語輒說經道，不[2]說他餘之惡，其語言音響如三百鍾聲。皆相敬愛，無相嫉憎者。皆以長幼上下，先後言之，以義如禮，轉相敬事，如兄如弟，以仁履義，不妄動作言語。如誠[3]轉相教

---

1 「姒」，宋、元、明本作「泆」。

2 「不」上，宋、元、明本有「終」字。

3 「誠」，宋、元、明本作「誠」。

令，不相違戾，轉相承受。皆心淨潔，無所貪慕，終無[1]瞋怒、淫泆[2]之心、愚癡之態，無有邪心念婦女意。悉皆智慧勇猛，和心歡樂，好喜[3]經道。自知前世所從來生億萬劫時宿命善惡存亡，現在却知無極。

（魏譯）佛告彌勒菩薩、諸天人等，無量壽國聲聞、菩薩功德智慧不可稱說。又其國土微妙、安樂、清淨若此，何不力為善，念道之自然。

（唐譯無）

（宋譯無）

出入供養，觀經行道，喜樂久習，才猛智慧。心不中迴，意無懈時。

（漢譯）佛言：無量清淨佛國諸菩薩、阿羅漢眾等大道聚會自都集，拘心制意，端身正行，遊戲洞達，俱相隨飛行，幡[4]輩出入，供養無極，歡心喜樂。樂共觀經行道，和好文習，才猛智慧。志若虛空，精進求願，心終不復中迴[5]，意終不復轉，終無有懈極時。

---

1 「無」下，宋、元、明本有「有」字。

2 「淫泆」，宋本作「婬姝」，元、明本作「婬泆」。

3 「歡樂好喜」，宋本作「歡喜好樂」。

4 「幡」，宋、元、明本作「翻」。

5 「迴」，宋本作「佪」，下同；元、明本作「徊」，下同。

（吳譯）佛言：阿彌陀佛國諸菩薩、阿羅漢眾等大聚會自然都集，拘心制意，端身正行，遊戲洞達，俱相隨飛行，翻[1]輩出入，供養無極，歡心喜樂[2]。共觀經行道，和好久習，才猛智慧。志若虛空，精進求願，心終不復中徊[3]，意終不復轉，終無有懈極時。

（魏譯無）

（唐譯無）

（宋譯無）

外若遲緩，內獨駃急。容容虛空，適得其中，中表相應，自然嚴整。

（漢譯）雖求道，外若遲緩，內獨駃[4]急疾。容容虛空中，適得其中，中表相應，自然嚴整。

（吳譯）雖求道，外若遲緩，內獨急疾，容容虛空，適得其中，中表相應，自然嚴整。

（魏譯無）

（唐譯無）

---

1 「翻」，宋本作「幡」。

2 「樂」下，宋、元、明本有「樂」字。

3 「徊」，宋、元、明本作「迴」，下同。

4 「駃」，明本作「駛」。

（宋譯無）

檢斂端直，身心潔淨，無有愛貪，志願安定，無增缺減。求道和正，不誤傾邪。隨經約令，不敢蹉跌。若於繩墨，咸為道慕[1]。

（漢譯）撿[2]斂端直，身心淨潔，無有愛欲，有所適貪，無有眾惡瑕穢。其志願皆安定殊好，無增缺減。求道和正[3]，不誤[4]傾邪。准望道法，隨經約令，不敢違失蹉跌，若於繩墨。

（吳譯）撿斂端直，身心清潔，無有愛欲，無所適貪，無有眾惡瑕穢。其志願皆各安定殊好，無增缺減。求道和正，不誤傾邪。准望道法，隨經約令，不敢違[5]蹉跌。

（魏譯無）

（唐譯無）

（宋譯無）

曠無他念，無有憂思。自然無為，虛空無立，淡安無欲，

---

[1] 編按：會本「咸為道慕」一句，出自漢、吳譯本，見本書第 245 頁。

[2] 「撿」，宋、元、明本作「檢」。

[3] 「正」，正倉院聖語藏本作「政」。

[4] 「誤」，宋、元、明本作「信」。

[5] 「違」字，宋、元、明本無。

作得善願，盡心求索，含哀慈愍，禮義都合，苞羅表裡，過度解脫。

（漢譯）遊於八方上下無有邊幅，自在所欲至到無窮無極。咸然為道，恢廓慕及曠蕩。念道，無他之念，無有憂思。自然無為，虛無空立，淡安無欲。作德善願，盡心求索，含哀慈愍，精進中表，禮義都合，通洞無違，和順副稱，苞羅表裏，過度解脫。敢昇[1]入於泥洹，長與道德合明。

（吳譯）若於八方上下無有邊幅，自在所欲至到無窮無極。咸然為道，恢廓[2]及曠蕩。念道，無他之念，無有憂思。自然無為，虛無空立[3]，恢安無欲。作得善願，盡心求索，含哀慈愍，精進中表，禮義都合，通洞[4]無違，和順副稱，褒羅表裏，過度解脫。能升入泥洹，長與道德合明。

（魏譯無）

（唐譯無）

（宋譯無）

自然保守，真真潔白。志願無上，淨定安樂。一旦開達明徹，自然中自然相，自然之有根本，自然光色參迴，轉變

---

1 「昇」，正倉院聖語藏本作「升」，下同。

2 「廓」下，元、明本有「慕」字。

3 「虛無空立」，宋、元、明本作「虛空無立」。

4 「通洞」，宋、元、明本作「洞通」。

最勝。鬱單成七寶，橫攬成萬物，光精明俱出，善好殊無比，著於無上下，洞達無邊際。

（漢譯）自然相保守，快意之滋滋，真真了潔白。志願高無上，清淨定安，靜樂之無有極，善好無有比。巍巍之燿照照，一旦[1]開達明徹，自然中自然相，自然之有根本，自然成五光至九色，五光至九色參迴轉，數百千更變。最勝之自然，自然成七寶，橫攬成萬物，光精參明俱出，好甚姝[2]無有極。其國土甚姝好若此，何不力為善，念道之自然，著於無上下，洞達無邊幅。

（吳譯）自然相保守，快意之滋真，滋真了潔白。志願無上，清淨之安定，靜樂之無有極，善好無有比。巍巍之燿照，燿照亘開達明徹，自然中自然相，然之有根本，自然成五光，五光至九色，九色參徊轉，數百千更變。鬱單之自然，自然成七寶，橫攬成萬物，光精參明俱出，好甚姝無有極。其國土甚若此，何不力為善，念道之自然，著於無上下，洞達無邊幅。

（魏譯）著於無上下，洞達無邊際。

（唐譯無）

（宋譯無）

---

1 「一旦」，元本作「亘」。

2 「姝」，宋、元、明本作「殊」，下同。

宜各勤精進，努力自求之，必得超絕去，往生無量清淨阿彌陀佛國。橫截於五趣，惡道自閉塞。無極之勝道，易往而無人。其國不逆違，自然所牽隨。捐志若虛空，勤行求道德，可得極長生，壽樂無有極。何為著世事，譊譊憂無常。

（漢譯）捐志虛空中，何不各精進，努力自求索，可得超絕去，往生無量清淨阿彌陀佛國。橫截於五道，惡道自閉塞。昇道之無極，易往無有人。其國土不逆違，自然之隨牽。何不棄世事，行求道德，可得極長生，壽樂無有極。何為用世事，饒[1]共憂無有常。

（吳譯）捐志虛空中，何不各精進，努力自求索，可得超絕去，往生阿彌陀佛國。橫截於五惡[2]道，自然閉塞。升道之無極，易往無有人。其國土不逆違，自然之隨牽。何不棄世事，行[3]求道德，可得極長生，壽[4]無有極。何為著世事，譊譊共憂思無常。

（魏譯）宜各勤精進，努力自求之，必得超絕去，往生安養[5]國。橫截五惡趣[6]，惡趣自然閉。昇道無窮極，易往而無人。其國

---

1 「饒」，宋、元、明本及正倉院聖語藏本皆作「譊」。

2 「惡」下，宋、元、明本有「惡」字。

3 「行」上，宋、元、明本有「勤」字。

4 「壽」下，宋、元、明本有「樂」字。

5 「養」，宋、元、明本作「樂」。

6 「趣」，宋、元、明本作「道」，下同。

不逆違，自然之所牽。何不棄世事，勤行求道德，可獲[1]極長生，壽樂無有極。

（唐譯無）

（宋譯無）

[1] 「獲」，宋、元、明本作「得」。

勸諭策進第三十三

世人共爭不急之務，於此劇惡極苦之中勤身營務，以自給濟。尊卑、貧富、少長、男女，累念積慮，為心走使。

（漢譯）世人薄[1]俗，共爭不急之事，共於是處劇惡極苦之中，勤身治生，用相給活。無尊無卑、無富無貧、無老無少、無男無女，皆當共憂錢財，有無同然，憂思適等，屏營愁苦，累念思慮，為之走使，無有安時。

（吳譯）世人薄俗，共諍不急之事，共於是處劇惡極苦之中，勤身治生，用相給活。無尊無卑、無富無貧、無老無少、無男無女，皆當共憂錢財，有無同然，憂思適等，屏營愁苦，累念思慮，為心使走，無有安時。

（魏譯）然世人薄俗，共諍不急之事，於此劇惡極苦之中勤身營務，以自給濟。無尊無卑、無貧無富，少長、男女共憂錢財，有無同然，憂思適等，屏營愁苦，累念積慮，為心走使，無有安時。

（唐譯無）

（宋譯無）

無田憂田，無宅憂宅，眷屬、財物有無同憂。有一少一，

---

[1] 「薄」，正倉院聖語藏本作「蕩」。

思欲齊等。適小具有，又憂非常。水火、盜賊、怨家、債主焚漂劫奪，消散磨滅。心慳意固，無能縱捨，命終棄捐，莫誰隨者。貧富同然，憂苦萬端。

（漢譯）有田憂田，有宅憂宅，有牛憂牛，有馬憂馬，有六畜憂六畜，有奴婢憂奴婢，衣被、錢財、金銀、寶物，復共憂之。重思累息，憂念懷愁，恐橫為非常水火、盜賊、怨家、債[1]主所漂[2]燒繫，唐[3]突沒溺。憂毒怔忪[4]，無有解時，結憤心中，慍氣毒怒[5]，病在胸腹，憂苦心離。心堅[6]意固，適無縱捨。或坐摧藏，終亡身命，棄捐之去[7]，莫誰隨者。尊貴、豪富有此憂懼，勤苦若此，結眾寒熱，與痛共居。小家貧者，窮困乏無，無田亦憂欲有田，無宅亦憂欲有宅，無牛亦憂欲有牛，無馬亦憂欲有馬，無六畜亦憂欲有六畜，無奴婢亦憂欲有奴婢，無衣被、錢財、什物、飯食之屬，亦憂欲有之。適有一少一，有是少是，思有齊[8]等。適小具有，便復儩[9]盡，如是苦生，當復求索。思想無益，不能時得，身心俱勞，坐起不安，憂念相隨，勤苦若此，焦心不離，恚恨獨怒，亦結眾寒熱，

---

1 「債」，正倉院聖語藏本作「責」。

2 「漂」，正倉院聖語藏本作「瀌」。

3 「繫唐」，宋、元、明本作「擊搪」。

4 「怔忪」，宋本作「征忪」，正倉院聖語藏本作「征忪」。

5 「毒怒」，宋本作「恚努」，元、明本及正倉院聖語藏本作「恚怒」。

6 「堅」，宋、元、明本作「慳」。

7 「去」，正倉院聖語藏本作「法」。

8 「齊」，正倉院聖語藏本作「齋」。

9 「儩」，宋本及正倉院聖語藏本作「賜」。

與痛共居。或時坐之終身夭命，亦不肯作善為道，壽命盡死，皆當獨遠去，有所趣向，善惡之道莫能知者。

（吳譯）有田憂田，有宅憂宅，有牛憂牛，有馬憂馬，有六畜憂六畜，有奴婢憂奴婢，有衣被、錢財、金銀、寶物，復共憂之。重思累息，憂念愁恐[1]，橫為非常水火、盜賊、怨主、債家所漂燒繫，唐突[2]沒溺。憂毒忪忪，無有解時，結憤胸中，蓄氣恚怒，病在胸腹，憂苦不離。心堅意固[3]，適無縱捨。或坐摧藏，終身亡命，棄捐之去，莫誰隨者。尊卑、豪貴、貧富有是憂懼，勤苦此[4]，結眾寒熱，與痛共居。小家貧者，窮困苦乏，無田亦憂欲有田，無宅亦憂欲有宅，無牛亦憂欲有牛，無馬亦憂欲有馬，無六畜亦憂欲有六畜，無奴婢亦憂欲有奴婢，無衣被、錢財、什物、飲食之屬，亦憂欲有之。適有一，復少一，有是少是，思有齊等。適小具有，便復賜[5]盡，如是苦生，當復求索。思想無益，不能時得，身心俱勞，坐起不安，憂意相隨，勤苦如此，焦心不離，恚恨獨怒，亦結眾寒熱，與痛同居。或時坐之終身夭命，亦不肯作善為道，壽命終盡死，皆當獨遠去，有所趣向，善惡之道莫能知之。

（魏譯）有田憂田，有宅憂宅，牛馬六畜、奴婢、錢財、衣食、什物，復共憂之。重思累息，憂念愁怖，橫為非常水火、

---

1 「恐」，宋、元、明本作「毒」。

2 「繫唐突」，宋、元、明本作「擊搪揬」。

3 「意固」，宋、元、明本作「固意」。

4 「此」上，宋、元、明本有「如」字。

5 「賜」，元、明本作「賜」，下同。

盜賊、怨家、債主焚漂劫奪，消散磨滅。憂毒忪忪，無有解時，結憤心中，不離憂惱。心堅意固，適無縱捨。或坐摧碎，身亡命終，棄捐之去，莫誰隨者。尊貴、豪富亦有斯患，憂懼萬端，勤苦若此，結眾寒熱，與痛共俱[1]。貧窮下劣，困乏常無，無田亦憂欲有田，無宅亦憂欲有宅，無牛馬六畜、奴婢、錢財、衣食、什物，亦憂欲有之。適有一，復少一，有是少是，思有齊等。適欲具有，便復糜散，如是憂苦，當復求索。不能時得，思想無益，身心俱勞，坐起不安，憂念相隨，勤苦若此，亦結眾寒熱，與痛共俱。或時坐之，終身夭[2]命，不肯為善、行道、進德，壽終身死，當獨遠去，有所趣向，善惡之道莫能知者。

（唐譯無）

（宋譯無）

世間人民父子、兄弟、夫婦、親屬，當相敬愛，無相憎嫉。有無相通，無得貪惜。言色常和，莫相違戾。

（漢譯）或時世人父子、兄弟、夫婦、家室、中外、親屬，居天地之間，當相敬愛，不當相憎。有無當相給與，不當有貪。言色當和，莫相違戾。

（吳譯）或時世人父子、兄弟、夫婦、家室、中外、親屬，

---

1 「俱」，宋、元、明本及流布本皆作「居」。

2 「夭」，元、明本作「天」。

居天地之間，當相敬愛，不當相憎。有無當相給與，不當有貪惜。言色當和，莫相違戾。

（魏譯）世間人民父子、兄弟、夫婦、家室、中外、親屬，當相敬愛，無相憎嫉。有無相通，無得貪惜。言色常和，莫相違戾。

（唐譯無）

（宋譯無）

或時心諍，有所恚怒，後世轉劇，至成大怨。世間之事，更相患害，雖不臨時，應急想破。

（漢譯）或儻心爭，有所恚怒，今世恨意微相嫉憎，後世轉劇，至成大怨。所以者何？今世之事更欲相患害，雖不臨時，應急相破。殺[1]之愁毒，結憤精神，自然剋識，不得相離，皆當對相生，值更相報復。

（吳譯）或儻心諍，有所恚怒，今世恨意微相嫉憎，後世轉劇，致成大怨。所以者何？如今之事更欲相害，雖不臨時，應急相破。然之愁毒，結憤精神，自然剋識，不得相離，皆當對相生，值更相報復。

（魏譯）或時心諍，有所恚怒，今世恨意微相憎嫉，後世轉劇，至成大怨。所以者何？世間之事更相患害，雖不即時，

---

[1] 「殺」，宋、元、明本作「然」。

應急相[1]破。然含毒畜怒，結憤精神，自然剋識，不得相離，皆當對生，更相報復。

（唐譯無）

（宋譯無）

人在愛欲之中，獨生獨死，獨去獨來，苦樂自當，無有代者。

（漢譯）人在世間愛欲之中，獨來獨去死生，當行至趣苦樂之處，身自當之，無有代者。

（吳譯）人在世間愛欲之中，獨往獨來，獨死獨生，當行至苦樂之處，身自當之，無有代者。

（魏譯）人在世間愛欲之中，獨生獨死，獨去獨來，當行至趣苦樂之地，身自當之，無有代者。

（唐譯無）

（宋譯無）

善惡變化追逐所生，道路不同，會見無期。

（漢譯）善惡變化，殃咎異處，宿豫嚴待，當獨昇入，遠到他處，莫能見者去在何所。善惡自然追逐往生，窈窈冥冥，

---

[1] 「相」，宋、元、明本作「想」。

別離久長，道路不同，會見無期，甚難甚難復得相值。

（吳譯）善惡變化，殃咎惡[1]處，宿豫嚴待，當獨升入，遠到他處，莫能見去在何所。善惡自然追逐行生，窈窈冥冥，別離久長，道路不同，會見無期，甚難得復相值。

（魏譯）善惡變化，殃福異處，宿豫嚴待，當獨趣入，遠到他所，莫能見者。善惡自然追行所生，窈窈冥冥，別離久長，道路不同，會見無期，甚難甚難復[2]得相值。

（唐譯無）

（宋譯無）

何不於強健時，努力修善，欲何待乎？

（漢譯）何不棄眾事，各勱[3]強健時，努力力[4]為善，力精進來[5]度世，可得極長壽。殊不肯求於道，復欲何須待？欲何樂乎？

（吳譯）何不棄家事，各曼[6]強健時，努力為善，力精進求度世，可得極長壽。殊不肯求於道，復欲須待？欲何樂乎？

---

1 「惡」，宋、元、明本作「異」。

2 「復」，元、明本作「今」。

3 「勱」，宋、元、明本及正倉院聖語藏本皆作「勵」。

4 「力」字，宋、元、明本無，下同。

5 「來」，宋、元、明本作「求」。

6 「曼」，明本作「遇」。

（魏譯）何不棄眾事，各曼[1]強健時，努力勤修善，精進願度世，可得極長生。如何不求道，安所須待？欲何樂乎[2]？

（唐譯無）

（宋譯無）

世人善惡，自不能見，吉凶禍福，競各作之。身愚神闇，轉受餘教，顛倒相續，無常根本。蒙冥抵突，不信經法，心無遠慮，各欲快意，迷於瞋恚，貪於財色，終不休止，哀哉可傷。先人不善，不識道德，無有語者，殊無怪也。死生之趣，善惡之道，都不之信，謂無有是。更相瞻視，且自見之，或父哭子，或子哭父，兄弟夫婦，更相哭泣。

（漢譯）如是世人，不信作善得善，不信為道得道，不信死後世復生，不信施與得其福德，都不信之，亦以謂之不然，言無有是。但坐是故，且自見之，更相看視前後，轉相承受。父餘教令，先人祖父素不作善，本不為道，身愚神闇，心塞意閉，不見天道，殊無有能見人生死有所趣向，亦莫能知者，適無有見善惡之道，復無有語者。為用作善惡福德，殃咎禍罰，各自競作為之用，殊無有怪也。至於生死之道轉相續，顛倒上下，無常根本，皆當過去，不可常得。教語開導，信道者少，皆當生死無有休止。如是曹人朦冥抵突，不信經語，各欲快意，心不計慮，愚癡於愛欲，不解於道德，迷惑於瞋

---

1 「曼」，明本作「遇」。

2 「乎」，流布本作「哉」。

怒，貪猥[1]於財色，坐之不得道，當更[2]勤苦極，在於惡處生，終不得止休息，痛之甚可傷。

（吳譯）如是世人，不信作善得善，不信為道得道，不信死後世復生，不信施與得其福德，都不信之，爾以謂不然，終無有是。但坐是故，且自見之，更相代聞，前後相續，轉相承受。父餘教令，先人祖父素不作善，本不為道，身愚神闇，心塞意閉，不見大道，殊無有能見人死生有所趣向，亦莫能知者，適無有見善惡之道，復無語者。為用作善惡福德，殃咎禍罰，各自競作為之用，殊無有怪也。至於死生之道轉相續立，或子哭父，或父哭子，或弟哭兄，或兄哭弟，或婦哭夫，或夫哭婦。顛倒上下，無常根本，皆當過去，不可常得。教語開導，信道者少，皆當死生無有休止。如是曹人朦冥抵突[3]，不信經語，各欲快意，心不計慮，愚癡於愛欲，不解於道德，迷惑於瞋怒，貪狼於財色，坐之不得道，當更勤苦極，在惡處生，終不得止休息，痛之甚可傷。

（魏譯）如是世人，不信作善得善，為道得道，不信人死更生，惠施得福，善惡之事都不信之，謂之不然，終無有是。但坐此故，且自見之，更相瞻視，先後同然，轉相承受。父餘教令，先人祖父素不為善，不識道德，身愚神闇，心塞意閉，死生之趣，善惡之道，自不能見，無有語者。吉凶禍福，競各作之，無一怪也。生死常道轉相嗣立，或父哭子，或子

---

1 「猥」，宋、元、明本作「狼」。

2 「更」，宋、元本作「於」。

3 「突」，宋、元、明本作「挨」。

哭父，兄弟、夫婦更相哭泣。顛倒上下，無常根本，皆當過去，不可常保。教語開導，信之者少，是以生死流轉無有休止。如此之人，曚[1]冥抵突，不信經法，心無遠慮，各欲快意，癡惑於[2]愛欲，不達於道德，迷沒於瞋怒，貪狼於財色，坐之不得道，當更惡趣苦，生死無窮已，哀哉甚可傷。

（唐譯無）

（宋譯無）

一死一生，迭相顧戀，憂愛結縛，無有解時。思想恩好，不離情欲，不能深思熟計。專精行道，年壽旋盡，無可奈何，惑道者眾，悟道者少。

（漢譯）或時家室、中外、父子、兄弟、夫婦，至於生死之義，更相哭淚，轉相思慕，憂念憤結，恩愛繞續，心意痛著，對相顧思[3]，晝夜無有解時。教示道德，心不開明，恩愛情欲不離，閉塞蒙蒙，交錯覆蔽，不得思計。心自端正，決斷世事，專精行道，便旋至竟。年壽命盡，不能得道，無可奈何。總猥憒譊，皆貪愛欲。如是之法，不解道者多，得道者少。世間忽忽，無可聊賴。

（吳譯）或時家室、中外、父子、兄弟、夫婦，至於死生之

---

1 「曚」，宋、元、明本作「蒙」，流布本作「矇」。

2 「於」字，宋、元、明本無。

3 「思」，宋、元、明本及正倉院聖語藏本皆作「戀」。

義，更相哭泣[1]，轉相思慕，憂念憤結，恩愛繞[2]續，心意著痛，對相顧戀，晝夜縛礙，無有解時。教視道德，心不開明。思想恩好，情欲不離，閉塞矇瞑[3]，交錯覆蔽，不能思計。心自端正，決斷世事，專精行道，便旋至竟。壽終命盡，不能得道，無可那何。總猥憒譊，皆貪愛欲。如是之法，不解道者多，得道者少。世間忽忽，無可聊賴。

（魏譯）或時室家、父子、兄弟、夫婦，一死一生，更相哀愍，恩愛思慕，憂念結縛，心意痛著，迭相顧戀，窮日卒歲，無有解已。教語道德，心不開明。思想恩好，不離情欲，惛曚閉塞[4]，愚惑所覆，不能深思熟計。心自端政[5]，專精行道，決斷世事，便旋至竟。年壽終盡，不能得道，無可奈何。總猥憒擾，皆貪愛欲，惑道者眾，悟之者寡[6]。世間忽忽，無可聊[7]賴。

（唐譯無）

（宋譯無）

---

1 「泣」，宋、元、明本作「淚」。

2 「繞」字，宋本無。

3 「矇瞑」，宋、元、明本作「蒙蒙」。

4 「惛曚閉塞」，宋、元、明本作「昏蒙闇塞」；「惛」，流布本作「昏」；「曚」流布本作「矇」。

5 「政」，宋、元、明本及流布本皆作「正」。

6 「寡」，宋、元、明本作「少」。

7 「聊」，流布本作「憀」。

各懷殺毒，惡氣冥冥，為妄興事，違逆天地，恣意罪極，頓奪其壽，下入惡道，無有出期。

（漢譯）尊卑、上下、豪貴、貧富、男女、大小，各自忽務，勤苦躬身，各懷殺毒，惡氣窈[1]冥，莫不惆悵，為妄作事，惡逆天地，不從仁心。道德非惡先隨與之，恣聽所為。其壽未至，便頓奪之，下入惡道，累世勤苦，展轉愁毒，數千萬億歲無有出期，痛不可言，甚可憐愍。

（吳譯）尊卑、上下、豪貴、貧富、男女、大小，各自忽務，勤苦躬身，懷殺[2]毒，惡氣窈冥，莫不惆悵，為妄作事，惡逆天地，不從人心。道德非惡先隨與之，恣聽所為。其壽未至，便頓奪之，下入惡道，累世勤苦，展轉愁毒，數千萬億[3]歲無有止期，痛不可言，甚可憐愍。

（魏譯）尊卑、上下、貧富、貴賤，勤苦忽務，各懷殺毒，惡氣窈冥，為妄興事，違逆天地，不從人心。自然非惡先隨與之，恣聽所為。待其罪極，其壽未盡[4]，便頓奪之，下入惡道，累世懃[5]苦，展轉其中，數千億劫無有出期，痛不可言，甚可哀愍。

（唐譯無）

---

1 「窈」，宋、元、明本作「冥」。

2 「殺」上，宋、元、明本有「怨」字。

3 「億」下，宋、元、明本有「億」字。

4 「盡」上，宋、元、明本有「終」字。

5 「懃」，宋、元、明本及流布本皆作「勤」。

（宋譯無）

若曹當熟思計，遠離眾惡，擇其善者，勤而行之。

（漢譯）佛告阿逸菩薩等諸天、帝王、人民，我皆語若曹，世間之事，人用是故，坐不得道。若曹熟思惟之，惡者當縱捨遠離之，從其善者，當堅持之，勿妄為非，益作諸善。

（吳譯）佛告阿逸菩薩等諸天、帝王、人民，我皆語汝，造[1]世間之事，人用是故，坐不得道。汝曹熟思惟之，惡者當縱捨遠離之去，從其善者，當堅持，勿妄為非，益作諸善。

（魏譯）佛告彌勒菩薩、諸天人等，我今語汝，世間之事，人用是故，坐不得道。當熟思計，遠離眾惡，擇其善者，勤而行之。

（唐譯無）

（宋譯無）

愛欲、榮華不可常保，皆當別離，無可樂者。

（漢譯）大小、多少，愛欲之榮，皆不可常得，猶當別離，無可樂者。

（吳譯）大小、多少，愛欲之榮，皆不可常得，由當別離，

---

[1] 「造」，宋、元、明本作「曹」。

無可樂者。

（魏譯）愛欲、榮華不可常保，皆當別離，無可樂者。

（唐譯無）

（宋譯無）

當勤精進，生安樂國，智慧明達，功德殊勝。

（漢譯）勣[1]佛世時，其有信愛[2]佛經諸[3]深，奉行道德，皆是我小弟[4]也。其有甫欲學佛經戒者，皆是我弟子也。其有欲出身、去家、捨妻子、絕去財色，欲來作沙門，為佛作比丘者，皆是我子孫。我世甚難得值，其有願欲生無量清淨佛國者，可得智慧勇猛，為眾所尊敬。

（吳譯）曼佛世時[5]，其有信受佛經語深，奉行道德，皆是我小弟也。其欲有甫學佛經戒者，皆是我弟子。其有欲出身、去家、捨妻子、絕去財色，欲作沙門，為佛作比丘者，皆是我子孫。我世甚難得值，其有願欲生阿彌陀佛國者，可得智慧勇猛，為眾所尊敬。

---

1 「勣」，宋本作「勸」，元、明本作「曼」。

2 「愛」，元、明本作「受」。

3 「諸」，明本作「語」。

4 「小弟」，宋、元、明本作「弟子」。

5 「時」，宋、元、明本作「尊」。

（魏譯）曼[1]佛在世，當勤精進，其有至[2]願生安樂國者，可得智慧明達，功德殊勝。

（唐譯無）

（宋譯無）

勿得隨心所欲，虧負經戒，在人後也。

（漢譯）勿得隨心所欲，虧負經戒，在人後。儻有疑意，不解經者，復前問佛，佛當為若解之。

（吳譯）勿得隨心所欲，虧負經戒，在於人後。儻有疑意，不解經者，復前問佛，為汝解之。

（魏譯）勿得隨心所欲，虧[3]負經戒，在人後也。儻有疑意，不解經者，可具問佛，當為說之。

（唐譯無）

（宋譯無）

---

1 「曼」，明本作「遇」。

2 「至」下，流布本有「心」字。

3 「虧」，宋、元本作「戲」。

心得開明第三十四

彌勒白言：佛語教戒，甚深甚善。皆蒙慈恩，解脫憂苦。

（漢譯）阿逸菩薩長跪叉手言：佛威神尊重，所說經快善，我曹聽佛經語，皆心貫思之。世人實爾，如佛所語無有異。今佛慈哀我曹，開視天[1]道，教語生路，耳目聰明，長得度脫，若得更生。我曹聽佛經語，莫不慈心歡喜、踊躍開解者。我曹及諸天、帝王、人民、蜎飛蠕動之類，皆蒙佛恩，無不得解脫憂苦者。佛諸教戒甚深，無極無底。佛智慧所見知八方上下，去來現在之事，無上無邊幅。佛甚難[2]得值，經道甚難得聞，我曹皆慈心於佛所。今[3]我曹得度脫者，皆是佛前世求道時慊[4]苦學問，精進所致。

（吳譯）阿逸菩薩長跪叉手言：佛威神尊重，所說經快善，我曹聽經語，皆心貫之。世人實爾，如佛所語無有異。今佛慈哀我曹，開示大道，教語生路，耳目聰明，長得度脫，今若得更生。我曹聽佛經語，莫不慈心歡喜、踊躍開解者。及諸天、帝王、人民、蜎飛蠕動之類，皆[5]蒙恩，無不解脫憂苦者。佛語教戒[6]，甚深善[1]，無極無底。佛智慧所見知八方上下，

---

1 「視天」，元、明本作「示大」。

2 「難」上，正倉院聖語藏本有「深」字。

3 「今」，宋、元、明本及正倉院聖語藏本皆作「念」。

4 「慊」，元、明本作「勤」。

5 「皆」下，宋、元、明本有「悉」字。

6 「戒」，宋、元、明本作「誡」。

去來現在之事，無上無下，無邊無幅。佛甚難得聞[2]，我曹比慈心於佛所。令我曹得度脫者，皆是佛前世求道時勤苦學問，精明所致。

（魏譯）彌勒菩薩長跪白言：佛威神尊重，所說快善，聽佛經者[3]，貫心思之。世人實爾，如佛所言。今佛慈愍，顯示大道，耳目開明，長得度脫，聞佛所說，莫不歡喜。諸天人民、蠕動之類，皆蒙慈恩，解脫憂苦。佛語教誡[4]，甚深甚善，智慧明見八方上下、去來今事，莫不究暢。今我眾等所以蒙得度脫，皆佛前世求道之時謙苦所致。

（唐譯無）

（宋譯無）

佛為法王，尊超群聖，光明徹照，洞達無極，普為一切天人之師。今得值佛，復聞無量壽聲，靡不歡喜，心得開明。

（漢譯）恩德普覆，所施行福德相祿巍巍，光明徹照，洞虛無極，開入泥洹，教授經典，制威消化，愍[5]動八方上下無窮無極。佛為師法，尊絕群聖，都無能及佛者。佛為八方上下

---

1 「善」上，宋、元、明本有「甚」字。

2 「聞」，宋、元、明本作「值」。

3 「者」，宋、元、明本及流布本皆作「語」。

4 「誡」，宋、元、明本作「戒」。

5 「愍」，正倉院聖語藏本作「改」。

諸天、帝王、人民作師，隨其心所欲願大小，皆令得道。今我曹得與佛相見，得聞無量清淨佛聲，我曹甚喜，莫不得黠慧開明者。

（吳譯）恩德普覆，所施行福德相祿巍巍，光明徹照，洞虛無極，貫入泥洹，教授攬典，制威消化，改[1]動八方上下無窮無極。佛為師法，尊絕群聖，都無能及佛者。佛為八方上下諸天、帝王、人民作師，隨其心所欲願大小，皆令得道。今我曹得與佛相見，得聞阿彌陀佛聲，我曹甚喜，莫不得黠慧開明者。

（魏譯）恩德普覆，福祿巍巍，光明徹照，達空無極，開入泥洹，教授典攬，威制消化，感動十方無窮無極。佛為法王，尊超眾聖，普為一切天人之師，隨心所願，皆令得道。今得值佛，復聞無量壽[2]聲，靡不歡喜，心得開明。

（唐譯無）

（宋譯無）

佛告彌勒：敬於佛者，是為大善，實當念佛，截斷狐疑，拔諸愛欲，杜眾惡源，遊步三界，無所罣礙，開示正道，度未度者。

---

[1] 「改」，元、明本作「愍」。

[2] 「無量壽」下，流布本有「佛」字。

（漢譯）佛告阿逸菩薩：若言是實[1]當爾。若有慈心於佛所者，大喜[2]，實當念佛。天下久久，乃復有佛耳。今我於苦世作佛，所出經道，教授洞達，截斷狐疑，端心正行，拔[3]諸愛欲，絕眾惡根本，遊步無拘。典總智慧眾道表裏，攬持維綱，昭然[4]分明，開示五道[5]，決正生死泥洹之道。佛言：若曹從無數劫以[6]來，不可復計劫，若曹[7]作菩薩道，欲過度諸天人民及蜎飛蠕動之類以來甚久遠；人從若得道度者無央數，至得泥洹之道者亦無央數。

（吳譯）佛告阿逸菩薩：若言是實當爾。若有慈心於佛所者，大喜，實當念佛。天下久久，乃復有佛耳。今我於苦世作佛，所出經道，教授洞達，截斷狐疑，端心正行，拔諸愛欲，絕眾惡根本，遊步無拘。典總智慧眾道[8]表裏，攬持維綱，照然分明，開視[9]五道，決正生死泥洹之道。佛言：若曹從無數劫以[10]來不可復計劫，若曹作菩薩道，欲過度諸天人民及蜎飛蠕

---

1 「實」字，宋、元、明本及正倉院聖語藏本皆無。

2 「喜」，宋、元、明本及正倉院聖語藏本皆作「善」。

3 「拔」，正倉院聖語藏本作「伏」，下同。

4 「昭然」，正倉院聖語藏本作「照」。

5 「開示五道」，宋本及正倉院聖語藏本作「開視道」，元、明本作「開示道」。

6 「以」，元、明本作「已」，下同。

7 「曹」字，宋、元、明本及正倉院聖語藏本皆無。

8 「道」，宋本作「諸」。

9 「視」，宋、元、明本作「示」。

10 「以」，元、明本作「已」。

動之類已[1]來甚久遠；人從若得道度者無央數，至得泥洹之道者亦無央數。

（魏譯）佛告彌勒[2]：汝言是也。若有慈敬於佛者，實為大善。天下久久，乃復有佛。今我於此世作佛，演說經法，宣布道教，斷諸疑網，拔愛欲之本，杜眾惡之源，遊步三界，無所拘閡[3]。典攬智慧眾道之要，執持綱維，昭然分明，開示五趣，度未度者，決正生死泥洹之道。彌勒當知，汝從無數劫來修菩薩行，欲度眾生，其已久遠；從汝得道，至于泥洹，不可稱數。

（唐譯無）

（宋譯無）

若曹當知[4]十方人民永劫以來，輾轉五道，憂苦不絕。生時苦痛，老亦苦痛，病極苦痛，死極苦痛，惡臭不淨，無可樂者。

（漢譯）若曹及八方上下諸天、帝王、人民，若比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷，若曹宿命從無數劫以來，展轉是五道

---

[1] 「已」，宋本作「以」，下同。

[2] 「彌勒」下，流布本有「菩薩」二字。

[3] 「拘閡」，宋、元、明本作「罣礙」，流布本作「拘礙」。

[4] 編按：會本「當知」一詞，出自魏譯本，見本書第 268 頁。

中，死生[1]呼嗟，更相哭淚，轉相貪慕，憂思愁毒，痛苦不可言，至今世死生不絕。乃至今日與佛相見共會，值是[2]乃聞無量清淨佛聲，甚快！善哉！助汝[3]曹喜。亦可自厭死生痛痒[4]，生時甚痛，甚[5]苦，甚極；至年長大，亦[6]苦，亦極；死時亦痛，亦苦，亦極。甚[7]惡臭，處不淨潔[8]，了無有可者，佛故悉語。

（吳譯）若曹及八方上下諸天、帝王、人民，若比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷，若曹宿命從無數劫已來，展轉是五道中，死生呼嗟，更相哭淚，轉相貪慕，憂思愁毒，痛苦不可言，至今世死生不絕。乃今日與佛相見共會，值是乃聞阿彌陀佛聲，甚快善！我[9]助汝曹喜。亦可自厭死生痛痒[10]，生時甚痛，甚苦，甚極；至年長大[11]，亦苦，亦極[12]；死時亦痛，

---

1 「死生」，宋、元、明本及正倉院聖語藏本皆作「生死」，下同。

2 「值是」二字，宋、元、明本及正倉院聖語藏本皆無。

3 「汝」，宋、元、明本及正倉院聖語藏本皆作「若」，下同。

4 「痒」，宋、元、明本作「癢」，下同。

5 「甚」字，宋、元、明本無。

6 「亦」下，宋、元、明本及正倉院聖語藏本皆有「痛亦苦亦極，飢時亦痛亦苦亦極，病時亦痛」十七字。

7 「甚」字，宋、元、明本及正倉院聖語藏本皆無。

8 「淨潔」，宋、元、明本及正倉院聖語藏本皆作「潔淨」。

9 「我」，宋、元、明本作「哉」。

10 「痒」，宋、元、明本作「癢」，下同。

11 「大」下，宋、元、明本有「亦痛」二字。

12 「極」下，宋、元、明本有「飢時亦痛、亦苦、亦極，病時亦痛、亦苦、亦極」十六字。

亦苦，亦極。甚惡臭，處不淨潔，了無有可者，佛故悉語若曹。

（魏譯）汝及十方諸天人民、一切四眾永劫已來，展轉五道，憂畏勤苦，不可具言，乃至今世生死不絕。與佛相值，聽受經法，又復得聞無量壽佛，快哉！甚善！吾助爾喜。汝今亦可自厭生、死、老、病痛苦，惡露不淨，無可樂者。

（唐譯無）

（宋譯無）

宜自決斷，洗除心垢，言行忠信，表裡相應。人能自度，轉相拯濟。

（漢譯）若曹[1]亦可自決斷臭處惡露，若曹亦可端心正身，益作諸善，於是常[2]端中[3]外，潔淨身體，洗[4]除心垢，自相約撿，表裏相應，言行忠信。人能自度脫，轉相扶接[5]。

（吳譯）若曹亦可自決斷臭處惡露，若曹亦可端心正身，益作諸善，於是常端中外，潔淨身體，洗[6]除心垢，自相約撿，

---

1 「曹」下，宋、元、明本及正倉院聖語藏本皆有「若曹」二字。

2 「常」，宋、元、明本作「當」。

3 「中」下，宋、元、明本及正倉院聖語藏本皆有「表丙」二字。

4 「洗」，宋、元、明本及正倉院聖語藏本皆作「洒」。

5 「相扶接」，宋、元、明本及正倉院聖語藏本皆作「自相接扶」。

6 「洗」，宋、元、明本作「洒」，下同。

表裏相應，言行忠信。人能自度脫，轉相扶接。

（魏譯）宜自決斷，端身正行，益作諸善，修己潔體[1]，洗除心垢，言行忠信，表裏相應。人能自度，轉相拯濟。

（唐譯無）

（宋譯無）

至心求願，積累善本。雖一世精進勤苦，須臾間耳。

（漢譯）拔諸愛欲，精明至心求願不轉，結其善道根本。雖精進苦一世，須臾間[2]耳。

（吳譯）拔諸愛欲，精明至心求願不轉，結其善道根本。雖精苦一世，須臾間耳。

（魏譯）精明求願，積累善本。雖一世勤苦，須臾之間。

（唐譯無）

（宋譯無）

後生無量壽國，快樂無極，永拔生死之本，無復苦惱之患。壽千萬劫，自在隨意。

---

1 「體」，元、明本作「淨」。

2 「間」，正倉院聖語藏本作「聞」。

（漢譯）今世為善，後世生無量清淨佛國，快樂甚無極，長與道[1]合明。然善極相保守[2]，長去離惡道[3]痛痒之憂惱[4]，拔[5]勤苦諸惡根本，斷諸愛欲恩好。長生無量清淨佛[6]國，亦無有諸痛痒，亦無復有[7]諸惡臭處，亦無復有勤苦，亦無淫泆[8]、瞋怒、愚癡，亦無有[9]憂思愁毒。生於無量清淨佛國，欲壽一劫、十劫、百劫、千劫[10]、萬億劫，自恣若意，欲住止[11]壽無央數劫，不可復計[12]數劫，恣汝隨意，皆可得之。欲食、不食，恣若其意，都悉自然皆可得之，次於泥洹之道。

（吳譯）今世為善，後世生阿彌陀佛國，快樂甚無極，長與道德合明。然善相保守，長去離惡道痛痒之憂惱，拔勤苦諸惡根本，斷諸愛欲恩好。長生阿彌陀佛國，亦無有諸痛痒，

---

1 「道」下，宋、元、明本及正倉院聖語藏本皆有「德」字。

2 「守」字，宋、元、明本及正倉院聖語藏本皆無。

3 「惡道」，宋、元、明本及正倉院聖語藏本皆作「諸惡」。

4 「憂惱」，宋、元、明本及正倉院聖語藏本皆作「臭處」。

5 「拔」，正倉院聖語藏本作「狀」。

6 「佛」字，宋、元、明本及正倉院聖語藏本皆無。

7 「有」字，宋、元、明本及正倉院聖語藏本皆無。

8 「淫泆」，宋本作「復有婬姝」，元本作「復有泆姝」，明本及正倉院聖語藏本作「復有婬泆」。

9 「有」上，宋、元、明本及正倉院聖語藏本皆有「復」字。

10 「劫」下，宋、元、明本及正倉院聖語藏本皆有「萬劫億劫」四字。

11 「止」，元、明本作「上」。

12 「計」字，宋、元、明本及正倉院聖語藏本皆無。

亦無復有諸惡臭處，亦無復[1]有勤苦，亦無淫泆、瞋怒、愚癡，亦無有憂思愁毒。生於阿彌陀佛國，欲壽一劫、十劫、百劫、千劫、萬[2]億劫，自恣意，欲住止[3]壽無央數劫，不可復計數劫，恣汝隨意，皆可得之。欲食、不食，恣若其意，都悉自然皆可得之，次於泥洹之道。

（魏譯）後生無量壽佛[4]國，快樂無極，長與道德合明，永拔生死根本，無復貪、恚、愚癡苦惱之患。欲壽一劫、百劫、千億萬[5]劫，自在隨意，皆可得之，無為自然，次於泥洹之道。

（唐譯無）

（宋譯無）

宜各精進，求心所願。無得疑悔，自為過咎，生彼邊地七寶城中，於五百歲受諸厄也。

（漢譯）皆各自精明求索心所欲願，勿得狐疑、中悔。欲往生者，無得坐其過失，在無量清淨佛國界邊自然七寶城中謫[6]五百歲。

---

1 「無復」，宋、元、明本作「復無」。

2 「萬」下，宋、元、明本有「劫」字。

3 「止」，宋、元、明本作「上」。

4 「佛」字，宋、元、明本無。

5 「億萬」，流布本作「萬億」。

6 「謫」，宋、明本及正倉院聖語藏本作「適」。

（吳譯）皆各自精明求索心所欲願，勿得狐疑、心中悔。欲往生者，無得坐其過失，在阿彌陀佛國界邊自然七寶城中謫五百歲。

（魏譯）汝等宜各精進，求心所願。無得疑惑、中悔，自為過咎，生彼邊地七寶宮殿，五百歲中受諸厄也。

（唐譯無）

（宋譯無）

彌勒白言：受佛明誨，專精修學，如教奉行，不敢有疑。

（漢譯）阿逸菩薩言：受佛嚴明重教，皆當[1]精進，一心[2]求索，請奉行之，不敢疑怠[3]。

（吳譯）阿逸菩薩言：受佛嚴明重教，皆當精進，一心求索，請奉行之，不敢疑怠。

（魏譯）彌勒白佛[4]：受佛重誨，專精修學，如教奉行，不敢有疑。

（唐譯無）

---

1 「當」字，宋、元、明本及正倉院聖語藏本皆無。

2 「一心」二字，宋、元、明本及正倉院聖語藏本皆無。

3 「疑怠」，宋、元、明本作「狐疑」，正倉院聖語藏本作「疑」。

4 「佛」，宋、元、明本作「言」；又「佛」下，流布本有「言」字。

（宋譯無）

濁世惡苦第三十五

佛告彌勒：汝等能於此世端心正意，不為眾惡，甚為大德，所以者何？十方世界善多惡少，易可開化，唯此五惡世間最為劇苦。我今於此作佛，教化群生，令捨五惡、去五痛、離五燒，降化其意，令持五善，獲其福德。

（漢譯）佛告阿逸菩薩等，若曹於是世能自制心正意，身不作惡者，是為大德善，都為八方上下最無有比。所以者何？八方上下無央數佛國[1]中諸天人民，皆自然作善，不[2]大為惡，易教化。今我於是世間為佛，於五惡、五痛、五燒之中作佛，為最劇。教語人民令絕[3]五惡，令去五痛，令去五燒；降化其心，令持五善，得其福德，度世長壽泥洹之道。

（吳譯）佛告阿逸菩薩等，若曹於是世能自制心正意，身不作惡者，是為大德善，都有一輩為八方上下最無有比。所以者何？八方上下無央數佛國中諸天人民，皆自然作善，不大為惡，易教化。今我於是世間作佛，為於五惡、五痛、五燒之中作佛，為最劇。教語人民令縱捨五惡，令去五痛，令去五燒之中；降化其心，令持五善，得其福德，度世長壽泥洹之道。

（魏譯）佛告彌勒：汝等能於此世端心正意，不作眾惡，甚

---

1 「佛國」，明本作「國界」。

2 「不」，正倉院聖語藏本作「下」。

3 「絕」，宋、元、明本作「斷」，正倉院聖語藏本作「縱」。

為至德，十方世界最無倫匹。所以者何？諸佛國土天人之類，自然作善，不大為惡，易可開化。今我於此世間作佛，處於五惡、五痛、五燒之中，為最劇苦，教化群生令捨五惡，令去五痛，令離五燒；降化其意，令持五善，獲其福德，度世長壽泥洹之道。

（唐譯無）

（宋譯無）

何等為五？

（漢譯）佛言：何等為五惡？何等為五痛？何等為五燒中者？何等為消化五惡，令持五善者？何等為持五善，得其福德長壽，度世泥洹之道？

（吳譯）佛言：何等為五惡？何等為五痛？何等為五燒中者？何等為消化五惡，令得五善者？何等為持五善，得其福德長壽，度世泥洹之道？

（魏譯）佛言：何等為[1]五惡？何等五痛？何等五燒？何等消化五惡，令持五善，獲其福德，度世長壽泥洹之道？

（唐譯無）

（宋譯無）

---

[1] 「為」字，宋、元、明本及流布本皆無。

其一者，世間諸眾生類，欲為眾惡，強者伏弱，轉相剋賊，殘害殺傷，迭相吞噉。

（漢譯）佛言：其一惡者，諸天人民，下至禽獸、蜎[1]飛蠕動之類，欲為眾惡，強者伏弱，轉相剋賊，自相殺傷，更相食噉。

（吳譯）佛言：其一惡者，天[2]人民，下至禽獸、蜎飛蠕動之屬，欲為眾惡，強者服弱，轉相剋賊，自相殺傷，更相食噉。

（魏譯）其[3]一惡者，諸天人民、蠕動之類，欲為眾惡，莫不皆然。強者伏弱，轉相剋賊，殘害殺戮，迭相吞噬。

（唐譯無）

（宋譯無）

不知為善，後受殃罰。故有窮乞、孤獨、聾盲、瘖啞、癡惡、低狂，皆因前世不信道德，不肯為善[4]。

（漢譯）不知為善，惡逆不道，受其殃罰，道之自然，當往趣向。神明記識，犯之不貰，轉相承續，故有貪[5]窮、下賤、

---

1 「蜎」，正倉院聖語藏本作「蠉」。

2 「天」上，宋、元、明本有「諸」字。

3 「其」上，流布本有「佛言」二字。

4 編按：會本「前世不信道德，不肯為善」二句，出自漢、吳譯本，見本書第 288 頁。

5 「貪」，宋、元、明本作「貧」。

乞丐、孤獨人，有聾、盲、瘖瘂、愚癡、弊惡，下有厄狂[1]不及逮之屬。

（吳譯）不知作善，惡逆不道，受其殃罰，道之自然，當往趣向。神明記識，犯之不貰[2]，轉相承續，故有貧窮、下賤、乞匄、孤獨，故有聾、盲、瘖瘂、愚癡、憋[3]惡，下有厄狂不及逮之屬。

（魏譯）不知修善，惡逆無道，後受殃罰，自然趣向。神明記識，犯者不赦。故有貧窮、下賤、乞匄、孤獨、聾盲、瘖啞、愚癡、憋[4]惡，至有厄狂不逮之屬。

（唐譯無）

（宋譯無）

其有尊貴、豪富、賢明、長者[5]、智勇、才達，皆由宿世慈孝，修善積德所致。

（漢譯）其有尊貴、豪富、高才明達、智慧勇猛，皆其前世宿命為善慈孝，布恩施德。

---

1 「狂」，宋、元、明本作「羸」。

2 「貰」，明本作「貫」。

3 「憋」，宋本作「蔽」，元、明本作「弊」。

4 「憋」，宋、元、明本及流布本皆作「弊」。

5 編按：會本「賢明、長者」，出自漢、吳、魏譯，見本書第290頁。

（吳譯）故有尊卑、豪貴、高才明達、智慧勇猛，皆其前世宿命為善慈孝，布施恩德。

（魏譯）又有尊貴、豪富，高才明達，皆由宿世慈孝，修善積德所致。

（唐譯無）

（宋譯無）

世間有此目前現事，壽終之後，入其幽冥，轉生受身，改形易道，故有泥犁、禽獸、蜎飛蠕動之屬。譬如世法牢獄，劇苦極刑，魂神命精隨罪趣向[1]，所受壽命或長或短，相從共生，更相報償。

（漢譯）故有官事、王法牢獄，不肯畏慎，作惡入法，受其過譴重罰致劇。求望解脫，難得度出。今世有是目前現在，壽終尤劇，入其窈冥受身更生，譬若王法劇苦極刑[2]，故有自然泥犁[3]、禽獸、薜荔、蜎飛蠕動之類屬[4]。貿[5]身形，改惡易道，壽命短長，魂神命精自然入趣，受形寄胎，當獨值向，相從共生，轉相報償，當相還復。

---

[1] 編按：會本「隨罪趣向」一句，出自魏譯本，見本書第 288 頁。

[2] 「刑」，正倉院聖語藏本作「形」。

[3] 「犁」，宋本作「黎」。

[4] 「類屬」，宋、元、明本作「屬」，正倉院聖語藏本作「類」。

[5] 「貿」上，宋、元、明本及正倉院聖語藏本皆有「轉」字。

（吳譯）故有官事、王法牢獄，不肯畏慎，作惡入法，受其過謫重罰致劇。求望解脫，難得度出。今世有是目前現在，壽終有處[1]，入其窈冥受身更生，比若王法劇苦極刑，故有自然泥犁[2]、禽獸、薜荔，蜎飛蠕動之類。轉貿身形，改惡易道，壽命短長，魂神精識自然入趣，受形寄胎[3]，當獨值向，相從共生，轉相報償，當相還復。

（魏譯）世有常道王法牢獄，不肯畏慎，為惡入罪，受其殃罰。求望解脫，難得免[4]出。世間有此目前現[5]事，壽終後世尤深尤劇，入其幽冥轉生受身，譬如王法痛苦極刑[6]，故有自然三塗無量苦惱轉貿其身，改形易道，所受壽命或長或短，魂神精識自然趣之，當獨值向，相從共生，更相報復，無有止[7]已。

（唐譯無）

（宋譯無）

殃惡未盡，終不得離，輾轉其中，累劫難出，難得解脫，痛不可言。

---

1 「有處」，宋本作「有劇」，元、明本作「尤劇」。

2 「犁」，宋本作「黎」，下同。

3 「形寄胎」，宋、元、明本作「於形壽」。

4 「免」，宋、元、明本作「勉」。

5 「現」，流布本作「見」。

6 「刑」，宋本作「形」。

7 「止」，流布本作「絕」。

（漢譯）殃惡譴罰，眾事未盡，終不得離，展轉其中，世世累劫，無有出期，難得解脫，痛不可言。

（吳譯）殃惡禍罰，眾事未盡，終不得離，展轉其中，世世累劫，無有出期，難得解脫，痛不可言。

（魏譯）殃惡未盡，不得相離，展轉其中，無有出期，難得解脫，痛不可言。

（唐譯無）

（宋譯無）

天地之間自然有是，雖不即時暴應，善惡會當歸之。

（漢譯）天地之間自然有是，雖不臨時卒暴至，應時恒[1]取自然之道，皆當善惡歸之。是為一大惡，為一痛，為一燒，勤苦如是，愁毒呼嗟，比如劇火起燒人身。人能自於其中一心制意，端身正行，獨作諸善，不為眾惡者，身獨度脫，得其福德，可得長壽，度世上天泥洹之道，是為一大善。

（吳譯）天地之間自然有是，雖不臨時卒暴應時，但取自然之道，皆當善惡歸之。是為一大惡、為一痛、為一燒，勤苦如是，愁毒呼嗟，比若劇火起燒人身。人能自於其中一心制意，端身正行，獨作諸善，不為眾惡者，身獨度脫，得其福德，可得長壽，度世上天泥洹之道，是為一大善。

---

[1] 「恒」，宋、元、明本及正倉院聖語藏本皆作「但」。

（魏譯）天地之間自然有是，雖不即時卒暴應至，善惡之道會當歸之。是為一大惡、一痛、一燒，勤苦如是，譬如大火焚燒人身。人能於中一心制意，端身正行，獨作諸善，不為眾惡者，身獨度脫，獲其福德，度世上天泥洹之道，是為一大善也。

（唐譯無）

（宋譯無）

其二者，世間人民不順法度，奢婬驕縱，任心自恣。

（漢譯）佛言：其二惡者，世間帝王、長吏、人民、父子、兄弟、室家、夫婦，略無義理，不從政[1]令，轉淫[2]奢驕慢，各欲快意，恣心自在。

（吳譯）佛言：其二惡者，世間帝王、長吏、人民、父子、兄弟、家室、夫婦，略無義理，不從正令，奢婬憍慢，各欲快意，恣心自在。

（魏譯）佛言：其二惡者，世間人民、父子、兄弟、室家、夫婦，都無義理，不順法度，奢婬憍縱，各欲快意，任心自恣。

（唐譯無）

---

[1] 「政」，宋、元、明本作「正」。

[2] 「淫」，宋、元、明本作「婬」，正倉院聖語藏本作「望」。

（宋譯無）

居上不明，在位不正，陷人冤枉，損害忠良。心口各異，機偽多端。尊卑[1]中外，更相欺誑。

（漢譯）更相欺調，殊不懼死。心口各異，言念無實，佞諂不忠，諛[2]媚巧辭。行不端正，更相嫉憎，轉相讒惡，陷入惡[3]枉。主上不明，心不察照，任用臣下，臣下存在，淺度能行，知其形勢。在位不正，為其所調，妄捐[4]忠良，不當天心，甚違道理。臣欺其君，子欺其父，弟欺其兄，婦欺其夫，室家、中外、知識相紹[5]。

（吳譯）更相欺調，殊不懼死。心口各異，言念無實，佞諂不忠，諛媚巧辭。行不端緒，更相嫉憎[6]，轉相讒惡，陷人冤枉。主上不明，心不察照，任用臣下，臣下存在，踐度能行，知其形施[7]。在位不正，為其所調妄，損忠良賢善，不當天心，甚違道理。臣欺其君，子欺其父，弟欺其兄，婦欺其夫，家室、中外、知識相訟。

---

[1] 編按：會本「尊卑」一詞，出自漢、吳、魏譯本，見本書第 291, 292 頁。

[2] 「諛」，宋本作「諭」。

[3] 「惡」，宋、元、明本作「怨」。

[4] 「捐」，元、明本作「損」。

[5] 「紹」，宋、明本作「殆」，元本作「訟」。

[6] 「嫉憎」，宋、元、明本作「憎嫉」。

[7] 「施」，宋、元、明本作「勢」。

（魏譯）更相欺惑，心口各異，言念無實，佞諂不忠，巧言諛[1]媚。嫉賢謗善，陷入怨枉。主上不明，任用臣下，臣下自在機偽多端，踐度能行，知其形勢。在位不正，為其所欺，妄損忠良，不當天心。臣欺其君，子欺其父，兄弟、夫婦、中外、知識，更相欺誑。

（唐譯無）

（宋譯無）

瞋恚、愚癡，欲自厚己，欲貪多有。利害勝負，結忿成讎，破家亡身，不顧前後。

（漢譯）各懷貪婬，心獨[2]恚怒，蒙聾[3]愚癡，欲益多[4]。有尊卑上下，無男無女，無大無小，心俱同然。欲自厚己，破家亡身，不顧念前後，家室親屬坐之破族。或時家中內外、知識、朋友、鄉黨、市里[5]、愚民轉共從事，更相利害，爭錢財鬪，忿怒成仇[6]，轉爭勝負。

（吳譯）各懷貪淫，心毒瞋怒，矇聾愚癡，欲益[7]。無有尊卑

---

1 「諛」，宋本作「諭」。

2 「獨」，正倉院聖語藏本作「毒」。

3 「蒙聾」，宋、元、明本作「朦朧」。

4 「欲益多」，元、明本作「殺盜無」。

5 「里」，宋、元、明本作「廛」。

6 「仇」，宋、元、明本作「讎」。

7 「欲益」，宋、元、明本作「殺盜」。

上下，無男無女，無大無小，心俱同然。欲自厚己，破家亡身，不顧念前後，家室親屬坐之破族。或時家中內外、知識、朋友、鄉黨、市里、愚民、野人轉更從事，共相利害，諍[1]財鬪訟，怒忿成仇，轉諍勝負。

（魏譯）各懷貪欲、瞋恚、愚癡，欲自厚己，欲貪多有，尊卑上下，心俱同然。破家亡身，不顧前後，親屬內外坐之滅族[2]。或時室家、知識、鄉黨、市里、愚民、野人轉共從事，更相剝[3]害，忿成怨結。

（唐譯無）

（宋譯無）

富有慳惜，不肯施與，愛保貪重，心勞身苦。如是至竟，無一隨者，善惡禍福追命所生，或在樂處，或入苦毒。

（漢譯）慳富焦心，不肯施與，專專守惜，愛寶貪重，坐之思念，心勞身苦。如是至竟，無所恃怙，獨來獨去，無一隨者。善惡禍福，殃咎譴罰，追命[4]所生，或在樂處，或入毒苦，然後乃悔，當復何及。

---

1 「諍」，宋、元、明本作「爭」，下同。

2 「滅族」，流布本作「而滅」。

3 「剝」，宋、元、明本及流布本皆作「利」。

4 「命」，元、明本作「念」。

（吳譯）慳富焦心，不肯施與，祝祝守[1]，愛保貪惜[2]，坐之思念，心勞身苦。如是至竟，無所恃怙，獨來獨去，無一隨者。善惡福德，殃禍譴罰，追命[3]所生，或在樂處，或入毒苦，然後乃悔[4]，當復何及。

（魏譯）富有慳惜，不肯施與，愛保[5]貪重，心勞身苦。如是至竟，無所恃怙，獨來獨去，無一隨者。善惡禍福追命所生，或在樂處，或入苦毒，然後乃悔，當復何及。

（唐譯無）

（宋譯無）

又或見善憎謗，不思慕及。常懷盜心，悕望他利，用自供給，消散復取。

（漢譯）或時世人愚心少智，見善誹謗恚之，不肯慕及。但欲為惡，妄作非法。但欲盜竊，常懷毒[6]心，欲得他人財物，用自供給，消散摩盡，賜[7]復求索。邪心不正，常獨恐怖，畏人有色。臨時不計，事至乃悔，今世現在長吏牢獄自然趣向，

---

1 「守」下，宋、元、明本有「惜」字。

2 「惜」，元、明本作「重」。

3 「命」，宋、元、明本作「念」。

4 「悔」下，宋本有「生」字，元本悔次缺字。

5 「保」，流布本作「寶」。

6 「毒」，宋、元、明本作「恚」。

7 「摩盡賜」，元、明本作「靡盡儩」。

受其殃咎。世間貧窮、乞丐、孤獨，但坐前世宿命不信道德，不肯為善。

（吳譯）或時世人愚心少智，見善誹謗恚之，不肯慕及。但欲為妄[1]作不道，但欲盜竊，常懷毒心，欲得他人財物，用自供給，消散靡盡，賜復求索。邪心不正，常獨恐怖，畏人有色。臨時不計，事至乃悔，今世現在長吏牢獄自然趣向，受其殃咎。世間貧窮、乞匄、孤獨，但坐前世宿命不信道德，不肯為善。

（魏譯）世間人民心愚少智，見善憎謗，不思慕及。但欲為惡，妄作非法。常懷盜心，悕望他利，消散磨[2]盡，而復求索。邪心不正，懼人有色。不豫思計，事至乃悔。今世現有王法牢獄，隨罪趣向，受其殃罰。因其前世不信道德，不修善本。

（唐譯無）

（宋譯無）

神明剋識，終入惡道，自有三途無量苦惱輾轉其中，累劫難出，痛不可言。

（漢譯）今世為惡，天神別籍，壽終入惡道，故有自然泥犁[3]、禽獸、蓍荔、蜎飛蠕動之類，展轉其中，世世累劫，無有出

---

1 「妄」，元本作「惡忘」，明本作「惡妄」。

2 「磨」，流布本作「糜」。

3 「犁」，宋本作「黎」，下同。

期，難得解脫，痛不可言。是為二大惡、二痛、二燒，勤苦如是，比如火起燒人身。人能自於其中一心制意，端身正行，獨作眾[1]善，不為眾惡者，身獨度脫，得其福德，可得長壽，度世上天泥洹之道，是為二大善。

（吳譯）今世為惡，天神別籍，壽終入惡道，故有自然泥犁、禽獸、薜荔、蜎飛蠕動之屬，展轉其中[2]，世世累劫，無有出期，難得解脫，痛不可言。是為二大惡、為二痛、為二燒，勤苦如是，比若火起劇於燒人身。人能自於其中一心制意，端身正行，獨作諸善，不為眾惡者，身獨度脫，得其福德，可得[3]長壽，度世上天泥洹之道，是為二大善。

（魏譯）今復為惡，天神剋識，別其名籍，壽終神逝，下入惡道，故有自然三塗無量苦惱展轉其中，世世累劫無有出期，難得解脫，痛不可言。是為二大惡、二痛、二燒，勤苦如是，譬如大火焚燒人身。人能於中一心制意，端身正行，獨作諸善，不為眾惡者，身獨度脫，獲其福德，度世上天泥洹之道，是為二大善也。

（唐譯無）

（宋譯無）

---

1 「眾」，宋、元、明本作「諸」，下同。

2 「中」，明本作「終」。

3 「得」，宋本作「德」。

其三者，世間人民相因寄生，壽命幾何？不良之人，身心不正，常懷邪惡，常念婬妖，煩滿胸中，邪態外逸，費損家財，事為非法，所當求者，而不肯為。

（漢譯）佛言：其三惡者，世間人民寄生相[1]因，共依居天地之間，處年壽命無能幾歲。至有豪貴者[2]、賢明善人，下有貧賤、尪羸、愚者，中有不良之人。但懷念毒惡，身心不正，常念婬泆，煩滿胸中，愛欲交錯，坐起不安。貪意慳惜，但欲唐得。眄睞細色，惡態婬[3]泆，有婦厭憎，私妄出入。持家所有，相結為非。

（吳譯）佛言：其三惡者，諸世間人民寄生相因，共依居天地之間，處年壽命無能幾歲。至有豪貴、長者、賢明善人，下有貧賤、尪羸、愚者，中有不良之人。但懷念毒惡，身心不正，常念淫泆，煩滿胸中，愛欲交錯，坐起不安。貪意慳惜，欲橫唐得。眄睞細色，惡態婬泆，有婦厭憎，私妄出入。持家所有，相給為非。

（魏譯）佛言：其三惡者，世間人民相因寄生，共居天地之間，處年壽命無能幾何。上有賢明、長者、尊貴、豪富，下有貧窮、僥[4]賤、尪劣、愚夫，中有不善之人。常懷邪惡，但

---

1 「相」下，宋、元、明本有「假」字。

2 「者」上，元、明本有「長」字。

3 「婬」，宋、元、明本作「恣」。

4 「僥」，宋、元、明本作「斯」，流布本作「廝」。

念婬妖[1]，煩滿胸中，愛欲交亂，坐起不安。貪意守惜，但欲唐得。眄睞[2]細色，邪態外逸，自妻厭憎，私妄出入[3]。費損家財，事為非法。

（唐譯無）

（宋譯無）

又或交結聚會，興兵相伐，攻劫殺戮，強奪迫脅，歸給妻子，極身作樂，眾共憎厭，患而苦之。

（漢譯）聚會飲食，自共作惡。興[4]兵作賊，攻城格鬪，劫殺截斷，強奪不[5]道，取人財物，偷竊趣得，不肯治生。所當求者，不肯為之。惡心在外，不能專作，欲擊成事，恐勢迫[6]脅，持歸給家，共相生活，恣心快意，極身作樂。行[7]亂他人婦女，或於其親屬不避。尊卑、長老，眾共憎惡；家室、中外患而苦之。亦復不畏縣官法令，無所避錄。

（吳譯）聚會飲食，專共作惡。興兵作賊，攻城格鬪，劫殺截斷，強奪不道，取人財物，偷竊趣得，不肯治生。所當求

---

1 「姝」，宋本作「佚」，元、明本作「泆」。

2 「睞」，宋本作「睞」，元本作「睞」。

3 「出入」，流布本作「入出」。

4 「興」，正倉院聖語藏本作「與」。

5 「不」，正倉院聖語藏本作「無」。

6 「迫」，宋本作「拍」。

7 「行」，元、明本作「婬」。

者，不肯為之。惡心在外，不能專作，欲繫成事，恐勢[1]迫脅，持歸給家，共相生活，恣心快意，極行作樂。行[2]亂他人婦女，或於其親屬不避。尊卑、長老，眾共憎惡；家室、中外患而恚之。亦復不畏縣官法令，無所避錄。

（魏譯）交結聚會，興師相伐，攻劫殺戮，強奪不[3]道。惡心在外，不自修業，盜竊趣得，欲擊[4]成事，恐勢[5]迫脅[6]，歸給妻子，恣心快意，極身作樂。或於親屬不避，尊卑、家室、中外患而苦之。亦復不畏王法禁令。

（唐譯無）

（宋譯無）

如是之惡著於人鬼，神明記識，自入三途，無量苦惱輾轉其中，累劫難出，痛不可言。

（漢譯）如是之惡，自然牢獄，日月照識，神明記[7]取，諸神攝錄，故有自然泥犁、禽獸、薜荔、蜎飛蠕動之類，展轉其

---

1 「勢」，宋本作「熱」。

2 「行」，宋、元、明本作「婬」。

3 「不」，宋、元、明本作「無」。

4 「擊」，流布本作「繫」。

5 「勢」，流布本作「熱」。

6 「脅」，流布本作「愒」。

7 「記」，宋、元、明本作「紀」。

中，世世累劫無有出期，難得度[1]脫，痛不可言。是為三大惡、三痛、三燒，勤苦如是，比若[2]火起燒人身。人能自於其中一心制意，端身正行，獨作眾善，不為眾惡者，身獨度脫，得其福德，可得長壽，度世上天泥洹之道，是為三大善。

（吳譯）如是之惡，自然牢獄，日月照識，神明記取，諸神攝錄，故有自然泥犁、禽獸、薜荔、蜎飛蠕動之屬，展轉其中，世世累劫無有出期，難得解脫，痛不可言。是為三大惡、為三痛、為三燒，勤苦如是，比若火起燒人身。人能自於其中一心制意，端身正行，獨作諸善，不為眾惡者，身獨度脫，得其福德，可得長壽，度世上天泥洹之道，是為三大善。

（魏譯）如是之惡著於人鬼，日月照見，神明記識，故有自然三塗，無量苦惱展轉其中，世世累劫無有出期，難得解脫，痛不可言。是為三大惡、三痛、三燒，勤苦如是，譬如大火焚燒人身。人能於中一心制意，端身正行，獨作諸善，不為眾惡者，身獨度脫，獲其福德，度世上天泥洹之道，是為三大善也。

（唐譯無）

（宋譯無）

其四者，世間人民不念修善，兩舌、惡口、妄言、綺語。

---

[1] 「度」，宋、元、明本作「解」。

[2] 「若」上，宋、元、明本及正倉院聖語藏本皆有「如」字。

憎嫉善人，敗壞賢明。不孝父母，輕慢師長。朋友無信，難得誠實。

（漢譯）佛言：其四惡者，諸惡人不能作善，自相壞敗，轉相教令共作眾惡。主為傳言，但欲兩舌、惡口、罵詈、妄語。相嫉，更相鬪亂，憎嫉善人，敗壞賢善，於傍快惡。復不孝順供養父母，輕易師父、知識。無信，難得誠實。

（吳譯）佛言：其四惡者，諸人不能作善，自相壞敗，轉相教令共作眾惡。主為傳言，但欲兩舌、惡口、罵詈、妄語。相嫉，更相鬪亂，憎嫉善人，敗壞賢善，於旁快之。復不孝順供養父母，輕易師友、知識。無信，難得誠實。

（魏譯）佛言：其四惡者，世間人民不念修善，轉相教令共為眾惡。兩舌、惡口、妄言、綺語，讒賊鬪亂，憎嫉善人，敗壞賢明，於傍快喜。不孝二親，輕慢師長。朋友無信，難得誠實。

（唐譯無）

（宋譯無）

尊貴自大，謂己有道，橫行威勢侵易于人，欲人畏敬，不自慚懼。難可降化，常懷驕慢。

（漢譯）自言[1]尊貴有道，橫行威武，加捲[1]力勢侵剋易人，不

「言」，元、明本作「大」。

能自知。為惡無[2]自羞慚，自用頗健，令人承事敬畏。復不敬畏天地、神明、日月，亦不可教令作善，不可降化。自用偃蹇，謂常當爾。亦復無憂哀心，亦不知恐懼，恣意憍慢如是，天神記識。

（吳譯）自大、尊貴、有道[3]，橫行威武，加權力勢侵剋易人，不能自知。為惡不自羞慚，自用頑[4]健，欲令人承事畏敬之。復不畏敬天地、神明、日月，亦不可教令作善，不可降化。自用偃蹇常當爾，亦復無憂哀[5]心，不知恐懼之[6]意，憍慢如是，天神記之。

（魏譯）尊貴自大，謂己有道，橫行威勢侵易於人，不能自知。為惡無恥，自以強健，欲人敬難。不畏天地、神明、日月，不肯作善，難可降化。自用偃蹇，謂可常爾，無所憂懼，常懷憍慢。

（唐譯無）

（宋譯無）

---

1 「捲」，宋、元、明本及正倉院聖語藏本皆作「權」。

2 「無」，宋、元、明本及正倉院聖語藏本皆作「不」。

3 「有道」二字，宋、元、明本無。

4 「頑」，宋、元、明本作「頰」。

5 「哀」，宋、元、明本作「畏」。

6 「之」，元、明本作「恣」。

賴其前世福德營護，今世為惡，福德盡滅，壽命終盡，諸惡繞歸。

（漢譯）賴其前世宿命頗作福德，小善扶接，營護助之。今世作惡，福德盡儩[1]，諸善鬼神各去離之，身獨空立，無所復依，受重殃謫[2]。壽命終，身惡繞歸，自然迫促，當往追逐，不得止息，自然眾惡共趣頓乏[3]。

（吳譯）賴其前世宿命頗作福德，小善扶接，營護助之。今世作惡，盡儩諸善日去，見惡追之，身獨空立，無所復依，受重殃謫。壽命終身，眾惡繞歸，自然迫促，當往追逐，不得止息，自然眾惡共趣頓乏[4]。

（魏譯）如是眾惡，天神記識。賴其前世頗作福德，小善扶接，營護助之。今世為惡，福德盡滅，諸善神鬼[5]各去[6]離之，身獨空立，無所復依。壽命終盡，諸惡所歸，自然迫促，共趣奪之[7]。

（唐譯無）

（宋譯無）

---

1 「儩」，宋、元、明本及正倉院聖語藏本皆作「賜」。

2 「謫」，宋本作「適」。

3 「乏」，正倉院聖語藏本作「之」。

4 「乏」，宋本作「之」。

5 「神鬼」，宋、元、明本及流布本皆作「鬼神」。

6 「去」，流布本作「共」。

7 「奪之」，宋、元本作「頓乏」；又「奪」，流布本作「頓」。

又其名籍記在神明，殃咎牽引，無從捨離。但得前行入于火鑊，身心摧碎，神形苦極，當斯之時，悔復何及？

（漢譯）其有[1]名籍在神明所，殃咎[2]引牽，當值相得，當往趣向，受過譴罰，身心摧碎，神形苦極，不得離却，但得前行入於火鑊。當是時，悔復何益，當復何及。天道自然，不得蹉跌，故有泥犁、禽獸、薜荔、蜎飛蠕動之屬，展轉其中，世世累劫無有出期，難得解脫，痛不可言。是為四大惡、四痛、四燒，勤苦如是，比如[3]火起燒人身。人能於其中一心制意，端身正行，獨作眾善，不為眾惡者，身獨度脫，得其福德，可得長壽，度世上天泥洹之道，是為四大善。

（吳譯）有其名籍在神明所，殃咎引牽，當值相得，自然趣向，受過譴罰，身心摧碎，神形苦極，不得離却，但得前行入其火鑊。當是之時，悔復何益，當復何及。天道自然，不得蹉跌，故有自然泥犁、禽獸、薜荔、蜎飛蠕動之屬，展轉其中，世世累劫無有出期，難得解脫，痛不可言。是為四大惡、為四痛、為四燒，勤苦如是，比若火起燒人身。人能自於其中一心制意，端身正行，獨作諸善，不為眾惡者，身獨度脫，得其福德，可得長壽，度世上天泥洹之道，是為四大善。

（魏譯）又其名籍記在神明，殃咎牽引，當往趣向，罪報自

---

1 「其有」，宋、元、明本作「有其」。

2 「咎」，正倉院聖語藏本作「各」。

3 「如」，正倉院聖語藏本作「而」。

然，無從捨離，但得前行入於火鑊，身心摧碎，精神痛苦。當斯之時，悔復何及。天道自[1]然，不得蹉跌，故有自然三塗，無量苦惱展轉其中，世世累劫無有出期，難得解脫，痛不可言。是為四大惡、四痛、四燒，勤苦如是，譬如大火焚燒人身。人能於中一心制意，端身正行，獨作諸善，不為眾惡[2]，身獨度脫，獲其福德，度世上天泥洹之道，是為四大善也。

（唐譯無）

（宋譯無）

其五者，世間人民徙倚懈怠[3]，不肯作善、治身、修業。父母教誨，違戾反逆，譬如怨家，不如無子。負恩違義，無有報償。

（漢譯）佛言：其五惡者，世人徙倚懈惰，不肯作善，不念治生，妻子飢寒，父母俱然。欲呵教其子，其子惡心，瞋目應怒，言令不和，違戾反逆劇於野人，比若怨家，不如無子。妄逼假貸，眾共患厭，尤無返復[4]，無有報償之心，窮貧困乏，不能復得。

---

[1] 「自」，宋、元、明本作「冏」。

[2] 「惡」下，流布本有「者」字。

[3] 編按：會本「徙倚懈怠」一句，出自漢、吳譯本，見本書第 191, 193 頁。

[4] 「復」，宋本作「覆」。

（吳譯）佛言：其五惡者，世人徒倚懈惰，不肯作善，不念治生，妻子飢寒，父母俱然。欲呵教其子，其子惡心，瞋目應怒，言令不從，違戾反逆劇於野人，比若怨家，不如無子。妄遍假貸，眾共患厭，尤無復有報償之心，窮貧困乏，不能復得。

（魏譯）佛言：其五惡者，世間人民徒倚懈惰，不肯作善、治身、修業，家室眷屬飢寒困苦。父母教誨，瞋目怒譍，言令不和，違戾反逆，譬如怨家，不如無子。取與無節，眾共患厭，負恩違義，無有報償之心，貧窮困乏，不能復得。

（唐譯無）

（宋譯無）

放恣、遊散，耽酒、嗜美，魯扈、抵突，不識人情，無義無禮，不可諫曉。六親眷屬資用有無，不能憂念。不惟父母之恩，不存師友之義。

（漢譯）辜較諧聲，放縱遊散，串數唐得，自用賑[1]給，不畏防禁。飲食無極，喫[2]酒嗜美，出入無有期度。魯[3]扈、抵突，不知人情，睢眄[4]強制。見人有喜[1]，憎嫉恚之，無義無禮，自

---

1 「賑」，正倉院聖語藏本作「振」。

2 「喫」，正倉院聖語藏本作「噣」。

3 「魯」，明本作「虜」。

4 「眄」，宋本及正倉院聖語藏本作「吁」，元、明本作「盱」。

用職[2]當，不可諫曉。亦復不憂念父母、妻子有無，又復不念卒[3]報父母之德，亦復不念師父之恩。

（吳譯）辜較諧聲，放縱遊散，串數唐得，自用賑給，不畏防禁。飲食無極，喫酒嗜美，出入無有期度。魯扈、抵突，不知人情，壯吁[4]強制。見人有喜，憎妬恚之，無義無禮，自用識當，不可諫曉。亦復不憂念父母、妻子有無，又復不念卒報父母之德，亦復不念師之恩好。

（魏譯）辜較縱奪，放恣遊散，串數唐得，用自賑[5]給。耽酒嗜美，飲食無度，肆心蕩逸。魯扈、抵突，不識人情，強欲抑制。見人有善，憎[6]嫉惡之，無義無禮，無所顧錄[7]，自用職[8]當，不可諫曉。六親眷屬所資有無，不能憂念。不惟父母之恩，不存師友之義。

（唐譯無）

（宋譯無）

---

1 「喜」，宋、元、明本作「善」。

2 「職」，元、明本作「識」。

3 「卒」，宋、元、明本作「酬」。

4 「壯吁」，元、明本作「睢盱」。

5 「賑」，宋本作「振」。

6 「憎」，元、明本作「妬」。

7 「錄」，宋、元、明本及流布本皆作「難」。

8 「職」，宋、元、明本作「識」。

意念、身、口，曾無一善。不信諸佛經法，不信生死善惡。欲害真人，鬥亂僧眾，愚癡蒙昧，自為智慧。不知生所從來，死所趣向。不仁不順，希望長生。

（漢譯）心常念惡，口常言惡，日不成就。不信道德，不信有賢明先聖，不信作善為道可得度世，不信世間有佛。欲殺羅漢，鬪比丘僧，常欲殺人，欲殺父母、兄弟、妻子、宗親、朋友。父母、兄弟、妻子、宗親、朋友，憎惡見之，欲使之死。不信佛經語，不信人壽命終盡死後世復生，不信作善得善，不信作惡得惡。如是曹人男子、女人，心意俱然，違戾反逆，愚癡濛溳[1]，瞋怒嗜欲，無所識知。自用快善，為大[2]智慧，亦不知所從來生、死所趣向。不肯慈孝，惡逆天地。於其中間求望僥倖，欲得長生，躬得不死，會當歸就生死勤苦善惡之道。身所作惡，殃咎眾趣，不得度脫。

（吳譯）心常念惡，口常言惡，身常行惡，日不成就。不信道德，不信有賢明先聖，不信作善為道可得度世，不信世間有佛。欲殺羅[3]漢，鬪比丘僧，常欲殺人，欲殺父母、兄弟、妻子、宗親、朋友。父母、兄弟、妻子、宗親、朋友，憎惡見之，欲使之死。不信佛經語，不信人壽命終盡死後世復生，不信作善得善，不信作惡得惡。如是曹人男子、女人，心意俱然，違戾反逆，愚癡蒙籠，瞋怒嗜欲，無所識知。自用快善，大為智慧，亦不知所從來生、死所趣向。不肯慈孝，惡

---

1 「濛溳」，宋、元、明本作「蒙冥」，正倉院聖語藏本作「蒙空」。

2 「為大」，宋、元、明本作「大為」。

3 「羅」上，宋、元、明本有「阿」字。

逆天地。於其中間望求僥倖，欲得長生，射呼[1]不死，會當歸就生死勤苦善惡之道。身所作惡，殃咎眾趣，不得度脫。

（魏譯）心常念惡，口常言惡，身常行惡，曾無一善。不信先聖、諸佛經法，不信行道可得度世，不信死後神明更生，不信作善得善、為惡得惡。欲殺真人，鬪亂眾僧，欲害父母、兄弟、眷屬。六親憎惡，願令其死。如是世人，心意俱然，愚癡曚[2]昧，而自以智慧，不知生所從來，死所趣向。不仁不順，逆惡[3]天地，而於其中悕望僥倖，欲求長生，會當歸死。

（唐譯無）

（宋譯無）

慈心教誨，而不肯信，苦口與語，無益其人。心中閉塞，意不開解。大命將終，悔懼交至。不豫修善，臨時乃悔，悔之於後，將何及乎？

（漢譯）亦不可降化令作善，慈心教語開導生死善惡所趣有是，復不信之。然苦心與語，欲令度脫，無益其人。心中閉塞，意不開解。大命將至，至時皆悔。其後乃悔，當復何及？不豫計善，臨窮何益。

---

1 「射呼」，元、明本作「躬得」。

2 「曚」，宋、元、明本作「蒙」，流布本作「矇」。

3 「逆惡」，宋、元、明本及流布本皆作「惡逆」。

（吳譯）亦不可降化令作善，慈心教語開導死苦[1]、善惡所趣向有是，復不信之。然苦心與語，欲令度脫，無益其人。心中閉塞，意不開解。大命將至，至時皆悔。其後乃悔，當復何及？不豫計作善，臨窮何益。

（魏譯）慈心教誨，令其念善，開示生死善惡之趣自然有是，而不[2]信之。苦心與語，無益其人。心中閉塞，意不開解。大命將終，悔懼交至。不豫修善，臨窮方悔，悔之於後，將何及乎？

（唐譯無）

（宋譯無）

天地之間，五道分明，善惡報應，禍福相承，身自當之，無誰代者。

（漢譯）天地之間，五道分明，恢廓窈窕[3]，浩浩茫茫，轉相承受，善惡毒痛，身自當之，無有代者。道之自然，隨其所行，追[4]命所生，不得縱捨。

（吳譯）天地之間，五道各明，恢曠窈窕[5]，浩浩汗汗，轉相

---

1 「導死苦」，宋、元、明本作「道死生」。

2 「不」下，宋、元、明本及流布本皆有「肯」字。

3 「窕」，宋、元、明本作「窈」。

4 「追」，宋本作「退」。

5 「窕」，宋、元、明本作「窈」。

承受，善惡毒痛，身自當之，無有代者。道之自然，隨其所行，追命所生，不得縱捨。

（魏譯）天地之間，五道分明，恢廓窈冥[1]，浩浩茫茫，善惡報應，禍福相承，身自當之，無誰代者。數之自然，應其[2]所行，殃咎追命，無得縱捨。

（唐譯無）

（宋譯無）

善人行善，從樂入樂，從明入明；惡人行惡，從苦入苦，從冥入冥。誰能知者？獨佛知耳。

（漢譯）善人行善，從善慈孝，從樂入樂，從明入明；惡人行惡，從苦入苦，從冥入冥。誰能知者？獨佛知見[3]耳。

（吳譯）善人行善、慈孝，從樂入樂，從明入明；惡人行惡，從苦[4]，從冥[5]。誰能知者？獨佛見知耳。

（魏譯）善人行善，從樂入樂，從明入明；惡人行惡，從苦入苦，從冥入冥。誰能知者？獨佛知耳。

---

1 「冥」，流布本作「窕」。

2 「其」，宋、元、明本作「期」。

3 「知見」，宋、元、明本作「見知」。

4 「苦」下，宋、元、明本有「入苦」二字。

5 「冥」下，宋、元、明本有「入冥」二字。

（唐譯無）

（宋譯無）

教語開示，信行者少，生死不休，惡道不絕。如是世人難可俱盡，故有自然三途，無量苦惱輾轉其中，世世累劫無有出期，難得解脫，痛不可言。

（漢譯）教語人民，信用者少，生死不休，惡道不絕。如是世人不可悉[1]道，故有自然泥犁、禽獸、薜荔、蜎飛蠕動之類展轉其中，世世累劫無有出期，難得解脫，痛不可言。

（吳譯）教語人民，信用者少，死生不休，惡道不絕。如是世人不可悉道說，故有自然泥犁、禽獸、薜荔、蜎飛蠕動之屬展轉其中，世世累劫無有出期，難得解脫，痛不可言。

（魏譯）教語開示，信用者少，生死不休，惡道不絕。如是世人難可具盡，故有自然三塗，無量苦惱展轉其中，世世累劫無有出期，難得解脫，痛不可言。

（唐譯無）

（宋譯無）

如是五惡、五痛、五燒，譬如大火焚燒人身。若能自於其中一心制意，端身正念，言行相副，所作至誠，獨作諸善，

---

[1] 「悉」，正倉院聖語藏本作「迷」。

不為眾惡，身獨度脫，獲其福德，可得長壽泥洹之道，是為五大善也。

（漢譯）是為五大惡、五痛、五燒，勤苦如是，比如[1]火起燒人身。人能自於其中一心制意，端身正行，言行相副，所作至誠，所語如語，心口不轉，獨作眾善，不為眾惡者，身獨度脫，得其福德，可得長壽，度世上天泥洹之道，是為五大善。

（吳譯）是為五大惡、五[2]痛、五燒，為[3]勤苦如是，比若火起燒人身。人能自於其中一心制意，端身正行，言行相副，所作至誠，所語如語，心口不轉，獨作諸善，不為眾惡者，身獨度脫，得其福德，可得長壽，度世上天泥洹之道，是為五大善。

（魏譯）是為五大惡、五痛、五燒，勤苦如是，譬如大火焚燒人身。人能於中一心制意，端身正念，言行相副，所作至誠，所語如語，心口不轉，獨作諸善，不為眾惡者[4]，身獨度脫，獲其福德，度世上天泥洹之道，是為五大善也。

（唐譯無）

（宋譯無）

---

1 「如」，宋、元本作「而」。

2 「五」上，宋、元、明本有「為」字，下同。

3 「為」字，宋、元、明本無。

4 「者」字，宋、元、明本無。

重重誨勉第三十六

佛告彌勒：吾語汝等，如是五惡、五痛、五燒輾轉相生，敢有犯此，當歷惡趣。

（漢譯）佛告阿逸菩薩等，我皆語若曹，是世五惡勤苦如是，令起五痛，令起五燒，展轉相生。世間人民不肯為善，欲作眾惡，敢有犯此諸惡事者，皆悉自然當更具[1]歷入惡道中。

（吳譯）佛告阿逸菩薩等，我皆語若曹，是世五惡勤苦如是，令起五痛，令起五燒，展轉相生。世間人民不肯為善，欲作眾惡，敢欲[2]犯此諸惡事者，皆悉自然當具更歷入惡道中。

（魏譯）佛告彌勒：吾語汝等，是世五惡勤苦若此，五痛、五燒，展轉相生，但作眾惡，不修善本，皆悉自然入諸惡趣。

（唐譯無）

（宋譯無）

或其今世先被病殃，死生不得，示眾見之。或於壽終入三惡道，愁痛酷毒，自相燋然。

（漢譯）或其今世先被病殃，死生不得，示眾見之。壽終趣入至極大苦，愁痛酷毒，自相焦然，轉相燒滅。

---

1 「更具」，元、明本作「具更」。

2 「欲」，元、明本作「有」。

（吳譯）或其今世先被病殃，死生不得，示眾見之。壽終趣入至極大苦，愁憂酷毒，自相焦然，轉相燒滅。

（魏譯）或其[1]今世先被殃病，求死不得，求生不得，罪惡所招，示眾見之。身死隨行入三惡道，苦毒無量，自相燋然。

（唐譯無）

（宋譯無）

共其怨家，更相殺傷。從小微起，成大困劇。

（漢譯）至其後共作怨家，更相傷殺。從小微起，至大困劇。

（吳譯）至其然後共作怨家，更相傷殺。從小微起，至大困劇。

（魏譯）至其久後共作怨結。從小微起，遂成大惡。

（唐譯無）

（宋譯無）

皆由貪著財色，不肯施惠。各欲自快，無復曲直，癡欲所迫，厚己爭利，富貴榮華，當時快意，不能忍辱，不務修善，威勢無幾，隨以磨滅。

---

[1] 「其」，明本作「有」。

（漢譯）皆從貪淫財色，不肯忍辱、施與。各欲自快，無復有曲直。欲得健名，為癡欲所迫，隨心思想不能得也，結憤胸中，財色縛束，無有解脫。不知厭足，厚己諍[1]欲，無所省錄，都無義理，不隨正道。富貴榮華，當時快意，不能忍辱，不知施善；威勢無幾，隨惡名焦，身坐勞苦，久後大劇自然隨逐，無有解已。

（吳譯）皆從貪婬財色，不肯忍辱、施與。各欲自快，無復曲直。欲得健名，為癡欲所迫，隨心思想不能復得，結憤胸中，財色縛束，無有解脫。不知厭足，厚己諍欲，無所省錄。富貴榮華，當時[2]忍辱，不知施善；威勢無幾，隨惡名焦，身坐勞苦，久後大劇自然隨逐，無有解已。

（魏譯）皆由貪著財色，不能施慧[3]，癡欲所迫，隨心思想，煩惱結縛，無有解已。厚己諍利，無所省錄。富貴榮華，當時快意，不能忍辱，不務修善；威勢無幾，隨以磨滅，身生[4]勞苦，久後大劇。

（唐譯無）

（宋譯無）

---

1 「諍」，宋、元、明本及正倉院聖語藏本皆作「爭」。

2 「時」下，元、明本有「快意不能」四字。

3 「慧」，宋、元、明本及流布本皆作「惠」，下同。

4 「生」，宋、元、明本及流布本皆作「坐」。

天道施張，自然糾舉，煢煢忪忪，當入其中，古今有是，痛哉可傷。

（漢譯）王法施張，自然糾舉，上下相應，羅網綱紀，煢煢忪忪[1]，當入其中，古今有是，痛哉可傷。

（吳譯）王法施張，自然糾舉，上下相應，羅網綱紀，煢煢忪忪，當入其中，古今有是，痛哉可傷。都無義理，不知正道。

（魏譯）天道施張，自然糾舉，綱紀[2]羅網，上下相應，煢煢忪忪，當入其中，古今有是，痛哉可傷。

（唐譯無）

（宋譯無）

汝等得佛經語，熟思惟之，各自端守，終身不怠，尊聖敬善，仁慈博愛。當求度世，拔斷生死眾惡之本，當離三途憂怖苦痛之道。

（漢譯）佛語阿逸菩薩等，若世有是，佛皆慈[3]愍哀之，威神摧動，眾惡諸事皆消化之。令得去惡就善，棄捐所思，奉持

---

[1] 「忪忪」，正倉院聖語藏本作「伀伀」。

[2] 「紀」，明本作「維」。

[3] 「慈」，正倉院聖語藏本作「悉」。

經戒，莫不承奉[1]，施行經法，不敢違失，度世無為泥洹之道，快善極樂，甚明無極。佛言：若曹諸天、帝王、人民及後世人，得佛經語，熟思惟之，能自於其中端心正行，其主上為善，率化撿御其下，教語人民，轉相敕令，轉共為善，轉相度脫。各自端守，慈仁愍哀，終身不殆[2]，尊聖敬孝，通洞博愛。佛語教令，無敢虧負。當憂度世泥洹之道，當憂斷截生死痛痒[3]，拔惡根本，當憂斷絕泥犁、禽獸、薜荔、蜎飛蠕動之類惡苦之道。當勤[4]佛世，堅持經道，無敢[5]失也。

（吳譯）佛語[6]阿逸菩薩等，若世有是，佛皆慈愍哀之，威神摧動，眾惡諸事皆消化之。令得去惡就善，棄捐所思，奉持經戒，莫不承受，施行經法，不敢違失，度世無為泥洹之道，快善極樂。佛言：若曹諸天、帝王、人民，及後世人，得佛經語，熟思惟之，能自於其中端心正行，其主上為善，率化撿御其下，教眾轉相敕令，轉共為善，轉相度脫。各自端守，慈仁愍哀，終身不怠，尊聖敬孝，通洞博愛。佛語教令，無敢虧負。當憂度世泥洹之道，當憂斷截死生痛痒，拔惡根本，當憂斷絕泥犁、禽獸、薜荔、蜎飛蠕動惡苦之道。當曼[7]佛世，堅持經道，無敢違失。

---

1 「奉」，宋、元、明本及正倉院聖語藏本皆作「受」。

2 「殆」，元、明本作「怠」。

3 「痒」，宋、元、明本作「癢」。

4 「勤」，宋、元、明本作「勵」。

5 「敢」，正倉院聖語藏本作「取」。

6 「語」，宋、元、明本作「告」。

7 「曼」，明本作「遇」。

（魏譯）佛語彌勒：世間如是，佛皆哀之，以威神力摧滅眾惡，悉令就善，棄捐所思，奉持經戒，受行道法，無所違失，終得度世泥洹之道。佛言：汝今諸天人民及後世人，得佛經語，當熟思之，能於其中端心正行，主上為善，率化其下，轉相敕令，各自端守，尊聖敬善，仁慈博愛。佛語教誨，無敢虧負。當求度世，拔斷生死眾惡之本，永[1]離三塗無量憂畏[2]苦痛之道。

（唐譯無）

（宋譯無）

若曹作善，云何第一？當自端心，當自端身，耳、目、口、鼻皆當自端，身心淨潔，與善相應。勿隨嗜欲，不犯諸惡。

（漢譯）佛言：若曹當作善者，云何第一急？當自端身，當自端心，當自端目，當自端耳，當自端鼻，當自端口，當自端手，當自端足。能自撿斂[3]，莫妄動作。身心淨潔，俱善相應。中外約束，勿隨嗜欲，不犯諸惡。

（吳譯）佛言：若曹當信者，云何第一急？當自端身，當自端心，當自端目，當自端耳，當自端鼻，當自端口，當自端

---

[1] 「永」，宋、元、明本及流布本皆作「當」。

[2] 「畏」，宋、元、明本作「怖」。

[3] 「斂」，元本作「歛」。

手，當自端足。能自撿斂[1]，莫妄動作。身心淨潔，俱善相應。中外約束，勿隨嗜欲，不犯諸惡。

（魏譯無）

（唐譯無）

（宋譯無）

言色當和，身行當專，動作瞻視，安定徐為。作事倉卒，敗悔在後，為之不諦，亡其功夫。

（漢譯）言色常和[2]，身行當專，行步坐起不動。作事所為當先熟思慮計之，揆度才能，視瞻圓[3]規，安定徐作為之。作事倉卒，不豫熟計，為之不諦，亡其功夫，敗悔在後[4]，唐苦亡身。至誠忠信，得道絕去。

（吳譯）言色當和，身行當專，行步坐起，所作當安。作事所為當先熟思慮計之，揆度才能，視瞻圓[5]規，安定徐作為之。作事倉卒，不豫計熟，為之不諦，亡其功夫，敗悔在後，唐苦亡身。至誠忠信，得道絕去。

---

1 「斂」，明本作「歛」。

2 「常和」，宋、元、明本作「當和」，正倉院聖語藏本作「當知」。

3 「圓」，宋、元、明本及正倉院聖語藏本皆作「圖」。

4 「後」，宋本作「彼」。

5 「圓」，宋、元、明本作「圖」。

（魏譯無）

（唐譯無）

（宋譯無）

如貧得寶第三十七

汝等廣植德本，勿犯道禁，忍辱精進，慈心專一，齋戒清淨一日一夜，勝在無量壽國為善百歲。

（漢譯）佛言：若曹於是益作諸善，布恩施德，能不絕[1]道禁，忍辱精進，一心智慧，展轉復相教化，作善為德。如是經法，慈心專一，齋戒清淨一日一夜者，勝於[2]無量清淨佛國作善百歲。

（吳譯）佛言：若曹於是益作諸善，布恩施德，能不犯道禁忌，忍辱精進，一心智慧，展轉復相教化，作善為德。如是經法，慈心專一，齋戒清淨一日一夜者，勝於在阿彌陀佛國作善[3]百歲。

（魏譯）汝等於是廣殖[4]德本，布恩施慧，勿犯道禁，忍辱精進，一心智慧，轉相教化，為德立善，正心正意。齋戒清淨一日一夜，勝在無量壽國為善百歲。

（唐譯無）

（宋譯無）

---

1 「絕」，宋、元、明本及正倉院聖語藏本皆作「犯」。

2 「於」下，宋、元、明本及正倉院聖語藏本皆有「在」字。

3 「善」下，宋、元、明本有「者」字。

4 「殖」，明本及流布本作「植」。

所以者何？彼佛國土皆積德眾善，無毫髮之惡。

（漢譯）所以者何？無量清淨佛國皆積德眾善，無為自然，在所求索，無有諸惡大如毛髮。

（吳譯）所以者何？阿彌陀佛國皆積德眾善，無為自然，在所求索，無有諸惡大如毛髮。

（魏譯）所以者何？彼佛國土無為自然，皆積眾善，無毛髮之惡。

（唐譯無）

（宋譯無）

於此修善十日十夜，勝於他方諸佛國中為善千歲。

（漢譯）佛言：於是作善十日十夜者，其得福勝於他方佛國中人民作善千歲。

（吳譯）佛言：於是作善十日十夜者，其德勝於他方佛國中人民作善千歲。

（魏譯）於此修善十日十夜，勝於他方諸佛國中[1]為善千歲。

（唐譯無）

（宋譯無）

---

[1] 「國中」，流布本作「國土」。

所以者何？他方佛國福德自然，無造惡之地；唯此世間善少惡多，飲苦食毒，未嘗寧息。

（漢譯）所以者何？他方佛國皆悉作善，作善者多，為惡者少，皆有自然之物，不行求作，便自得之。是間為惡者多，為[1]善者少，不行求作，不能得也。人[2]能自端制作善，至心求道，故能爾耳。是間無有自然，不能自給，當行求索，勤苦治生，轉相欺怠[3]，調作好惡，得其財物，歸給妻子，飲苦食毒，勞心苦身。如是至竟，心意不專，周旋不安。人能自安靜為善，精進作德，故能爾耳。

（吳譯）所以者何？他方佛國皆悉作善，作善者多，為惡者少，皆有自然之物，不行求作，便自得之。是間為惡者多，作善者少，不行求作，不能令得。世人能自端制作善，至心求道，故能爾耳。是間無有自然，不能自給，當行求索，勤苦治生，轉相欺殆[4]，調詐好惡，得其財物，歸給妻子，飲食毒[5]，勞心身苦[6]。如是至竟，心意不專，惚恫[7]不安。人能自安靜為善，精進德[8]，故能爾耳。

---

1 「為」，宋、元、明本作「作」。

2 「人」上，元、明本有「世」字。

3 「怠」，元、明本作「詒」。

4 明校訛曰「殆」當作「紿」。

5 「飲食毒」三字，宋、元、明本無。

6 「身苦」，宋、元、明本作「苦身」。

7 「惚恫」，宋、元、明本作「忽洞」，明註曰「忽洞」當作「忽恫」。

8 「德」上，宋、元、明本有「作」字。

（魏譯）所以者何？他方佛國，為善者多，為惡者少，福德自然，無造惡之地。唯此間多惡，無有自然，勤苦求欲，轉相欺殆[1]，心勞形困，飲苦食毒，如是怱[2]務，未甞寧息。

（唐譯無）

（宋譯無）

吾哀汝等，苦心誨喻，授與經法，悉持思之，悉奉行之。尊卑、男女、眷屬、朋友，轉相教語，自相約檢，和順義理，歡樂慈孝。

（漢譯）佛言：我皆哀若曹及諸天、帝王、人民，皆教令作諸善，不為眾惡，隨其所能輒授與道，教戒開導，悉奉行之。則君率化為善，教令臣下，父教其子，兄教其弟，夫教其婦，室家[3]、內外、親屬、朋友，轉相教語，作善為道，奉經持戒，各自端守，上下相撿。無尊無卑、無男無女，齋戒清淨，莫不歡喜，和順義理，勸[4]樂慈孝，自相約撿。其有得佛經語，悉持思之。

（吳譯）佛言：我皆哀若曹及諸天、帝王、人民，皆教令作

---

1 「殆」，流布本作「紿」。

2 「怱」，宋、元、明本作「惡」。

3 「室家」，宋、元、明本作「家室」。

4 「勸」，宋、元、明本及正倉院聖語藏本皆作「歡」。

諸善，不為眾惡，隨其所能輒授與道，教戒[1]開導，悉奉行之。即[2]君率化為善，教令臣下，父教其子，兄教其弟，夫教其婦，家室、內外、親屬、朋友，轉相教語，作善為道，奉經持戒，各自端守，上下相撿。無尊無卑、無男無女，齋戒清淨，莫不歡喜，和順義理，歡樂慈孝，自相約撿[3]。其有得佛經語，悉持思之。

（魏譯）吾哀汝等天人之類，苦心誨喻，教令修善，隨器[4]開導，授與經法，莫不承用。

（唐譯無）

（宋譯無）

所作如犯，則自悔過，去惡就善，朝聞夕改，奉持經戒，如貧得寶，改往修來，洒心易行。自然感降，所願輒得。

（漢譯）不當所作如犯為之，則自悔過，去惡就善，棄邪為正，朝聞夕改，奉持經戒，劇如貧人得寶。佛所行處、所在郡國，輒授與經戒，諸天、日月星辰、諸神、國王、傍臣、長吏、人民、諸龍鬼神、泥犁、禽獸，承奉行之。則君改化

---

1 「戒」，宋、元、明本作「誡」，下同。

2 「即」，元、明本作「則」，下同。

3 「撿」，明本作「束」。

4 「器」，宋、元、明本作「宜」。

為善，齋戒精思，淨自湔洒，端心正行，居位嚴慓[1]，教敕率眾為善，奉行道禁，令言令止[2]。臣事其君，忠直受令，不敢違負。父子言令，孝順承受。兄弟、夫婦、宗親、朋友，上下相令，順言和理。尊卑、大小，轉相敬事，以禮如義，不相違負。莫不改往修來，洒心易行，端正中表，自然作善，所願輒得，感善降化自然之道。求欲不死，則可得長壽；求欲度世，則可得泥洹之道。佛言：佛威神尊重，消惡化善，莫不度脫。今[3]我出於天下，在是惡中，於苦[4]世作佛，慈愍哀傷，教語開道[5]。諸天、帝王、傍臣、左右、長吏、人民，隨其心所欲願樂，皆令得道。

（吳譯）不當所作而犯為之，即自悔過，去惡就善，棄邪為正，朝聞夕改，奉持經戒，劇愚[6]得寶[7]。佛所行處、所在郡國，輒授與經戒，諸天、日月星辰、諸神[8]、國王、旁臣、長吏、人民、諸龍鬼神、泥犁、禽獸、薜荔、蜎飛蠕動之屬，莫不慈心開解者，皆悉敬事，從佛稽受經道，承奉行之。即君改化為善，齋戒精思，淨自湔洗，端心正行，居位嚴慄[9]，教敕

---

1 「慓」，宋、元、明本作「慄」。

2 「止」，宋、元、明本作「正」。

3 「今」，宋本作「令」。

4 「苦」，正倉院聖語藏本作「若」。

5 「道」，正倉院聖語藏本作「導」。

6 「愚」，元、明本作「貧」。

7 「寶」，宋本作「實」。

8 「神」字，宋、元、明本無。

9 「慄」，宋本作「慓」。

率眾為善，奉行道禁，令言令正。臣孝[1]其君，忠直受令，不敢違負。父子言令，孝順承受。兄弟、夫婦、宗親、朋友，上下相令，順言和理。尊卑、大小，轉相敬事，以禮如義，不相違負。莫不改往修來，洗心易行，端正中表，自然作善，所願輒得，咸[2]善降化自然之道。求欲不死，即可得長壽；求欲度世，即可得泥洹之道。佛言：佛威神尊德[3]重，消惡化善，莫不度脫。今我出於天下，在是惡中，於苦世作佛，慈愍哀傷，教語開導。諸天、帝王、旁臣、左右、長吏、人民，隨其心所願樂，皆令得道。

（魏譯）在意所願，皆令得道。

（唐譯無）

（宋譯無）

佛所行處，國邑、丘聚靡不蒙化，天下和順，日月清明，風雨以時，災厲不起，國豐民安，兵戈無用，崇德興仁，務修禮讓，國無盜賊，無有怨枉，強不凌弱，各得其所。

（漢譯）佛諸所行處，所更過歷郡國、縣邑、丘聚、市里[4]，莫不豐熟，天下太平，日月運照倍益明好，風雨時節，人民

---

1 「孝」，元、明本作「事」。

2 「得咸」，宋本作「德成」，元、明本作「得感」。

3 「德」字，宋、元、明本無。

4 「里」，宋、元、明本作「廛」。

安寧，強不凌[1]弱，各得其所。無惡歲[2]疾疫，無病瘦者。兵革不起，國無盜賊，無有怨抂[3]，無有拘閉者。君臣、人民，莫不歡喜，忠慈至誠，各自端守，皆自然守國。雍和孝順，莫不歡樂，有無相與，布恩施德，心歡樂與，皆相敬愛。推財讓義，謙讓於先，前後以禮敬事，如父、如子、如兄、如[4]弟，莫不仁賢，和順禮節，都無違諍，快善無極。

（吳譯）佛諸所行處，所經過歷郡國、縣邑、丘聚、市里，莫不豐熟，天下太平，日月運照倍益明好，風雨時節，人民安寧，強不臨弱，各得其所。無惡歲[5]疾疫，無病瘦者。兵革不起，國無盜賊，無有冤抂[6]，無有拘閉者。君臣、人民，莫不喜踊，忠慈至誠，各自端守，皆自守國。雍和孝順，莫不歡喜，有無相與，布恩施德，心歡[7]樂與[8]。皆敬愛[9]推讓，義[10]謙遜，前後以禮敬事，如父、如子、如兄、如弟，莫不仁賢，和順禮節，都無違諍，快善無極。

---

1 「凌」，宋、元、明本及正倉院聖語藏本皆作「陵」。

2 「歲」，元、明本作「穢」。

3 「抂」，元、明本及正倉院聖語藏本作「枉」。

4 「如」字，正倉院聖語藏本無。

5 「歲」，宋、元、明本作「穢」。

6 「抂」，元、明本作「柱」。

7 「歡」下，宋、元、明本有「喜」字。

8 「與」下，宋、元、明本有「得」字。

9 「愛」，宋、元、明本作「受」。

10 「讓義」，宋、元、明本作「義讓」。

（魏譯）佛所遊履國邑、丘聚，靡不蒙化，天下和順，日月清明，風雨以時，災厲不起，國豐民安，兵戈無用，崇德興仁，務修禮讓。

（唐譯無）

（宋譯無）

我哀汝等，甚於父母念子。我於此世作佛，以善攻惡，拔生死之苦，令獲五德，升無為之安。

（漢譯）佛言：我哀子曹，欲度脫之，劇父母念子。今八方上下諸天、帝王、人民及蜎飛蠕動之類，得佛經戒，奉行佛道，皆得明慧，心悉開解，莫不得度[1]過度脫憂苦者。今我作佛在於五惡、五痛、五燒之中，降化五惡，消盡五痛，絕滅五燒，以善攻惡，拔去毒苦，令得五善明好，燒惡不起。

（吳譯）佛言：我哀若曹子，欲度脫之，劇父母念子。今八方上下諸天、帝王、人民及蜎飛蠕動之類，得佛經戒，奉行佛道，皆得明慧，心悉開解，莫不得過度解脫憂苦者。今我作佛在於五惡、五痛、五燒之中，降化五惡，消盡五痛，絕滅五燒，以善攻惡，拔去毒苦，令得五道，令得五善明好，燒惡不起。

（魏譯）佛言：我哀愍汝等諸天人民，甚於父母念子。今吾[2]於

---

[1] 「度」字，正倉院聖語藏本無。

[2] 「吾」，宋、元、明本及流布本皆作「我」。

此世作佛，降化五惡，消除五痛，絕滅五燒，以善攻惡，拔生死之苦，令獲五德，昇[1]無為之安。

（唐譯無）

（宋譯無）

吾般泥洹，經道漸滅，人民諂偽，復為眾惡，五燒、五痛久後轉劇。汝等轉相教誡，如佛經法，無得犯也。

（漢譯）我般泥洹去後，經道稍稍斷絕，人民諛[2]諂，淳為眾惡，不復作善，五燒復起，五痛劇苦復如前法，自然還復，久後轉劇，不可悉說，我但為若曹小道之耳。佛告阿逸菩薩等，若曹各思持之，展轉相教戒，如佛經法，無敢犯也。

（吳譯）我般泥洹去後，經道稍斷絕，人民諛諂，稍復為眾惡，不復作善，五燒復起，五痛劇苦復如前法，自然還復，久後轉劇，不可悉說，我但為若曹小道之耳。佛告阿逸菩薩等，若曹各思持之，展轉相教戒，如佛經法，無敢違犯。

（魏譯）吾去世後，經道漸滅，人民諂偽，復為眾惡，五燒、五痛還如前法，久後轉劇，不可悉說，我但為汝略言之耳。佛告[3]彌勒：汝等各善思之，轉相教誡，如佛經法，無得犯也。

---

[1] 「昇」，宋、元、明本作「升」。

[2] 「諛」，宋本作「諭」。

[3] 「告」，宋、元、明本及流布本皆作「語」。

（唐譯無）

（宋譯無）

彌勒菩薩合掌白言：世人惡苦如是如是，佛皆慈哀，悉度脫之，受佛重誨，不敢違失。

（漢譯）阿逸菩薩長跪叉手言：佛所說甚苦痛，世人為惡甚[1]劇，如是如是。佛皆慈哀，悉度脫之，皆言受佛重教，請展轉相承[2]，不敢犯也。

（吳譯）阿逸菩薩長跪叉手言：佛道記[3]甚[4]苦痛，世人為惡甚劇如是。佛皆慈哀，悉度脫之，皆言受佛重教，請展轉相教，不敢違犯。

（魏譯）於是彌勒菩薩合掌白言：佛所說甚善[5]，世人實爾。如來普慈哀愍，悉令度脫，受佛重誨，不敢違失。

（唐譯無）

（宋譯無）

---

1 「甚」，宋、元、明本作「其」。

2 「承」，宋、元、明本作「教」。

3 「記」，宋、元、明本作「說」。

4 「甚」，宋本作「其」。

5 「善」，流布本作「苦」。

禮佛現光第三十八

佛告阿難：若曹欲見無量清淨平等覺及諸菩薩、阿羅漢等所居國土，應起西向，當日沒處恭敬頂禮，稱念南無阿彌陀佛。

（漢譯）佛告阿難：我哀若曹，令悉[1]見無量清淨佛及諸菩薩、阿羅漢所居國土，若欲見之不？阿難則大喜，長跪叉手言：願皆欲見之。佛言：若起，更被[2]袈裟，西向拜，當日沒處為無量清淨佛作禮，以頭面著地，言：南無無量清淨平等覺。

（吳譯）佛告阿難：我哀若曹，令悉見阿彌陀佛及諸菩薩、阿羅漢所居國土，若欲見之不？阿難即大歡喜，長跪叉手言：願皆欲見之。佛言：若起，更被袈裟，西向拜，當日所沒處為阿彌陀佛作禮，以頭腦著地，言：南無阿彌陀三耶三佛檀。

（魏譯）佛告阿難：汝起更整衣服，合掌恭敬，禮無量壽佛。十方國土諸佛如來常共稱揚讚歎彼佛，無著無閡[3]。

（唐譯）爾時世尊告阿難言：此是無量壽佛極樂世界。汝應從坐而起，合掌恭敬，五體投地，為佛作禮。彼佛名稱遍滿十方，彼一一方恒沙諸佛皆共稱讚，無礙無斷。

（宋譯）阿難！汝起合掌，面西頂禮。

---

1 「令悉」，明本作「悉令」。

2 「被」字，正倉院聖語藏本無。

3 「閡」，宋、元、明本及流布本皆作「礙」，下同。

阿難即從座起，面西合掌，頂禮白言：我今願見極樂世界阿彌陀佛，供養奉事，種諸善根。

（漢譯）阿難言：諾，受教。則起，更被袈裟，西向拜，當日所沒處為無量清淨佛作禮，以頭腦著地，言：南無無量清淨平等覺。

（吳譯）阿難言：諾，受教。即起，更被袈裟，西向拜，當日所沒處為彌陀佛作禮，以頭腦著地，言：南無阿彌陀三耶三佛檀。

（魏譯）於是阿難起整衣服，正身西向[1]，恭敬合掌，五體投地，禮無量壽佛，白言：世尊！願見彼佛安樂國土，及諸菩薩、聲聞大眾。

（唐譯）是時阿難即從坐起，偏袒右肩，西面合掌，五體投地。白佛言：世尊！我今欲見極樂世界無量壽如來，并供養奉事無量百千億那由他佛及菩薩眾，種諸善根。

（宋譯）爾時阿難即從座起，合掌面西。

頂禮之間，忽見阿彌陀佛容顏廣大，色相端嚴，如黃金山高出一切諸世界上[2]。又聞十方世界諸佛如來稱揚讚歎阿彌

---

[1] 「向」，宋、元、明本及流布本皆作「面」。

[2] 編按：會本「高出一切諸世界上」一句，出自魏譯本，見本書第 331 頁。

陀佛種種功德，無礙無斷[1]。阿難白言：彼佛淨剎得未曾有，我亦願樂生於彼土。世尊告言：其中生者已曾親近無量諸佛，植眾德本。汝欲生彼，應當一心歸依瞻仰。

（漢譯無）

（吳譯無）

（魏譯無）

（唐譯無）

（宋譯）頂禮之間，忽然得見極樂世界無量壽佛容顏廣大，色相端嚴，如黃金山，又聞十方世界諸佛如來稱揚讚歎無量壽佛種種功德。阿難白言：彼佛淨剎得未曾有，我亦願樂生於彼土。世尊告言：其中生者菩薩摩訶薩，已曾親近無量諸佛，植眾德本。汝欲生彼，應當一心歸依瞻仰。

作是語時，阿彌陀佛即於掌中放無量光，普照一切諸佛世界，時諸佛國皆悉明現，如處一尋。以阿彌陀佛殊勝光明極清淨故[2]，於此世界所有黑山、雪山、金剛、鐵圍、大小諸山、江河、叢林、天人宮殿，一切境界無不照見。譬如日出明照世間，乃至泥犁、溪谷、幽冥之處，悉大開闢，皆同一色；猶如劫水彌滿世界，其中萬物沉沒不現，滉瀁

[1] 編按：會本「無礙無斷」一句，出自唐譯本，見本書第326頁。

[2] 編按：會本「以阿彌陀佛殊勝光明極清淨故」一句，出自唐譯本，見本書第331頁。

浩汗，唯見大水。彼佛光明亦復如是，聲聞、菩薩一切光明悉皆隱蔽，唯見佛光明耀顯赫。

（漢譯）阿難未起，無量清淨佛便大放光明威神，則遍八方上下諸無央數佛國天地，則皆為大震動。諸天無央數天地，須彌山羅寶，摩訶須彌大山羅寶，諸天地大界、小界，其中諸有大泥犁、小泥犁，諸山林，溪谷，幽冥之處，皆則大明，悉雨[1]大開闢。

（吳譯）阿難未起，阿彌陀佛便大放光明威神，則遍八方上下諸無央數佛國，諸無央數諸天地，即皆為大震動。諸無央數天地，須彌山羅寶，摩訶須彌大山羅寶，諸天地，大界、小界，其中諸大泥犁、小泥犁，諸山林，溪谷，幽冥之處，即皆大明，悉大開闢。

（魏譯）說是語已，即時無量壽佛放大光明，普照一切諸佛世界，金剛圍山、須彌山王、大小諸山，一切所有皆同一色。譬如劫水彌滿世界，其中萬物沈沒不現，滉瀁浩汗，唯見大水。彼佛光明亦復如是，聲聞、菩薩一切光明皆悉隱蔽，唯見佛光明耀顯赫。

（唐譯）時無量壽佛即於掌中放大光明，遍照百千俱胝那由他剎。彼諸佛剎所有大小諸山、黑山、寶山、須彌盧山、迷盧山、大迷盧山、目真隣陀山、摩訶目真隣陀山、鐵圍山、大鐵圍山、叢薄園林及諸宮殿、天人等物，以佛光明皆悉照見。譬如有人以淨天眼觀一尋地，見諸所有。又如日光出現，

---

[1] 「雨」，宋、元、明本作「皆」。

萬物斯覩。彼諸國中比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷，悉見無量壽如來如須彌山王，照諸佛剎，時諸佛國皆悉明現，如處一尋。

（宋譯）作是語時，無量壽佛於手掌中放無量光，照于東方百千俱胝那由他佛剎。於此世界所有黑山、雪山、金山、寶山、目真隣陀山、摩訶目真隣陀山、須彌山、鐵圍山、大鐵圍山、大海、江河、叢林、樹木及天人宮殿，一切境界無不照見，譬如日出明照世間亦復如是。

此會四眾、天龍八部、人非人等，皆見極樂世界種種莊嚴，阿彌陀佛於彼高座，威德巍巍，相好光明，聲聞、菩薩圍繞恭敬。譬如須彌山王出於海面，明現照耀，清淨平正，無有雜穢及異形類，唯是眾寶莊嚴，聖賢共住。阿難及諸菩薩眾等皆大歡喜，踊躍作禮，以頭著地，稱念南無阿彌陀三藐三佛陀。

（漢譯）則阿難、諸菩薩、阿羅漢等、諸天、帝王、人民，悉皆見無量清淨佛及諸菩薩、阿羅漢國土七寶已，心皆大歡喜踊躍，悉起為無量清淨佛作禮，以頭腦著地，皆言：南無無量清淨三藐三佛陀。

（吳譯）即時阿難、諸菩薩、阿羅漢等、諸天、帝王、人民，悉皆見阿彌陀佛及諸菩薩、阿羅漢國土七寶已，心大歡喜踊躍，悉起為阿彌陀佛作禮，以頭腦著地，皆言：南無阿彌陀三耶三佛檀。

（魏譯）爾時阿難即見無量壽佛威德巍巍，如須彌山王高出一切諸世界上，相好光明靡不照耀，此會四眾一時悉見。

（唐譯）以無量壽如來殊勝光明極清淨故，見彼高座及諸聲聞、菩薩等眾。譬如大地，洪水盈滿，樹林、山河皆沒不現，唯有大水。如是，阿難！彼佛剎中無有他論及異形類，唯除一切大聲聞眾一尋光明，及彼菩薩摩訶薩踰繕那等百千尋光，彼無量壽如來應正等覺光明映蔽一切聲聞及諸菩薩，令諸有情悉皆得見。

（宋譯）爾時會中苾芻、苾芻尼、優婆塞、優婆夷、天、龍、藥叉、乾闥婆、阿修羅、迦樓羅、緊那羅、摩睺羅伽、人非人等，皆見極樂世界種種莊嚴，及見無量壽如來，聲聞、菩薩圍繞恭敬，譬如須彌山王出于大海。…又見彼土清淨平正，譬如海面，無有丘陵、山嶮、草木雜穢，唯是眾寶莊嚴，聖賢共住。

諸天人民以至蜎飛蠕動，覩斯光者，所有疾苦莫不休止，一切憂惱莫不解脫，悉皆慈心作善，歡喜快樂[1]。

（漢譯）無量清淨佛放光[2]明威神已，諸無央數天人民及蜎飛蠕動之類，皆悉見無量清淨佛光明，莫不慈心歡喜作善者。諸有泥犁、禽獸、薜荔，諸有考治勤苦之處，則皆休止，不復治，莫不解脫憂苦者。諸有盲者，則皆得視；諸跛躄蹇者，

---

[1] 編按：會本「快樂」一詞，出自漢、吳譯本，見本書第 333,334 頁。

[2] 「光」，元、明本作「大」。

則皆得走行；諸病者，則皆愈起；諸厄者，則皆強健；愚癡者，則皆更黠慧；諸有婬泆[1]、瞋怒者，皆悉慈心作善；諸有被毒者，毒皆不行。

（吳譯）阿彌陀佛國[2]放光[3]明威神，以諸[4]無央數天[5]人民及蜎飛蠕動之類，皆悉見阿彌陀佛光明，莫不慈心歡喜者。諸有泥犁、禽獸、薜荔，諸有考[6]治勤苦之處，即皆休止，不復治[7]，莫不解脫憂苦者[8]。諸有盲者，即皆得視；諸有聾者，即皆得聽；諸有喑者[9]，即皆能語；諸有僂者，即[10]得申；諸跛癖[11]蹇者，即皆走行；諸有病者，即皆愈起；諸厄者[12]，即皆強健；諸愚癡者，即更[13]黠慧；諸有婬者，皆是[14]梵行；諸[1]瞋怒者，

---

1 「泆」下，元、明本有「者皆修梵行」五字。

2 「國」字，宋、元、明本無。

3 「光」上，宋、元、明本有「大」字。

4 「諸」字，宋、元、明本無。

5 「天」上，宋、元、明本有「諸」字。

6 「考」，宋、元、明本作「拷」。

7 「治」上，宋、元、明本有「拷」字。

8 「者」下，宋、元、明本有「也」字。

9 「喑者」，宋、元、明本作「瘖瘂」。

10 「即」下，宋、元、明本有「皆」字。

11 「癖」，宋、元、明本作「躄」。

12 「者」上，宋本有「愚」字。

13 「強健諸愚癡者即更」八字，宋本無；「諸愚癡者即更」，元、明本作「愚者皆」。

14 「是」，宋、元、明本作「修」。

悉皆慈心作善；諸有被毒者，毒皆不行。

（魏譯無）

（唐譯無）

（宋譯無）

鐘磬、琴瑟、箜篌樂器，不鼓自然皆作五音。諸佛國中諸天人民，各持花香來於虛空散作供養。

（漢譯）鍾鼓、琴瑟、箜篌樂器諸伎，不鼓皆自作音聲，婦女珠環皆自作聲，百鳥畜獸皆自悲鳴。當是之時，莫不歡喜得過度者。則時爾日[2]諸佛國中諸天人莫不持天上華香來下，於虛空中悉皆供養，散諸佛及無量清淨佛上。諸天各共大作萬種自然伎樂，樂諸佛及諸菩薩、阿羅漢，當是之時，甚快樂不可言。

（吳譯）鍾[3]磬、琴瑟、箜篌樂器諸伎，不鼓皆自作五音聲，婦女珠環皆自作聲，百鳥畜狩[4]皆自悲鳴。當是[5]時，莫不歡喜善樂得過度者。即爾時諸佛國中諸天人民，莫不持天上華香來下，於虛空中悉皆供養，散諸佛及阿彌陀佛上。諸天各共

---

1 「諸」字，宋、元、明本無。

2 「爾日」，宋、元、明本作「念曰」。

3 「鍾」，明本作「鐘」。

4 「狩」，宋、元、明本作「獸」。

5 「是」上，宋、元、明本有「于」字。

大作萬種自然伎樂，樂[1]諸佛及諸菩薩、阿羅漢。當是之時，其[2]快樂不可言。

（魏譯無）

（唐譯無）

（宋譯無）

爾時極樂世界過於西方百千俱胝那由他國，以佛威力如對目前，如淨天眼觀一尋地[3]。彼見此土亦復如是，悉覩娑婆世界釋迦如來，及比丘眾圍繞說法。

（漢譯無）

（吳譯無）

（魏譯）彼見此土亦復如是。

（唐譯）彼極樂界菩薩、聲聞、人天眾等，一切皆覩娑婆世界釋迦如來，及比丘眾圍繞說法。

（宋譯）爾時極樂世界過於西方百千俱胝那由他國，以佛威力如對目前。…復次，阿難！又彼無量壽佛與諸菩薩、聲聞

---

[1] 「樂」字，宋、元、明本無。

[2] 「其」，宋、元、明本作「甚」。

[3] 編按：會本「如淨天眼觀一尋地」一句，出自唐譯本，見本書第 329 頁。

之眾，亦皆得見我身，及娑婆世界菩薩、聲聞、人天之眾。

慈氏述見第三十九

爾時佛告阿難及慈氏菩薩：汝見極樂世界宮殿、樓閣、泉池、林樹具足微妙清淨莊嚴不？汝見欲界諸天上至色究竟天，雨諸香華遍佛剎不？阿難對曰：唯然已見。

（漢譯）佛告阿難、阿逸菩薩等，我說無量清淨佛及諸菩薩、阿羅漢國土自然七寶，當無有異乎？阿難長跪叉手言：佛說無量清淨佛國土快善，如佛所說，無有一異。佛言：我說無量清淨佛功德國土快善，晝夜一劫尚復未竟，我但為若曹小說之耳。

（吳譯）佛告阿難、阿逸菩薩等，我說阿彌陀佛及諸菩薩、阿羅漢國土自然七寶，儻無有異乎？阿難長跪叉手言：佛說阿彌陀佛國土快善，如佛所言，無有一異。佛言：我說阿彌陀佛功德國土快善，晝夜盡一劫尚復未竟，我但為若曹小說之爾。

（魏譯）爾時佛告阿難及慈氏菩薩，汝見彼國從地已上至淨居天，其中所有微妙嚴淨自然之物，為悉見不？阿難對曰：唯然已見。

（唐譯）爾時，佛告彌勒菩薩言：汝頗見具足清淨、威德、莊嚴佛剎？及見空中樹林、園苑、涌泉、池沼不耶？汝見大地乃至色究竟天，於虛空中散花樹林以為莊嚴。

（宋譯）爾時世尊告慈氏菩薩言：汝見極樂世界功德莊嚴，

宮殿、樓閣、園林、臺觀、流泉、浴池不？慈氏！汝見欲界諸天上至色究竟天，雨種種香花遍滿佛剎，作莊嚴不？

汝聞阿彌陀佛大音宣布一切世界化眾生不？阿難對曰：唯然已聞。

（漢譯無）

（吳譯無）

（魏譯）汝寧復聞無量壽佛大音宣布一切世界化眾生不？阿難對曰：唯然已聞。

（唐譯無）

（宋譯）汝見菩薩、聲聞淨行之眾而作佛聲，演說妙法，一切佛剎皆得聞聲，獲利樂不？

佛言：汝見彼國淨行之眾遊處虛空，宮殿隨身，無所障礙，遍至十方供養諸佛不？及見彼等念佛相續不？復有眾鳥住虛空界，出種種音，皆是化作，汝悉見不？慈氏白言：如佛所說，一一皆見。

（漢譯無）

（吳譯無）

（魏譯）彼國人民乘百千由旬七寶宮殿，無所障閡，遍至十

方供養諸佛，汝復見不？對曰：已見。

（唐譯）復有眾鳥住虛空界，出種種音，猶如佛聲普聞世界，是諸眾鳥皆是化作，非實畜生，汝見是耶？彌勒白佛言：唯然已見。佛復告彌勒菩薩言：汝見此諸眾生入踰繕那百千宮殿已，遊行虛空，無著無礙，遍諸剎土供養諸佛，及見彼有情於晝夜分念佛相續不耶？彌勒白言：唯然盡見。佛復告言：汝見他化自在天與極樂諸人受用資具有差別不？彌勒白言：我不見彼有少差別。

（宋譯）汝見百千俱胝眾生游處虛空，宮殿隨身不？慈氏菩薩白佛言：世尊！如佛所說，一一皆見。

佛告彌勒：彼國人民有胎生者，汝復見不？彌勒白言：世尊！我見極樂世界人住胎者，如夜摩天處於宮殿；又見眾生於蓮華內結跏趺坐，自然化生。何因緣故，彼國人民有胎生者？有化生者？

（漢譯無）

（吳譯無）

（魏譯）彼國人民有胎生者，汝復見不？對曰：已見。其胎生者所處宮殿或百由旬，或五百由旬，各於其中受諸快樂如忉利天[1]，亦皆自然。爾時慈氏菩薩白佛言：世尊！何因何緣，彼國人民胎生？化生？

---

[1] 「天」下，宋、元、明本及流布本皆有「上」字。

（唐譯）佛告彌勒：汝見極樂世界人住胎不？彌勒白言：世尊！譬如三十三天夜摩天等，入百由旬、若五百由旬宮殿之內，遊戲歡樂。我見極樂世界人住胎者，如夜摩天處於宮殿；又見眾生於蓮華內結加[1]趺坐，自然化生。時彌勒菩薩復白佛言：世尊！何因緣故，彼國眾生有胎生者？化生者？

（宋譯）佛言：慈氏！極樂國中有胎生不？慈氏白言：不也。世尊！其中生者，譬如欲界諸天居五百由旬宮殿，自在遊戲，何有胎生？世尊！此界眾生何因何緣，而處胎生？

---

[1] 「加」，宋本及正倉院聖語藏本作「跏」。

邊地疑城第四十

佛告慈氏：若有眾生以疑惑心修諸功德，願生彼國，不了佛智、不思議智、不可稱智、大乘廣智、無等無倫最上勝智，於此諸智疑惑不信；猶信罪福，修習善本，願生其國。復有眾生積集善根，希求佛智、普遍智、無等智、威德廣大不思議智；於自善根不能生信。故於往生清淨佛國，意志猶豫，無所專據。然猶續念不絕，結其善願為本，續得往生。

（漢譯）佛言：其人奉行施與如是者，若其然後中復悔，心中狐疑，不信分檀布施作諸善後世得其福，不信有無量清淨佛國，不信往生其國中。雖爾，其人續念不絕，暫信暫不信，意志猶豫，無所專據，續結其善願名[1]本，續得往生。其人壽命病欲終時，無量清淨佛則自化作形像，令其人目自見之，口不能復言，便心中歡喜踊躍，意念言：我悔不知益齋作善，今當生無量清淨佛國。其人則心中悔過，悔過者過差少，無所須[2]及。…佛言：其人作是已[3]後，若復中作悔心，意用狐疑，不信作善後世當得其福，不信往生無量清淨佛國。其人雖爾，續得往生。其人壽命病欲終時，無量清淨佛則令其人於臥睡夢中見無量清淨佛國土，其人心中歡喜，意自念言：我悔不知益作善，今當生無量清淨佛國。其人但心念是，口不能復

---

1 「名」，元、明本作「為」。

2 「須」，元、明本作「復」。

3 「已」，宋、元、明本及正倉院聖語藏本皆作「以」。

言，則自悔過，悔過者過差減少，悔者無所復及。

（吳譯）佛言：其人奉行施與如是者，若其人然後復中悔，心中狐疑，不信分檀布施作諸善後世得其福，不信有彌陀佛國，不信有往生其國。雖爾者，其人續念不絕，暫信暫不信，意志猶豫，無所專據，續其善願為本，故得往生。其人壽命病欲終時，阿彌陀佛即自化作形像，令其人目自見之，口不能復言，但心中歡喜踊躍，意念言：我悔不知益齋戒作善，今當往生阿彌陀佛國。其人即心自悔過，悔過者小差少，無所復及。…佛言：其人作是以後，若復中悔，心意狐疑，不信作善後世當得其福，不信往生阿彌陀佛國。其人雖爾，續得往生。其人壽命病欲終時，阿彌陀佛即令其人於臥止夢中見阿彌陀佛土[1]，心中大歡喜，意自念言：我悔不知益作諸善，今當往生阿彌陀佛國。其人但念是，口不能復言，即自悔過，悔過者差減少，悔無所復及。

（魏譯）佛告慈氏：若有眾生以疑惑心修諸功德，願生彼國。不了佛智、不思議智、不可稱智、大乘廣智、無等無倫最上勝智，於此諸智疑惑不信；然猶信罪福，修習善本，願生其國。

（唐譯）佛告彌勒：若有眾生墮於疑悔，積集善根，希求佛智、普遍智、不思議智、無等智、威德智、廣大智，於自善根不能生信。

（宋譯無）

---

[1] 「土」上，宋、元、明本有「國」字。

是諸人等以此因緣雖生彼國，不能前至無量壽所，道止佛國界邊七寶城中，佛不使爾。身行所作，心自趣向[1]，亦有寶池、蓮華自然受身，飲食快樂如忉利天。

（漢譯）其人壽命終盡，則生無量清淨佛國，不能得前至無量清淨佛所，便道見無量清淨佛國界邊自然七寶城，心中便大歡喜，道止其城中。則於七寶水池蓮華中化生，則受身自然長大。在城中於是間五百歲，其城廣縱各二千里，城中亦有七寶舍宅，舍宅中自然內外[2]皆有七寶浴池，浴池中亦有自然華繞，浴池上亦有七寶樹重行，皆復作五音聲。其飲食時，前亦有自然食，具百味食，在所欲得。其人於城中快樂，其城中比如第二忉利天上自然之物。…其人命終則生無量清淨佛國，不能得前至，便道見二千里七寶城，心中獨歡喜，便止其中。復於七寶水池蓮華中化生，則自然長大。其城亦復如前城法，比[3]第二忉利天上自然之物。

（吳譯）其人壽命終盡[4]，即往生阿彌陀佛國，不能得前至阿彌陀佛所，便道見阿彌陀佛國界邊自然七寶城中，心便大歡喜，便止其城中。即於七寶水池蓮華中化生，則受身自然長大。在城中於是間五百歲，其城廣縱各二千里，城中亦有七寶舍宅，中外內皆有七寶浴池，浴池中亦有自然華香繞，浴

---

[1] 編按：會本「佛不使爾，身行所作，心自趣向」三句，出自漢、吳二譯，見本書第 343, 344 頁。

[2] 「外」字，宋、元、明本及正倉院聖語藏本皆無。

[3] 「比」下，宋、元、明本及正倉院聖語藏本皆有「如」字。

[4] 「壽命終盡」，宋、元、明本作「壽終命盡」。

池上亦有七寶樹重行，亦皆復作五音聲。其欲飯[1]食時，前有自然食，具百味飲食，在所欲得，應意皆至。其人於城中亦快樂，其城中比如第二忉[2]利天上自然之物。…其人命終即生阿彌陀佛國，不能得前至，便道見二千里七寶城中，心獨歡喜，便止其中。亦復於七寶浴池蓮華中化生，即自然受身長大。其城亦復如前城法，比如第二忉利天上自然之物。

（魏譯無）

（唐譯無）

（宋譯無）

於其城中不能得出，所居舍宅在地，不能隨意高大。於五百歲常不見佛，不聞經法，不見菩薩、聲聞聖眾。其人智慧不明，知經復少，心不開解，意不歡樂，是故於彼謂之胎生。

（漢譯）其人於城中不能得出，復不能得見無量清淨佛，但見其光明，心中自悔責，踊躍喜耳。亦復不能得聞經，亦復不能得見諸比丘僧，亦復不能得見知無量清淨佛國中諸菩薩、阿羅漢狀貌何等類。其人若如是比[3]而小適耳，佛亦不使爾，身諸所作自然得之，皆心自趣向道，入其城中。其人本

---

[1] 「飯」，宋、元、明本作「飲」，下同。

[2] 「忉」，宋本作「切」。

[3] 「比」下，正倉院聖語藏本有「丘」字。

宿命求道時，心口各異，言念無誠，狐疑佛經，復不信向之，當自然入惡道中；無量清淨佛哀愍，威神引之去耳。其人於城中五百歲乃得出，往至無量清淨佛所聞經，心不開解，亦復不得在諸菩薩、阿羅漢、比丘僧中聽經。以去所居處舍宅在地，不能令舍宅隨意高大在虛空中。復去無量清淨佛甚大遠，不能得近附無量清淨佛。其人智慧不明，知經復少，心不歡樂，意不開解。其人久久亦自當智慧，開解知經，明健勇猛，心當歡樂，次當復如上第一輩。…其人亦復於城中五百歲，五百歲竟乃得出，生[1]無量清淨佛所，心中大歡喜。其人聽聞經，心不開解，意不歡喜，智慧不明，知經復少。所居舍宅在地，不能令舍宅隨意高大在虛空中，復去無量清淨佛，亦復如是[2]第二輩狐疑者。其人久久亦當智慧開解，知經勇猛，心當歡樂[3]，次如上第一輩也。

（吳譯）雖爾，其人城中不能得出，復不能得見阿彌陀佛，但見其光明，心自悔責，踊躍喜耳。亦復不能得聞經，亦復不能得見諸比丘僧，亦復不能得見知阿彌陀佛國中諸菩薩、阿羅漢狀貌何等類。其人愁苦，如是比如小適耳，佛亦不使爾，身行所作，自然得之，皆心自趣向道，入其城中。其人本宿命求道時，心口各異，言念無誠信，狐疑佛經，復不信向之，當自然入惡道中；阿彌陀佛哀愍，威神引之去爾[4]。其

---

1 「生」，宋、元、明本及正倉院聖語藏本皆作「至」。

2 「是」，宋、元、明本及正倉院聖語藏本皆作「前」。

3 「樂」，宋、元、明本及正倉院聖語藏本皆作「喜」。

4 「爾」，宋、元、明本作「耳」，下同。

人於城中五百歲乃得出，往至阿彌陀佛所，聞經，心不開解，亦復不得在諸菩薩、阿羅漢、比丘僧中聽經。以去所居處舍宅在地，不能令舍宅隨意高大在虛空中。復去阿彌陀佛甚大遠，不能得近附阿彌陀佛。其人智慧不明，知經復少，心不歡喜，意不開解。其人久久亦自當智慧開解知經，明健勇猛，心當歡喜，次當復如上第一輩。…其人亦復於城中五百歲竟乃得出，至阿彌陀佛所，心中大喜[1]。其人聽聞經，心不開解，意不歡樂，智慧不明，知經復少。所居舍宅在地，不能令舍宅隨意高大在虛空中。復去阿彌陀佛大遠，不能得近附阿彌陀佛亦復如是，第二中輩狐疑者也。其人久久亦當智慧開解，知經勇猛，心當歡樂，次如上第一輩也。

（魏譯）此諸眾生生彼宮殿，壽五百歲常不見佛，不聞經法，不見菩薩、聲聞聖眾，是故於彼國土謂之胎生。

（唐譯）以此因緣，於五百歲住宮殿中，不見佛，不聞法，不見菩薩及聲聞眾。

（宋譯無）

若有眾生明信佛智乃至勝智，斷除疑惑，信己善根，作諸功德至心迴向，皆於七寶華中自然化生，跏趺而坐。須臾之頃，身相光明、智慧功德如諸菩薩，具足成就。彌勒當知，彼化生者智慧勝故。

---

[1] 「喜」上，宋、元、明本有「歡」字。

（漢譯無）

（吳譯無）

（魏譯）若有眾生明信佛智乃至勝智，作諸功德，信心迴向。此諸眾生於七寶華中自然化生，加[1]趺而坐。須臾之頃，身相光明、智慧功德，如諸菩薩具足成就。復次，慈氏！他方[2]諸大菩薩發心欲見無量壽佛，恭敬供養，及諸菩薩、聲聞之[3]眾，彼菩薩等命終得生無量壽國，於七寶華中自然化生。彌勒當知，彼化生者智慧勝故。

（唐譯）若有眾生斷除疑悔，積集善根，希求佛智乃至廣大智，信已善根，此人於蓮華內結加趺坐，忽然化生，瞬息而出。譬如他國有人來至，而此菩薩亦復如是。餘國發心來生極樂，見無量壽佛，奉事供養，及諸菩薩、聲聞之眾。阿逸多！汝觀殊勝智者，彼因廣慧力故，受彼化生，於蓮花中結加趺坐。

（宋譯無）

其胎生者，五百歲中不見三寶[4]，不知菩薩法式，不得修習功德，無因奉事無量壽佛。當知此人宿世之時無有智慧，

---

[1] 「加」，宋、元、明本及流布本皆作「跏」。

[2] 「方」下，流布本有「佛國」二字。

[3] 「之」，宋、元、明本作「聖」。

[4] 編按：會本「三寶」一詞，出自魏譯本，見本書第 352 頁。

疑惑所致。

（漢譯）所以者何？其人但坐其前世宿命求道時，不大持齋戒，虧失經法，心意狐疑，不信佛語，不信佛經深，不信分檀布施作善後世當得其福。復坐中悔，不信往生無量清淨佛國，作德[1]不至心，用是故為第二中輩。…所以者何？皆坐前世宿命求道時，中悔狐疑，暫信暫不信，不信作善後得其福德，皆自然得之耳，隨其功德有鉉不鉉，各自然趣向，說經行道，卓德萬殊超不相及。

（吳譯）所以者何？其人但坐前世宿命求道時，不大持齋戒，毀失經法，意志狐疑，不信佛語，不信佛經深，不信分檀布施作善後世當得其福。復坐中悔，不信往生阿彌陀佛國，作德[2]不至心，用是故爾，是為第二中輩。…所以者何？皆坐前世宿命求道時，中悔狐疑，暫信暫不信。不信作善得其福德，皆自然得之爾，隨其功德有所鉉不鉉，各自然趣向，說經行道，卓[3]億萬超絕不相及。

（魏譯）其胎生者[4]皆無智慧，於五百歲中常不見佛，不聞經法，不見菩薩、諸聲聞眾，無由供養於佛，不知菩薩法式，不得修習功德。當知此人宿世之時無有智慧，疑惑所致。

（唐譯）汝觀下劣之輩，於五百歲中不見佛，不聞法，不見

---

1 「德」上，宋、元、明本及正倉院聖語藏本皆有「功」字。

2 「德」上，宋、元、明本有「功」字。

3 「卓」，宋、元、明本作「百千」。

4 「者」字，宋、元、明本無。

菩薩及聲聞眾，不知菩薩威儀法則，不能修習諸功德故，無因奉事無量壽佛。是諸人等皆為昔緣疑悔所致。

（宋譯無）

惑盡見佛第四十一

譬如轉輪聖王有七寶獄，王子得罪，禁閉其中。層樓、綺殿、寶帳、金床、欄窗、榻座、妙飾、奇珍、飲食、衣服如轉輪王，而以金鎖繫其兩足，諸小王子寧樂此不？

（漢譯無）

（吳譯無）

（魏譯）佛告彌勒：譬如轉輪聖王別有宮室，七寶莊飾[1]，張設床帳，懸諸繒幡[2]。若有諸小王子得罪於王，輒內彼宮[3]中，繫以金鎖，供給飲食[4]、衣服、床蓐[5]、華香、伎樂，如轉輪王無所乏少。於意云何？此諸王子寧樂彼處不？

（唐譯）譬如剎帝利王，其子犯法，幽之內宮處，以花觀、層樓、綺殿、妙飾、奇珍、寶帳、金床、重敷茵褥、名花布地、燒大寶香，服御所資悉皆豐備，而以閻浮金鎖繫其兩足。佛告彌勒：於意云何？彼王子心寧樂此不？

（宋譯）佛告慈氏：譬如受灌頂位剎帝利王置一大獄，於其

---

1 「別有宮室七寶莊飾」，宋、元、明本作「有七寶牢獄種種莊嚴」，流布本作「別有七寶宮室，種種莊嚴」。

2 「幡」，元、明本作「蓋」。

3 「宮」，宋、元、明本作「獄」。

4 「供給飲食」，宋、元、明本作「供養飯食」。

5 「蓐」，流布本作「褥」。

獄內安置殿堂、樓閣、鉤欄[1]、窓牖、床榻、座具，皆以珍寶嚴飾。所須衣服、飲食，無不豐足。爾時灌頂王驅逐太子，禁閉獄中，復與錢財、珍寶、羅紈、匹帛，恣意受用。佛告慈氏：於意云何？彼太子得快樂不？

慈氏白言：不也，世尊！彼幽繫時，心不自在，但以種種方便欲求出離，求諸近臣，終不從心，輪王歡喜，方得解脫。

（漢譯無）

（吳譯無）

（魏譯）對曰：不也，但種種方便求諸大力，欲自勉[2]出。

（唐譯）答言：不也。世尊！彼幽縶時常思解脫，求諸親識、居士、宰官、長者、近臣。王之太子雖希出離，終不從心。乃至剎帝利王心生歡喜，方得解脫。

（宋譯）慈氏白言：不也。世尊！彼中雖有堂殿、樓閣、飲食、衣服、錢帛、金寶，隨意受用，身閉牢獄，心不自在，唯求出離。佛告慈氏：若灌頂王不捨其過，彼諸大臣、長者、居士等，可令太子免禁獄不？慈氏白言：王既不捨，云何得出？

---

1 「欄」，明本作「闌」。

2 「勉」，流布本作「免」。

佛告彌勒：此諸眾生亦復如是，若有墮於疑悔，希求佛智至廣大智，於自善根不能生信，由聞佛名起信心故，雖生彼國，於蓮華中不得出現。彼處華胎猶如園苑、宮殿之想。何以故？彼中清淨，無諸穢惡。

（漢譯無）

（吳譯無）

（魏譯）佛告彌勒：此諸眾生亦復如是，以疑惑佛智[1]生彼宮殿[2]，無有形[3]罰乃至一念惡事。

（唐譯）佛告彌勒：如是！如是！若有墮於疑悔，種諸善根，希求佛智乃至廣大智，於自善根不能生信，由聞佛名起信心故，雖生彼國，於蓮花中不得出現。彼等眾生處花胎中，猶如園苑、宮殿之想。何以故？彼中清淨，無諸穢惡，一切無有不可樂者。

（宋譯無）

然於五百歲中不見三寶，不得供養奉事諸佛，遠離一切殊勝善根。以此為苦，不生欣樂。

（漢譯無）

---

[1] 「佛智」下，宋、元、明本及流布本皆有「故」字。

[2] 「宮殿」上，宋、元、明本有「七寶」二字。

[3] 「形」，元、明本及流布本作「刑」。

（吳譯無）

（魏譯）但於五百歲中不見三寶，不得供養、修諸善本，以此為苦。雖有餘樂，猶不樂彼處。

（唐譯）然彼眾生於五百歲不見佛，不聞法，不見菩薩及聲聞眾，不得供養奉事諸佛，不得問於菩薩法藏，遠離一切殊勝善根。彼等於中不生欣樂，不能出現修習善法。

（宋譯無）

若此眾生識其罪本，深自悔責，求離彼處，往昔世中過失盡已，然後乃出。即得往詣無量壽所，聽聞經法，久久亦當開解歡喜[1]，亦得遍供無數無量諸佛，修諸功德。

（漢譯無）

（吳譯無）

（魏譯）若此眾生識其本罪，深自悔責，求離彼處，即得如意。往詣無量壽佛[2]所，恭敬供養，亦得遍至無量無數諸如來[3]所，修諸功德。

（唐譯）往昔世中過失盡已，然後乃出。彼於出時，心迷上

---

[1] 編按：會本「聽聞經法，久久亦當開解歡喜」二句，出自漢、吳二譯，見本書第 344, 345 頁。

[2] 「佛」字，宋、元、明本無。

[3] 「如來」，宋、元、明本及流布本皆作「餘佛」。

下、四方之所。若五百歲無疑惑者，即當供養無量百千俱胝那由他佛，并種無量無邊善根。

（宋譯無）

汝阿逸多！當知疑惑於諸菩薩為大損害，為失大利，是故應當明信諸佛無上智慧。

（漢譯無）

（吳譯無）

（魏譯）彌勒當知，其有菩薩生疑惑者，為失大利，是故應當明信諸佛無上智慧。

（唐譯）汝阿逸多！當知疑惑與諸菩薩為大損害。

（宋譯無）

慈氏白言：云何此界一類眾生雖亦修善，而不求生？佛告慈氏：此等眾生智慧微淺，分別西方不及天界，是以非樂，不求生彼。

（漢譯無）

（吳譯無）

（魏譯無）

（唐譯無）

（宋譯）慈氏白言：云何此界一類眾生雖亦修善，而不求[1]生？佛告慈氏：此等眾生智慧微淺，分別西方不及天界，是以非樂，不求生彼。

慈氏白言：此等眾生虛妄分別，不求佛剎，何免輪迴？

（漢譯無）

（吳譯無）

（魏譯無）

（唐譯無）

（宋譯）慈氏白言：此等眾生虛妄分別，不求佛剎，何免輪迴？

佛言：彼等所種善根不能離相，不求佛慧，深著世樂人間福報。雖復修福求人天果，得報之時一切豐足，而未能出三界獄中。假使父母、妻子、男女眷屬欲相救免，邪見業王未能捨離，常處輪迴而不自在。

（漢譯無）

（吳譯無）

---

[1] 「求」，明本作「來」。

（魏譯無）

（唐譯無）

（宋譯）佛言：如是！如是！彼諸眾生雖復修福，供養三寶，虛妄分別，求人天果。得報之時，所居器界，宮殿、樓閣、衣服、臥具、飲食、湯藥，一切所須悉皆豐足，而未能出三界獄中，常處輪迴而不自在。假使父母、妻子、男女眷屬欲相救免，終不能出，邪見業王無[1]能捨離。…佛言：慈氏！此等眾生所種善根，不能離相，不求佛慧，妄生分別，深著世樂人間福報，是故胎生。

汝見愚癡之人不種善根，但以世智聰辯增益邪心，云何出離生死大難？

（漢譯無）

（吳譯無）

（魏譯無）

（唐譯無）

（宋譯）慈氏！汝見愚癡之人不種善根，但以世智聰辯妄生分別，增益邪心，云何出離生死大難？

---

[1] 「無」字，宋本無；又「無」，元、明本作「未」。

復有眾生雖種善根，作大福田，取相分別，情執深重，求出輪迴終不能得。

（漢譯無）

（吳譯無）

（魏譯無）

（唐譯無）

（宋譯）復有眾生雖種善根，供養三寶，作大福田，取相分別，情執深重，求出輪迴終不能得。

若以無相智慧植眾德本，身心清淨，遠離分別，求生淨剎，趣佛菩提，當生佛剎，永得解脫。

（漢譯無）

（吳譯無）

（魏譯無）

（唐譯無）

（宋譯）若諸眾生斷妄分別，植諸善本，無相無著，當生佛剎，永得解脫。…若有眾生以無相智慧植眾德本，身心清淨，遠離分別，求生淨剎，趣佛菩提。是人命終剎那之間，於佛淨土坐寶蓮花，身相具足，何有胎生！

菩薩往生第四十二

彌勒菩薩白佛言：今此娑婆世界及諸佛剎，不退菩薩當生極樂國者，其數幾何？

（漢譯）阿逸菩薩則長跪叉手，問佛言：今佛國從是間當有幾阿惟越致菩薩，往生無量清淨佛國？願聞之。

（吳譯）阿逸菩薩即長跪叉手，問佛言：今佛國土從是間當有幾何阿惟越致菩薩，往生阿彌陀佛國？願欲聞之。

（魏譯）彌勒菩薩白佛言：世尊！於此世界有幾所不退菩薩生彼佛國？

（唐譯）爾時彌勒菩薩白佛言：世尊！於此國界不退菩薩當生極樂國者，其數幾何？

（宋譯）慈氏菩薩白佛言：世尊！今此娑婆世界及諸佛剎，有幾多菩薩摩訶薩得生極樂世界，見無量壽佛，成就阿耨多羅三藐三菩提？

佛告彌勒：於此世界有七百二十億菩薩已曾供養無數諸佛，植眾德本，當生彼國。

（漢譯）佛言：若欲知者，明聽著心中。阿逸菩薩言：受教。佛言：從我國當有七百二十億阿惟越致菩薩，皆[1]往生無量清

[1] 「皆」下，宋、元、明本及正倉院聖語藏本皆有「當」字。

淨佛國。一阿惟越致菩薩者，前後供養無央數諸佛，以次如彌勒，皆當作佛。

（吳譯）佛言：汝欲知者，明聽著心中。阿逸菩薩言：受教。佛言：從我國當有七百二十億阿惟越致菩薩，皆當往生阿彌陀佛國。一阿惟越致菩薩者，前後供養無央數諸佛，以次如彌勒，皆當作佛。

（魏譯）佛告彌勒：於此世界有[1]六十七億不退菩薩往生彼國，一一菩薩已曾供養無數諸佛，次如彌勒者也。

（唐譯）佛告彌勒：此佛土中有七十二億菩薩，彼於無量億那由他百千佛所種諸善根，成不退轉，當生彼國。

（宋譯）佛言：慈氏！我此娑婆世界有七十二俱胝那由他菩薩摩訶薩，已曾供養無量諸佛，植眾德本，當生彼國，親近供養無量壽佛，成就阿耨多羅三藐三菩提。

諸小行菩薩修習功德，當往生者，不可稱計。

（漢譯）及其餘諸小菩薩輩者無央數，不可復計，皆當往生無量清淨佛國。

（吳譯）及其餘諸小菩薩輩者無央數，不可復計，皆當往生阿彌陀佛國。

（魏譯）諸小行菩薩及修習少功德者，不可稱計，皆當往生。

---

[1] 「有」字，宋、元、明本無。

（唐譯）況餘菩薩由少善根生彼國者，不可稱計。

（宋譯無）

不但我剎諸菩薩等往生彼國，他方佛土亦復如是。

（漢譯）佛告阿逸菩薩：不但我國中諸菩薩當往生無量清淨佛國，他方異國復有佛亦復如是。

（吳譯）佛告阿逸菩薩：不但我國中諸菩薩當往生阿彌陀佛國，他方異國復有佛亦復如是。

（魏譯）佛告彌勒：不但我剎諸菩薩等往生彼國，他方佛土亦復如是。

（唐譯無）

（宋譯無）

從遠照佛剎，有十八俱胝那由他菩薩摩訶薩生彼國土。東北方寶藏佛剎，有九十億不退菩薩當生彼國。從無量音佛剎、光明佛剎、龍天佛剎、勝力佛剎、師子佛剎、離塵佛剎、德首佛剎、仁王佛剎、華幢佛剎，不退菩薩當往生者，或數十百億、或數百千億乃至萬億。

（漢譯）第一佛名光遠炤，其國有百八十億菩薩皆當往生無量清淨佛國。他方異國，第二佛佛名寶積，其國有九十億菩薩皆當往生無量清淨佛國。他方異國，第三佛名儒無垢，有

二百二十億菩薩皆當往生阿彌陀佛國。他方異國，第四佛名無極光明，其國有二百五十億菩薩皆當往生無量清淨佛國。他方異[1]國，第五佛名於世無上，其國有六百億菩薩皆當往生無量清淨佛國。他方異國，第六佛名勇光，其國有萬四千菩薩皆當往生無量清淨佛國。他方異國，第七佛名具足交絡，其國有十四億菩薩皆當往生無量清淨佛國。他方異國，第八佛名雄慧王，其國有八菩薩皆當往生無量清淨佛國。他方異國，第九佛名多力無過者，其國有八百一十億菩薩皆當往生無量清淨佛國。他方異國，第十佛名吉良，其國有萬億菩薩皆當往生無量清淨佛國。他方異國，第十一佛名慧辯，其國有萬二千菩薩皆當往生無量清淨佛國。

（吳譯）第一佛名頭樓和斯，其國有百八十億菩薩皆當往生阿彌陀佛國。他方異國，第二佛名羅隣那阿竭，其國有九十億菩薩皆當往生阿彌陀佛國。他方異國，第三佛名朱蹄彼會[2]，其國有二百二十億菩薩皆當往生阿彌陀佛國。他方異國，第四佛[3]名阿蜜[4]蔡羅薩，其國有二百五十億菩薩皆當往生阿彌陀佛國。他方異國，第五佛名樓波黎波蔡蹉，其國有六百億菩薩皆當往生阿彌陀佛國。他方異國，第六佛名那惟于蔡，其國有萬四千菩薩皆當往生阿彌陀佛國。他方異國，第七佛名維黎波羅潘蔡蹉，其國有十五菩薩皆當往生阿彌陀佛國。他

---

1 「異」，正倉院聖語藏本作「佛」。

2 「會」下，宋、元、明本有「蔡」字。

3 「佛」，宋、元、明本作「如來」。

4 「蜜」，宋、元、明本作「密」。

方異國，第八佛名和阿蔡，其國有八菩薩皆當往生阿彌陀佛國。他方異國，第九佛名尸利群蔡，其國有八百一十億菩薩皆當往生阿彌陀佛國。他方異國，第十佛名那他蔡，其國有萬億菩薩皆當往生阿彌陀佛國。他方異國，第十一佛名和羅那惟于蔡蹉，其國有萬二千菩薩皆當往生阿彌陀佛國。

（魏譯）其第一佛名曰遠照，彼有百八十億菩薩皆當往生。其第二佛名曰寶藏，彼有九十億菩薩皆當往生。其第三佛名曰無量音，彼有二百二十億菩薩皆當往生。其第四佛名曰甘露味，彼有二百五十億菩薩皆當往生。其第五佛名曰龍勝，彼有十四億菩薩皆當往生。其第六佛名曰勝力，彼有萬四千菩薩皆當往生。其第七佛名曰師子，彼有五百億[1]菩薩皆當往生。其第八佛名曰離垢光，彼有八十億菩薩皆當往生。其第九佛名曰德首，彼有六十億菩薩皆當往生。其第十佛名曰妙德山，彼有六十億菩薩皆當往生。其第十一佛名曰人王，彼有十億菩薩皆當往生。

（唐譯）阿逸多！從難忍如來佛國，有十八億不退菩薩當生極樂世界。東北方寶藏佛國中，有九十億不退菩薩當生彼土。從無量聲如來國中，有二十二億不退菩薩當生彼土。從光明如來國中，有三十二億不退菩薩當生彼土。從龍天如來國中，有十四億不退菩薩當生彼土。從勝天力如來國中，有十二千不退菩薩當生彼土。從師子如來國中，有五百不退菩薩當生彼土。從離塵如來國中，有八十一億不退菩薩當生彼土。從世天如來國中，有六十億不退菩薩當生彼土。從勝積如來國

---

[1] 「億」字，宋、元、明本無。

中，有六十億不退菩薩當生彼土。從人王如來國中，有十俱胝不退菩薩當生彼土。

（宋譯）復次，阿難！難忍佛剎，有十八俱胝那由他菩薩摩訶薩生彼國土。寶藏佛剎，有九十俱胝那由他菩薩摩訶薩生彼國土。火光佛剎，有二十二俱胝那由他菩薩摩訶薩生彼國土。無量光佛剎，有二十五俱胝那由他菩薩摩訶薩生彼國土。世燈佛剎，有六十俱胝那由他菩薩摩訶薩生彼國土。龍樹佛剎，有一千四百菩薩摩訶薩生彼國土。無垢光佛剎，有二十五俱胝那由他菩薩摩訶薩生彼國土。師子佛剎，有一千八百菩薩摩訶薩生彼國土。吉祥峰佛剎，有二千一百俱胝那由他菩薩摩訶薩生彼國土。仁王佛剎，有一千俱胝那由他菩薩摩訶薩生彼國土。花幢佛剎，有一俱胝菩薩摩訶薩生彼國土。

其第十二佛名無上華，彼有無數諸菩薩眾皆不退轉，智慧勇猛，已曾供養無量諸佛，具大精進，發趣一乘，於七日中即能攝取百千億劫大士所修堅固之法，斯等菩薩皆當往生。

（漢譯）他方異國，第十二佛名無上華[1]，其國有諸菩薩無央數，不可復計，皆阿惟越致，皆智慧勇猛，各供養無央數諸佛，以[2]一時俱心願欲往生[3]，皆當生無量清淨佛國。

---

1 「無上華」，宋、元、明本及正倉院聖語藏本皆作「佛」。

2 「以」，元、明本作「已」。

3 「生」字，宋、元、明本及正倉院聖語藏本皆無。

（吳譯）他方異國，第十二佛名沸霸圖耶蔡，其國有諸菩薩無央數，不可復計，皆阿惟越致，皆智慧勇猛，各供養無央數諸佛，以[1]一時俱心願欲往[2]，皆當生阿彌陀佛國。

（魏譯）其第十二佛名曰無上華，彼有無數不可稱計諸菩薩眾皆不退轉，智慧勇猛，已曾供養無量諸佛，於七日中即能攝取百千億劫大士所修堅固之法，斯等菩薩皆當往生。

（唐譯）從勝花如來國中有五百菩薩具大精進，發趣一乘，於七日中能令眾生離百千億那由他劫生死流轉，彼等亦當生極樂界。

（宋譯）光明王佛剎，有十二俱胝菩薩摩訶薩生彼國土。

其第十三佛名曰無畏，彼有七百九十億大菩薩眾，諸小菩薩及比丘等不可稱計，皆當往生。

（漢譯）他方異國，第十三佛名樂大妙音，其國有七百九十億菩薩皆當往生無量清淨佛國。佛言：是諸菩薩皆阿惟越致，諸比丘僧中及小菩薩輩無央數，皆當往生無量清淨佛國。

（吳譯）他方異國，第十三佛名隨呵[3]閱祇波多蔡，其國有七百九十億菩薩皆當往生阿彌陀佛國。佛言：是諸菩薩皆阿惟越致，諸比丘僧中及小菩薩輩無央數，皆當往生阿彌陀佛國。

---

1 「以」，宋、元、明本作「已」。

2 「往」下，宋、元、明本有「生」字。

3 「呵」，明本作「阿」。

（魏譯）其第十三佛名曰無畏，彼有七百九十億大菩薩眾，諸小菩薩及比丘等不可稱計，皆當往生。

（唐譯）從發起精進如來國中，有六十九億不退菩薩當生彼土。到彼國已，供養、禮拜無量壽如來及菩薩眾。

（宋譯）得無畏佛剎，有六十九俱胝那由他菩薩摩訶薩生彼國土，悉皆親近供養無量壽佛，不久當成阿耨多羅三藐三菩提。

十方世界諸佛名號及菩薩眾，當往生者，但說其名，窮劫不盡。

（漢譯）不獨是十四佛國中諸菩薩當往生也，都八方上下無央數佛國諸菩薩輩各各如是，皆當往生無量清淨佛國，其[1]無央數，都共往會無量清淨佛國，大眾多不可復計。我但說八方上下無央數佛名字，晝夜一劫尚未竟。我但復說佛國諸比丘僧、眾菩薩，當往生無量清淨佛國人數，說之一劫不休止，尚未竟。我但為若曹總攬都小說之耳。

（吳譯）不獨是十四佛國中諸菩薩當往生也，都八方上下無央數佛國諸菩薩輩各各[2]是皆當往生阿彌陀佛國，甚[3]無央數，都共往會阿彌陀佛國，大眾多不可計。我但說八方上下無央

---

1 「其」，正倉院聖語藏本作「甚」。

2 「各」下，元本有「如」字，明本有「在」字。

3 「甚」，元、明本作「其」。

數諸佛名字，晝夜一劫尚未竟。我但復說諸佛國諸比丘僧、眾菩薩，當往生阿彌陀佛國人數，說之一劫不休止，尚未竟，我但為若曹總攬都小說之爾。

（魏譯）佛語彌勒：不但此十四佛國中諸菩薩等當往生也，十方世界無量佛國其往生者亦復如是，甚多無數。我但說十方諸佛名號及菩薩、比丘生彼國者，晝夜一劫尚未能竟[1]，我今為汝略說之耳。

（唐譯）阿逸多！我若具說諸方菩薩生極樂界，若已到、今到、當到，為供養、禮拜、瞻仰無量壽佛等者，但說其名，窮劫不盡。

（宋譯）佛言：慈氏！如是功德莊嚴極樂國土，滿彼算數無量之劫說不能盡。

---

[1] 「竟」，宋、元、明本作「盡」。

非是小乘第四十三

佛告慈氏：汝觀彼諸菩薩摩訶薩善獲利益。若有善男子、善女人，得聞阿彌陀佛名號，能生一念喜愛之心，歸依瞻禮，如說修行[1]，當知此人為得大利，當獲如上所說功德。心無下劣，亦不貢高，成就善根，悉皆增上，當知此人非是小乘，於我法中得名第一弟子。

（漢譯無）

（吳譯無）

（魏譯）佛語[2]彌勒：其有得聞彼佛名號，歡喜踊躍，乃至一念，當知此人為得大利，則是具足無上功德。

（唐譯）阿逸多！汝觀彼諸菩薩摩訶薩善獲利益。若有聞彼佛名，能生一念喜愛之心，當獲如上所說功德。心無下劣，亦不貢高，成就善根，悉皆增上。

（宋譯）若有善男子、善女人，得聞無量壽佛名號，發一念信心歸依瞻禮，當知此人非是小乘，於我法中得名第一弟子。

是故告汝天人世間阿修羅等，應當愛樂修習，生希有心[3]，

---

[1] 編按：會本「如說修行」一句，出自魏譯本，見本書第368頁。

[2] 「語」，宋、元、明本作「告」。

[3] 編按：會本「生希有心」一句，出自唐譯本，見本書第212頁。

於此經中生導師想。

（漢譯無）

（吳譯無）

（魏譯無）

（唐譯）阿逸多！是故告汝及天人世間阿修羅等，今此法門付囑於汝，應當愛樂修習，乃至經一晝夜受持讀誦，生希望心。於大眾中為他開示，當令書寫，執持[1]經卷，於此經中生導師想。

（宋譯無）

欲令無量眾生速疾安住，得不退轉；及欲見彼廣大莊嚴、攝受殊勝佛剎圓滿功德者，當起精進，聽此法門。為求法故，不生退屈、諂偽之心。

（漢譯無）

（吳譯無）

（魏譯無）

（唐譯）阿逸多！是故菩薩摩訶薩欲令無量諸眾生等速疾安住，不退轉於阿耨多羅三藐三菩提；及欲見彼廣大莊嚴、攝受殊勝佛剎圓滿功德者，應當起精進力，聽此法門。假使經

---

[1] 「持」，明本作「此」。

過大千世界滿中猛火，為求法故，不生退屈、諂偽之心。

（宋譯無）

設入大火，不應疑悔。何以故？彼無量億諸菩薩等皆悉求此微妙法門，尊重聽聞，不生違背。多有菩薩欲聞此經而不能得，是故汝等應求此法。

（漢譯無）

（吳譯無）

（魏譯）是故，彌勒！設有大火充滿三千大千世界，要當過此，聞是經法，歡喜信樂，受持讀誦，如說修行。所以者何？多有菩薩欲聞此經而不能得。

（唐譯）設入大火，不應疑悔。何以故？彼無量億諸菩薩等皆悉求此微妙法門，尊重聽聞，不生違背，是故汝等應求此法。阿逸多！彼諸眾生獲大善利。

（宋譯無）

受菩提記第四十四

若於來世乃至正法滅時，當有眾生植諸善本，已曾供養無量諸佛，由彼如來加威力故，能得如是廣大法門。

（漢譯無）

（吳譯無）

（魏譯無）

（唐譯）若於來世乃至正法滅時，當有眾生殖諸善本，已曾供養無量諸佛，由彼如來加威力故，能得如是廣大法門，一切如來稱讚悅可。

（宋譯無）

攝取受持，當獲廣大一切智智，於彼法中廣大勝解，獲大歡喜，廣為他說，常樂修行。

（漢譯無）

（吳譯無）

（魏譯無）

（唐譯）若於彼法攝取受持，當獲廣大一切智智，隨意所樂，種諸善根。若善男子、善女人等，於彼法中廣大勝解之者，當能聽聞，獲大歡喜，受持讀誦，廣為他說，常樂修行。

（宋譯無）

諸善男子及善女人，能於是法若已求、現求、當求者，皆獲善利。

（漢譯無）

（吳譯無）

（魏譯無）

（唐譯）阿逸多！無量億數諸菩薩等求請此法，不曾厭背。是故汝等諸善男子及善女人，於今來世，能於是法若已求、現求、當求者，皆獲善利。

（宋譯無）

汝等應當安住無疑，種諸善本，應常修習[1]使無疑滯，不入一切種類珍寶成就牢獄。

（漢譯無）

（吳譯無）

（魏譯無）

（唐譯）阿逸多！如來所應作者，皆已作之。汝等應當安住

---

[1] 編按：會本「修習」一詞，出自唐譯本，見本書第 367 頁。

無疑，種諸善本，應常修學，使無疑滯，不入一切種類珍寶成就牢獄。

（宋譯無）

阿逸多！如是等類大威德者，能生佛法廣大異門。由於此法不聽聞故，有一億菩薩退轉阿耨多羅三藐三菩提。

（漢譯無）

（吳譯無）

（魏譯無）

（唐譯）阿逸多！如是等類大威德者，能生廣大佛法異門。由於此法不聽聞故，有一億菩薩退轉阿耨多羅三藐三菩提。

（宋譯無）

若有眾生於此經典，書寫、供養、受持、讀誦，於須臾頃為他演說，勸令聽聞，不生憂惱，乃至晝夜思惟彼剎及佛功德，於無上道終不退轉。彼人臨終，假使三千大千世界滿中大火，亦能超過，生彼國土。是人已曾值過去佛受菩提記，一切如來同所稱讚，是故應當專心信受，持誦說行。

（漢譯無）

（吳譯無）

（魏譯）若有眾生聞此經者，於無上道終不退轉，是故應當專心信受，持誦說行。

（唐譯）讀誦、受持、書寫經卷，乃至於須臾頃為他開示，勸令聽聞，不生憂惱。

（宋譯）佛告慈氏：若有苾芻、苾芻尼、優婆塞、優婆夷、天、龍、藥叉、乾闥婆、阿修羅、迦樓羅、緊那羅、摩睺羅伽、人非人等，於此經典，書寫、供養、受持、讀誦，為他演說，乃至於一晝夜思惟彼剎及佛身功德。此人命終速得生彼，成就阿耨多羅三藐三菩提。復次，慈氏！今此經典甚深微妙，廣利眾生，若有眾生於此正法，受持、讀誦、書寫、供養，彼人臨終，假使三千大千世界滿中大火，亦能超過，生彼國土。是人已曾值過去佛受菩提記，一切如來同所稱讚，無上菩提隨意成就。

獨留此經第四十五

吾今為諸眾生說此經法，令見無量壽佛及其國土一切所有，所當為者皆可求之。無得以我滅度之後，復生疑惑。

（漢譯）佛言：我語若曹，若曹所當作善法皆當奉行信之。無得以我般泥洹去後故，若曹及後世人無得復言：我不信有無量清淨佛國。我故令若曹悉見無量清淨佛國土，所當為者若自求之。

（吳譯）佛言：我語若曹，若曹所當作善法皆當奉行信之，無得疑[1]。我般泥洹去後，汝曹及後世人無得復言：我不信有阿彌陀佛國。我故令若曹悉見阿彌陀佛國土，所當為者各求之。

（魏譯）吾[2]今為諸眾生說此經法，令見無量壽佛及其國土一切所有，所當為者皆可求之。無得以我滅度之後，復生疑惑。

（唐譯無）

（宋譯無）

當來之世，經道滅盡，我以慈悲哀愍，特留此經止住百歲。其有眾生值斯經者，隨意所願皆可得度。

---

[1] 「疑」上，宋、元、明本有「狐」字。

[2] 「吾」上，流布本有「佛言」二字。

（漢譯）我般泥洹去後，經道留止千歲。千歲後，經道斷絕[1]，在心所願皆可得道。

（吳譯）我般泥洹去後，經道留止千歲。千歲後，經道斷絕。我皆慈哀，持[2]留是經法止住百歲。百歲中竟，乃休止斷絕，在心所願皆可得道。

（魏譯）當來之世，經道滅盡，我以慈悲哀愍，特留此經止住百歲[3]。其有眾生值斯經者，隨意所願皆可得度。

（唐譯無）

（宋譯無）

如來興世，難值難見；諸佛經道，難得難聞；遇善知識，聞法能行，此亦為難；若聞斯經，信樂受持，難中之難，無過此難。

（漢譯無）

（吳譯無）

---

[1] 「絕」下，元、明本有「我皆慈哀，特留是經法止住百歲，百歲中竟，乃休止絕」廿一字。

[2] 「持」，宋、元、明本作「特」。

[3] 明註曰：恭讀無量清淨平等覺經云「般泥洹去後經道留止千歲，千歲後留是經法止住百歲，詳繹慈旨，百歲前尚有千歲經在後百歲中留止經法」。

（魏譯）佛語彌勒：如來興世，難值難見；諸佛經道，難得難聞；菩薩勝法、諸波羅蜜，得聞亦難；遇善知識，聞法能行，此亦為難；若聞斯經，信樂受持，難中之難，無過此難。

（唐譯無）

（宋譯無）

若有眾生得聞佛聲，慈心清淨，踴躍歡喜，衣毛為起或淚出者，皆由前世曾作佛道，故非凡人。

（漢譯）佛語阿難、阿逸菩薩等，其世間帝王、人民、善男子、善女人，前世宿命行善所致相祿，迺[1]當聞無量清淨佛聲，慈心歡喜，我代之喜。佛言：其有善男子、善女人聞無量清淨佛聲，慈心歡喜，一時踊躍，心意清淨，衣毛為起拔[2]出者，皆前世宿命作佛道，若他方佛故，菩薩非凡人。

（吳譯）佛語阿難、阿逸菩薩等，其世間帝王、人民、善男子、善女人，前世宿命作善所致，相祿巍巍，乃當聞阿彌陀佛聲者，甚快！善哉[3]！代之喜。佛言：其有善男子、善女人聞阿彌陀佛聲，慈心歡喜，一時踊躍，心意淨潔，衣毛為起，淚即出者，皆前世宿命作佛道，若他方佛故，菩薩非凡人。

（魏譯無）

---

1 「迺」，明本作「乃」。

2 「拔」，元、明本作「淚」。

3 「哉」，元、明本作「我」。

（唐譯無）

（宋譯無）

若聞佛號[1]，心中狐疑，於佛經語都無所信，皆從惡道中來，宿殃未盡，未當度脫，故心狐疑，不信向耳。

（漢譯）其有人民男子、女人，聞無量清淨佛聲，不信有佛者，不信佛經語，不信有比丘僧，心中狐疑，都無所信者，皆故從惡道中來生，愚蒙[2]不解宿命，殃惡未盡，未當得度脫，故心中狐疑，不信向耳。

（吳譯）其有人民男子、女人，聞彌[3]陀佛聲，不信有者，不信經佛語，不信有比丘僧，心中狐疑，都無所信者，皆故從惡道中來生，愚癡不解宿命，殃惡未盡，尚未當度脫，故心中狐疑，不信向爾。

（魏譯無）

（唐譯無）

（宋譯無）

---

[1] 編按：「佛號」一詞，出自宋譯本，見本書第 366 頁。

[2] 「蒙」，宋、元、明本作「朦」。

[3] 「彌」上，宋、元、明本有「阿」字。

勤修堅持第四十六

佛告彌勒：諸佛如來無上之法，十力無畏，無礙無著。甚深之法及波羅密等菩薩之法，非易可遇；能說法人，亦難開示；堅固深信，時亦難遭。我今如理宣說如是廣大微妙法門，一切諸佛之所稱讚，咐囑汝等作大守護，為諸有情長夜利益，莫令眾生淪墮五趣，備受危苦。應勤修行，隨順我教。當孝於佛，常念師恩。當令是法久住不滅，當堅持之，無得毀失，無得為妄，增減經法。常念不絕，則得道捷。我法如是作如是說，如來所行亦應隨行，種修福善，求生淨剎。

（漢譯）我具為汝曹道說經戒順[1]法，若曹當如佛法持之，無得毀失。我持是經以累汝曹，汝曹當堅持之，無得[2]為妄，增減是經法。…佛言：師開導人耳目，智慧明達，度脫人令得善，舍[3]泥洹之道。常當慈孝於佛如父母，常念師恩，當念不斷絕，則得道疾。佛言：天下有佛者，甚難得值；人有信受師法經語深者，亦難得值；若有沙門若師為人說佛經者，甚難得值。

（吳譯）我具為若曹道說經戒慎法，若曹當如佛法持之，無得毀失。我持是經以累若曹，若曹當堅持之，無得為妄，增

---

[1] 「順」，宋、元、明本及正倉院聖語藏本皆作「慎」。

[2] 「得」，元、明本作「以」。

[3] 「舍」，宋、元、明本作「合」。

滅是經法。…佛言：師開導[1]人耳目，智慧明達，度脫人令得善，合泥洹之道。常當孝慈於佛、父[2]母，常當念師恩，常念不絕，即得道疾。佛言：天下有佛者，甚難值；若有沙門若師為人說經者，甚難值。

（魏譯）是故，我法如是作如是說、如是教，應當信順，如法修行。

（唐譯）阿逸多！佛出世難，離八難身亦為難得。諸佛如來無上之法，十力無畏，無礙無著，甚深之法及波羅蜜等菩薩之法，能說法人亦難開示。阿逸多！善說法人，非易可遇；堅固深信，時亦難遭。是故我今如理宣說，汝等修習，應如教住。汝阿逸多！我以此法門及諸佛法，囑累於汝，汝當修行，無令滅沒。如是廣大微妙法門，一切諸佛之所稱讚，勿違佛教而棄捨之，當令汝等獲不善利，淪沒長夜，備眾危苦。是故我今為大囑累，當令是法久住不滅，應勤修行，隨順我教。

（宋譯）佛言：慈氏！佛世難值，正法難聞，如來所行亦應隨行。於此經典作大守護，為諸有情長夜利益，莫令眾生墮在五趣莊嚴獄中。令諸有情種修福善，求生淨剎。

---

1 「導」，宋、元、明本作「道」。

2 「父」上，元、明本有「如」字。

福慧始聞第四十七

爾時世尊而說頌曰：
若不往昔修福慧，於此正法不能聞；已曾供養諸如來，則能歡喜信此事。

（漢譯）非有是功德人，不得聞是經名；唯有清淨戒者，乃逮聞此正法。曾更見世尊雄，則得信於是事，謙恭敬聞奉行，便踊躍大歡喜。

（吳譯無）

（魏譯）若人無善本[1]，不得聞此經；清淨有戒者，乃獲聞正法。曾更見世尊，則能信此事，謙敬聞奉行，踊躍大歡喜。

（唐譯）爾時世尊而說頌曰：
若於福德初未修，終不聞斯微妙法；勇猛能成諸善利，當聞如是甚深經。彼人曾見諸世尊，能作大光拯濁世，多聞總持如巨海，彼獲聖賢喜愛心。

（宋譯）爾時世尊而說頌曰：
若不往昔修福慧，於此正法不能聞；已曾供養諸如來，是故汝等聞斯義。

惡驕懈怠及邪見，難信如來微妙法，譬如盲人恆處闇，不

---

[1] 「本」，元、明本作「心」。

能開導於他路；唯曾於佛植眾善，救世之行方能修。

（漢譯）惡驕[1]慢弊懈怠，難以信於此法；宿世時見佛者，樂聽聞世尊教。譬從生盲冥者，欲得行開導人，聲聞悉或大乘，何況於俗凡諸。

（吳譯無）

（魏譯）憍慢弊懈怠，難以信此法；宿世見諸佛，樂聽如是教。聲聞或菩薩，莫能究聖心，譬如從生盲，欲行開導人。

（唐譯）懈[2]怠邪見下劣人，不信如來斯正法；若曾於佛殖眾善，救世之行彼能修。譬如盲人恒處闇，不能開導於他路，聲聞於佛智亦然，況餘有情而悟解。

（宋譯無）

聞已受持及書寫，讀誦讚演并供養，如是一心求淨方，決定往生極樂國。假使大火滿三千，乘佛威德悉能超。

（漢譯無）

（吳譯無）

（魏譯無）

（唐譯無）

---

1 「驕」，宋、元、明本作「憍」。

2 「懈」，明本作「解」。

（宋譯）聞已受持及書寫，讀誦讚演并供養，如是一心求淨方，決定往生極樂國。假使大火滿三千，及彼莊嚴諸牢獄，如是諸難悉能超，皆是如來威德力。

如來深廣智慧海，唯佛與佛乃能知；聲聞億劫思佛智，盡其神力莫能測；如來功德佛自知，唯有世尊能開示。

（漢譯）天中天相知意，聲聞不了佛行，辟支佛亦如是，獨正覺乃知此。使一切悉作佛，其淨慧智本空，復過此億萬劫，計佛智無能及。講議說無數劫，盡壽命猶不知，佛之慧無邊幅，如是行清淨致。奉我教乃信是，唯此人能解了，佛所說皆能受，是則為第一證。

（吳譯無）

（魏譯）如來智慧海，深廣無崖[1]底，二乘非所測，唯佛獨明了。假使一切人，具足皆得道，淨慧如[2]本空，億劫思佛智，窮力極講說，盡壽猶不知，佛慧無邊際，如是致清淨。

（唐譯）如來功德佛自知，唯有世尊能開示，天龍夜叉所不及，二乘自絕於名言。

（宋譯）彼佛利樂諸功德，唯佛與佛乃能知，聲聞緣覺滿世間，盡其神力莫能測。假使長壽諸有情，命住無數俱胝劫，稱讚如來功德身，盡其形壽讚無盡。

---

1 「崖」，元、明本及流布本作「涯」。

2 「如」，宋、元、明本及流布本皆作「知」。

人身難得佛難值，信慧聞法難中難。若諸有情當作佛，行超普賢登彼岸。是故博聞諸智士，應信我教如實言。如是妙法幸聽聞，應常念佛而生喜，受持廣度生死流，佛說此人真善友。

（漢譯）人之命希可得，佛在世甚難值，有信慧不可致，若聞見精進求，聞是法而不忘，便見敬得大慶，則我之善親厚。以是故發道意，設令滿世界火，過此中得聞法，會當作世尊將，度一切生老死。

（吳譯無）

（魏譯）壽命甚難得，佛世亦難值，人有信慧難，若聞精進求，聞法能不忘，見敬得大慶，則我善親友。是故當發意，設滿世界火，必過要聞法，會當成佛道，廣濟[1]生死流。

（唐譯）若諸有情當作佛，行超普賢登彼岸，敷演一佛之功德，時逾多劫不思議，於是中間身滅度。佛之勝慧莫能量，是故具足於信聞，及諸善友之攝受，得聞如是深妙法，當獲愛重諸聖尊。如來勝智遍虛空，所說義言唯佛悟，是故博聞諸智士，應信我教如實言。人趣之身得甚難，如來出世遇亦難，信慧多時方乃獲。是故修者應精進，如是妙法已聽聞，常念諸佛而生喜，彼人往昔真吾友，善能樂欲佛菩提。

（宋譯）大聖法王所說法，利益一切諸群生，若有受持恭敬者，佛說此人真善友。

---

[1] 「濟」，宋、元、明本及流布別本皆作「度」。

聞經獲益第四十八

爾時世尊說此經法，天人世間有萬二千那由他億眾生遠離塵垢，得法眼淨。

（漢譯）佛說是經時，則萬二千億諸天人民皆得天眼徹視，悉一心皆為菩薩道。

（吳譯）佛說是經時，即萬二千億諸天人民皆得天眼徹視，悉一心皆為菩薩道。

（魏譯）爾時世尊說此經法，無量眾生皆發無上正覺之心，萬二千那由他人得清淨法眼。

（唐譯）爾時世尊說是經已，天人世間有萬二千那由他億眾生遠塵離[1]垢，得法眼淨。

（宋譯）爾時世尊說此法時，有十二俱胝那由他人遠塵離垢，得法眼淨。

二十億眾生得阿那含果。六千八百比丘諸漏已盡，心得解脫。

（漢譯）則二百二十億諸天人民皆得阿那含道。則八百沙門皆得阿羅漢道。

---

[1] 「塵離」，明本作「離塵」。

（吳譯）即二百億諸天人民皆得阿那含道。即八百沙門皆得阿羅漢道。

（魏譯）二十二億諸天人民得阿那含[1]，八十萬比丘漏盡意解。

（唐譯）二十億眾生得阿那含果。六千八百比丘諸漏已盡，心得解脫。

（宋譯）八百苾芻漏盡意解，心得解脫。天人眾中有二十二俱胝那由他人證阿那含果。

四十億菩薩於無上菩提住不退轉，以弘誓功德而自莊嚴。

（漢譯）則四十億菩薩皆得阿惟越致。

（吳譯）即四十億菩薩皆得阿惟越致。

（魏譯）四十億菩薩得不退轉，以弘誓功德而自莊嚴，於將來世當成正覺。

（唐譯）四十億菩薩於無上菩提住不退轉，被大甲冑，當成正覺。

（宋譯無）

二十五億眾生得不退忍。

---

[1] 「阿那含」下，宋、元、明本及流布本皆有「果」字。

（漢譯無）

（吳譯無）

（魏譯無）

（唐譯）有二十五億眾生得不退忍。

（宋譯）復有二十五俱胝人得法忍不退。

四萬億那由他百千眾生，於無上菩提未曾發意，今始初發，種諸善根，願生極樂見阿彌陀佛，皆當往生彼如來土，各於異方次第成佛，同名妙音如來。復有十方佛剎，若現在生及未來生見阿彌陀佛者，各有八萬俱胝那由他人得受記法忍，成無上菩提。

（漢譯無）

（吳譯無）

（魏譯無）

（唐譯）有四萬億那由他百千眾生於無上菩提未曾發意，今始初發，種諸善根，願生極樂世界見阿彌陀佛，皆當往生彼如來土，各於異方次第成佛，同名妙音。有八萬億那由他眾生得授記法忍，成無上菩提。

（宋譯）復有四十俱胝百千那由他人發阿耨多羅三藐三菩提心，種諸善根，皆願往生極樂世界見無量壽佛。復有十方佛

剎，若現在生及未來生見無量壽佛者，各有八萬俱胝那由他人得然燈佛記，名妙音如來，當得阿耨多羅三藐三菩提。

彼諸有情皆是阿彌陀佛宿願因緣，俱得往生極樂世界。

（漢譯無）

（吳譯無）

（魏譯無）

（唐譯）彼無量壽佛昔行菩薩道時，成熟有情，悉皆當生極樂世界，憶念儔[1]昔所發思願，皆得成滿。

（宋譯）彼諸有情皆是無量壽佛宿願因緣，俱得往生極樂世界。

爾時三千大千世界六種震動，并現種種希有神變，放大光明，普照十方。

（漢譯無）

（吳譯無）

（魏譯）爾時三千大千世界六種震動，大光普照十方國土。

（唐譯）爾時三千大千世界六種震動，并現種種希有神變，

---

[1] 「儔」，明本作「疇」。

放大光明，普照世界。

（宋譯）佛說是語時，三千大千世界六種震動。

復有諸天於虛空中作妙音樂，出隨喜聲，乃至色界諸天悉皆得聞，歎未曾有，無量妙花紛紛而降。

（漢譯無）

（吳譯無）

（魏譯）百千音樂自然而作，無量妙華芬芬[1]而降。

（唐譯）無量億那由他百千天人，同時音樂不鼓自鳴，雨天曼陀羅花，沒至于膝，乃至阿迦膩吒天皆作種種殊[2]妙供養。

（宋譯）雨諸香花，積至于膝。復有諸天於虛空中作妙音樂，出隨喜聲，乃至色界諸天悉皆得聞，歎未曾有。

尊者阿難、彌勒菩薩及諸菩薩、聲聞、天龍八部，一切大眾聞佛所說，皆大歡喜，信受奉行。

（漢譯）佛說經已，諸菩薩、阿羅漢、諸天、帝王、人民，皆大歡喜，前趣為佛作禮，遶佛三匝，以頭面著佛足而去。

（吳譯）佛說經已，諸菩薩、阿羅漢、諸天、帝王、人民，

---

[1] 「芬芬」，流布本作「紛紛」。

[2] 明註曰：「殊」，南藏作「微」。

皆大歡喜，起為佛作禮，遶三匝，前以頭面著佛足而去。

（魏譯）佛說經已，彌勒菩薩及十方來諸菩薩眾、長老阿難、諸大聲聞、一切大眾聞佛所說[1]，靡不歡喜。

（唐譯）佛說經已，彌勒菩薩等及尊者阿難、一切大眾聞佛所說，皆大歡喜。

（宋譯）爾時尊者阿難及慈氏菩薩等，并天龍八部、一切大眾聞佛所說，皆大歡喜，信受奉行。

---

[1] 「聞佛所說」四字，宋、元、明本無。

附　篇

第一章　漢譯《無量壽經》諸譯本與會集本

第一節《無量壽經》簡介

《無量壽經》是淨土三經之一，是修學淨土法門很重要的經典依據。內容說明阿彌陀佛在因地上如何發願，修行；所成就的極樂淨土依報、正報殊勝莊嚴；並力勸有情捨惡修善，依教修行，求生淨土，圓滿佛果。

《無量壽經》歷來譯本很多，根據經錄的記載，自漢代至宋代，共有十二種漢文譯本。目前可見的僅存五本，按翻譯時間先後，分別是：

一、後漢支婁迦讖譯《無量清淨平等覺經》（簡稱為漢譯），收於《大正藏》第十二冊，經號 361。

二、吳支謙譯《佛說諸佛阿彌陀三耶三佛薩樓佛檀過度人道經》（簡稱為吳譯），收於《大正藏》第十二冊，經號 362。

三、曹魏康僧鎧譯《無量壽經》（簡稱為魏譯），收於《大正藏》第十二冊，經號 360。

四、唐菩提流志譯《無量壽如來會》（簡稱為唐譯），收於《大正藏》第十一冊，經號 310。

五、趙宋法賢譯《佛說大乘無量壽莊嚴經》（簡稱為宋譯），收於《大正藏》第十二冊，經號 363。

五位譯者中，四位是法師，一位是居士，吳譯本為月支

國居士支謙所譯。

五種譯本中，篇幅最長的是漢譯本，約三萬三千多字；最短的是宋譯本，約一萬四千多字；最流通的魏譯本，約兩萬一千多字。

關於此五譯本的異同，清代沈善登於《報恩論》中說：「魏、唐二譯較相近，應屬同一梵本。宋譯明暢，而詞句前後差異大，是另一梵本。漢、吳二譯，文詞拙澀，而義理互為補充，又是另一梵本。」[1]因此沈氏推論五種譯本應出自三種不同的梵本。此說極為合理。讀者可從附篇第二章，諸譯本的段落對照表中窺見一二，也可從本書會譯對照中見其詳。

[1] 見沈善登《報恩論》，《卍續藏》第一百一十冊，第245頁。

第二節 歷來會集本介紹

五種漢譯本，無論那一本，部頭都不小。也因此很少人研究《無量壽經》能遍讀五種譯本，大多只取一本。這種只取一本研讀，忽略另四種的作法，歷代有大德認為不妥，恐疏漏了其他譯本的重要內容。如清代魏承貫在《無量壽經會譯敘》中說：「蓮池大師舍大本彌陀及觀經，而專宗小本彌陀，固已偏而不全矣。及雲棲彙刊，大本彌陀經又專用魏譯。……謹會數譯以成是經，無一字不有來歷，庶幾補雲棲之缺憾。」[1]。誠如魏承貫所言，專用魏譯，未必妥善。諸譯中最流通的魏譯本，於四十八願中缺了「蓮花化生願」和「國無女人願」，即是明顯的事實。

又有些譯文太繁，有些太簡，都不利閱讀。如王龍舒於《大阿彌陀經序》中說：「其文或失於太繁，使人厭觀；或失於太嚴，而喪其本真；或其文適中，而其意則失之」。而魏承貫會集之《無量壽經》中，極樂寶樹一段，於夾註說：「各譯皆將每樹根、柯、枝、葉、華、果，與七寶展轉互配，演成七段，過於繁悉，無關佛法，今省并之。」[2]關於文句「過於繁悉」一事，讀者可從會譯對照「寶樹遍國」一章中瞭解其意。事實上，諸譯本中類似這樣的情形還不少，如國界嚴淨第十一、光明遍照第十二、歌歎佛德第二十七數章中也可看到類似的情形。

---

[1] 見魏承貫《無量壽經會譯敘》，《卍續藏》第一百五十冊，第 354 頁。

[2] 見魏承貫《無量壽經》，《卍續藏》第一百五十冊，第 357 頁。

於是歷來有王龍舒、彭際清、魏承貫的《無量壽經》會校本。依時間先後如下：

宋王龍舒《大阿彌陀經》，收於《大正藏》第十二冊，經號 364。

清彭際清《無量壽經》，收於《卍續藏》第三十二冊。

清魏承貫《無量壽經》，收於《卍續藏》第一百五十冊。

關於此三種會校本之得失，分述如下：

一、王龍舒《大阿彌陀經》

宋代王龍舒會集漢、吳、魏、宋四譯，名為《大阿彌陀經》。在其序中說明考訂方法為：「若言一事，扡此本為安，彼本為杌隉，則取其安者。或此本為要，彼本為泛濫，則取其要者。或此本為近，彼本為迂，則取其近者。或彼本有之，而此本闕，則取其所有。或彼本彰明，而此本隱晦，則取其明者。大概乃取其所優，去其所劣。又有其文碎雜而失統，錯亂而不倫者，則用其意以修其辭，刪其重以暢其義。其或可疑者，則闕焉而不敢取。」[1]

蓮池法師於《阿彌陀經疏鈔》中曾說王氏會本：「語則多就王文，以王本世所通行，人見習故」。清末印光法師亦稱讚王本：「文義詳悉，舉世流通」。彭際清《無量壽經起信論》中說：「王氏本較為暢達，近世通行」。

---

[1] 見王日休《大阿彌陀經序》，《大正藏》第十二冊，第 326 頁，c21-29。

蓮池法師又評：「王氏所會，較之五譯，簡易明顯。流通今世，利益甚多。但其不由梵本，唯酌華文，未順譯法。若以梵本重翻，而成六譯，即無議矣。故彼不言譯，而言校正也。其中去取舊文，亦有未盡。如三輩往生，魏譯皆曰發菩提心。而王氏唯中輩發菩提心，下曰不發，上竟不言，則高下失次。且文中多善根，全在發菩提心。而三輩不同，同一發心，正往生要旨。乃反略之，故云未盡」。[1]針對此說，黃念祖在《佛說大乘無量壽莊嚴清淨平等覺經解》中補充說明：「蓮池大師所論精要，正中要害。王氏自序中有云：『其文碎雜而失統，錯亂而不倫者，則用其意以修其辭。』正是蓮池大師所指，不由梵本，未順譯法之深病。若據梵本重譯，始可用本人自撰之文句以表經義。今乃會集，焉能不取原語，而任意行文，是乃萬萬不可。至於三輩發心亦然，擅改魏譯，又復高下失次，皆王本難掩之疵也。」[2]

如蓮池法師與黃念祖所言，若據梵文翻譯，才可以用自己的文句表達經意。而會集不同於翻譯，未見到梵文，經文字句須出自原譯本。王氏會本的校訂原則中「用其意以修其辭」，不應是會集的態度。經文中像這樣的情形，編者再舉二例：

（一）講堂舍宅一段，「宮宇有隨意高大，浮於空中，若

---

[1] 見雲棲《阿彌陀經疏鈔》，《卍續藏》第三十三冊，第 180 頁。

[2] 見黃念祖《佛說大乘無量壽莊嚴清淨平等覺經解》第 72 頁，財團法人佛陀教育基金會出版部，中華民國八十一年二月修訂。

雲氣者；止在地上，如世間者。」[1]其中，「若雲氣」、「如世間」為諸譯中無，乃出於王氏「用其意以修其辭」。

（二）飲食自然一段，「酸醎辛淡，各如所意」[2]，其中「酸醎辛淡」為諸譯中無，亦出於王氏之修辭。

又彭際清《無量壽經起信論》中，提出王氏會本可議之處有：

（一）序分中，遊步十方以下，廣明菩薩行願，為令行者發起大心，積集德本，究竟成佛，乃是此經開章要領，而王氏刪之。

（二）往生上、下兩輩，一刪去發菩提心，一云不發。胎生一節，刪去「疑惑佛智，乃至勝智」。前則乖成佛之正因，後則失往生之正智。

（三）敘次願文，後先舛錯。[3]

綜合蓮池法師、印光法師、彭際清與黃念祖的見解，王龍舒《大阿彌陀經》的優點為：文義詳悉，詞句暢達，簡易明白。其缺點為：取捨未當，擅改原譯，杜撰經文。

二、彭際清《無量壽經》

清代彭際清就魏譯本刪去繁複，並依蓮池法師增入四十

---

[1] 見王日休《佛說大阿彌陀經》，《大正藏》第十二冊，第 332 頁，a5-7。

[2] 同上註，第 333 頁，b27。

[3] 見彭際清《無量壽經起信論》，《卍續藏》第三十二冊，第 260 頁。

八願先後數目，名為《無量壽經》。彭氏所著《無量壽經起信論》即是依其節校本所寫。由於彭氏本只是魏譯的節校本，不能稱為善本。

三、魏承貫《無量壽經》

清代魏承貫居士根據五種原譯會集，名為《無量壽經》[1]。在其《無量壽經會譯敘》中說明會集原則：「謹會數譯以成是經，無一字不有來歷。」

魏氏之會本，有其特色。雖不似王氏、彭氏之會本章次分明，但於經文段落中夾註，說明該段字句的譯本來源、取捨緣由等，可以讓讀者瞭解當初會集的過程與用心，為魏氏會本一大特點。

然魏氏會本也有擅改原譯，杜撰經文的情形，茲引黃念祖《佛說大乘無量壽莊嚴清淨平等覺經解》中所舉數例：

（一）會本中第二願曰：「設我成佛，國中天人，純是化生，無有胎生。……」此中「無有胎生」四字，諸譯皆無。且此四字與原譯文相違。魏譯云：「佛告彌勒……彼國人民，有胎生者。」唐宋兩譯同之，而會本竟謂無有胎生者。此實為難掩之疵。

（二）五惡五痛五燒一段，會本刪節為：「生時痛，老時

---

[1] 清代王蔭福居士據魏氏會集之《無量壽經》，作《衷論》，並冠以「摩訶」二字，故常可看到魏氏會本名為《摩訶阿彌陀經》，而其實魏氏會本本名為《無量壽經》。

痛，病時痛，死時痛，患難窮苦痛。淫欲火燒，瞋忿火燒，貪盜火燒，邪偽火燒，愚癡大燒。是為五痛五燒。」魏氏原願「無一字不有來歷」。此段於諸譯中並無來歷。

（三）會本謂極樂之宮殿樓觀、堂宇房閣，「或處虛空、或在平地、或依寶樹而住。」其中「或依寶樹而住」之語為各譯所無。

（四）會本中「過是以後，無量壽經亦滅，唯餘阿彌陀佛四字，廣度群生。」亦為各譯所無。[1]

除了上述黃念祖所舉的四例，編者再補充兩處：

（一）極樂胎生一段，會本云：「又如此土眾生處母胎中，尚未出胎，一切無所見聞。此等眾生亦復如是，雖處華胎，而不能見聞佛法，與此土處胎無異。」將極樂胎生比擬為此土眾生處母胎，為諸譯中無。

（二）濁世修行勝於他方佛國一段，會本云：「在此五濁惡世精進一日一夜，勝在天上為善百歲。……在此忍界精進十日十夜，勝在他方佛國邊地為善千歲。」其中「天上」與「邊地」之說，為諸譯中無。魏氏於夾註中說明：「世界當指邊地言之，諸譯未免以辭害意，故酌增邊地二字。」魏氏乃根據五種漢譯本而會集，並未見到梵本，不應私自猜測「諸譯以辭害意」，而遽改經意。

上述內容說明魏氏會本雖會集五譯，但仍有缺憾之處。

---

[1] 見黃念祖《佛說大乘無量壽莊嚴清淨平等覺經解》第 73-74 頁，財團法人佛陀教育基金會出版部，中華民國八十一年二月修訂。

第三節 夏蓮居會集本

近代夏蓮居根據五種漢譯本，重新會集，名為《佛說大乘無量壽莊嚴清淨平等覺經》。由於編者未見到夏氏本人所撰的序文，故引梅光羲之序文、黃念祖之跋文，以說明夏氏會本之因緣及流通情形。[1]梅氏序中謂：「佛徒不讀大經故，不弘大經故，大經無完本，而又不能遍觀各種原譯故。三家之節會之本，又悉未能盡美盡善故。此吾師兄蓮公所以謝絕萬緣，掩關數載，千研百考，稿經十易，成為會集一本之總因也。」[2]又盛讚會本：「無一語而不詳參，無一字而不互校，務使精當明確，鑿然有據。無一義不在原譯之中，無一句溢出本經之外。艱澀沉晦，使之爽朗；繁複冗蔓，歸于簡潔……」[3]

黃念祖於跋文中說明會本集成後，受肯定與流通情形：蒙慧明法師印證，月溪法師、超一法師協助流通。慈舟法師為該經作科判，並弘講於濟南。發願注解此經者，有妙舟法師、雪峰法師。[4]

---

[1] 梅光羲與夏蓮居共學三十年，又黃念祖為夏蓮居之學生，故其序、跋所言，足以參考。

[2] 見梅光羲《重印無量壽經五種原譯會集序》，收於《佛說大乘無量壽莊嚴清淨平等覺經解》，第 799 頁，財團法人佛陀教育基金會出版部，中華民國八十一年二月修訂。

[3] 同上註，第 802 頁。

[4] 見黃念祖《敬跋三印大經會集本後》，收於《佛說大乘無量壽莊嚴清淨平等覺經解》，第 808 頁，財團法人佛陀教育基金會出版部，中華民國八十一年二月修訂。

又黃念祖本人也為夏氏會本寫注解。另外，更有淨空法師專弘此經於台灣、星馬、中國大陸、美國、澳洲等地，並編寫詳盡的科判。這是現代緇素大德對夏氏會本的認同。

第四節 本書目的

雖有緇素大德肯定夏氏會本的殊勝，但仍有人存疑。本書將夏氏會本與五種原譯本經文逐段對照，以勘驗梅光羲的讚詞「無一義不在原譯之中，無一句溢出本經之外……文句爽朗、簡潔」。透過比對，會集本的特色清晰可見。

關於會集本是否將取代原譯本，梅光羲曾說：「或曰此本一出，各譯將廢？余曰原譯何可廢也！不有原譯，何成斯本？彼王、彭、魏三本既出，古譯未廢，而謂此本廢古譯乎？……蓮公此本，正欲導行者遍觀各譯，廣獲法益，擴心目，堅信向，使無人持誦之古本光顯於世。」[1]梅氏此說甚為中肯，也道出夏氏會集的深刻用心，為引導學人遍觀各譯。黃念祖為《佛說大乘無量壽莊嚴清淨平等覺經》所寫的注解，常以原譯本內容詮釋會集本經文，每發義理之幽微，即是很好的典範。編者以為：讀誦以會集本為優，研究則應遍讀原譯。若無暇遍讀原譯，僅讀會集本，仍可方便從中獲得各譯本的精華。

因此，本書的比對目的，希望能客觀地認識會集本；又藉著對讀，遍觀各譯，有經經互為注解的功用，能更正確掌握經義。對《無量壽經》的研究，提供另一種方便。

在此順便一提，若人對會集本仍有疑慮，堅持原譯本，

---

[1] 見梅光羲《重印無量壽經五種原譯會集序》，收於《佛說大乘無量壽莊嚴清淨平等覺經解》，第 799 頁，財團法人佛陀教育基金會出版部，中華民國八十一年二月修訂。

建議可閱讀日人香川孝雄所編的《無量壽經の諸本對照研究》，書中將梵文本、藏譯本及五種漢譯本逐段比對，值得參考。

第二章　會集本與各譯本之段落說明

第一節　各譯本段落頁碼

《無量壽經》五種原譯均有卷次之分，而無段落之別。漢譯有四卷，吳譯和魏譯分上、下二卷，宋譯分上、中、下三卷。卷次之分不一定是段落的區隔，例如宋譯的三十六願跨於上卷後半和下卷初。就經文內容而言，實以一段段的主題談極樂依正與種種勸誡。故王龍舒會集之《大阿彌陀經》分為五十六段，每一段均安立標題，如其序中所言：「從其事類，析為五十六分」。彭際清節校之《無量壽經》分為三十五段，每一段落亦有標題。夏蓮居之會本則分為四十八章，各章均有章名，如於經首處言：「會集各譯，敬分章次」。以下就夏氏會本各章內容，所對應《大正藏》中五種譯本經文的段落頁次，作一簡表：

會本章次	**漢譯**本頁次 大正藏第 12 冊	**吳譯**本頁次 大正藏第 12 冊	**魏譯**本頁次 大正藏第 12 冊	**唐譯**本頁次 大正藏第 11 冊	**宋譯**本頁次 大正藏第 12 冊
一	279b06-07 279b10-21	300a07-21	265c06-19	91c06-16	318a07-20
二	279b07-10 279b21-c05		265c19-266b26	91c16-92b13	
三	279c05-280a02	300a21-b19	266b27-c22	92b13-c06	318a21-28
四	280a02-c13	300b19-c23	266c23-267b18	92c07-93a23	318a29-319a01
五	280c14-281a05 281a10-12	300c23-301a16 301a20-23	267b19-c15	93a24-b12	319a02-25
六	281a13-c22	301a23-302b14	267c15-269b06	93b12-94c26	319a26-320c28

會本 章次	漢譯本頁次 大正藏第 12 冊	吳譯本頁次 大正藏第 12 冊	魏譯本頁次 大正藏第 12 冊	唐譯本頁次 大正藏第 11 冊	宋譯本頁次 大正藏第 12 冊
七			269b07-c06	94c27-95a23	320c28-321a26
八	281c22-27	302b15-20	269c06-270a02	95a24-c11	321a27-c08
九	281a05-10 282c28-283a2	301a16-20 303b17-19	270a02-07	95c12-17 96a20-22	321c09-16
十	282c14-28	303b02-16			
十一	283a02-16 291a14-c14	303b19-c05 309a25-c17	270a07-23	96a22-27 96c16-25	322a21-b01 322b25-c06
十二	281c27-282c14	302b20-303b01	270a23-b15	95c17-96a01	321c17-322a01
十三	290c14-291a13	308c27-309a24	270b16-c05	96a01-20	322a01-21
十四	284c05-285b09	305a04-b25	270c05-271a02	96a27-b15	322b01-25
十五			271a02-24	96b15-c08	324b05-24
十六	283b10-25 285c10-26 289a03-b02	303c25-304a10 305c21-306a01 307b22-c15	271a25-27		
十七	283b25-284a14 285b09-16 285c04-10	304a10-b21 305b25-c03 305c16-21	271a27-b25	96c25-97a24	322c06-24
十八	283a19-26 284a14-c05	303c08-14 304b21-305a04	271c06-272a05	97b13-19	323a05-11
十九	283a16-19 287a25-b17 289c20-290a06	303c05-08 307a04-20 308a20-b04	271b25-c05 272a06-13	97a24-b12	322c24-323a04
二十	285b16-c03	305c03-15	272a13-22	97b19-c02	323a12-19
二一			272a22-b01	97c02-12	
二二	290b05-21	308b23-c06	272b08-10	97c12-19	323a20-26
二三			272b10-14	97c19-26	323a27-b13
二四	291c14-292a16 292b29-c06	309c24-310a25 310c10-16	272b15-c10	97c26-98a17	
二五	292c29-293b17	311a10-b29	272c11-13	98a17-19	323b14-c04
二六	287c18-288c09	307b09-21	272c13-273a27	98a20-b19	323c12-324b04

會本章次	漢譯本頁次 大正藏第 12 冊	吳譯本頁次 大正藏第 12 冊	魏譯本頁次 大正藏第 12 冊	唐譯本頁次 大正藏第 11 冊	宋譯本頁次 大正藏第 12 冊
二七	285c26-287a24 287b18-c18	306a01-307a03 307a21-b09	273c04-23	98c06-21	324c28-325a09
二八	290a06-28	308b04-22	273b21-27	98b22-28	324b29-c05
二九	289b02-c20 290b21-c14	307c15-308a20 308c06-27	273b19-21 273c01-03	98b20-22 98c04-06	324b25-28
三十			273b27-c01 273c23-274a14	98b28-c04 98c22-99a21	324c06-15
三一			274a14-b17	99a21-c07	324c15-27
三二	293b18-c20	303c14-25 311c01-312a02	274b18-26		
三三	293c20-294c13	312a02-c27	274b26-275b09		
三四	294c13-295b13	312c27-313b25	275b09-c16		
三五	295b20-297b09	313b26-315b06	275c17-277b08		
三六	297b09-c19	315b06-c14	277b09-c01		
三七	297c19-298b26	315c14-316b22	277c01-25		
三八	298b26-c29	316b23-c28	277c26-278a10	99c08-100a04	325a09-b04
三九	299a01-06	316c28-317a04	278a11-22	100a05-23	325b05-12 325b16-20
四十	292a16-b28 292c06-29	310a25-c09 310c16-311a10	278a22-b11	100a23-b08	
四一			278b12-26	100b08-28	325b12-16 325b20-c17
四二	299a06-b22	317a04-b20	278b26-c29	100b29-c25	325c18-326a15
四三			279a01-06	100c25-101a8 101a10-13	326a15-17
四四			279a06-08	101a8-10 101a13-28	326a18-28
四五	299b23-c08 299c11-13	317b20-c06 317c09-11	279a08-17		
四六	299c09-11 299c13-18	317c06-09 317c12-16	279a17-18	101a28-b09	326a28-b03

會本 章次	**漢譯**本頁次 大正藏第 12 冊	**吳譯**本頁次 大正藏第 12 冊	**魏譯**本頁次 大正藏第 12 冊	**唐譯**本頁次 大正藏第 11 冊	**宋譯**本頁次 大正藏第 12 冊
四七	288c10-289a02		273a28-b18	101b09-c02	326b03-15
四八	299c18-25	317c16-22	279a19-28	101c03-20	326b16-c02

由上表可看出：

一、五種原譯彼彼相較：

1.魏譯最詳。

2.漢、吳二譯內容相近。

3.魏、唐二譯最明顯的差別是，唐譯缺了三二至三七章。

二、會集本與五譯本相較：

1.漢譯本比會集本少了第七、十五、二一、二三、三十、三一、四一、四三、四四章，共九章。吳譯本和漢譯本的情況相似，但更少了第二、四七章。

2.會集本內容與魏譯本最接近，但魏譯缺第十章。第十章的內容出自於漢、吳二譯。

3.唐譯本比會集本少了第十、十六、三二、三三、三四、三五、三六、三七、四五章，共九章。若參考上面第一項的說明，可以看出最大的不同就是缺了第三二至三七章。

4.宋譯本比會集本少了第二、十、十六、二一、二四、三二、三三、三四、三五、三六、三七、四十、四五章，共十三章。是五種譯本中，內容缺少較多，而且所缺章次也與其他譯本比較不同。

第二節　各譯本行文順序

上一節依夏氏會本的章次，標明各譯本在《大正藏》的段落頁碼，除了方便查閱出處，也可從而大致看出各譯本的內容詳略。

又經文的各各主題在五譯本中行文順序不完全相同，例如關於歎德流通的偈頌，在漢、魏二譯本位於全經中間處，在唐、宋二譯本則位於經末。本節將各譯本的主題段落，標示會本的章次，如果相關的主題分散於兩段，第二個段落之標號則加以括弧。

漢譯本：一，二，(一)，(二)，三，四，五，九，(五)，六，八，十二，十，(九)，十一，十九，十八，三二，十六，十七，(十八)，十四，(十七)，(十六)，二七，(十九)，(二七)，二六，四七，(十六)，二九，(十九)，二八，二二，(二九)，十三，(十一)，二四，四十，(二四)，(四十)，二五，(三二)，三三，三四，三五，三六，三七，三八，三九，四二，四五，四六，(四五)，(四六)，四八。

吳譯本：一，三，四，五，九，(五)，六，八，十二，十，(九)，十一，十九，十八，三二，十六，十七，(十八)，十四，(十七)，二十，(十七)，(十六)，二七，(十九)，(二七)，二六，(十六)，二九，(十九)，二八，二二，(二九)，十三，十一，二四，四十，(二四)，(四十)，二五，(三二)，三三，三四，三五，三六，三七，三八，

三九，四二，四五，四六，(四五)，(四六)，四八。

魏譯本：一，二，三，四，五，六，七，八，九，十一，十二，十三，十四，十五，十六，十七，十九，十八，(十九)，二十，二一，二二，二三，二四，二五，二六，四七，二九，二八，三十，(二九)，二七，(三十)，三一，三二，三三，三四，三五，三六，三七，三八，三九，四十，四一，四二，四三，四四，四五，四六，四八。

唐譯本：一，二，三，四，五，六，七，八，九，十二，十三，(九)，十一，十四，十五，(十一)，十七，十九，十八，二十，二一，二二，二三，二四，二五，二六，二九，二八，三十，(二九)，二七，(三十)，三一，三八，三九，四十，四一，四二，四三，四四，(四三)，(四四)四六，四七，四八。

宋譯本：一，三，四，五，六，七，八，九，十二，十三，十一，十四，(十一)，十七，十九，十八，二十，二二，二三，二五，二六，十五，二九，二八，三十，三一，二七，三八，三九，四一，(三九)，(四一)，四二，四三，四四，四六，四七，四八。

由上可知，會集本的行文順序，大致與魏、唐二譯相近，與漢、吳、宋三譯則比較不同。

綜合第一、二節的分析，會集本的內容詳略和行文順序，都與魏譯最接近。可推知夏蓮居當初會集時，應該是以魏譯為主軸，再與餘四譯配合，斟酌取捨文句。

第三章　阿彌陀佛四十八願

第一節　各譯本願數介紹

本書於前面會譯對照說明中提到各譯本願文多寡不同，漢、吳二譯為廿四願，魏、唐二譯為四十八願，宋譯為三十六願。

廿四願者，雖條列廿四，但實際內容卻不只廿四，有時一願中含攝多項內容。四十八願亦然，雖條列四十八，實際卻不足四十八，有時同一願分述二、三項。三十六願也有類似的情形。

黃念祖於《佛說大乘無量壽莊嚴清淨平等覺經解》中說：「漢、吳二譯為廿四願，且經中明言：『便結得廿四願經』。至於《後出阿彌陀偈經》曰『誓廿四章』。可見廿四願於諸經中實居多數。但世間流通者，只是魏譯，故世人熟知四十八，而罕聞廿四也。」[1]因此，四十八之說雖較為普遍，但廿四之說卻於經中較常見。

會集本的願文以廿四為條例，四十八為細目。關於會集本的願文，梅光羲於序中說明當時決議的情形：「蓮公會集此章，累月未決。……而余與慧老法師恰於此時先後

---

[1] 見黃念祖《佛說大乘無量壽莊嚴清淨平等覺經解》第 225 頁，財團法人佛陀教育基金會出版，中華民國八十一年二月修訂。

北來，……三人共同參詳……始行定議：決奉漢、吳二譯，以二十四為綱；復準魏、唐兩本，以四十八為目，舉其綱既與漢吳相同，數其目則較魏唐為備。千斟萬酌，會成此章。」[1]這是夏氏會本願文當初取決的情形。

---

[1] 見梅光羲《重印無量壽經五種原譯會集序》，收於《佛說大乘無量壽莊嚴清淨平等覺經解》，第 800 頁，財團法人佛陀教育基金會出版，中華民國八十一年二月修訂。

第二節　夏氏會本的四十八願

本書會譯對照中，未能將會本四十八願的願目列出，本節依淨空法師編著《佛說大乘無量壽莊嚴清淨平等覺經科會》[1]，列四十八願的願目與願文如下：

綱次	願次	願　目	願　　文
一	一	國無惡道願	我若證得無上菩提，成正覺已，所居佛剎具足無量不可思議功德莊嚴，無有地獄、餓鬼、禽獸、蜎飛蠕動之類。
	二	不墮惡趣願	所有一切眾生以及焰摩羅界三惡道中，來生我剎，受我法化，悉成阿耨多羅三藐三菩提，不復更墮惡趣。得是願，乃作佛。不得是願，不取無上正覺。
二	三	身悉金色願	我作佛時，十方世界所有眾生令生我剎，皆具紫磨真金色身。
	四	三十二相願	三十二種大丈夫相。
	五	身無差別願	端正淨潔，悉同一類。若形貌差別，有好醜者，不取正覺。
三	六	宿命通願	我作佛時，所有眾生生我國者，自知無量劫時宿命所作善惡。
	七	天眼通願	皆能洞視
	八	天耳通願	徹聽，知十方去來現在之事。不得是願，不取正覺。

[1] 見淨空法師編著《佛說大乘無量壽莊嚴清淨平等覺經科會》，第16-24頁，財團法人佛陀教育基金會出版，2002年1月。

綱次	願次	願 目	願 文
四	九	他心通願	我作佛時，所有眾生生我國者，皆得他心智通。若不悉知億那由他百千佛剎眾生心念者，不取正覺。
五	十	神足通願	我作佛時，所有眾生生我國者，皆得神通自在波羅密多。
	十一	遍供諸佛願	於一念頃，不能超過億那由他百千佛剎，周遍巡歷，供養諸佛者，不取正覺。
六	十二	定成正覺願	我作佛時，所有眾生生我國者，遠離分別，諸根寂靜。若不決定成等正覺，證大涅槃者，不取正覺。
七	十三	光明無量願	我作佛時，光明無量，普照十方，絕勝諸佛，勝於日月之明千萬億倍。
	十四	觸光安樂願	若有眾生見我光明，照觸其身，莫不安樂，慈心作善，來生我國。若不爾者，不取正覺。
八	十五	壽命無量願	我作佛時，壽命無量。國中聲聞、天人無數，壽命亦皆無量。
	十六	聲聞無數願	假令三千大千世界眾生悉成緣覺，於百千劫悉共計校，若能知其量數者，不取正覺。
九	十七	諸佛稱歎願	我作佛時，十方世界無量剎中無數諸佛，若不共稱歎我名，說我功德國土之善者，不取正覺。
十	十八	十念必生願	我作佛時，十方眾生聞我名號，至心信樂，所有善根，心心回向，願生我國，乃至十念。若不生者，不取正覺。唯除五逆、誹謗正法。

綱次	願次	願　目	願　　文
十一	十九	聞名發心願	我作佛時，十方眾生聞我名號，發菩提心，修諸功德，奉行六波羅蜜，堅固不退。復以善根迴向，願生我國。
	二十	臨終接引願	一心念我，晝夜不斷。臨壽終時，我與諸菩薩眾迎現其前，經須臾間即生我剎，作阿惟越致菩薩。不得是願，不取正覺。
十二	廿一	悔過得生願	我作佛時，十方眾生聞我名號，繫念我國。發菩提心，堅固不退。植眾德本，至心迴向。欲生極樂，無不遂者。若有宿惡聞我名字，即自悔過，為道作善，便持經戒，願生我剎。命終不復更三惡道，即生我國。若不爾者，不取正覺。
十三	廿二	國無女人願	我作佛時，國無婦女。
	廿三	厭女轉男願	若有女人聞我名字，得清淨信，發菩提心，厭患女身，願生我國，命終即化男子來我剎土。
	廿四	蓮華化生願	十方世界諸眾生類生我國者，皆於七寶池蓮華中化生。若不爾者，不取正覺。
十四	廿五	天人禮敬願	我作佛時，十方眾生聞我名字，歡喜信樂，禮拜歸命，以清淨心修菩薩行，諸天世人莫不致敬。
	廿六	聞名得福願	若聞我名，壽終之後生尊貴家，諸根無缺。
	廿七	修殊勝行願	常修殊勝梵行。若不爾者，不取正覺。
十五	廿八	國無不善願	我作佛時，國中無不善名。
	廿九	住正定聚願	所有眾生生我國者，皆同一心，住於定聚。
	三十	樂如漏盡願	永離熱惱，心得清涼，所受快樂猶如漏盡比丘。

綱次	願次	願 目	願 文
	三一	不貪計身願	若起想念，貪計身者，不取正覺。
十六	三二	那羅延身願	我作佛時，生我國者，善根無量，皆得金剛那羅延身，堅固之力。
	三三	光明慧辯願	身頂皆有光明照耀，成就一切智慧，獲得無邊辯才。
	三四	善談法要願	善談諸法祕要，說經行道，語如鐘聲。若不爾者，不取正覺。
十七	三五	一生補處願	我作佛時，所有眾生生我國者，究竟必至一生補處。
	三六	教化隨意願	除其本願為眾生故，被弘誓鎧，教化一切有情皆發信心。修菩提行，行普賢道。雖生他方世界，永離惡趣。或樂說法、或樂聽法、或現神足，隨意修習，無不圓滿。若不爾者，不取正覺。
十八	三七	衣食自至願	我作佛時，生我國者所須飲食、衣服、種種供具，隨意即至，無不滿願。
	三八	應念受供願	十方諸佛，應念受其供養。若不爾者，不取正覺。
十九	三九	莊嚴無盡願	我作佛時，國中萬物嚴淨、光麗、形色殊特，窮微極妙，無能稱量。其諸眾生雖具天眼，有能辨其形色、光相、名數及總宣說者，不取正覺。
廿	四十	無量色樹願	我作佛時，國中無量色樹，高或百千由旬，道場樹高四百萬里。諸菩薩中雖有善根劣者，亦能了知。
	四一	樹現佛剎願	欲見諸佛淨國莊嚴，悉於寶樹間見。猶如明鏡，覩其面像。若不爾者，不取正覺。

綱次	願次	願　目	願　　文
廿一	四二	徹照十方願	我作佛時，所居佛剎，廣博嚴淨，光瑩如鏡，徹照十方無量無數不可思議諸佛世界。眾生睹者，生希有心。若不爾者，不取正覺。
廿二	四三	寶香普熏願	我作佛時，下從地際，上至虛空，宮殿、樓觀、池流、華樹，國土所有一切萬物皆以無量寶香合成，其香普熏十方世界，眾生聞者皆修佛行。若不爾者，不取正覺。
廿三	四四	普等三昧願	我作佛時，十方佛剎諸菩薩眾聞我名已，皆悉逮得清淨、解脫、普等三昧。諸深總持，住三摩地，至於成佛。
	四五	定中供佛願	定中常供無量無邊一切諸佛，不失定意。若不爾者，不取正覺。
廿四	四六	獲陀羅尼願	我作佛時，他方世界諸菩薩眾聞我名者，證離生法，獲陀羅尼。
	四七	聞名得忍願	清淨歡喜，得平等住。修菩薩行，具足德本。應時不獲一二三忍。
	四八	現證不退願	於諸佛法不能現證不退轉者，不取正覺。

南無阿彌陀佛

回向偈

願以此功德　莊嚴佛淨土
上報四重恩　下濟三途苦
若有見聞者　悉發菩提心
盡此一報身　同生極樂國

〈免費結緣・敬請愛護珍惜〉
〈歡迎翻印・功德無量〉

漢譯無量壽經會譯對照（修訂版）

印贈者　香光淨宗學會
地址：台北縣三重市中興北街179號1樓
電話：（02）8511-0955
傳眞：（02）8511-0953

淨空法師影音網址
淨空法師專集網站　http://www.amtb.org.tw
淨空法師專集簡體網站　http://www.amtb.cn
淨空法師英文網站　http://www.chinkung.org

承印者　和裕出版社
地址：台南市海佃路2段636巷5號
電話：（06）2454023~7

佛曆2549
公元2005年10月恭印4000本

看破 放下 自在 隨緣 念佛



真誠 清淨 平等 正覺 慈悲

本會法寶・免費結緣・絕無託人募款義賣・敬請明察・愛護珍惜

Printed in Taiwan(This book is not to be sold.)
FOR FREE DISTRIBUTION